

# Ab urbe condita 1

## Vorwort

- § 1 **facturusne**<sup>NPt</sup> **operae** **pretium** **sim,** **si**<sup>Kon</sup> **a**<sup>Prp</sup> **primordio** **urbis** **res** **populi**  
werde ich tun ?  
about to do ?  
wenn  
if  
von  
from
- Romani** **perscripserim,** **nec**<sup>Kon</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **scio** **nec,**<sup>Kon</sup>  
und nicht  
nor  
genug  
enough  
und nicht,  
nor,
- § 2 **si**<sup>Kon</sup> **sciam,** **dicere** **ausim,** **quippe**<sup>Pt</sup> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **cum**<sup>Kon</sup> **veterem**<sup>AdjA</sup> **tum**<sup>Pt</sup> **vulgatam**<sup>A</sup> **PerPas**  
wenn  
if  
denn  
indeed  
der  
who  
sowohl  
both  
alt  
old  
als auch  
then  
verbreitet  
having been spread
- esse** **rem** **videam,** **dum**<sup>Kon</sup> **novi**<sup>AdjN</sup> **semper**<sup>Adv</sup> **scriptores** **aut**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **rebus**  
während  
while  
neue  
new  
immer  
always  
oder  
or  
in  
in
- certius**<sup>AdjKmpA</sup> **aliquid**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **allaturos**<sup>A</sup> **Fu1Akt** **se**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **aut**<sup>Kon</sup> **scribendi**<sup>G</sup> **Ger** **arte** **rudem**<sup>AdjA</sup>  
Genaueres  
more surely  
etwas  
something  
bringen werdend  
about to bring  
sich  
themselves  
oder  
or  
rohe  
rough
- vetustatem** **superaturos**<sup>A</sup> **Fu1Akt** **credunt.** **utcumque**<sup>Kon</sup> **erit,**  
überwinden werdend  
about to overcome  
wie auch immer  
however
- § 3 **iuvabit** **tamen**<sup>Pt</sup> **rerum** **gestarum**<sup>G</sup> **PerPas** **memoriae** **principis** **terrarum** **populi**  
dennoch  
nevertheless  
getanen  
of deeds
- pro**<sup>Prp</sup> **virili**<sup>AdjAbl</sup> **parte** **et**<sup>Kon</sup> **ipsum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **consuluisse;** **et**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **tanta**<sup>AdjAbl</sup>  
nach  
according to  
männlichen  
manly  
und  
and  
mich selbst  
myself  
und  
and  
wenn  
if  
in  
in  
so großer  
so great
- scriptorum** **turba** **mea**<sup>AdjN</sup> **fama** **in**<sup>Prp</sup> **obscuro** **sit,** **nobilitate** **ac**<sup>Kon</sup> **magnitudine**  
mein  
my  
in  
in  
und  
and
- eorum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **me,**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nomini** **officiunt** **meo,**<sup>AdjD</sup> **consoler.**  
derer  
of them  
mich,  
me,  
die  
who  
meinem,  
my,
- § 4 **res** **est** **praeterea**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **inmensi**<sup>AdjG</sup> **operis,** **ut**<sup>Kon</sup> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **supra**<sup>Prp</sup> **septingentesimum**<sup>AdjA</sup>  
außerdem  
besides  
und  
and  
ungeheuren  
of immense  
so dass  
that  
die  
which  
über  
above  
den siebenhundertsten  
seven hundredth
- annum** **repetatur** **et**<sup>Kon</sup> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ab**<sup>Prp</sup> **exiguis**<sup>AdjAbl</sup> **profecta**<sup>N</sup> **PerPas** **iniitiis** **eo**<sup>Adv</sup> **creverit,**  
und  
and  
die  
which  
von  
from  
geringen  
small  
ausgegangen  
having set out  
dahin  
to there
- ut**<sup>Kon</sup> **iam**<sup>Adv</sup> **magnitudine** **laboret** **sua;**<sup>AdjAbl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **legendium**<sup>G</sup> **PräAkt **plerisque** **haud**<sup>Pt</sup>  
so dass  
so that  
schon  
already  
eigenen;  
his;  
und  
and  
der Lesenden  
of those reading  
nicht  
not**
- dubito** **quin**<sup>Kon</sup> **primae**<sup>AdjN</sup> **origines** **proximaque**<sup>AdjNKon</sup> **originibus** **minus**<sup>Adv</sup>  
dass  
that  
die ersten  
first  
und die nächsten  
nearest and  
weniger  
less
- praebitura**<sup>N</sup> **Fu1Akt** **voluptatis** **sint** **festinantibus**<sup>D</sup> **PräAkt** **ad**<sup>Prp</sup> **haec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nova,**<sup>AdjA</sup> **quibus**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
darbietend  
about to furnish  
den Eilenden  
to those hurrying  
zu  
to  
diese  
these  
neuen,  
new,  
denen  
by which
- iam**<sup>Adv</sup> **pridem**<sup>Adv</sup> **praevalentis**<sup>G</sup> **PräAkt **populi** **vires** **se**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ipsae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **conficiunt;**  
schon  
already  
längst  
long ago  
des überwiegenden  
of prevailing  
sich  
themselves  
selbst  
themselves**
- § 5 **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **contra**<sup>Prp</sup> **hoc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quoque**<sup>Pt</sup> **laboris** **praemium** **petam,** **ut**<sup>Kon</sup> **me**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **a**<sup>Prp</sup> **conspectu**  
ich  
I  
gegen  
against  
dieses  
this  
auch  
also  
so dass  
that  
mich  
me  
von  
from
- malorum,** **quae**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nostra**<sup>AdjN</sup> **tot**<sup>AdjA</sup> **per**<sup>Prp</sup> **annos** **vidit** **aetas,** **tantis**<sup>Adv</sup> **certe,**<sup>Pt</sup> **dum**<sup>Kon</sup>  
die  
which  
unsere  
our  
so viele  
so many  
durch  
through  
so lange  
for so long  
gewiss  
certainly,  
während  
while

**prisca**<sup>AdjA</sup> **illa**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tota**<sup>AdjAbl</sup> **mente** **repeto,** **avertam,** **omnis**<sup>AdjN</sup> **expers**<sup>AdjN</sup> **curae,**  
 alte jene mit dem ganzen ganz frei von  
 ancient those whole entirely free  
**quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **scribentis**<sup>G</sup><sub>PrAkt</sub> **animum** **etsi**<sup>Kon</sup> **non**<sup>Pt</sup> **flectere** **a**<sup>Prp</sup> **vero,** **sollicitum**<sup>AdjA</sup>  
 die des Schreibenden auch wenn nicht von besorgt  
 which of the writing although not from anxious  
**tamen**<sup>Pt</sup> **efficere** **posset.**  
 doch  
 nevertheless

§ 6 **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ante**<sup>Prp</sup> **conditam**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **condendamve**<sup>AKon</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> **urbem** **poeticis**<sup>AdjAbl</sup> **magis**<sup>Adv</sup>  
 die vor gegründet zu gründende und dichterischen mehr  
 which before having been founded to be founded or with poetic more  
**decora**<sup>AdjN</sup> **fabulis** **quam**<sup>Kon</sup> **incorruptis**<sup>AdjAbl</sup> **rerum** **gestarum**<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> **monumentis**  
 geziemend als unverdorbenen geschehenen  
 fitting than uncorrupted of deeds  
**traduntur,** **ea**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nec**<sup>Kon</sup> **adfirmare** **nec**<sup>Kon</sup> **refellere** **in**<sup>Prp</sup> **animo** **est.**  
 diese weder noch in  
 these these neither nor in

§ 7 **datur** **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **venia** **antiquitati,** **ut**<sup>Kon</sup> **miscendo**<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> **humana**<sup>AdjA</sup> **divinis**<sup>AdjAbl</sup> **primordia**  
 diese damit menschliche mit göttlichen  
 this that human with divine  
**urbium** **augustiora**<sup>AdjKmpA</sup> **faciat;** **et**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **cui**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **populo** **licere** **oportet** **consecrare**  
 erhabener und wenn welchem  
 more august and if to whom  
**origines** **suas**<sup>AdjA</sup> **et**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **deos** **referre** **auctores:** **ea**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **belli** **gloria** **est** **populo**  
 seine eigenen und zu dies  
 their and to this  
**Romano,**<sup>AdjD</sup> **ut,**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **suum**<sup>AdjA</sup> **conditorisque** **sui**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **parentem** **Martem**  
 römischen, so dass, wenn seinen seines  
 Roman, that, when own of himself  
**potissimum**<sup>AdvSup</sup> **ferat,** **tam**<sup>Pt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **hoc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **gentes** **humanae**<sup>AdjN</sup> **patiantur** **aequo**<sup>AdjAbl</sup>  
 vorzüglich so sehr auch dies menschliche mit gleichem  
 especially so and this human with calm  
**animo,** **quam**<sup>Kon</sup> **imperium** **patiuntur.**  
 wie  
 as

§ 8 **sed**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **et**<sup>Kon</sup> **his**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **similia,**<sup>AdjN</sup> **utcumque**<sup>Kon</sup> **animadversa**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **aut**<sup>Kon</sup>  
 aber diese und diesen ähnlichen, wie auch immer bemerkt oder  
 but these and to these similar, however having been noticed or  
**existimata**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **erunt,** **haud**<sup>Pt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **magno**<sup>AdjAbl</sup> **equidem**<sup>Pt</sup> **ponam** **discrimine:**  
 beurteilt keineswegs in groß freilich  
 having been judged not in great indeed

§ 9 **ad**<sup>Prp</sup> **illa**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **pro**<sup>Prp</sup> **se**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **quisque**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **acriter**<sup>Adv</sup> **intendat** **animum,** **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vita,**  
 zu jene mir für sich jeder eifrig  
 toward those to me for themselves each keenly  
 die  
 which  
**qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mores** **fuerint,** **per**<sup>Prp</sup> **quos**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **viros** **quibusque**<sup>AblKon</sup><sub>Pr</sub> **artibus** **domi** **militiaeque**  
 welche durch welche und durch welche  
 what through which with which and  
**et**<sup>Kon</sup> **partum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **et**<sup>Kon</sup> **auctum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **imperium** **sit;** **labente**<sup>Abl</sup><sub>PrAkt</sub>  
 und erworben und vermehrt sinkender  
 and having been acquired and having been increased while slipping  
**deinde**<sup>Adv</sup> **paulatim**<sup>Adv</sup> **disciplina** **velut**<sup>Pt</sup> **desidentis**<sup>G</sup><sub>PrAkt</sub> **primo**<sup>Adv</sup> **mores** **sequatur**  
 dann allmählich gleichsam des nachlassenden zuerst  
 then gradually as if of sinking at first  
**animo,** **deinde**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **magis**<sup>Adv</sup> **magisque**<sup>AdvKon</sup> **lapsi**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **sint,** **tum**<sup>Adv</sup> **ire** **coeperint**  
 dann damit mehr und mehr abgeglitten dann  
 then that more and more having slipped then  
**praecipites,**<sup>AdjN</sup> **donec**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **haec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tempora,** **quibus**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **nec**<sup>Kon</sup> **vitia** **nostra**<sup>AdjA</sup> **nec**<sup>Kon</sup>  
 stürmisch, bis zu diese zu welchen weder unsere noch  
 headlong, until to these at which neither our nor

# Kapitel 1

§ 1	<b>iam</b> <sup>Adv</sup>	<b>primum</b> <sup>Adv</sup>	<b>omnium</b>	<b>satis</b> <sup>Adv</sup>	<b>constat</b>	<b>Troia</b>	<b>capta</b> <sup>Abl</sup>	<b>in</b> <sup>Prp</sup>	<b>ceteros</b>
	schon	zuerst		genug			erobert	gegen	
	already	first		enough			having been captured	against	
	<b>saevitum</b> <sup>N</sup>	<b>esse</b>	<b>Troianos;</b>	<b>duobus,</b>	<b>Aeneae</b>	<b>Antenorique,</b>	<b>et</b> <sup>Kon</sup>	<b>vetusti</b> <sup>AdjG</sup>	<b>iure</b>
	wurde gewütet						und	alten	
	it was raged						and	of old	

	hospitii	et <sup>Kon</sup>	quia <sup>Kon</sup>		pacis reddendaeque <sup>GKon</sup>		Helenae	semper <sup>Adv</sup>	auctores	fuerunt,
		und and	weil because		und der zurückzugebenden and of to be returned			immer always		
	omne <sup>AdjA</sup>	ius	belli	Achivos	abstinuisse;					
		alles every								
§ 2	casibus	deinde <sup>Adv</sup>	variis <sup>AdjAbl</sup>	Antenorem	cum <sup>Prp</sup>	multitudine	Enetum, qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	seditione		
		dann then	verschiedenen various		mit with		der who			
	ex <sup>Prp</sup>	Paphlagonia	pulsi <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	et <sup>Kon</sup>	sedes	et <sup>Kon</sup>	ducem	rege	Pylaemene	ad <sup>Prp</sup> Troiam
		aus from	vertrieben driven out	und and		und and				zu to
	amisso <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	quaerebant,	venisse	in <sup>Prp</sup>	intimum <sup>AdjA</sup>	maris	Hadriatici <sup>AdjG</sup>	sinum,		
		verloren having been lost		in into	innersten the innermost		des Hadriatischen of the Adriatic			
§ 3	Euganeisque,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	inter <sup>Prp</sup>	mare	Alpesque	incolebant,	pulsi <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	Enetos		
		die who	zwischen between				vertrieben having been driven out			
	Troianosque	eas <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	tenuisse	terras.	et <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	primum <sup>Adv</sup>	egressi <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	sunt
		jene those			und and	in into	welchen which	zuerst first	hinausgegangen having gone out	
	locum,	Troia	vocatur.	pagoque	inde <sup>Adv</sup>	Troiano <sup>AdjAbl</sup>	nomen	est;	gens	universa <sup>AdjN</sup>
					daher from there	trojanischen Trojan				gesamte entire
	Veneti	appellati. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>								
		genannt. having been called.								
§ 4	Aeneam	ab <sup>Prp</sup>	simili <sup>AdjAbl</sup>	clade	domo	profugum, <sup>AdjA</sup>	sed <sup>Kon</sup>	ad <sup>Prp</sup>	maiora <sup>AdjKmpA</sup>	rerum
		von from	ähnlicher similar			flüchtig, fugitive,	aber but	zu to	größeren greater	
	initia	ducentibus <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub>	fatis	primo <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	Macedoniam	venisse,	inde <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	
		führenden leading		zuerst at first	nach into			dann from there	nach into	
	Siciliam	quaerentem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	sedes	delatum, <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	ab <sup>Prp</sup>	Sicilia	classe	ad <sup>Prp</sup>		
		suchenden seeking		hingebacht, having been carried,	von from			zu to		
	Laurentem <sup>AdjA</sup>	agrum	tenuisse.	Troia	et <sup>Kon</sup>	huic <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	loco	nomen	est.	
		laurentischen Laurentian			und also	diesem to this				
§ 5	ibi <sup>Adv</sup>	egressi <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	Troiani,	ut <sup>Kon</sup>	quibus <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ab <sup>Prp</sup>	inmenso <sup>AdjAbl</sup>	prope <sup>Adv</sup>	errore	nihil
		hinausgegangen having gone out		so dass so that	denen for whom	von from	ungeheuren immense	nahezu nearly		
	praeter <sup>Prp</sup>	arma	et <sup>Kon</sup>	naves	superesset,	cum <sup>Kon</sup>	praedam	ex <sup>Prp</sup>	agris	agerent, Latinus
		außer except	und and			als when		aus from		
	rex	Aboriginesque,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	tum <sup>Adv</sup>	ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	tenebant	loca,	ad <sup>Prp</sup>	arcendam <sup>A</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>	vim
			die who	damals then	jene those			zur for	abzuwehrenden to be warded off	
	advenarum	armati <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	ex <sup>Prp</sup>	urbe	atque <sup>Kon</sup>	agris	concurrunt.			
		bewaffnet armed	aus out of		und and					
§ 6	duplex <sup>AdjN</sup>	inde <sup>Adv</sup>	fama	est:	alii <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	proelio	victum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	Latinum <sup>AdjA</sup>	pacem	
		zweifach twofold	daraus from there		die einen some		besiegt having been defeated	Latinus Latinus		
	cum <sup>Prp</sup>	Aenea,	deinde <sup>Adv</sup>	affinitatem	iunxisse	tradunt;				
		mit with	dann then							
§ 7	alii,	cum <sup>Kon</sup>	instructae <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	acies	constitissent,	priusquam <sup>Kon</sup>	signa	canerent,		
		als when	aufgestellt having been drawn up			ehe before				

	processisse	Latinum	inter <sup>Prp</sup>	primores	ducemque	advenarum	evocasse	ad <sup>Prp</sup>	
			unter among					zum to	
	conloquium;	percunctatum <sup>A</sup>	PerPas	deinde, <sup>Adv</sup>	qui <sup>N</sup>	mortales	essent,	unde <sup>Adv</sup>	aut <sup>Kon</sup>
		ausgefragt zu haben having been inquired		danach, then,	welche who			woher whence	oder or
	quo <sup>Adv</sup>	casu	profecti <sup>N</sup>	domo	quidve <sup>NKon</sup>	quaerentes <sup>N</sup>	in <sup>Prp</sup>	agrum	
	wohin by what which		aufgebrochen having set out		was oder what and	suchend seeking	in into		
	Laurentem <sup>AdjA</sup>	exissent,							
	laurentinische Laurentian								
§ 8	postquam <sup>Kon</sup>	audierit	multitudinem	Troianos	esse,	ducem	Aeneam,	filium	Anchisae
	nachdem after								
	et <sup>Kon</sup>	Veneris,	cremata <sup>Abl</sup>	patria <sup>AdjAbl</sup>	domo	profugos <sup>AdjA</sup>	sedem		
	und and		verbrannt having been burned	väterlichen native		Flüchtlinge fugitives			
	condendaeque <sup>DKon</sup>	GdvFu1Pas	urbi	locum	quaerere,	et <sup>Kon</sup>	nobilitatem	admiratum <sup>A</sup>	PerPas
	der zu gründenden und to be founded and					und and		bewundert zu haben having been admired	
	gentis	virique	et <sup>Kon</sup>	animum	vel <sup>Kon</sup>	vel <sup>Kon</sup>	paci	paratum <sup>A</sup>	dextra
			und and		oder or	oder or		bereit prepared	gegeben having been given
	fidem	futurae <sup>G</sup>	Fu1Akt	amicitiae	sanxisse.				
		künftigen of future							
§ 9	inde <sup>Adv</sup>	foedus	ictum <sup>N</sup>	inter <sup>Prp</sup>	duces,	inter <sup>Prp</sup>	exercitus	salutationem	
	dann then		geschlossen having been struck	zwischen between		zwischen between			
	factam; <sup>A</sup>	PerPas	Aeneam	apud <sup>Prp</sup>	Latinum	fuisse	in <sup>Prp</sup>	hospitio;	ibi <sup>Adv</sup>
	gemacht; having been made;			bei with			im in		dort there
	penates	deos	domesticum <sup>AdjA</sup>	publico <sup>AdjD</sup>	adiunxisse	foedus	filia	Aeneae	in <sup>Prp</sup>
			häuslichen domestic	dem öffentlichen to the public					in into
	matrimonium	data. <sup>N</sup>	PerPas						
		gegeben. having been given.							
§ 10	ea <sup>N</sup>	res	utique <sup>Adv</sup>	Troianis	spem	adfirmat	tandem <sup>Adv</sup>	stabili <sup>AdjAbl</sup>	certaine <sup>AdjAblKon</sup>
	diese this		durchaus certainly				endlich at last	festem stable	und sicherem and sure
	sede	finiendi <sup>G</sup>	Ger	erroris.					
§ 11	oppidum	condunt;	Aeneas	ab <sup>Prp</sup>	nomine	uxoris	Lavinium	appellat.	brevi <sup>Adv</sup>
				nach from					bald soon
	quoque <sup>Pt</sup>	virilis <sup>AdjN</sup>	ex <sup>Prp</sup>	novo <sup>AdjAbl</sup>	matrimonio	fuit,	cui <sup>D</sup>	Ascanium	parentes
	auch also	männliche male	aus from	neuem new			dem to whom		
	nomen.								

## Kapitel 2

§ 1	bello	deinde <sup>Adv</sup>	Aborigines	Troianique	simul <sup>Adv</sup>	petiti. <sup>N</sup>	PerPas	Turnus,	rex
		danach then			zugleich together	angegriffen. having been attacked.			
	Rutulorum,	cui <sup>D</sup>	Pr	pacta <sup>N</sup>	Lavinia	ante <sup>Prp</sup>	adventum	Aeneae	fuerat,
		dem to whom		versprochen having been betrothed		vor before			

**praelatum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **sibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **advenam** **aegre**<sup>Adv</sup> **patiens**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **simul**<sup>Adv</sup> **Aeneae**  
vorgezogen preferred sich to himself schwer with difficulty ertragend enduring zugleich at the same time  
**Latinoque bellum intulerat.**

§ 2 **keinederbeiden Schlachtreihe froh aus diesem Kampf gingfort besiegt**  
neutra neither acies battle line laeta happy ex from eo that certamine contest abiit: went away: victi defeated  
**Rutuli; Sieger Aborigines Troianique ducem Latinum amisere.**  
Rutuli; the Rutulians; victores victors

§ 3 **Turnus Rutulique diffisi**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **rebus** **ad**<sup>Prp</sup> **florentes**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **opes** **Etruscorum**  
misstrauend distrusting zu to blühende flourishing  
**Mezentiumque, regem eorum,**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **confugiunt, qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Caere, opulento**<sup>AdjAbl</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **oppido,**  
deren, of them, der who reichen wealthy damals then  
**imperitans**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **iam**<sup>Adv</sup> **inde**<sup>Adv</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **initio minime**<sup>Adv</sup> **laetus**<sup>AdjN</sup> **novae**<sup>AdjG</sup> **origine**  
herrschend ruling schon already von da an from then vom from keineswegs least zufrieden pleased neuen of new  
**urbis et**<sup>Kon</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **nimio**<sup>AdjAbl</sup> **plus,**<sup>AdjKmpN</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **tutum**<sup>AdjN</sup> **esset accolis,**  
und dann allzu mehr, als genug sicher and then too great more, than enough safe  
**rem Troianam**<sup>AdjA</sup> **crescere ratus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **haud**<sup>Pt</sup> **gravatim**<sup>Adv</sup> **socia**<sup>AdjA</sup> **arma Rutulis**  
trojanische Trojan gemeint having reckoned keineswegs not zögernd reluctantly verbündete allied  
**iunxit.**

§ 4 **Aeneas, adversus**<sup>Prp</sup> **tanti**<sup>AdjG</sup> **belli terrorem ut**<sup>Kon</sup> **animos Aboriginum sibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
gegen against so großen so great damit so that sich to himself  
**conciliaret nec**<sup>Kon</sup> **sub**<sup>Prp</sup> **eodem**<sup>AdjAbl</sup> **iure solum**<sup>Adv</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **nomine omnes**  
und nicht and not unter under dem selben the same nur only sondern but auch also  
**essent, Latinos utramque**<sup>AdjA</sup> **gentem appellavit.**  
beide each of the two

§ 5 **nec**<sup>Kon</sup> **deinde**<sup>Adv</sup> **Aborigines Troianis studio ac**<sup>Kon</sup> **fide erga**<sup>Prp</sup> **regem Aeneam**  
und nicht and not danach then gegenüber toward  
**cessere. fretusque**<sup>AdjN</sup><sub>Kon</sub> **his**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **animis coalescentium**<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> **in**<sup>Prp</sup> **dies magis**<sup>Adv</sup>  
vertrauend und relying and diesen on these der zusammen Wachsenden of coalescing von by mehr more  
**duorum**<sup>AdjG</sup> **populorum Aeneas, quamquam**<sup>Kon</sup> **tanta**<sup>AdjN</sup> **opibus Etruria erat, ut**<sup>Kon</sup> **iam**<sup>Adv</sup>  
zweier of two obgleich although so groß so great dass that schon already  
**non**<sup>Pt</sup> **terras solum**<sup>Adv</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **mare etiam**<sup>Adv</sup> **per**<sup>Prp</sup> **totam**<sup>AdjA</sup> **Italiae longitudinem ab**<sup>Prp</sup>  
nicht not nur only sondern but auch also durch through ganze the whole von from  
**Alpibus ad**<sup>Prp</sup> **fretum Siculum**<sup>AdjA</sup> **fama nominis sui**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **inplesset, tamen,**<sup>Adv</sup> **cum**<sup>Kon</sup>  
bis zur to sizilischen Sicilian seines of himself dennoch, nevertheless, obwohl with  
**moenibus bellum propulsare posset, in**<sup>Prp</sup> **aciem copias eduxit.**  
in into

§ 6 **zweite dann Schlacht denLatinern demAeneas auch letztes derTaten**  
secundum favorable inde thereupon proelium battle Latinis, for the Latins, Aeneae for Aeneas etiam also ultimum last operum of works  
**derSterblichen war situs**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est, quemcumque**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **eum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dici ius fasque est,**  
mortalium of mortals fuit. was. beigesetzt placed wen auch immer whatever ihn him

super<sup>Prp</sup> Numicum flumen; lovem indigetem<sup>Adja</sup> appellant.  
 an einheimischen  
 above native god

## Kapitel 3

- § 1 nondum<sup>Adv</sup> maturus<sup>AdjN</sup> imperio Ascanius, Aeneae filius, erat; tamen<sup>Adv</sup> id<sup>N</sup> imperium  
 noch nicht reif doch diese  
 not yet ripe however that
- ei<sup>D</sup> ad<sup>Prp</sup> puberem<sup>Adja</sup> aetatem incolume<sup>AdjN</sup> mansit; tantisper<sup>Adv</sup> tutela muliebri<sup>AdjAbl</sup> —  
 ihm bis zu mannbaren unversehrt so lange weiblicher  
 to him until pubescent unharmed for so long womanly
- tanta<sup>AdjN</sup> indoles in<sup>Prp</sup> Lavinia erat — res Latina<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> regnum avitum<sup>AdjN</sup>  
 so große in Lavinia lateinische und großväterliches  
 so great in in Latin and ancestral
- paternumque<sup>AdjNKon</sup> puero stetit.  
 und väterliches  
 and paternal
- § 2 haud<sup>Pt</sup> ambigam — quis<sup>N</sup> enim<sup>Pt</sup> rem tam<sup>Adv</sup> veterem<sup>Adja</sup> pro<sup>Prp</sup> certo adfirmet? —  
 keineswegs wer denn so alt für  
 not who indeed so old for
- , hicine<sup>N</sup> fuerit Ascanius an<sup>Kon</sup> maior<sup>AdjNKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> Creusa<sup>Abl</sup> matre Illo  
 dieser? oder größer als dieser, mit Creusa  
 this here? or greater than this, with Creusa
- incolumi<sup>AdjAbl</sup> natus<sup>N</sup> comesque inde<sup>Adv</sup> paternae<sup>AdjG</sup> fugae, quem<sup>A</sup> lulum  
 unversehrt geboren von dort der väterlichen welchen  
 unharmed having been born from there of paternal whom
- eundem<sup>Adja</sup> Iulia<sup>AdjN</sup> gens auctorem nominis sui<sup>G</sup> nuncupat.  
 denselben julische seines  
 the same Julian of its
- § 3 is<sup>N</sup> Ascanius, ubicumque<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> quacumque<sup>Abl</sup> matre genitus<sup>N</sup> —  
 dieser wo auch immer und mit welcher auch immer geboren  
 this man wherever and with whatever having been born
- certe<sup>Pt</sup> natum<sup>A</sup> Aenea constat — , abundante<sup>Abl</sup> Lavini multitudine  
 doch geboren Aenea überströmend  
 certainly born with whatever abounding
- florentem<sup>A</sup> iam<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> res erant, atque<sup>Kon</sup> opulentam<sup>Adja</sup> urbem matri seu<sup>Kon</sup>  
 blühend schon, dass und eine reiche oder wenn  
 flourishing already, as and also opulent or
- novercae reliquit, novam<sup>Adja</sup> ipse<sup>N</sup> aliam<sup>Adja</sup> sub<sup>Prp</sup> Albano<sup>AdjAbl</sup> monte condidit,  
 neue er selbst eine andere unter albanischem  
 new himself another under Alban
- quae<sup>N</sup> ab<sup>Prp</sup> situ porrectae<sup>G</sup> in<sup>Prp</sup> dorso urbis Longa<sup>AdjN</sup> Alba  
 die von der ausgestreckten auf der Lang  
 which from of being stretched out on on Long
- appellata<sup>N</sup> PerPas  
 genannt.  
 having been called.
- § 4 inter<sup>Prp</sup> Lavinium conditum<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> Albam Longam<sup>Adja</sup> coloniam deductam<sup>A</sup> PerPas  
 zwischen gegründet und Lange herab geführt  
 between having been founded and Long down led
- triginta<sup>AdjN</sup> ferme<sup>Adv</sup> interfuere anni. tantum<sup>Adv</sup> tamen<sup>Adv</sup> opes creverant maxime<sup>AdvSup</sup>  
 dreißig ungefähr so sehr doch am meisten  
 thirty nearly so much nevertheless most
- fusis<sup>Abl</sup> Etruscis, ut<sup>Kon</sup> ne<sup>Pt</sup> morte quidem<sup>Pt</sup> Aeneae nec<sup>Kon</sup>  
 bei geschlagenen Etruskern, dass nicht einmal allerdings und nicht  
 with having been routed Etruscans, that not even indeed nor
- deinde<sup>Adv</sup> inter<sup>Prp</sup> muliebrem<sup>Adja</sup> tutelam rudimentumque primum<sup>Adja</sup> puerilis<sup>AdjG</sup> regni  
 danach zwischen weibliche ersten des knabenhaften  
 then amid womanly first of boyish

	<b>movere</b>	<b>arma</b>	<b>aut</b> <sup>Kon</sup> oder or	<b>Mezentius</b>	<b>Etruscique</b>	<b>aut</b> <sup>Kon</sup> oder or	<b>ulli</b> <sup>AdjN</sup> irgendwelche any	<b>alii</b> <sup>AdjN</sup> andere other	<b>accolae</b>		
	<b>ausi</b> <sup>N</sup> gewagt habend having dared		<b>sint.</b>								
§ 5	<b>pax</b>	<b>ita</b> <sup>Adv</sup> so thus	<b>convenerat,</b>	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> dass that	<b>Etruscis</b> <sup>AdjD</sup> den Etruskern for the Etruscans	<b>Latinisque</b> <sup>AdjDKon</sup> und den Latinern for the Latins and	<b>fluvius</b>	<b>Albula,</b>	<b>quem</b> <sup>A Pr</sup> welchen which		
	<b>nunc</b> <sup>Adv</sup> jetzt now	<b>Tiberim</b>	<b>vocant,</b>	<b>finis</b>	<b>esset.</b>						
§ 6	<b>Silvius</b>	<b>deinde</b> <sup>Adv</sup> danach then	<b>regnat,</b>	<b>Ascanii</b>	<b>filius,</b>	<b>casu</b>	<b>quodam</b> <sup>AdjAbl</sup> gewissem a certain	<b>in</b> <sup>Prp</sup> in	<b>silvis</b>	<b>natus.</b> <sup>N PerPas</sup> geboren. having been born.	
	<b>is</b> <sup>N Pr</sup> dieser he	<b>Aeneam</b>	<b>Silvium</b>	<b>creat;</b>	<b>is</b> <sup>N Pr</sup> dieser he	<b>deinde</b> <sup>Adv</sup> danach then	<b>Latinum</b>	<b>Silvium.</b>			
§ 7	<b>ab</b> <sup>Prp</sup> von from	<b>eo</b> <sup>Abl Pr</sup> jenem him	<b>coloniae</b>	<b>aliquot</b> <sup>AdjN</sup> einige several	<b>deductae,</b> <sup>N PerPas</sup> herab geführt, down led,	<b>Prisci</b> <sup>AdjN</sup> die Alten Ancient	<b>Latini</b>	<b>appellati.</b> <sup>N PerPas</sup> genannt. having been called.			
§ 8	<b>mansit</b>	<b>Silviis</b>	<b>postea</b> <sup>Adv</sup> später afterwards	<b>omnibus</b> <sup>AdjD</sup> allen to all	<b>cognomen,</b>	<b>qui</b> <sup>N Pr</sup> die who	<b>Albae</b>	<b>regnauerunt.</b>	<b>Latino</b> <sup>AdjAbl</sup> von Latinus to Latinus		
	<b>Alba</b>	<b>ortus,</b> <sup>N PerPas</sup> entsprossen, having been begotten,		<b>Alba</b>	<b>Atys,</b>	<b>Atye</b>	<b>Capys,</b>	<b>Capye</b>	<b>Capetus,</b>	<b>Capeto</b>	<b>Tiberinus,</b>
	<b>qui</b> <sup>N Pr</sup> der who	<b>in</b> <sup>Prp</sup> beim in	<b>traiectu</b>	<b>Albulae</b>	<b>amnis</b>	<b>submersus</b> <sup>N PerPas</sup> untergetaucht having been drowned	<b>celebre</b> <sup>AdjA</sup> berühmten famous	<b>ad</b> <sup>Prp</sup> zu to the	<b>posteris</b>	<b>nomen</b>	
	<b>flumini</b>	<b>dedit.</b>									
§ 9	<b>Agrippa</b>	<b>inde,</b> <sup>Adv</sup> danach, then,	<b>Tiberini</b>	<b>filius,</b>	<b>post</b> <sup>Prp</sup> nach after	<b>Agrippam</b>	<b>Romulus</b>	<b>Silvius</b>	<b>a</b> <sup>Prp</sup> von from	<b>patre</b>	
	<b>accepto</b> <sup>Abl PerPas</sup> empfangenem with having been received		<b>imperio</b>	<b>regnant.</b>	<b>Aventino</b>	<b>fulmine</b>	<b>ipse</b> <sup>N Pr</sup> er selbst himself	<b>ictus</b> <sup>N PerPas</sup> getroffen having been struck			
	<b>regnum</b>	<b>per</b> <sup>Prp</sup> durch through	<b>manus</b>	<b>tradidit.</b>	<b>is</b> <sup>N Pr</sup> der he	<b>sepultus</b> <sup>N PerPas</sup> begraben having been buried	<b>in</b> <sup>Prp</sup> in	<b>eo</b> <sup>Abl Pr</sup> jenem that	<b>colle,</b>	<b>qui</b> <sup>N Pr</sup> der which	<b>nunc</b> <sup>Adv</sup> jetzt now
	<b>pars</b>	<b>Romanae</b> <sup>AdjG</sup> der römischen of Roman	<b>est</b>	<b>urbis,</b>	<b>cognomen</b>	<b>colli</b>	<b>fecit.</b>				
§ 10	<b>Proca</b>	<b>deinde</b> <sup>Adv</sup> danach then	<b>regnat.</b>	<b>is</b> <sup>N Pr</sup> dieser he	<b>Numitorem</b>	<b>atque</b> <sup>Kon</sup> und auch and	<b>Amulium</b>	<b>procreat;</b>	<b>Numitori,</b> <sup>D Pr</sup> dem Numitor, to Numitor,	<b>qui</b> <sup>N Pr</sup> der who	
	<b>stirps</b>	<b>maximus</b> <sup>AdjNSup</sup> im Stamm greatest	<b>erat,</b>	<b>regnum</b>	<b>vetustum</b> <sup>AdjA</sup> alte ancient	<b>Silviae</b> <sup>AdjG</sup> der silvischen of Silvan	<b>gentis</b>	<b>legat.</b>	<b>plus</b> <sup>AdjNKmp</sup> mehr more		
	<b>tamen</b> <sup>Adv</sup> jedoch nevertheless	<b>vis</b>	<b>potuit</b>	<b>quam</b> <sup>Kon</sup> als than	<b>voluntas</b>	<b>patris</b>	<b>aut</b> <sup>Kon</sup> oder or	<b>verecundia</b>	<b>aetatis.</b>		
	<b>pulso</b> <sup>Abl PerPas</sup> bei vertriebenem with having been driven out		<b>fratre</b>	<b>Amulius</b>	<b>regnat.</b>						
§ 11	<b>addit</b>	<b>sceleri</b>	<b>scelus;</b>	<b>stirpem</b>	<b>fratris</b>	<b>virilem</b> <sup>AdjA</sup> männlichen male	<b>interimit;</b>	<b>fratris</b>	<b>filiae</b>	<b>Reae</b>	<b>Silviae</b>



per<sup>Prp</sup> speciem honoris, cum<sup>Kon</sup> Vestalem<sup>AdjA</sup> eam<sup>A<sub>Pr</sub></sup> legisset, perpetua<sup>AdjAbl</sup>  
 unter als Vestalin sie mit dauernder  
 under the appearance when Vestal her with perpetual  
 virginitate spem partus adimit.

## Kapitel 4

- § 1 sed<sup>Kon</sup> debebatur, ut<sup>Kon</sup> opinor, fatis tantae<sup>AdjG</sup> origo urbis maximique<sup>AdjGSupKon</sup>  
 aber dass so großen und des größten  
 but that of so great and greatest  
 secundum<sup>Prp</sup> deorum opes principium. vi compressa<sup>Abl<sub>PerPas</sub></sup> Vestalis<sup>AdjN</sup> cum<sup>Kon</sup>  
 nach nieder gedrückt Vestalin als  
 after having been pressed Vestal when  
 geminum<sup>AdjA</sup> partum edidisset,  
 zweifachen  
 twin
- § 2 seu<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> rata,<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> seu<sup>Kon</sup> quia<sup>Kon</sup> deus auctor culpae honestior<sup>AdjNKmp</sup>  
 sei so gemeint, sei weil ehrbarer  
 or thus having been thought, or because more honorable  
 erat, Martem incertae<sup>AdjG</sup> stirpis patrem nuncupat.  
 der unsicheren  
 of uncertain
- § 3 sed<sup>Kon</sup> nec<sup>Kon</sup> dii nec<sup>Kon</sup> homines aut<sup>Kon</sup> ipsam<sup>A<sub>Pr</sub></sup> aut<sup>Kon</sup> stirpem a<sup>Prp</sup> crudelitate  
 aber weder noch oder sie selbst oder von  
 but nor nor either herself or from  
 regia<sup>AdjAbl</sup> vindicant;  
 königlicher  
 royal
- § 4 sacerdos vincita<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> in<sup>Prp</sup> custodiam datur; pueros in<sup>Prp</sup> profluentem<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>  
 gefesselt in fort fließendes  
 having been bound into flowing forth  
 aquam mitti iubet. forte<sup>Adv</sup> quadam<sup>AdjAbl</sup> divinitus<sup>Adv</sup> super<sup>Prp</sup> ripas Tiberis  
 zufällig gewissem göttlich über  
 by chance a certain by divine influence over  
 effusus<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> lenibus<sup>AdjAbl</sup> stagnis nec<sup>Kon</sup> adiri usquam<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> iusti<sup>AdjG</sup>  
 ausgegossen mit sanften und nicht irgendwo zu des gerechten  
 having been poured out smooth nor anywhere to of proper  
 cursum poterat amnis et<sup>Kon</sup> posse quamvis<sup>Kon</sup> languida<sup>AdjAbl</sup> mergi aqua infantes  
 und wenn auch schwachen  
 and although sluggish  
 spem ferentibus<sup>Abl<sub>PräAkt</sub></sup> dabat.  
 den Tragenden  
 to those bearing
- § 5 ita,<sup>Adv</sup> velut<sup>Kon</sup> defuncti<sup>G<sub>PerPas</sub></sup> regis imperio, in<sup>Prp</sup> proxima<sup>AdjAbl</sup> eluvie, ubi<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup>  
 so, gleichwie des verstorbenen in nächster wo jetzt  
 thus, as if of having died in in nearest where now  
 ficus Ruminalis<sup>AdjN</sup> est — Romularem<sup>AdjA</sup> vocatam<sup>A<sub>PerPas</sub></sup> ferunt — , pueros  
 Ruminale romulisch genannt  
 Ruminal Romulan having been called  
 exponunt. vastae<sup>AdjN</sup> tum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> his<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup> locis solitudines erant.  
 weite damals in diesen  
 vast then in these
- § 6 tenet fama, cum<sup>Kon</sup> fluitantem<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> alveum, quo<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup> expositi<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> erant  
 als hin und her schwimmenden in welchem ausgesetzt  
 when floating by which having been set out  
 pueri, tenuis<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> sicco aqua destituisset, lupam sitientem<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> ex<sup>Prp</sup> montibus,  
 dünnes auf durstige aus  
 thin on thirsting from

qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> circa<sup>Adv</sup> sunt, ad<sup>Prp</sup> puerilem<sup>AdjA</sup> vagitum cursum flexisse; summissas<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
 die ringsum auf kindlichen gesenkte  
 who around to boyish having been lowered  
 infantibus adeo<sup>Adv</sup> mitem<sup>AdjA</sup> praeuisse mammas, ut<sup>Kon</sup> lingua lambentem<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub>  
 so sehr mild dass  
 so gentle so that  
 pueros magister regii<sup>AdjG</sup> pecoris invenerit —  
 des königlichen  
 of royal

§ 7 Faustulo<sup>D</sup><sub>Pr</sub> fuisse nomen ferunt — ; ab<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> stabula Larentiae<sup>D</sup><sub>Pr</sub> uxori  
 dem Faustulus von jenem zu der Larentia  
 to Faustulus from him to to Larentia  
 educandos<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> datos.<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> sunt, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Larentiam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vulgato<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
 auf zu ziehende gegeben. die Larentia mit verbreitetem  
 to be educated having been given. who Larentia having been made common  
 corpore lupam inter<sup>Prp</sup> pastores vocatam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> putent; inde<sup>Adv</sup> locum fabulae ac<sup>Kon</sup>  
 unter genant daher und  
 among having been called thence and  
 miraculo datum.<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
 gegeben.  
 having been given.

§ 8 ita<sup>Adv</sup> geniti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> itaque<sup>Adv</sup> educati,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> cum<sup>Kon</sup> primum<sup>Adv</sup> adolevit aetas,  
 so geboren und so aufgezogen, als zuerst  
 thus having been born and so having been reared, when first  
 nec<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> stabulis nec<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> pecora segnes,<sup>AdjN</sup> venando<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> peragrarare saltus.  
 und nicht in und nicht bei zu träge,  
 nor in in nor for sluggish,

§ 9 hinc<sup>Adv</sup> robore corporibus animisque sumpto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> iam<sup>Adv</sup> non<sup>Pt</sup> feras tantum<sup>Adv</sup>  
 von hier genommen schon nicht nur  
 hence with having been taken now not only  
 subsistere, sed<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> latrones praeda onustos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> impetus facere  
 sondern gegen beladen  
 but upon having been loaded  
 pastoribusque rapta dividere et<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> crescente<sup>Abl</sup><sub>PrAkt</sub> in<sup>Prp</sup> dies grege  
 und mit diesen wachsend mit in  
 and with these growing by  
 iuvenum seria ac<sup>Kon</sup> iocos celebrare.  
 und  
 and

## Kapitel 5

§ 1 iam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> Palatio monte Lupercal hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fuisse ludicrum ferunt et<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup>  
 schon auf dem dieses  
 already in in this und von  
 and from  
 Pallanteo, urbe Arcadica,<sup>AdjAbl</sup> Pallantium, dein<sup>Adv</sup> Palatium montem appellatum.<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
 arkadischen, dann  
 Arcadian, then  
 having been called.

§ 2 ibi<sup>Adv</sup> Euandrum, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> genere Arcadum<sup>AdjG</sup> multis<sup>AdjAbl</sup> ante<sup>Adv</sup>  
 dort der aus diesem der Arkader vielen zuvor  
 there who from that of the Arcadians by many before  
 tempestatibus loca, sollemne<sup>AdjA</sup> adlatum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> ex<sup>Prp</sup> Arcadia instituise, ut<sup>Kon</sup>  
 feierlichen herbei getragen aus damit  
 ritual having been brought from that  
 nudi<sup>AdjN</sup> iuvenes Lycaeum Pana venerantes<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> per<sup>Prp</sup> lusum atque<sup>Kon</sup> lasciviam  
 nackte verehrend durch und  
 naked worshipping through and  
 current, quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Romani<sup>AdjN</sup> deinde<sup>Adv</sup> vocaverunt Inuum.  
 welchen die Römer danach  
 which Romans then

§ 3 **huic**<sup>D<sub>Pr</sub></sup> **deditis**<sup>D<sub>PerPas</sub></sup> **ludicro,** **cum**<sup>Kon</sup> **sollemne**<sup>AdjN</sup> **notum**<sup>AdjN</sup> **esset,** **insidiatos**<sup>A<sub>PerPas</sub></sup>  
diesem Hingegebenen als das Feierliche bekannt aufgelaert  
to this having been given when rite known having lain in wait  
**ob**<sup>Prp</sup> **iram** **praedae** **amissae**<sup>G<sub>PerPas</sub></sup> **latrones,** **cum**<sup>Kon</sup> **Romulus** **vi** **se**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **defendisset,**  
wegen verlorenen als sich  
because of having been lost when himself  
**Remum** **cepisse,** **captum**<sup>A<sub>PerPas</sub></sup> **regi** **Amulio** **tradidisse** **ultra**<sup>Adv</sup>  
gefangen gefangen von sich aus  
having been captured unasked  
**accusantes.**<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>  
anklagend.  
accusing.

§ 4 **als****Verbrechen** **ammeisten** **gaben** **gegen** **des****Numitor** **Felder** **von** **jenen**  
crimini maxime dabant in Numitoris agros ab iis  
to the charge especially they were ascribing into of Numitor fields by them  
**Angriffe** **geschehen****zuwerden** **inde**<sup>Adv</sup> **eos**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **collecta**<sup>Abl<sub>PerPas</sub></sup> **iuvenum**<sup>AdjG</sup> **manu**  
impetus fieri; dann sie gesammelter der Jünglinge  
attacks to be made; thence them with having been gathered of young men  
**hostilem**<sup>AdjA</sup> **in**<sup>Prp</sup> **modum** **praedas** **agere.** **sic**<sup>Adv</sup> **Numitori** **ad**<sup>Prp</sup> **supplicium** **Remus**  
feindlichen in modum praedas agere. so Numitori zum  
hostile in in thus to  
**deditur.**

§ 5 **schon** **vondan** **vom** **Anfang** **Faustulo** **Hoffnung** **gewesen****war** **königliche**  
iam inde ab initio Faustulo spes fuerat regiam  
already from there from the beginning to Faustulus hope had been royal  
**Abstammung** **bei** **se**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **educari;** **nam**<sup>Kon</sup> **et**<sup>Kon</sup> **expositos**<sup>A<sub>PerPas</sub></sup> **iussu** **regis** **infantes**  
stirpem apud sich denn und ausgesetzt  
stock at him self for and having been exposed  
**sciebat** **et**<sup>Kon</sup> **tempus,** **quo**<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup> **ipse**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **eos**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **sustulisset,** **ad**<sup>Prp</sup> **id**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **ipsum**<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
und zu welcher er selbst sie zu diesem selben  
and at which he himself them to that very  
**congruere;** **sed**<sup>Kon</sup> **rem** **inmaturam**<sup>AdjA</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **per**<sup>Prp</sup> **occasionem** **aut**<sup>Kon</sup> **per**<sup>Prp</sup>  
aber unreife außer oder durch  
but unripe unless or through  
**necessitatem** **aperire** **noluerat.** **necessitas** **prior**<sup>AdjNKmp</sup> **venit;**  
zuerst  
prior

§ 6 **so** **durch****Furcht** **gezwungen** **dem****Romulus** **die****Sache** **öffneter** **zufällig** **auch**  
ita metu subactus Romulo rem aperit. forte et  
thus by fear having been compelled to Romulus the matter he reveals. by chance and  
**Numitori,** **als** **in**<sup>Prp</sup> **custodia** **Remum** **haberet** **audissetque** **geminos**<sup>AdjA</sup> **esse** **fratres,**  
Numitori, cum in custodia Remum haberet audissetque Zwillinge  
to Numitor, when in in Remum haberet audissetque twin  
**comparando**<sup>Abl<sub>Ger</sub></sup> **et**<sup>Kon</sup> **aetatem** **eorum**<sup>G<sub>Pr</sub></sup> **et**<sup>Kon</sup> **ipsam**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **minime**<sup>Adv</sup> **servilem**<sup>AdjA</sup> **indolem**  
und ihr und selbst am wenigsten knechtische  
and of them and very least servile  
**tetigerat** **animum** **memoria** **nepotum;** **sciscitandoque**<sup>Abl<sub>Ger</sub></sup> **eodem**<sup>AdjAbl</sup> **pervenit,** **ut**<sup>Kon</sup>  
zu dem selben so dass  
to the same that  
**haud**<sup>Pt</sup> **procul**<sup>Adv</sup> **esset,** **quin**<sup>Kon</sup> **Remum** **agnosceret.**  
nicht weit dass nicht  
not far but that

§ 7 **so** **von****allen****Seiten** **dem****König** **List** **wird****geknüpft** **Romulus** **nicht** **mit** **Haufen**  
ita undique regi dolus nectitur. Romulus non cum globo  
thus from everywhere for the king trick is woven. Romulus not with crowd  
**der****Jünglinge** **—** **nec**<sup>Kon</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **erat** **ad**<sup>Prp</sup> **vim** **apertam**<sup>AdjA</sup> **par**<sup>AdjN</sup> **—** **, sed**<sup>Kon</sup>  
iuvenum auch nicht nämlich zu offene gewachsen sondern  
of young men nor indeed for open equal prepared but  
**aliis**<sup>AdjAbl</sup> **alio**<sup>AdjAbl</sup> **itinere** **iussis**<sup>Abl<sub>PerPas</sub></sup> **certo**<sup>AdjAbl</sup> **tempore** **ad**<sup>Prp</sup> **regiam** **venire**  
den einen den anderen befohlen bestimmten zum  
with others by another having been ordered at a fixed to

pastoribus ad<sup>Prp</sup> regem impetum facit, et<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> domo Numitoris alia<sup>AdjAbl</sup>  
 gegen toward und von mit einer anderen  
 comparata<sup>Abl</sup> PerPas manu adiuvat Remus. ita<sup>Adv</sup> regem obtruncant.  
 zusammen gebracht so  
 with having been assembled thus

## Kapitel 6

§ 1 Numitor inter<sup>Prp</sup> primum<sup>AdjA</sup> tumultum hostis invasisse urbem atque<sup>Kon</sup> adortos<sup>A</sup> PerPas  
 während ersten und angegriffen  
 amid first and having attacked  
 regiam dictitans,<sup>N</sup> PräAkt cum<sup>Kon</sup> pubem Albanam<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> arcem praesidio armisque  
 wiederholt sagend, als when albanische Alban in into  
 repeating, when into  
 obtinendam<sup>A</sup> GdvFu1Pas avocasset, postquam<sup>Kon</sup> iuvenes perpetrata<sup>Abl</sup> PerPas caede  
 zu besitzenden nachdem iuvenes vollbrachter  
 to be held after with having been completed  
 pergere ad<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup> Pr gratulantes<sup>N</sup> PräAkt vidit, extemplo<sup>Adv</sup> advocato<sup>Abl</sup> PerPas concilio  
 zu sich beglückwünschend sofort einberufenem  
 to himself congratulating immediately with having been called  
 scelera in<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup> Pr fratris, originem nepotum, ut<sup>Kon</sup> geniti,<sup>N</sup> PerPas ut<sup>Kon</sup>  
 gegen sich wie geboren, wie  
 against himself how having been born, how  
 educati,<sup>N</sup> PerPas ut<sup>Kon</sup> cogniti<sup>N</sup> PerPas essent, caedem deinceps<sup>Adv</sup> tyranni  
 erzogen, wie erkannt darauf  
 having been brought up, how having been recognized next  
 seque<sup>AKon</sup> Pr eius<sup>G</sup> Pr auctorem ostendit.  
 sich und dessen  
 and himself of him

§ 2 iuvenes per<sup>Prp</sup> mediam<sup>AdjA</sup> contionem agmine ingressi<sup>N</sup> PerPas cum<sup>Kon</sup> avum regem  
 durch die mittlere als  
 through middle having entered when  
 salutassent, secuta<sup>N</sup> PerPas ex<sup>Prp</sup> omni<sup>AdjAbl</sup> multitudine consentiens<sup>N</sup> PräAkt vox ratum<sup>AdjA</sup>  
 gefolgt aus aller übereinstimmend gültig  
 having followed from all agreeing fixed  
 nomen imperiumque regi efficit.

§ 3 ita<sup>Adv</sup> Numitori Albana<sup>AdjAbl</sup> re permissa<sup>Abl</sup> PerPas Romulum Remumque cupido cepit  
 so albanischen überlassen  
 thus with the Alban having been entrusted  
 in<sup>Prp</sup> iis<sup>Abl</sup> Pr locis, ubi<sup>Adv</sup> expositi<sup>N</sup> PerPas ubique<sup>Adv</sup> educati<sup>N</sup> PerPas erant, urbis  
 in diesen wo ausgesetzt überall aufgezogen  
 in in those where having been exposed everywhere having been reared  
 condendae.<sup>G</sup> GdvFu1Pas et<sup>Kon</sup> supererat multitudo Albanorum<sup>AdjG</sup> Latinorumque,<sup>AdjGKon</sup> ad<sup>Prp</sup>  
 zu gründenden. und der Albaner der Latiner und; zu  
 to be founded. and of the Albans and of the Latins; to  
 id<sup>A</sup> Pr pastores quoque<sup>Pt</sup> accesserant, qui<sup>N</sup> Pr omnes<sup>AdjN</sup> facile<sup>Adv</sup> spem facerent parvam<sup>AdjA</sup>  
 diesem auch die alle leicht kleine  
 this also who all easily small  
 Albam, parvum<sup>AdjA</sup> Lavinium prae<sup>Prp</sup> ea<sup>Abl</sup> Pr urbe, quae<sup>N</sup> Pr conderetur, fore.  
 kleines im Vergleich zu dieser die  
 small in comparison with that which

§ 4 tritt dazwischen dann diesen Überlegungen erbliches Übel der Herrschaft Begierde  
 intervenit deinde his cogitationibus avitum malum, regni cupido,  
 intervenes then to these thoughts ancestral evil, of kingship desire,  
 und auch daraus foedum<sup>AdjN</sup> certamen, coortum<sup>N</sup> PerPas a<sup>Prp</sup> satis<sup>Adv</sup> miti<sup>AdjAbl</sup> principio.  
 atque inde scheußlicher entstanden aus ziemlich mildem  
 and thence foul having arisen from enough mild  
 quoniam<sup>Kon</sup> gemini<sup>AdjN</sup> essent nec<sup>Kon</sup> aetatis verecundia discrimen facere posset, ut<sup>Kon</sup>  
 weil Zwillinge und nicht dass  
 since twins nor that

dii, quorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> tutelae ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> loca essent, auguriis legerent, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nomen novae<sup>AdjG</sup>  
 deren of whom jene those wer who der neuen to the new  
 urbi daret, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> conditam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> imperio regeret, Palatium Romulus, Remus  
 wer who gegründetete having been founded  
 Aventinum ad<sup>Prp</sup> inaugurandum<sup>A</sup><sub>Ger</sub> templa capiunt.  
 zum for

## Kapitel 7

- § 1 priori<sup>AdjD</sup> Remo augurium venisse fertur, sex<sup>AdjA</sup> vultures, iamque<sup>AdvKon</sup>  
 dem zuerst to the former sechs six schon und and already  
 nuntiatio<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> augurio cum<sup>Kon</sup> duplex<sup>AdjN</sup> numerus Romulo se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ostendisset,  
 verkündet wordenem with having been announced als when doppelte double sich itself  
 utrumque<sup>AdjA</sup> regem sua<sup>AdjAbl</sup> consalutaverat: tempore illi<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 beide each durch die Seinen their own jene those  
 praecepto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> at<sup>Kon</sup> hi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> numero avium regnum trahebant.  
 Vorrang, with having been anticipated, aber but diese these
- § 2 inde<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> altercatione congressi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> certamine irarum ad<sup>Prp</sup> caedem vertuntur;  
 dann then mit with zusammengetroffen having met zur to  
 ibi<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> turba ictus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Remus cecidit. vulgatio<sup>AdjNKmp</sup> fama est ludibrio  
 dort in there getroffen having been struck verbreiteter more widely spread  
 fratris Remum novos<sup>AdjA</sup> transiluisse muros; inde<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> irato<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> Romulo,  
 neue new dann then von by zornigem angry  
 cum<sup>Kon</sup> verbis quoque<sup>Pt</sup> increpitans<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> adiecisset "sic<sup>Adv</sup> deinde<sup>Adv</sup> quicumque<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 als when auch also scheltend reproaching "so dann, then, wer auch immer whoever  
 alius<sup>AdjN</sup> transiliet moenia mea<sup>AdjA</sup> " interfectum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
 ein anderer other meine, my, " getötet. having been killed.
- § 3 ita<sup>Adv</sup> solus<sup>AdjN</sup> potitus<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> imperio Romulus; condita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> conditoris<sup>G</sup><sub>Pr</sub> nomine  
 so thus allein alone in Besitz gelangt having obtained gegründet having been founded des Gründers of the founder  
 appellata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Palatium primum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erat educatus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 genannt. called. zuerst, first, in in welchem which er selbst he himself aufgezogen, having been brought up,  
 muniit. sacra diis aliis<sup>AdjD</sup> Albano<sup>AdjAbl</sup> ritu, Graeco<sup>AdjAbl</sup> Herculi, ut<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup>  
 anderen other nach albanischem in the Alban nach griechischem in the Greek wie as von by  
 Euandro instituta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> erant, facit.  
 eingesetzt having been established
- § 4 Herculem in<sup>Prp</sup> ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> loca Geryone interempto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> boves mira<sup>AdjAbl</sup> specie  
 in into jene those getötet wordenem having been killed wunderbarer wonderful  
 abegisse memorant ac<sup>Kon</sup> prope<sup>Prp</sup> Tiberim fluvium, qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> prae<sup>Prp</sup> se<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> armentum  
 und and nahe bei near wo where vor in front of sich himself  
 agens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> nando<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> traiecerat, loco herbido<sup>AdjAbl</sup> ut<sup>Kon</sup> quiete et<sup>Kon</sup> pabulo  
 treibend driving grasigen, grassy, damit so that und and

	laeto <sup>AdjAbl</sup>	reficeret	boves,	et <sup>Kon</sup>	ipsum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	fessum <sup>AdjA</sup>	via	procubuisse.		
	üppigem pleasant			und and	ihn selbst himself	ermüdeten tired				
§ 5	ibi <sup>Adv</sup>	cum <sup>Kon</sup>	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	cibo	vinoque	gravatum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	sopor	oppressisset,	pastor	accola
	dort there	als when	ihn him			beschwerten weighed down				
	eius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	loci,	nomine	Cacus,	ferox <sup>AdjN</sup>	viribus,	captus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	pulchritudine	boum	
	jenes of that				wild fierce		gefangen having been seized			
	cum <sup>Kon</sup>	avertere	praedam	vellet,	quia, <sup>Kon</sup>	si <sup>Kon</sup>	agendo <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub>	armentum	in <sup>Prp</sup>	speluncam
	als when				weil, because,	wenn if			in into	
	compulisset,	ipsa <sup>AdjN</sup>	vestigia	quaerentem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	dominum	eo <sup>Adv</sup>	deductura <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub>			
		die selbst the very		suchenden seeking		dorthin thither	hin führen werdend about to lead			
	erant,	aversos <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	boves,	eximium <sup>AdjA</sup>	quemque <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	pulchritudine,	caudis	in <sup>Prp</sup>		
		abgewandte turned away		ausgezeichneten choice	jeden einzelnen each			in into		
	speluncam	traxit.								
§ 6	Hercules	ad <sup>Prp</sup>	primam <sup>AdjA</sup>	auroram	somno	excitus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	cum <sup>Kon</sup>	gregem		
		bei to	ersten first			aufgeweckt having been aroused	als when			
	perlustrasset	oculis	et <sup>Kon</sup>	partem	abesse	numero	sensisset,	pergit	ad <sup>Prp</sup>	proximam <sup>AdjA</sup>
			und and						zu to	nächsten nearest
	speluncam,	si <sup>Kon</sup>	forte <sup>Adv</sup>	eo <sup>Adv</sup>	vestigia	ferrent.	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ubi <sup>Adv</sup>	omnia	foras <sup>Adv</sup>
		wenn if	zufällig by chance	dorthin thither			welche which	als when		nach außen out
	versa <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	vidit	nec <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	partem	aliam <sup>AdjA</sup>	ferre,	confusus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	atque <sup>Kon</sup>	
	gekehrt having been turned		und nicht and not	in into		anderen other		verwirrt having been confused	und and	
	incertus <sup>AdjN</sup>	animi	ex <sup>Prp</sup>	loco	infesto <sup>AdjAbl</sup>	agere	porro <sup>Adv</sup>	armentum	occepit.	
	unsicher uncertain		aus from		feindlichen hostile		weiter onward			
§ 7	inde <sup>Adv</sup>	cum <sup>Kon</sup>	actae <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	boves	quaedam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ad <sup>Prp</sup>	desiderium,	ut <sup>Kon</sup>	fit,	
	dann from there	als when	getriebene having been driven		einige certain	zu at		wie as		
	relictarum <sup>G</sup> <sub>PerPas</sub>	mugissent,	reddita <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	inclusarum <sup>G</sup> <sub>PerPas</sub>	ex <sup>Prp</sup>	spelunca	vox			
	der Zurückgelassenen of those left behind		zurück gegeben having been returned	der Eingeschlossenen of the enclosed	aus from					
	Herculem	convertit.	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	cum <sup>Kon</sup>	vadentem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	ad <sup>Prp</sup>	speluncam	Cacus	vi	
			welchen whom	als when	gehend going	zu to				
	prohibere	conatus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	esset,	ictus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	clava	fidem	pastorum	nequiquam <sup>Adv</sup>		
		versucht having attempted		geschlagen having been struck				vergeblich in vain		
	invocans <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	morte	occubuit.							
	anrufend calling upon									
§ 8	Euander	tum <sup>Adv</sup>	ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	profugus <sup>AdjN</sup>	ex <sup>Prp</sup>	Peloponneso	auctoritate	magis <sup>Adv</sup>	quam <sup>Kon</sup>	
		damals then	jene those	flüchtig a refugee	aus from			mehr more	als than	
	imperio	regebat	loca,	venerabilis <sup>AdjN</sup>	vir	miraculo	litterarum,	rei novae <sup>AdjG</sup>	inter <sup>Prp</sup>	
				ehrwürdiger venerable				neuen new	unter among	
	rudes	artium	homines,	venerabilior <sup>AdjNKmp</sup>	divinitate	credita <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	Carmentae			
				ehrwürdiger more venerable		zugeschriebener having been believed				

	matris,	quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	fatiloquam <sup>AdjA</sup>	ante <sup>Prp</sup>	Sibyllae	in <sup>Prp</sup>	Italiam	adventum	miratae <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	bewundernd gewesen having admired
		die whom	wahrsagend prophetess	vor before		nach into				
	eae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	gentes	fuerant.							
	jene those									
§ 9	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	Euander	concursu	pastorum	trepidantium <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	circa <sup>Prp</sup>	advenam	manifestae <sup>AdjG</sup>	offenkundigen of clear	
	dieser this man				zitternden trembling	um around				
	reum	caedis	excitus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	postquam <sup>Kon</sup>	facinus	facinorisque	causam	audivit,		
			aufgerüttelt having been stirred	nachdem after						
	habitum	formamque	viri	aliquantum <sup>Adv</sup>	amplio <sup>AdjAKmp</sup>	augustio <sup>AdjAKmpKon</sup>	remque			
				etwas somewhat	größer larger	und erhabener more august and				
	humana <sup>AdjAbl</sup>	intuens <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	rogitat,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	vir	esset.				
	als menschlichem than human	anschauend looking at		wer who						
§ 10	ubi <sup>Adv</sup>	nomen	patremque	ac <sup>Kon</sup>	patriam	accepit,	“love	nate,	Hercules,	salve”
	als when			und and						
	inquit;	“te <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	mater,	veridica <sup>AdjN</sup>	interpres	deum,	aucturum <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	caelestium	
		“dich “you	mir to me		wahrhaftige truth telling			vermehren werdenden about to increase		
	numerus	cecinit	tibique	aram	hic <sup>Adv</sup>	dicatum <sup>A</sup> <sub>Spn</sub>	iri,	quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	opulentissima <sup>AdjNSup</sup>	
					hier here			den welchen which	die reichste most wealthy	
	olim <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	terris	gens	maximam <sup>AdjASup</sup>	vocet	tuoque <sup>AdjAblKon</sup>	ritu	colat.	”
	einst once	in in			die größte greatest		und deinem your and			”
§ 11	dextra	Hercules	data <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	accipere	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	omen	fata	ara	condita <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	errichtet having been founded
			gegebenen having been given		sich himself					
	ac <sup>Kon</sup>	dicata <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	ait.							
	und and	geweiht having been dedicated								
§ 12	ibi <sup>Adv</sup>	primum <sup>Adv</sup>	bove	eximia <sup>AdjAbl</sup>	capta <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	de <sup>Prp</sup>	grege	sacrum	Herculi	
	dort there	zuerst first		ausgezeichneten choice	gefangenen having been taken	aus from				
		adhibitis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	ad <sup>Prp</sup>	ministerium	dapemque	Potitiis	ac <sup>Kon</sup>	Pinariis,	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
		unter Zuziehung with having been summoned	zum for				und and		welche which	
	familiae	maxime <sup>AdvSup</sup>	inclitae <sup>AdjN</sup>	ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	loca	incolebant,	factum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	forte <sup>Adv</sup>	ita <sup>Adv</sup>	
		sehr most	berühmt famous	jene those			geschehen. having been done.	zufällig by chance	so thus	
	evenit,									
§ 13	ut <sup>Kon</sup>	Potitii	ad <sup>Prp</sup>	tempus	praesto <sup>Adv</sup>	essent	iisque	exta	apponerentur,	Pinarii
	dass that		zur at		bereit ready					
	adesis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	ad <sup>Prp</sup>	ceteram <sup>AdjA</sup>	venirent	dapem.	inde <sup>Adv</sup>	institutum	mansit,		
	verzehrten having been eaten	zu to	dem übrigen the rest			daraus from there				
	donec <sup>Kon</sup>	Pinarium	genus	fuit,	ne <sup>Kon</sup>	extis	sollemnium	vescerentur.		
	bis until				damit nicht lest					
§ 14	Potitii	ab <sup>Prp</sup>	Euandro	edocti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	antistites	sacri	eius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	per <sup>Prp</sup>	multas <sup>AdjA</sup>	aetates
		von by		unterrichtet having been taught			dessen of it	durch through	viele many	

fuerunt, tradito<sup>Abl</sup> PerPas servis publicis<sup>AdjD</sup> sollemni<sup>AdjAbl</sup> familiae ministerio  
übertragenem öffentlichen feierlichen  
with having been handed over public solemn

genus omne<sup>AdjN</sup> Potitiorum interiit.  
ganz  
all

§ 15 haec<sup>N</sup> Pr tum<sup>Adv</sup> sacra Romulus una<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> omnibus peregrina<sup>AdjA</sup> suscepit, iam<sup>Adv</sup>  
diese damals allein von fremden schon  
these then alone out of foreign already

immortalitatis virtute partae,<sup>G</sup> PerPas ad<sup>Prp</sup> quam<sup>A</sup> Pr eum<sup>A</sup> Pr sua<sup>AdjN</sup> fata ducebant,  
errungenen, zu der welchen ihn seine  
having been gained, to which him his own

fautor.

## Kapitel 8

§ 1 rebus divinis<sup>AdjAbl</sup> rite<sup>Adv</sup> perpetratis<sup>Abl</sup> PerPas vocataque<sup>AblKon</sup> PerPas ad<sup>Prp</sup> concilium  
göttlichen ordnungsgemäß vollbrachten und einberufenen  
divine duly having been completed having been called and zu  
multitudine, quae<sup>N</sup> Pr coalescere in<sup>Prp</sup> populi unius corpus nulla<sup>AdjAbl</sup> re praeterquam<sup>Kon</sup>  
die in into durch keine außer  
which into by no except

legibus poterat, iura dedit;

§ 2 quae<sup>A</sup> Pr ita<sup>Adv</sup> sancta<sup>AdjA</sup> generi hominum agresti<sup>AdjD</sup> fore ratus,<sup>N</sup> PerPas si<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup> Pr  
welche so heilig ländlichen rustic meinen der, wenn sich  
which thus sacred having thought, if himself

ipse<sup>N</sup> Pr venerabilem<sup>AdjA</sup> insignibus imperii fecisset, cum<sup>Prp</sup> cetero<sup>AdjAbl</sup> habitu se<sup>A</sup> Pr  
selbst ehrwürdig venerable mit übrigen the rest sich  
he himself venerable with the rest himself

augustio<sup>em</sup>,<sup>AdjAKmp</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> lictoribus duodecim<sup>AdjAbl</sup> sumptis<sup>Abl</sup> PerPas fecit.  
erhabener, vor allem zwölf genommenen  
more august, most twelve having been assumed

§ 3 alii ab<sup>Prp</sup> numero avium, quae<sup>N</sup> Pr augurio regnum portenderant, eum<sup>A</sup> Pr  
nach die  
from which er  
him

secutum<sup>A</sup> PerPas numerum putant; me<sup>A</sup> Pr paenitet eorum<sup>G</sup> Pr sententiae esse, quibus<sup>D</sup> Pr  
gefolgt mich ihrer denen  
having followed me of them to whom

et<sup>Kon</sup> apparitores hoc<sup>N</sup> Pr genus ab<sup>Prp</sup> Etruscis finitimis,<sup>AdjAbl</sup> unde<sup>Adv</sup> sella curulis,<sup>AdjN</sup>  
auch diese von benachbarten, woher kurulischer,  
and this from neighboring, whence curule,

unde<sup>Adv</sup> toga praetexta sumpta<sup>N</sup> PerPas est, et<sup>Kon</sup> numerum quoque<sup>Pt</sup> ipsum  
woher übernommen und auch  
whence having been taken and also

ductum<sup>A</sup> PerPas placet et<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> habuisse Etruscos, quod<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> duodecim<sup>Adj</sup>  
abgeleitet und so weil aus zwölf  
having been drawn and thus because from twelve

populis communiter<sup>Adv</sup> creato<sup>Abl</sup> PerPas rege singulos<sup>AdjA</sup> singuli<sup>AdjN</sup> populi lictores  
gemeinsam gewählten jeweils je  
jointly having been created single each

dederint.

§ 4 crescebat interim<sup>Adv</sup> urbs munitionibus alia<sup>AdjA</sup> atque<sup>Kon</sup> alia<sup>AdjA</sup> adpetendo<sup>Abl</sup> Ger loca,  
inzwischen immer andere und weitere  
meanwhile other and other

cum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> spem magis<sup>Adv</sup> futurae<sup>AdjG</sup> multitudinis quam<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> id,<sup>A</sup> Pr quod<sup>A</sup> Pr  
als auf mehr künftigen als auf das, was  
when into more of being about to be than to that, which

hominum erat, munirent.



§ 5	deinde, <sup>Adv</sup> dann, then,	ne <sup>Kon</sup> damit nicht lest	vana <sup>AdjN</sup> leer empty	urbis	esset,	adiciendae <sup>G</sup> GdvFu1Pas hinzuzufügenden of to be added	multitudinis	causa			
	vetere <sup>AdjAbl</sup> altem by an ancient	consilio	condentium <sup>G</sup> PräAkt der Gründenden of founding	urbes,	qui <sup>N</sup> Pr die who	obscuram <sup>AdjA</sup> unbekannte obscure	atque <sup>Kon</sup> und and	humilem <sup>AdjA</sup> niedrige humble			
	conciendo <sup>Abl</sup> Ger	ad <sup>Prp</sup> zu to	se <sup>A</sup> Pr sich themselves	multitudinem	nata <sup>A</sup> PerPas geborene having been born	e <sup>Prp</sup> aus from	terra	sibi <sup>D</sup> Pr sich for themselves			
	prolem	ementiebantur,	locum,	qui <sup>N</sup> Pr der which	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	saeptus <sup>N</sup> PerPas eingezäunt enclosed	descendentibus <sup>Abl</sup> PräAkt beim Hinabsteigenden to those descending				
	inter <sup>Prp</sup> zwischen between	duos <sup>AdjA</sup> zwei two	lucos	est,	asylum	aperit.					
§ 6	eo <sup>Adv</sup> dorthin thither	ex <sup>Prp</sup> aus out of	finitimis <sup>AdjAbl</sup> benachbarten neighboring	populis	turba	omnis <sup>AdjN</sup> ganze all	sine <sup>Prp</sup> ohne without	discrimine,	liber <sup>AdjN</sup> frei free	an <sup>Kon</sup> oder or	
	servus	esset,	avida <sup>AdjN</sup> begierig eager	novarum <sup>AdjG</sup> der neuen of new	rerum	perfugit,	idque <sup>NKon</sup> Pr dies und this and	primum <sup>Adv</sup> zuerst first	ad <sup>Prp</sup> zu to		
	coeptam <sup>A</sup> PerPas begonnenen having been begun	magnitudinem	roboris	fuit.	cum <sup>Kon</sup> als when	iam <sup>Adv</sup> schon already	virium	paeniteret,			
	consilium	deinde <sup>Adv</sup> danach then	viribus	parat.							
§ 7	centum <sup>AdjA</sup> hundert a hundred	creat	senatores,	sive <sup>Kon</sup> sei es or if	quia <sup>Kon</sup> weil because	is <sup>N</sup> Pr dieser this	numerus	satis <sup>Adv</sup> genug enough	erat,	sive <sup>Kon</sup> sei es or if	quia <sup>Kon</sup> weil because
	soli <sup>AdjN</sup> allein only	centum <sup>AdjN</sup> hundert a hundred	erant,	qui <sup>N</sup> Pr die who	creari	patres	possent.	patres	ab <sup>Prp</sup> von from	honore,	
	patriciique <sup>AdjNKon</sup> patrizisch und patricians and	progenies	eorum <sup>G</sup> Pr ihrer of them	appellati. <sup>N</sup> PerPas genannt. having been called.							

## Kapitel 9

§ 1	iam <sup>Adv</sup> schon already	res	Romana <sup>AdjN</sup> römische Roman	adeo <sup>Adv</sup> so sehr so	erat	valida, <sup>AdjN</sup> stark, strong,	ut <sup>Kon</sup> dass that	cuilibet <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> irgendeinem to any	finitimarum <sup>AdjG</sup> der benachbarten of neighboring	civitatum	
	bello	par <sup>AdjN</sup> ebenbürtig equal	esset;	sed <sup>Kon</sup> aber but	penuria	mulierum	hominis	aetatem	duratura <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub> dauernd sein werdende about to last		
	magnitudo	erat,	quippe <sup>Pt</sup> nämlich indeed	quibus <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> denen for whom	nec <sup>Kon</sup> weder neither	domi <sup>Adv</sup> zu Hause at home	spes	prolis	nec <sup>Kon</sup> noch nor	cum <sup>Prp</sup> mit with	
	finitimis <sup>AdjAbl</sup> benachbarten neighbors	conubia	essent.								
§ 2	tum <sup>Adv</sup> dann then	ex <sup>Prp</sup> aus out of	consilio	patrum	Romulus	legatos	circa <sup>Prp</sup> um around	vicinas <sup>AdjA</sup> nahe neighboring	gentes	misit,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> die who
	societatem	conubiumque	novo <sup>AdjD</sup> neuem for the new	populo	peterent:						
§ 3	urbes	quoque, <sup>Pt</sup> auch, also,	ut <sup>Kon</sup> wie as	cetera,	ex <sup>Prp</sup> aus from	infimo <sup>AdjAbl</sup> niedrigstem the lowest	nasci;	dein, <sup>Adv</sup> dann, then,	quas <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> welche which	sua <sup>AdjN</sup> ihre their own	virtus



§ 10	ubi <sup>Adv</sup> als when	spectaculi	tempus	venit	deditaeque <sup>NKon</sup> hingegen und having been devoted and	eo <sup>Adv</sup> dorthin there	mentes	cum <sup>Prp</sup> mit with	oculis
	erant,	tum <sup>Adv</sup> dann then	ex <sup>Prp</sup> aus by	composito <sup>Abl</sup> verabredetem agreement	PerPas	orta <sup>N</sup> entstanden having arisen	vis,	signoque	dato <sup>Abl</sup> gegeben with having been given
	iuventus	Romana <sup>AdjN</sup> römische Roman	ad <sup>Prp</sup> zu to	rapiendas <sup>A</sup> zu raubenden to be seized	GdvFu1Pas	virgines	discurrit.		
§ 11	magna <sup>AdjN</sup> großer great	pars	forte, <sup>Adv</sup> zufällig, by chance,	in <sup>Prp</sup> auf upon	quem <sup>A</sup> wen whom	Pr	quaeque <sup>N</sup> jeweils each	Pr	inciderat,
							raptae; <sup>N</sup> geraubte; seized;	PerPas	quasdam <sup>A</sup> einige certain
	forma	excellentes <sup>AdjA</sup> hervorragende outstanding	primoribus	patrum	destinatas <sup>A</sup> bestimmte having been assigned	PerPas	ex <sup>Prp</sup> aus from	plebe	homines,
	quibus <sup>D</sup> denen to whom	Pr	datum <sup>N</sup> gegeben having been given	PerPas	negotium	erat,	domos	deferebant;	
§ 12	unam <sup>AdjA</sup> eine one	longe <sup>Adv</sup> weit far	ante <sup>Prp</sup> vor before	alias <sup>A</sup> andere others	Pr	specie	ac <sup>Kon</sup> und and	pulchritudine	insignem <sup>AdjA</sup> ausgezeichnet remarkable
							a <sup>Prp</sup> von by	globo	
	Talassii	cuiusdam <sup>G</sup> eines gewissen of a certain	Pr	raptam <sup>A</sup> geraubte having been seized	PerPas	ferunt,	multisque <sup>AdjAblKon</sup> vielen und and to many	sciscitantibus, <sup>Abl</sup> fragenden, asking,	PräAkt
	cuinam <sup>D</sup> wem to whom	Pr	eam <sup>A</sup> sie her	Pr	ferrent,	identidem, <sup>Adv</sup> immer wieder, repeatedly,	ne <sup>Kon</sup> damit lest	quis <sup>N</sup> niemand anyone	Pr
							violaret,	Talassio	ferri
	clamitatum; <sup>A</sup> Spn	inde <sup>Adv</sup> daher thence	nuptialem <sup>AdjA</sup> ehelich nuptial	hanc <sup>A</sup> diese this	Pr	vocem	factam. <sup>A</sup> geworden. having been made.	PerPas	
§ 13	turbato <sup>Abl</sup> auf gestört with having been disturbed	PerPas	per <sup>Prp</sup> durch through	metum	ludicro	maesti <sup>AdjN</sup> traurig sad	parentes	virginum	profugiunt,
	incusantes <sup>N</sup> anklagend accusing	PräAkt	violati <sup>G</sup> des verletzten of violated	PerPas	hospitii	scelus	deumque	invocantes, <sup>N</sup> anrufend, calling upon,	PräAkt
							cuius <sup>G</sup> dessen of whom	Pr	
	ad <sup>Prp</sup> zu to	sollemne	ludosque	per <sup>Prp</sup> durch through	fas	ac <sup>Kon</sup> und and	fidem	decepti <sup>N</sup> getäuscht having been deceived	PerPas
							venissent.		
§ 14	nec <sup>Kon</sup> weder nor	raptis <sup>D</sup> den geraubten for the seized	PerPas	aut <sup>Kon</sup> oder either	spes	de <sup>Prp</sup> von about	se <sup>Abl</sup> sich themselves	Pr	melior <sup>AdjNKmp</sup> bessere better
							aut <sup>Kon</sup> oder or	indignatio	est
	minor. <sup>AdjNKmp</sup> geringer. less.	sed <sup>Kon</sup> aber but	ipse <sup>N</sup> selbst himself	Pr	Romulus	circumibat	docebatque	patrum	id <sup>A</sup> dies this
							superbia		
	factum, <sup>N</sup> getan, having been done,	PerPas	qui <sup>N</sup> die who	Pr	conubium	finitimis <sup>AdjD</sup> den Nachbarn to the neighbors	negassent;	illas <sup>A</sup> jene them	Pr
							tamen <sup>Adv</sup> jedoch nevertheless	in <sup>Prp</sup> in in	
	matrimonio,	in <sup>Prp</sup> in in	societate	fortunarum	omnium <sup>AdjG</sup> aller of all	civitatisque	et, <sup>Kon</sup> und, and,	quo <sup>Abl</sup> als was than which	Pr
							nihil <sup>N</sup> nichts nothing	Pr	
	carius <sup>AdjNKmp</sup> teurer dearer	humano <sup>AdjD</sup> dem menschlichen to human	generi	sit,	liberum	fore;			
§ 15	mollirent	modo <sup>Adv</sup> nur only	iras	et, <sup>Kon</sup> und, and,	quibus <sup>D</sup> denen to whom	Pr	fors	corpora	dedisset,
							darent	animos.	
	saepe <sup>Adv</sup> oft often	ex <sup>Prp</sup> aus from	iniuria	postmodum <sup>Adv</sup> später afterwards	gratiam	ortam, <sup>A</sup> entstanden, having arisen,	PerPas	eoque <sup>AdvKon</sup> und deshalb and therefore	

**melioribus**<sup>AdjAblKmp</sup> **usuras**<sup>A Fu1Akt</sup> **viris,** **quod**<sup>Kon</sup> **adnisurus**<sup>N Fu1Akt</sup> **pro**<sup>Prp</sup> **se**<sup>Abl Pr</sup>  
 besseren gebrauchen werdenden weil sich anstrengend für sich  
 with better about to use enjoy because about to strive for himself  
**quisque**<sup>N Pr</sup> **sit,** **ut,**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **suam**<sup>AdjA</sup> **functus**<sup>N PerPas</sup> **officio** **sit,** **parentium** **etiam**<sup>Adv</sup>  
 jeder damit, wenn seinen erfüllt habend auch  
 each so that, when his own having performed also  
**patriaeque** **expleat** **desiderium.**

§ 16 **accedebant** **blanditiae** **virorum** **factum**<sup>N PerPas</sup> **purgantium**<sup>G PräAkt</sup> **cupiditate** **atque**<sup>Kon</sup>  
 der Tat rechtfertigenden und  
 the deed of clearing and  
**amore,** **quae**<sup>N Pr</sup> **maxime**<sup>AdvSup</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **muliebri**<sup>AdjA</sup> **ingenium** **efficaces**<sup>AdjN</sup> **preces** **sunt.**  
 welche am meisten auf weibliche wirksame  
 which most for womanly effective

## Kapitel 10

§ 1 **iam**<sup>Adv</sup> **admodum**<sup>Adv</sup> **mitigati**<sup>N PerPas</sup> **animi** **raptis**<sup>D PerPas</sup> **erant;** **at**<sup>Kon</sup> **raptarum**<sup>G PerPas</sup>  
 schon ziemlich besänftigte den geraubten aber der geraubten  
 already very softened for the seized but of the seized  
**parentes** **tum**<sup>Adv</sup> **maxime**<sup>AdvSup</sup> **sordida**<sup>AdjAbl</sup> **veste** **lacrimisque** **et**<sup>Kon</sup> **querellis** **civitates**  
 damals am meisten mit schmutzigem und  
 then most with dirty and  
**concitabant.** **nec**<sup>Kon</sup> **domi**<sup>Adv</sup> **tantum**<sup>Adv</sup> **indignationes** **continebant,** **sed**<sup>Kon</sup> **congregabantur**  
 und nicht zu Hause nur sondern  
 nor at home only but  
**undique**<sup>Adv</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **T.** **Tatium,** **regem** **Sabinorum,** **et**<sup>Kon</sup> **legationes** **eo,**<sup>Adv</sup> **quod**<sup>Kon</sup>  
 von überall zu und dorthin, weil  
 from everywhere to and thither, because  
**maximum**<sup>AdjNSup</sup> **Tatii** **nomen** **in**<sup>Prp</sup> **iis**<sup>Abl Pr</sup> **regionibus** **erat,** **conveniebant.**  
 größtes in jenen  
 greatest in those

§ 2 **Caeninenses** **Crustumini** **et**<sup>Kon</sup> **Antemnates** **erant,** **ad**<sup>Prp</sup> **quos**<sup>A Pr</sup> **eius**<sup>G Pr</sup> **iniuriae** **pars**  
 und zu denen dieser  
 and to whom of him its  
**pertinebat.** **lente**<sup>Adv</sup> **agere** **his**<sup>D Pr</sup> **Tatius** **Sabinique** **visi**<sup>N PerPas</sup> **sunt;** **ipsi**<sup>N Pr</sup>  
 langsam diesen erschienen sie selbst  
 slowly to these having been seen they themselves  
**inter**<sup>Prp</sup> **se**<sup>A Pr</sup> **tres**<sup>AdjN</sup> **populi** **communit**<sup>Adv</sup> **bellum** **parant.**  
 unter einander drei gemeinsam  
 between themselves three jointly

§ 3 **ne**<sup>Pt</sup> **Crustumini** **quidem**<sup>Pt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **Antemnates** **pro**<sup>Prp</sup> **ardore** **iraque** **Caeninensium**  
 nicht doch und entsprechend  
 not even indeed and for  
**satis**<sup>Adv</sup> **se**<sup>A Pr</sup> **inpigre**<sup>Adv</sup> **movent;** **ita**<sup>Adv</sup> **per**<sup>Prp</sup> **se**<sup>A Pr</sup> **ipsum**<sup>A Pr</sup> **nomen** **Caeninum**<sup>AdjA</sup>  
 hinreichend sich unermüdlich so durch sich selbst Caeninisch es  
 enough themselves energetically thus through by itself very Caenine  
**in**<sup>Prp</sup> **agrum** **Romanum**<sup>AdjA</sup> **impetum** **facit.**  
 in römisch es  
 into Roman

§ 4 **sed**<sup>Kon</sup> **effuse**<sup>Adv</sup> **vastantibus**<sup>Abl PräAkt</sup> **fit** **obvius**<sup>AdjN</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **exercitu** **Romulus**  
 aber hemmungslos verwüstenden entgegen mit  
 but widely to the ravaging meeting with  
**levique**<sup>AdjAblKon</sup> **certamine** **docet** **vanam**<sup>AdjA</sup> **sine**<sup>Prp</sup> **viribus** **iram** **esse.** **exercitum** **fundit**  
 leicht und vergeblichen ohne  
 and light empty without  
**fugatque,** **fusum**<sup>A PerPas</sup> **persequitur;** **regem** **in**<sup>Prp</sup> **proelio** **obtruncat** **et**<sup>Kon</sup> **spoliat;**  
 den zerstreuten in in und  
 having been routed in and

# Kapitel 11

§ 1 **dum**<sup>Kon</sup> **ea**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ibi**<sup>Adv</sup> **Romani** **gerunt,** **Antemnatium** **exercitus** **per**<sup>Prp</sup> **occasionem** **ac**<sup>Kon</sup>  
während diese dort bei und  
while these things there through and  
**solitudinem** **hostiliter**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **fines** **Romanos**<sup>AdjA</sup> **incursionem** **facit.** **raptim**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup>  
feindlich in römische eilig und zu  
hostilely into Roman swiftly and to  
**hos**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **Romana**<sup>AdjN</sup> **legio** **ducta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **palatos**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **in**<sup>Prp</sup> **agris** **oppressit.**  
diese römische herangeführt zerstreute auf  
these Roman having been led scattered in

§ 2	fusi <sup>N</sup> PerPas zerstreut routed	igitur <sup>Pt</sup> also therefore	primo	impetu	et <sup>Kon</sup> und and	clamore	hostes;	oppidum	captum; <sup>N</sup> PerPas eingenommen; having been taken;
	duplicique <sup>AdjAblKon</sup> doppelt und and double	victoria	ovantem <sup>A</sup> PräAkt jubilenden rejoicing	Romulum	Hersilia	coniunx	precibus		
	raptarum	fatigata <sup>N</sup> PerPas ermüdet having been wearied	orat, ut <sup>Kon</sup> dass that	parentibus	earum <sup>G</sup> Pr ihrer of them	det	veniam	et <sup>Kon</sup> und and	in <sup>Prp</sup> in into
	civitatem	accipiat;	ita <sup>Adv</sup> so thus	rem	coalescere	concordia	posse.		
§ 3	facile <sup>Adv</sup> leicht easily	impetratum. <sup>N</sup> PerPas erlangt. it was obtained.	inde <sup>Adv</sup> dann from there	contra <sup>Prp</sup> gegen against	Crustumino	profectus <sup>N</sup> PerPas aufgebrochen having set out	bellum		
	inferentes. <sup>A</sup> PräAkt bringend ein. bringing in.	ibi <sup>Adv</sup> dort there	minus <sup>Adv</sup> weniger less	etiam, <sup>Adv</sup> auch, even,	quod <sup>Kon</sup> weil because	alienis <sup>AdjAbl</sup> durch fremde by others	cladibus	ceciderant	animi,
	certaminis	fuit.	utroque <sup>AdjAbl</sup> an beiden to each	coloniae	missae; <sup>N</sup> PerPas gesandt; were sent;				
§ 4	plures <sup>AdjN</sup> mehr more	inventi, <sup>N</sup> PerPas gefunden, having been found,	qui <sup>N</sup> Pr die who	propter <sup>Prp</sup> wegen because of	ubertatem	terrae	in <sup>Prp</sup> in into	Crustumino	nomina
	darent.	et <sup>Kon</sup> und and	Romam	inde <sup>Adv</sup> von dort from there	frequenter <sup>Adv</sup> häufig frequently	migratum <sup>N</sup> PerPas abgewandert migration	est, a <sup>Prp</sup> von by	parentibus	
	maxime <sup>AdvSup</sup> am meisten especially	ac <sup>Kon</sup> und and	propinquis	raptarum.					
§ 5	novissimum <sup>AdjNSup</sup> das neueste letzte latest	ab <sup>Prp</sup> von by	Sabinis	bellum	ortum, <sup>N</sup> PerPas entstanden, arisen,	multoque	id <sup>N</sup> Pr dies this	maximum <sup>AdjNSup</sup> das größte greatest	
	fuit;	nihil	enim <sup>Pt</sup> nämlich indeed	per <sup>Prp</sup> aus through	iram	aut <sup>Kon</sup> oder or	cupiditatem	actum <sup>N</sup> PerPas getan done	est, nec <sup>Kon</sup> und nicht nor
	ostenderunt	bellum	prius <sup>Adv</sup> zuvor before	quam <sup>Kon</sup> als than	intulerunt.				
§ 6	consilio	etiam <sup>Adv</sup> auch also	additus <sup>N</sup> PerPas hinzugefügt added	dolus.	Sp. Spurius.	Tarpeius	Romanae <sup>AdjD</sup> der römischen to the Roman	praeerat	arci.
	huius <sup>G</sup> Pr dessen of this	filiam	virginem	auro	corrumpit	Tatius, ut <sup>Kon</sup> damit that	armatos	in <sup>Prp</sup> in into	arcem accipiat;
	aquam	forte <sup>Adv</sup> zufällig by chance	ea <sup>N</sup> Pr sie she	tum <sup>Adv</sup> damals then	sacris	extra <sup>Prp</sup> außerhalb outside	moenia	petitum <sup>A</sup> Spn	ierat.
§ 7	accepti <sup>N</sup> PerPas Eingelassene having been admitted	obrutam <sup>A</sup> PerPas bedeckte overwhelmed	armis	necavere,	seu <sup>Kon</sup> oder or	ut <sup>Kon</sup> damit so that	vi	capta <sup>N</sup> PerPas eroberte captured	
	potius <sup>AdvKmp</sup> eher rather	arx	videretur, seu <sup>Kon</sup> oder or	prodendi <sup>G</sup> Ger	exempli	causa,	ne <sup>Pt</sup> damit nicht lest	quid <sup>N</sup> Pr etwas anything	
	usquam <sup>Adv</sup> irgendwo anywhere	fidum <sup>AdjA</sup> treu es trusty	proditori	esset.					
§ 8	additur	fabula, quod <sup>Kon</sup> dass because	vulgo <sup>Adv</sup> allgemein commonly	Sabini	aureas <sup>AdjA</sup> goldene golden	armillas	magni	ponderis	bracchio

	laevo	gemmatosque <sup>AKon PerPas</sup>		magna <sup>AdjAbl</sup>	specie	anulos	habuerint,	pepigisse	eam, <sup>A Pr</sup>	
		mit Edelsteinen besetzte und and jeweled		großer with great					sie, her,	
	quod <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	sinistris <sup>AdjAbl</sup>	manibus	haberent;	eo <sup>Adv</sup>	scuta	illi <sup>D Pr</sup>	pro <sup>Prp</sup>	aureis <sup>AdjAbl</sup>
	dass that	an in	linken left			daher thereupon		ihr they	an Stelle von in place of	goldenen golden
	donis	congesta. <sup>N PerPas</sup>								
		auf gehäuft. were piled.								
§ 9	sunt,	qui <sup>N Pr</sup>	ex <sup>Prp</sup>	pacto	tradendi, <sup>G Ger</sup>	quod <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	sinistris <sup>AdjAbl</sup>	manibus	esset,
		die who	aus from			dass what	an in	linken left		
	derecto <sup>Adv</sup>	arma	petisse	dicant	et <sup>Kon</sup>	fraude	visam <sup>A PerPas</sup>	agere	sua <sup>Abl Pr</sup>	ipsam <sup>A Pr</sup>
	geradewegs straight				und and		scheinbare seen		mit eigener her own	selbst herself
	peremptam <sup>A PerPas</sup>		mercede.							
		getötete destroyed								

## Kapitel 12

§ 1	tenuere	tamen <sup>Pt</sup>	arcem	Sabini	atque <sup>Kon</sup>	inde <sup>Adv</sup>	postero	die,	cum <sup>Kon</sup>	Romanus <sup>AdjN</sup>
		dennoch however			und and	von dort from there			als when	römisch er Roman
	exercitus	instructus <sup>N PerPas</sup>	quod <sup>A Pr</sup>	inter <sup>Prp</sup>	Palatinum	Capitolinumque	collem	campi	est	
		aufgestellt drawn up	was what	zwischen between						
	complesset,	non <sup>Pt</sup>	prius <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	aequum,	quam <sup>Kon</sup>	ira	et <sup>Kon</sup>	cupiditate	
		nicht not	eher earlier	in onto		als than		und and		
	recuperandae <sup>G GdvFu1Pas</sup>	arcis	stimulante <sup>Abl PräAkt</sup>	animos	in <sup>Prp</sup>	adversum	Romani	subiere.		
		zurückzugewinnend er of to be recovered	antreibend spurring		zum against					
§ 2	principes	utrimque <sup>Adv</sup>	pugnam	ciebant,	ab <sup>Prp</sup>	Sabinis	Mettius	Curtius,	ab <sup>Prp</sup>	Romanis
		beiderseits on both sides			von by				von by	
	Hostius	Hostilius.	hic <sup>N Pr</sup>	rem	Romanam <sup>AdjA</sup>	iniquo <sup>AdjAbl</sup>	loco	ad <sup>Prp</sup>	prima <sup>AdjA</sup>	signa
			dieser this man		römische Roman	ungünstigem unfavorable		an to	die vordersten first	
	animo	atque <sup>Kon</sup>	audacia							
		und and								
§ 3	ut <sup>Kon</sup>	Hostius	cecidit,	confestim <sup>Adv</sup>	Romana <sup>AdjN</sup>	inclinatur	acies	fusaque <sup>NKon PerPas</sup>	est	
	sobald when			sofort immediately	römische the Roman			zerstreut und having been routed and		
	ad <sup>Prp</sup>	veterem <sup>AdjA</sup>	portam	Palatii.						
	zu toward	alter old								
§ 4	Romulus	et <sup>Kon</sup>	ipse <sup>N Pr</sup>	turba	fugientium <sup>G PräAkt</sup>	actus <sup>N PerPas</sup>	arma	ad <sup>Prp</sup>	caelum	
		und and	selbst himself		der Fliehenden of those fleeing	getrieben having been driven		zu to		
	tollens <sup>N PräAkt</sup>	“Iuppiter,	tuis” <sup>AdjAbl</sup>	inquit	“iussus <sup>N PerPas</sup>	avibus	hic <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	Palatio	
	hebend lifting		durch deine” by your”		“befohlen “having been ordered		hier here	auf in		
	prima <sup>AdjA</sup>	urbi	fundamenta	ieci.	arcem	iam <sup>Adv</sup>	scelere	emptam <sup>A PerPas</sup>	Sabini	
	erste first					schon already		erkauft having been bought		
	habent;	inde <sup>Adv</sup>	armati <sup>N PerPas</sup>	superata <sup>Abl PerPas</sup>	media <sup>AdjAbl</sup>	valle	tendunt;	at <sup>Kon</sup>		
		von dort from there	bewaffnet armed	überwunden with having been crossed		mittleren the middle		aber but		

§ 5	pater	deum	hominumque,	hinc <sup>Adv</sup>	saltem <sup>Adv</sup>	arce	hostes,	deme	terrorem	Romanis
				von hier from here	wenigstens at least					
	fugamque	foedam <sup>AdjA</sup>	siste.	hic <sup>Adv</sup>	ego <sup>N Pr</sup>	tibi <sup>D Pr</sup>	templum	Statori	lovi,	
		scheußliche foul		hier here	ich I	dir to you				
§ 6	quod <sup>N Pr</sup>	monumentum	sit	posteris	tua <sup>AdjAbl</sup>	praesenti <sup>AdjAbl</sup>	ope	servatam <sup>A PerPas</sup>	urbem	
	was which				durch deine by your	gegenwärtige present		gerettet having been saved		
	esse,	voveo.	"							
			"							
			"							
§ 7	haec <sup>A Pr</sup>	precatus, <sup>N PerPas</sup>	velut <sup>Kon</sup>	si <sup>Kon</sup>	sensisset	auditas <sup>A PerPas</sup>	preces,	"hinc" <sup>Adv</sup>		
	dies these things	gebetet, having prayed,	gleichwie just as	wenn if		erhört having been heard		"von hier" "hence"		
	inquit,	"Romani,	Iuppiter	optimus <sup>AdjNSup</sup>	maximus <sup>AdjNSup</sup>	resistere	atque <sup>Kon</sup>	iterare		
				der beste best	der größte greatest			und and		
	pugnam	iubet.	"	restitere	Romani	tamquam <sup>Kon</sup>	caelesti <sup>AdjAbl</sup>	voce	iussi; <sup>N PerPas</sup>	
		"	"			gleich als ob as if	von himmlischer by heavenly		befohlen; having been ordered;	
		"								
	ipse <sup>N Pr</sup>	ad <sup>Prp</sup>	primores	Romulus	provolat.					
	selbst himself	zu to								
§ 8	Mettius	Curtius	ab <sup>Prp</sup>	Sabinis	princeps	ab <sup>Prp</sup>	arce	decucurrerat	et <sup>Kon</sup>	effisos <sup>A PerPas</sup>
			von from			von from			und and	hinaus getrieben poured out
	egerat	Romanos,	toto <sup>AdjAbl</sup>	quantum <sup>Adv</sup>	foro	spatium	est.	nec <sup>Kon</sup>	procul <sup>Adv</sup>	iam <sup>Adv</sup>
			dem ganzen by the whole	so weit wie as much as				und nicht nor	fern far	schon already
	a <sup>Prp</sup>	porta	Palatii	erat	clamitans: <sup>N PräAkt</sup>	"vicimus	perfidos <sup>AdjA</sup>	hospites,	inbelles <sup>AdjA</sup>	
	von from				laut rufend: shouting:		treulose treacherous		unkriegerische unwarlike	
	hostes;	iam <sup>Adv</sup>	sciunt	longe <sup>Adv</sup>	aliud <sup>N Pr</sup>	esse	virgines	rapere,	aliud <sup>N Pr</sup>	pugnare
		schon already		bei weitem by far	anderes another thing				anderes another thing	
	cum <sup>Prp</sup>	viris.	"							
	mit with		"							
			"							
§ 9	in <sup>Prp</sup>	eum <sup>A Pr</sup>	haec <sup>A Pr</sup>	gloriantem <sup>A PräAkt</sup>	cum <sup>Prp</sup>	globo	ferocissimorum <sup>AdjGSup</sup>	iuvenum		
	gegen against	ihn him	dies these things	prahlenden boasting	mit with		der wildesten of the very fierce			
	Romulus	impetum	facit.	ex <sup>Prp</sup>	equo	tum <sup>Adv</sup>	forte <sup>Adv</sup>	Mettius	pugnabat;	eo <sup>Adv</sup>
				vom from		damals then	zufällig by chance			dadurch therefore
	facilius <sup>AdvKmp</sup>	fuit.	pulsum <sup>A PerPas</sup>	Romani	persequuntur;	et <sup>Kon</sup>	alia <sup>AdjN</sup>	Romana <sup>AdjN</sup>		
	leichter more easily		den Vertriebenen having been driven			und and	eine andere another	römische Roman		
	acies	audacia	regis	accensa <sup>N PerPas</sup>	fundit	Sabinos.				
				entflammt inflamed						
§ 10	Mettius	in <sup>Prp</sup>	paludem	sese <sup>A Pr</sup>	strepitu	sequentium <sup>G PräAkt</sup>	trepidante <sup>Abl PräAkt</sup>	equo		
		in into		sich himself		der Folgenden of those following	zitterndem trembling			
	coniecit;	averteratque	ea <sup>N Pr</sup>	res	etiam <sup>Adv</sup>	Sabinos	tanti <sup>AdjG</sup>	periculo	vir.	et <sup>Kon</sup>
			diese this		auch also		so großen of so great			und and
									ille <sup>N Pr</sup>	jener that man



<b>quidem</b> <sup>Pt</sup>	<b>annuentibus</b> <sup>Abl</sup> <sup>PräAkt</sup>	<b>ac</b> <sup>Kon</sup>	<b>vocantibus</b> <sup>Abl</sup> <sup>PräAkt</sup>	<b>suis</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>favore</b>	<b>multorum</b> <sup>AdjG</sup>
doch indeed	durch zunickende with nodding	und and	rufende calling	die Seinen his own		vieler of many
<b>addito</b> <sup>Abl</sup> <sup>PerPas</sup>	<b>animo</b>	<b>evadit;</b>	<b>Romani</b>	<b>Sabinique</b>	<b>in</b> <sup>Prp</sup>	<b>media</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>convalle</b>
hinzugefügtem with having been added					in in	mittleren the middle
<b>duorum</b> <sup>AdjG</sup>	<b>montium</b>	<b>redintegrant</b>	<b>proelium.</b>	<b>sed</b> <sup>Kon</sup>	<b>res Romana</b> <sup>AdjN</sup>	<b>erat superior.</b> <sup>AdjNKmp</sup>
zweier of two				aber but	römische Roman	überlegene. superior.

## Kapitel 13

§ 1	<b>Tum</b> <sup>Adv</sup>	<b>Sabinae</b> <sup>AdjN</sup>	<b>mulieres,</b>	<b>quarum</b> <sup>G Pr</sup>	<b>ex</b> <sup>Prp</sup>	<b>iniuria</b>	<b>bellum</b>	<b>ortum</b> <sup>N PerPas</sup>	<b>erat,</b>			
	dann then	sabinische Sabine		deren of whom	aus from			entstanden having arisen				
	<b>crinibus</b>	<b>passis</b> <sup>Abl PerPas</sup>		<b>scissaque</b> <sup>AblKon PerPas</sup>		<b>veste</b>		<b>victo</b> <sup>Abl PerPas</sup>	<b>malis</b>			
		gelöst with having been loosened		zerrissenen und torn and				besiegten with having been conquered				
	<b>muliebri</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>pavore</b>	<b>ausae</b> <sup>N PerPas</sup>	<b>se</b> <sup>A Pr</sup>	<b>inter</b> <sup>Prp</sup>	<b>tela</b>	<b>volantia</b> <sup>A PräAkt</sup>	<b>inferre,</b>	<b>ex</b> <sup>Prp</sup>			
	weiblicher womanly		gewagt having dared	sich themselves	zwischen among		fliegende flying		aus out of			
	<b>transverso</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>impetu</b>		<b>facto</b> <sup>Abl PerPas</sup>		<b>dirimere</b>	<b>infestas</b> <sup>AdjA</sup>	<b>acies,</b>				
	querem crosswise			gemacht with having been made			feindliche hostile					
§ 2	<b>dirimere</b>	<b>iras,</b>	<b>hinc</b> <sup>Adv</sup>	<b>patres</b>	<b>hinc</b> <sup>Adv</sup>	<b>viros</b>	<b>orantes,</b> <sup>N PräAkt</sup>	<b>ne</b> <sup>Kon</sup>	<b>se</b> <sup>A Pr</sup>			
			hier on this side		hier on that side		bittend, begging,	dass nicht lest	sich themselves			
	<b>sanguine</b>	<b>nefando</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>soceri</b>	<b>generique</b>	<b>respergerent,</b>		<b>ne</b> <sup>Kon</sup>	<b>parricidio</b>	<b>macularent</b>			
		frevelhaftem with unspeakable					dass nicht lest					
	<b>partus</b>	<b>suos,</b> <sup>AdjA</sup>	<b>nepotum</b>	<b>illi,</b> <sup>N Pr</sup>	<b>hi</b> <sup>N Pr</sup>	<b>liberum</b> <sup>AdjA</sup>	<b>progeniem.</b>					
		ihre, their own,		jene, those,	diese these	freigeborene of children						
§ 3	<b>“si</b> <sup>Kon</sup>	<b>adfinitatis</b>	<b>inter</b> <sup>Prp</sup>	<b>vos,</b> <sup>A Pr</sup>	<b>si</b> <sup>Kon</sup>	<b>conubii</b>	<b>piget,</b>	<b>in</b> <sup>Prp</sup>	<b>nos</b> <sup>A Pr</sup>	<b>vertite</b>	<b>iras;</b>	<b>nos</b> <sup>N Pr</sup>
	“wenn “if		unter between	euch, you,	wenn if			gegen against	uns us			wir we
	<b>causa</b>	<b>belli,</b>	<b>nos</b> <sup>N Pr</sup>	<b>vulnerum</b>	<b>ac</b> <sup>Kon</sup>	<b>caedium</b>	<b>viris</b>	<b>ac</b> <sup>Kon</sup>	<b>parentibus</b>	<b>sumus;</b>		
			wir we		und and			und and				
	<b>melius</b> <sup>AdvKmp</sup>	<b>peribimus</b>	<b>quam</b> <sup>Kon</sup>	<b>sine</b> <sup>Prp</sup>	<b>alteris</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>vestrum</b> <sup>G Pr</sup>	<b>viduae</b> <sup>AdjN</sup>	<b>aut</b> <sup>Kon</sup>	<b>orbae</b> <sup>AdjN</sup>			
	besser better		als than	ohne without	die anderen the one side	von euch of you	Witwen widows	oder or	Verwaiste bereft			
	<b>vivemus.</b>	<b>”</b>										
		<b>”</b>										
		<b>”</b>										
§ 4	<b>movet</b>	<b>res</b>	<b>cum</b> <sup>Kon</sup>	<b>multitudinem</b>	<b>duces;</b>							
			sowohl both									
§ 5	<b>silentium</b>	<b>et</b> <sup>Kon</sup>	<b>repentina</b> <sup>AdjN</sup>	<b>fit</b>	<b>quies;</b>	<b>inde</b> <sup>Adv</sup>	<b>ad</b> <sup>Prp</sup>	<b>foedus</b>	<b>faciendum</b> <sup>A GdvFu1Pas</sup>	<b>duces</b>		
		und and	plötzliche sudden			dann thence	zum to		zu machenden to be made			
	<b>prodeunt;</b>	<b>nec</b> <sup>Kon</sup>	<b>pacem</b>	<b>modo,</b> <sup>Pt</sup>	<b>sed</b> <sup>Kon</sup>	<b>civitatem</b>	<b>unam</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ex</b> <sup>Prp</sup>	<b>duabus</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>faciunt.</b>		
		und nicht not		nur, only,	sondern but		eine one	aus out of	zwei two			
	<b>regnum</b>	<b>consociant;</b>	<b>imperium</b>	<b>omne</b> <sup>AdjA</sup>	<b>conferunt</b>	<b>Romam.</b>	<b>ita</b> <sup>Adv</sup>	<b>geminata</b> <sup>Abl PerPas</sup>				
				ganze all			so thus	verdoppelter with having been doubled				
	<b>urbe,</b>	<b>ut</b> <sup>Kon</sup>	<b>Sabinis</b>	<b>tamen</b> <sup>Adv</sup>	<b>aliquid</b> <sup>N Pr</sup>	<b>daretur,</b>	<b>Quirites</b>	<b>a</b> <sup>Prp</sup>	<b>Curibus</b>			
		sodass so that		dennoch however	etwas something			von from				

**appellati.**<sup>N PerPas</sup> **monumentum** **eius**<sup>G Pr</sup> **pugnae,** **ubi**<sup>Kon</sup> **primum**<sup>Adv</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **profunda**<sup>AdjAbl</sup>  
 genannt.  
 having been named.  
 dieses  
 of this  
 wo  
 where  
 zuerst  
 first  
 aus  
 out of  
 tiefen  
 deep  
**emersus**<sup>N PerPas</sup> **palude** **equis** **Curtium** **in**<sup>Prp</sup> **vado** **statuit,** **Curtium**<sup>AdjA</sup> **lacum**  
 aufgetaucht  
 having emerged  
 in  
 in  
 Curtius  
 Curtian

**appellarunt.**

§ 6 **ex**<sup>Prp</sup> **bello** **tam**<sup>Adv</sup> **tristi**<sup>AdjAbl</sup> **laeta**<sup>AdjN</sup> **repente**<sup>Adv</sup> **pax** **cariores**<sup>AdjAKmp</sup> **Sabinas**<sup>AdjA</sup>  
 aus  
 from  
 so  
 so  
 traurig  
 sad  
 fröhliche  
 joyful  
 plötzlich  
 suddenly  
 teurer  
 dearer  
 die Sabinerinnen  
 the Sabine women  
**viris** **ac**<sup>Kon</sup> **parentibus** **et**<sup>Kon</sup> **ante**<sup>Prp</sup> **omnes**<sup>AdjA</sup> **Romulo** **ipsi**<sup>D Pr</sup> **fecit.**  
 und  
 and  
 und  
 and  
 vor  
 before  
 allen  
 all  
 selbst  
 himself

§ 7 **itaque,**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **populum** **in**<sup>Prp</sup> **curias** **triginta**<sup>AdjN</sup> **divideret,** **nomina** **earum**<sup>G Pr</sup> **curiis**  
 daher,  
 therefore,  
 als  
 when  
 in  
 into  
 dreißig  
 thirty  
 ihr  
 of them  
**inposuit.** **id**<sup>N Pr</sup> **non**<sup>Pt</sup> **traditur,** **cum**<sup>Kon</sup> **haud**<sup>Pt</sup> **dubie**<sup>Adv</sup> **aliquanto**<sup>Adv</sup> **numerus** **maior**<sup>AdjNKmp</sup>  
 dies  
 this  
 nicht  
 not  
 da  
 since  
 keineswegs  
 not  
 zweifelhaft  
 doubtfully  
 um einiges  
 by somewhat  
 größer  
 greater  
**hoc**<sup>Abl Pr</sup> **mulierum** **fuerit,** **aetate** **an**<sup>Kon</sup> **dignitatibus** **suis**<sup>AdjAbl</sup> **virorumve** **an**<sup>Kon</sup> **sorte**  
 um dieses  
 of this  
 oder  
 or  
 ihren  
 their own  
 oder  
 or

**lectae**<sup>N PerPas</sup> **sint,** **quae**<sup>N Pr</sup> **nomina** **curiis** **darent.**  
 ausgewählt  
 having been chosen  
 die  
 who

§ 8 **eodem**<sup>AdjAbl</sup> **tempore** **et**<sup>Kon</sup> **centuriae** **tres**<sup>AdjN</sup> **equitum** **conscriptae**<sup>N PerPas</sup> **sunt:**  
 zur selben  
 at the same  
 auch  
 and  
 drei  
 three  
 eingeschrieben  
 having been enrolled  
**Ramnenses** **ab**<sup>Prp</sup> **Romulo,** **ab**<sup>Prp</sup> **T. ij** **Tatio** **Titienses** **appellati;**<sup>N PerPas</sup> **Lucerum** **nominis**  
 von  
 by  
 von  
 by  
 T.  
 T.  
 genannt;  
 having been called;  
**et**<sup>Kon</sup> **originis** **causa** **incerta**<sup>AdjN</sup> **est.** **inde**<sup>Adv</sup> **non**<sup>Pt</sup> **modo**<sup>Pt</sup> **commune**<sup>AdjN</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **concors**<sup>AdjN</sup>  
 und  
 and  
 ungewiss  
 uncertain  
 daraus  
 then  
 nicht  
 not  
 nur  
 only  
 gemeinsam  
 common  
 sondern  
 but  
 einträchtig  
 concordant  
**etiam**<sup>Adv</sup> **regnum** **duobus**<sup>AdjD</sup> **regibus**  
 auch  
 also  
 zwei  
 to two

## Kapitel 14

§ 1 **post**<sup>Prp</sup> **aliquot**<sup>AdjA</sup> **annos** **propinqui**<sup>AdjN</sup> **regis** **Tatii** **legatos** **Laurentium**<sup>AdjA</sup> **pulsant,**  
 nach  
 after  
 einigen  
 several  
 Verwandte  
 kinsmen  
 der Laurenter  
 of the Laurentes  
**cumque**<sup>Kon</sup> **Laurentes** **iure** **gentium** **agerent,** **apud**<sup>Prp</sup> **Tatium** **gratia** **suorum**<sup>AdjG</sup> **et**<sup>Kon</sup>  
 und als  
 and when  
 bei  
 before  
 der Seinen  
 of their own  
 und  
 and  
**preces** **plus**<sup>AdjNKmp</sup> **poterant.**  
 mehr  
 more

§ 2 **igitur**<sup>Pt</sup> **illorum**<sup>G Pr</sup> **poenam** **in**<sup>Prp</sup> **se**<sup>A Pr</sup> **vertit;** **nam**<sup>Kon</sup> **Lavini,** **cum**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **sollemne**<sup>AdjA</sup>  
 also  
 but now  
 deren  
 of those  
 auf  
 upon  
 sich  
 himself  
 denn  
 for  
 als  
 when  
 zu  
 to  
 feierliches  
 solemn  
**sacrificium** **eo**<sup>Adv</sup> **venisset,** **concursu** **facto**<sup>Abl PerPas</sup> **interficitur.**  
 dorthin  
 there  
 gemacht  
 with having been made

§ 3 **rem** **minus**<sup>Adv</sup> **aegre,**<sup>Adv</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **dignum**<sup>AdjN</sup> **erat,** **tulisse** **Romulum** **ferunt,** **seu**<sup>Kon</sup>  
 weniger  
 less  
 mühsam,  
 with difficulty,  
 als  
 than  
 würdig  
 worthy  
 sei es  
 or

	ob <sup>Prp</sup>	infidam <sup>AdjA</sup>	societatem	regni,	seu <sup>Kon</sup>	quia <sup>Kon</sup>	haud <sup>Pt</sup>	iniuria	caesum <sup>A</sup>	PerPas
	wegen because of	treuloses faithless			sei es or	weil because	keineswegs not		erschlagen having been slain	
	credebat.	itaque <sup>Pt</sup>	bello	quidem <sup>Pt</sup>	abstinuit;	ut <sup>Kon</sup>	tamen <sup>Pt</sup>	expiarentur	legatorum	
		daher and so		doch indeed		damit so that	dennoch nevertheless			
	iniuriae	regisque	caedes,	foedus	inter <sup>Prp</sup>	Romam	Laviniumque	urbes		
					zwischen between					
	renovatum <sup>N</sup>	est.	et <sup>Kon</sup>	cum <sup>Kon</sup>	his <sup>D</sup>	quidem <sup>Pt</sup>	insperata <sup>AdjN</sup>	pax	erat;	
	PerPas erneuert having been renewed		und and	als when	diesen with these	doch indeed	unerwarteter having been unexpected			
§ 4	aliud <sup>N</sup>	multo <sup>Adv</sup>	propius <sup>AdvKmp</sup>	atque <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	ipsis <sup>Abl</sup>	prope <sup>Adv</sup>	portis	bellum	
	Pr ein anderes another	viel by much	näher nearer	und and	in in	den selbst the very	nahe near			
	ortum. <sup>N</sup>	Fidenates	nimis <sup>Adv</sup>	vicinas <sup>AdjA</sup>	prope <sup>Adv</sup>	se <sup>A</sup>	convalescere	opes		
	PerPas entstanden. having arisen.		allzu too	nahe near	nahe near	sich themselves				
	rati, <sup>N</sup>	priusquam <sup>Kon</sup>	tantum <sup>AdjN</sup>	roboris	esset,	quantum <sup>N</sup>	futurum <sup>N</sup>			
	PerPas gemeint habend, having thought,	ehe before	so viel so much			wie viel how much	sein werdend about to be			
	apparebat,	occupant	bellum	facere.	iuventute	armata <sup>Abl</sup>	immissa <sup>Abl</sup>			
						PerPas bewaffnet having been armed	PerPas los gelassen having been let loose			
	vastatur	agri	quod <sup>N</sup>	inter <sup>Prp</sup>	urbem	ac <sup>Kon</sup>	Fidenas	est.		
			was which	zwischen between		und and				
§ 5	inde <sup>Adv</sup>	ad <sup>Prp</sup>	laevam <sup>AdjA</sup>	versi, <sup>N</sup>	quia <sup>Kon</sup>	dextra <sup>AdjAbl</sup>	Tiberis	arcebat,	cum <sup>Prp</sup>	
	dann then	nach to	links the left	gewendet, having been turned,	weil because	rechts on the right			mit with	
	magna <sup>AdjAbl</sup>	trepidatione	agrestium <sup>AdjG</sup>	populantur;	tumultusque	repens <sup>AdjN</sup>	ex <sup>Prp</sup>	agris		
	großer great		der Landleute of country folk			plötzlich sudden	aus from			
	in <sup>Prp</sup>	urbem	inlatus <sup>N</sup>	pro <sup>Prp</sup>	nuntio	fuit.				
	in into		PerPas eingebracht having been borne in	als as						
§ 6	excitus <sup>N</sup>	Romulus	—	neque <sup>Kon</sup>	enim <sup>Pt</sup>	dilationem	pati	tam <sup>Adv</sup>	vicinum <sup>AdjN</sup>	
	PerPas aufgerüttelt having been aroused			und nicht and not	nämlich indeed			so so	nahe nearby	
	bellum	poterat	—	exercitum	educit,	castra	a <sup>Prp</sup>	Fidenis	mille <sup>AdjG</sup>	passuum
							von from		tausend a thousand	locat.
§ 7	ibi <sup>Adv</sup>	modico <sup>AdjAbl</sup>	praesidio	relicto <sup>Abl</sup>	egressus <sup>N</sup>	omnibus <sup>AdjAbl</sup>	copiis,			
	dort there	mit mäßigem with a small		PerPas zurückgelassen habend having been left	PerPas ausgegangen having gone out	allen with all				
	partem	militum	locis	circa <sup>Prp</sup>	densa <sup>AdjA</sup>	virgulta	obscuris <sup>AdjAbl</sup>	subsidiere	in <sup>Prp</sup>	insidiis
			um around	dichte dense		dunklen in dark		in in		
	iussit;	cum <sup>Prp</sup>	parte	maiore <sup>AdjAbl</sup>	atque <sup>Kon</sup>	omni <sup>AdjAbl</sup>	equitatu	profectus, <sup>N</sup>	id <sup>A</sup>	
		mit with	größeren greater	und and	gesamten all			PerPas aufgebrochen, having set out,	Pr dies that	
	quod <sup>A</sup>	quaerebat,	tumultuoso <sup>AdjAbl</sup>	et <sup>Kon</sup>	minaci <sup>AdjAbl</sup>	genere	pugnae,	adequitando <sup>Abl</sup>		
	Pr was which		lärmigem with tumultuous	und and	drohenden menacing			Ger		
	ipsis <sup>D</sup>	prope <sup>Adv</sup>	portis	hostem	excivit.	fugae	quoque, <sup>Pt</sup>	quae <sup>N</sup>	simulanda <sup>N</sup>	
	Pr denen selbst to the very	nahe near					auch, also,	Pr die which	GdvFu1Pas zu simulierende to be feigned	
	erat,	eadem <sup>N</sup>	equestris <sup>AdjN</sup>	pugna	causam	minus <sup>Adv</sup>	mirabilem <sup>AdjA</sup>	dedit.		
		Pr dieselbe the same	reiterei mäßige equestrian			weniger less	verwunderlich remarkable			

§ 8	et <sup>Kon</sup>	cum <sup>Kon</sup>	velut <sup>Kon</sup>	inter <sup>Prp</sup>	pugnae	fugaeque	consilium	trepidante <sup>Abl</sup>	equitatu <sup>PräAkt</sup>	
	und and	als when	gleichwie as if	zwischen between				zitterndem trembling		
	pedes	quoque <sup>Pt</sup>	referret	gradum,	plenis <sup>AdjAbl</sup>	repente <sup>Adv</sup>	portis	effusi <sup>N</sup>	hostes	
		auch also			vollen with full	plötzlich suddenly		ausgegossen having poured out		
	impulsa <sup>Abl</sup>	PerPas	Romana <sup>AdjAbl</sup>	acie	studio	instandi <sup>G</sup>	Ger	sequendique <sup>G</sup>	Ger	trahuntur
	angestoßen with having been driven		römischen Roman							
	ad <sup>Prp</sup>	locum	insidiarum.							
	zu to									
§ 9	inde <sup>Adv</sup>	subito <sup>Adv</sup>	exorti <sup>N</sup>	Romani	transversam <sup>AdjA</sup>	invadunt	hostium	aciem;		
	dann then	plötzlich suddenly	hervorgebrochene having sprung up		querstehende across					
	addunt	pavorem	mota <sup>N</sup>	e <sup>Prp</sup>	castris	signa	eorum, <sup>G</sup>	qui <sup>N</sup>	in <sup>Prp</sup>	praesidio
			bewegte having been moved	aus out of			deren, of them,	die who	in in	
	relicti <sup>N</sup>	fuerant;	ita <sup>Adv</sup>	multipli <sup>AdjAbl</sup>	terrore	perculsi <sup>N</sup>	Fidenates	prius <sup>Adv</sup>		
	zurückgelassen having been left		so thus	vielfachem by manifold		nieder geschmettert having been struck		zuvor earlier		
	paene, <sup>Adv</sup>	quam <sup>Kon</sup>	Romulus	quique <sup>NKon</sup>	cum <sup>Prp</sup>	eo <sup>Abl</sup>	erant	circumagerent	frenis	
	fast, almost,	als than		und die and who	mit with	ihm him				
	equos,	terga	vertunt;							
§ 10	multoque <sup>AdvKon</sup>	effusius, <sup>AdvKmp</sup>	quippe <sup>Pt</sup>	vera <sup>AdjAbl</sup>	fuga,	qui <sup>N</sup>	simulantes <sup>N</sup>	paulo <sup>Adv</sup>		
	und viel by much and	ausgiebiger, more widely,	nämlich indeed	mit wirklicher with true		die who	vortäuschend feigning	ein wenig a little		
	ante <sup>Adv</sup>	secuti <sup>N</sup>	erant,	oppidum	repetebant.	non <sup>Pt</sup>	tamen <sup>Pt</sup>	eripuerunt	se <sup>A</sup>	
	zuvor before	gefolgt having followed				nicht not	doch nevertheless		sich themselves	
	hosti;									
§ 11	haerens <sup>N</sup>	in <sup>Prp</sup>	tergo	Romanus,	priusquam <sup>Kon</sup>	fores	portarum	obicerentur,	velut <sup>Kon</sup>	
	anhaftend clinging	an on			ehe before				gleichwie as if	
	agmine	uno <sup>AdjAbl</sup>	inrumpit.							
		in einem in one								

## Kapitel 15

§ 1	belli	Fidenatis <sup>AdjG</sup>	contagione	inritati <sup>N</sup>	Veientium <sup>AdjG</sup>	animi	et <sup>Kon</sup>	consanguinitate		
		fidenat ischen Fidenate		gereizte having been stirred	der Veienter of the Veientes		und and			
	— nam <sup>Pt</sup>	Fidenates	quoque <sup>Pt</sup>	Etrusci	fuerunt	— , et <sup>Kon</sup>	quod <sup>Kon</sup>	ipsa <sup>AdjN</sup>	propinquitat	
	nämlich for now		auch also			und and	weil because	die eigene the very		
	loci,	si <sup>Kon</sup>	Romana <sup>AdjN</sup>	arma	omnibus <sup>AdjD</sup>	infesta <sup>AdjN</sup>	finitimis <sup>AdjD</sup>	essent,	stimulabat,	in <sup>Prp</sup>
	wenn if	römische Roman		allen to all	feindlich hostile	den Nachbarn to neighbors				in into
	fines	Romanos <sup>AdjA</sup>	excucurrerunt	populabundi <sup>N</sup>	magis <sup>Adv</sup>	quam <sup>Kon</sup>	iusti <sup>AdjG</sup>	more		
		römische Roman		plündernd pillaging	mehr rather	als than	eines gerechten of just			
	belli.									
§ 2	itaque <sup>Pt</sup>	non <sup>Pt</sup>	castris	positis, <sup>Abl</sup>	non <sup>Pt</sup>	expectato <sup>Abl</sup>	hostium <sup>AdjG</sup>	exercitu		
	daher therefore	nicht not		aufgestellt, having been pitched,	nicht not	mit erwartetem with having been awaited	der Feinde of the enemies			
	raptam <sup>A</sup>	ex <sup>Prp</sup>	agris	praedam	portantes <sup>N</sup>	Veios	rediere.	Romanus		
	geraubte having been seized	aus from			tragend carrying					

	<b>contra,</b> <sup>Adv</sup> hingegen, on the other hand,	<b>postquam</b> <sup>Kon</sup> nachdem after	<b>hostem</b>	<b>in</b> <sup>Prp</sup> in in	<b>agris</b>	<b>non</b> <sup>Pt</sup> nicht not	<b>invenit,</b>	<b>dimicationi</b>	<b>ultima</b> <sup>AdjD</sup> letzten final
	<b>instructus</b> <sup>N PerPas</sup> gerüstet having been drawn up	<b>intentusque</b> <sup>NKon PerPas</sup> angespannt und intent and	<b>Tiberim</b>	<b>transit.</b>					
§ 3	<b>quem</b> <sup>A Pr</sup> den whom	<b>postquam</b> <sup>Kon</sup> nachdem after	<b>castra</b>	<b>ponere</b>	<b>et</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>ad</b> <sup>Prp</sup> zu toward	<b>urbem</b>	<b>accessurum</b> <sup>A Fu1Akt</sup> heran gehen werdenden about to approach	<b>Veientes</b>
	<b>audivere,</b>	<b>obviam</b> <sup>Adv</sup> entgegen to meet	<b>egressi,</b> <sup>N PerPas</sup> hinausgegangen, having gone out,	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> damit so that	<b>potius</b> <sup>Adv</sup> eher rather	<b>acie</b>	<b>decernerent,</b>	<b>quam</b> <sup>Kon</sup> als than	
	<b>inclusi</b> <sup>N PerPas</sup> eingeschlossen having been shut in	<b>de</b> <sup>Prp</sup> von from	<b>tectis</b>	<b>moenibusque</b>	<b>dimicarent.</b>				
§ 4	<b>ibi</b> <sup>Adv</sup> dort there	<b>viribus</b>	<b>nulla</b> <sup>AdjAbl</sup> keiner by no	<b>arte</b>	<b>adiutis</b> <sup>Abl PerPas</sup> unterstützt having been assisted	<b>tantum</b> <sup>Adv</sup> nur only	<b>veterani</b> <sup>AdjG</sup> des erfahrenen of veteran	<b>robore</b>	<b>exercitus</b>
	<b>rex</b>	<b>Romanus</b>	<b>vicit</b>	<b>persecutusque</b> <sup>NKon PerPas</sup> verfolgt und having pursued and	<b>fusus</b> <sup>A PerPas</sup> die zerstreuten routed	<b>ad</b> <sup>Prp</sup> zu to	<b>moenia</b>	<b>hostes</b>	<b>urbe</b>
	<b>valida</b> <sup>AdjAbl</sup> stark strong	<b>muris</b>	<b>ac</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>situ</b>	<b>ipso</b> <sup>AdjAbl</sup> selbst itself	<b>munita</b> <sup>Abl PerPas</sup> befestigt having been fortified	<b>abstinuit;</b>	<b>agros</b>	
	<b>rediens</b> <sup>N PräAkt</sup> zurückkehrend returning	<b>vastat</b>	<b>ulciscendi</b> <sup>G Ger</sup>	<b>magis</b> <sup>Adv</sup> mehr more	<b>quam</b> <sup>Kon</sup> als than	<b>praedae</b>	<b>studio.</b>		
§ 5	<b>eaque</b> <sup>AblKon Pr</sup> und durch diese and these	<b>clade</b>	<b>haud</b> <sup>Pt</sup> keineswegs not	<b>minus</b> <sup>Adv</sup> weniger less	<b>quam</b> <sup>Kon</sup> als than	<b>adversa</b> <sup>AdjAbl</sup> durch ungünstige by an adverse	<b>pugna</b>	<b>subacti</b> <sup>N PerPas</sup> unterworfen having been subdued	
	<b>Veientes</b>	<b>pacem</b>	<b>petitum</b> <sup>A Spn</sup>	<b>oratores</b>	<b>Romam</b>	<b>mittunt.</b>	<b>agri</b>	<b>parte</b>	<b>multatis</b> <sup>Abl PerPas</sup> bestraft having been penalized
	<b>in</b> <sup>Prp</sup> für for	<b>centum</b> <sup>Adj</sup> hundert a hundred	<b>annos</b>	<b>indutiae</b>	<b>datae.</b> <sup>N PerPas</sup> gegeben. having been given.				
§ 6	<b>haec</b> <sup>N Pr</sup> dies these things	<b>ferme</b> <sup>Adv</sup> beinahe nearly	<b>Romulo</b> <sup>Abl Pr</sup> bei Romulus with Romulus	<b>regnante</b> <sup>Abl PräAkt</sup> herrschend ruling	<b>domi</b> <sup>Adv</sup> zu Hause at home	<b>militiaeque</b>	<b>gesta,</b> <sup>N PerPas</sup> getane, having been done,		
	<b>quorum</b> <sup>G Pr</sup> deren of which	<b>nihil</b> <sup>N Pr</sup> nichts nothing	<b>absonum</b> <sup>AdjN</sup> un stimmig discordant	<b>fidei</b>	<b>divinae</b> <sup>AdjG</sup> göttlichen of divine	<b>originis</b>	<b>divinitatisque</b>	<b>post</b> <sup>Prp</sup> nach after	<b>mortem</b>
	<b>creditae</b> <sup>D PerPas</sup> zugeschriebenem having been believed	<b>fuit,</b>	<b>non</b> <sup>Pt</sup> nicht not	<b>animus</b>	<b>in</b> <sup>Prp</sup> in in	<b>regno</b>	<b>avito</b> <sup>AdjAbl</sup> väterlichen ancestral	<b>recuperando,</b> <sup>Abl GdvFu1Pas</sup> zurück zu erlangenden, in recovering,	<b>non</b> <sup>Pt</sup> nicht not
	<b>condendae</b> <sup>G GdvFu1Pas</sup> der zu gründenden of to be founded	<b>urbis</b>	<b>consilium,</b>	<b>non</b> <sup>Pt</sup> nicht not	<b>bello</b>	<b>ac</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>pace</b>	<b>firmandae.</b> <sup>G GdvFu1Pas</sup> zu festigenden. of to be strengthened.	
§ 7	<b>ab</b> <sup>Prp</sup> von from	<b>illo</b> <sup>Abl Pr</sup> jenem that man	<b>enim</b> <sup>Pt</sup> nämlich indeed	<b>profecto</b> <sup>Abl PerPas</sup> ausgezogen having set out	<b>viribus</b>	<b>datis</b> <sup>Abl PerPas</sup> gegebenen having been given	<b>tantum</b> <sup>Adv</sup> so sehr so much	<b>valuit,</b>	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> dass that
	<b>in</b> <sup>Prp</sup> in in	<b>quadraginta</b> <sup>AdjA</sup> vierzig forty	<b>deinde</b> <sup>Adv</sup> dann then	<b>annos</b>	<b>tutam</b> <sup>AdjA</sup> sichere safe	<b>pacem</b>	<b>haberet.</b>		
§ 8	<b>multitudini</b>	<b>tamen</b> <sup>Pt</sup> dennoch however	<b>gratior</b> <sup>AdjNKmp</sup> willkommener more pleasing	<b>fuit</b>	<b>quam</b> <sup>Kon</sup> als than	<b>patribus,</b>	<b>longe</b> <sup>Adv</sup> weit far	<b>ante</b> <sup>Adv</sup> vor before	<b>alios</b> <sup>AdjA</sup> andere others
	<b>acceptissimus</b> <sup>AdjNSup</sup> am liebsten most acceptable	<b>militum</b>	<b>animis;</b>	<b>trecentosque</b> <sup>AdjAKon</sup> dreihundert und three hundred and	<b>armatos</b> <sup>A PerPas</sup> Bewaffnete armed	<b>ad</b> <sup>Prp</sup> zu for	<b>custodiam</b>		

corporis, quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Celeres appellavit, non<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> bello solum<sup>Adv</sup> sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup>  
 welche whom nicht im allein sondern auch im  
 not in only but also in  
 pace habuit.

## Kapitel 16

§ 1 his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> immortalibus<sup>AdjAbl</sup> editis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> operibus cum<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> exercitum  
 mit diesen unsterblichen vollbrachten als zu  
 with these immortal having been set forth when to  
 recensendum<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> contionem in<sup>Prp</sup> campo ad<sup>Prp</sup> Caprae paludem haberet, subito<sup>Adv</sup>  
 zu mustern in zu plötzlich  
 to be reviewed into to suddenly  
 coorta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> tempestatas cum<sup>Prp</sup> magno<sup>AdjAbl</sup> fragore tonitribusque tam<sup>Adv</sup> denso<sup>AdjAbl</sup>  
 ausgebrochen mit großem so dichtem  
 having arisen with great so dense  
 regem operuit nimbo, ut<sup>Kon</sup> conspectum eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> contioni abstulerit; nec<sup>Kon</sup> deinde<sup>Adv</sup>  
 so dass seiner und nicht danach  
 so that of him nor then  
 in<sup>Prp</sup> terris Romulus fuit.  
 auf  
 on

§ 2 Romana<sup>AdjN</sup> pubes sedato<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> tandem<sup>Adv</sup> pavore, postquam<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> tam<sup>Adv</sup>  
 römische bei beruhigtem endlich nachdem aus so  
 Roman with having been calmed at last after out of so  
 turbido<sup>AdjAbl</sup> die serena<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> tranquilla<sup>AdjN</sup> lux rediit, ubi<sup>Kon</sup> vacuum<sup>AdjA</sup> sedem  
 stürmischem heitere und ruhige wo leeren  
 turbulent clear and calm when empty  
 regiam<sup>AdjA</sup> vidit, etsi<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup> credebat patribus, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> proximi<sup>AdjN</sup> steterant,  
 königlichen obgleich genug die nächsten  
 royal although enough who nearest  
 sublimem<sup>AdjA</sup> procella, tamen<sup>Adv</sup> velut<sup>Kon</sup> orbitatis metu icta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> maestum<sup>AdjA</sup>  
 empor jedoch gleichsam getroffen trauriges  
 aloft nevertheless as if having been struck sad  
 aliquamdiu<sup>Adv</sup> silentium obtinuit.  
 eine Zeitlang  
 for some time

§ 3 deinde<sup>Adv</sup> a<sup>Prp</sup> paucis<sup>AdjAbl</sup> initio facto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> deum deo  
 dann von wenigen gemacht worden  
 then by a few with a beginning having been made  
 natum,<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> regem parentemque urbis Romanae<sup>AdjG</sup> salvere universi<sup>AdjN</sup> Romulum  
 geboren, römischen alle  
 having been born, Roman all  
 iubent; pacem precibus exposcunt, uti<sup>Kon</sup> volens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> propitius<sup>AdjN</sup> suam<sup>AdjA</sup> semper<sup>Adv</sup>  
 damit willig gnädig seine immer  
 that willing gracious his own always  
 sospitet progeniem. fuisse credo quoque<sup>Pt</sup> aliquos,<sup>AdjA</sup>  
 auch einige,  
 also some,

§ 4 qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> discerptum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> regem patrum manibus taciti<sup>AdjN</sup> arguerent; manavit enim<sup>Pt</sup>  
 die zerrissen schweigend nämlich  
 who having been torn apart silent indeed  
 haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> sed<sup>Kon</sup> perobscura<sup>AdjN</sup> fama; illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alteram<sup>AdjA</sup> admiratio viri et<sup>Kon</sup>  
 dies auch, aber sehr dunkle jene andere und  
 these also, but very obscure that other and  
 pavor praesens<sup>AdjN</sup> nobilitavit.  
 gegenwärtige  
 present

§ 5 **et**<sup>Kon</sup> **consilio** **etiam**<sup>Adv</sup> **unius**<sup>AdjG</sup> **hominis** **addita**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **rei** **dicitur** **fides.** **namque**<sup>Kon</sup>  
und and auch also eines of one hinzugefügt having been added denn for now  
**Proculus** **Iulius,** **sollicita**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **civitate** **desiderio** **regis** **et**<sup>Kon</sup> **infensa**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
bei beunruhigter with troubled und and feindlich gestimmt hostile  
**patribus,** **gravis,**<sup>AdjN</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **traditur,** **quamvis**<sup>Kon</sup> **magnae**<sup>AdjG</sup> **rei** **auctor,** **in**<sup>Prp</sup> **contionem**  
gewichtig, weighty, wie as obwohl although großen of great in into

**prodit.**

§ 6 **“Romulus”** **inquit,** **“Quirites,** **parens** **urbis** **huius,**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **prima**<sup>AdjAbl</sup> **hodierna**<sup>AdjAbl</sup> **luce**  
dieser, of this, bei erstem at first heutigem today  
**caelo** **repente**<sup>Adv</sup> **se**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **obvium**<sup>AdjA</sup> **dedit.** **cum**<sup>Kon</sup> **perfusus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **horrore**  
plötzlich suddenly sich himself mir to me entgegen to meet als when durchtränkt having been steeped  
**venerabundus**<sup>AdjN</sup> **adstitissem,** **petens**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **precibus,** **ut**<sup>Kon</sup> **contra**<sup>Adv</sup> **intueri** **fas** **esset,**  
ehrfürchtig reverent bittend seeking dass that gegenüber in return

§ 7 **“abi,** **nuntia”** **inquit** **“Romanis**<sup>AdjD</sup> **caelestes**<sup>AdjN</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **velle;** **ut**<sup>Kon</sup> **mea**<sup>AdjN</sup> **Roma**  
“den Römern “to the Romans die Himmlischen heavenly beings so thus dass that meine my  
**caput** **orbis** **terrarum** **sit;** **proinde**<sup>Adv</sup> **rem** **militarem**<sup>AdjA</sup> **colant** **sciantque** **et**<sup>Kon</sup> **ita**<sup>Adv</sup>  
daher therefore militärische military und and so thus  
**posteris** **tradant** **nullas**<sup>AdjA</sup> **opes** **humanas**<sup>AdjA</sup> **armis** **Romanis**<sup>AdjAbl</sup> **resistere** **posse.** **”**  
keine no menschlichen human römischen Roman “

§ 8 **“haec”**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **inquit** **“locutus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **sublimis**<sup>AdjN</sup> **abiit.** **”** **mirum,**<sup>AdjN</sup> **quantum**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **illi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
“dieses” “these things” “gesprochen “having spoken hoch on high “ wunderbar, marvelous, wie viel how much jenem to that  
**viro** **nuntianti**<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **fidei** **fuerit** **quamque**<sup>N</sup><sub>Kon</sub><sub>Pr</sub> **desiderium** **Romuli** **apud**<sup>Prp</sup>  
verkündenden announcing diese Dinge these wie sehr und and how bei among  
**plebem** **exercitumque** **facta**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **inmortalitatis** **lenitum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **sit.**  
gemacht worden deeds done gelindert having been soothed

## Kapitel 17

§ 1 **patrum** **interim**<sup>Adv</sup> **animos** **certamen** **regni** **ac**<sup>Kon</sup> **cupido** **versabat.** **necdum**<sup>Adv</sup> **ad**<sup>Prp</sup>  
inzwischen meanwhile und and noch nicht nor yet zu to  
**singulos,**<sup>AdjA</sup> **quia**<sup>Kon</sup> **nemo**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **magnopere**<sup>Adv</sup> **eminebat** **in**<sup>Prp</sup> **novo**<sup>AdjAbl</sup> **populo,** **pervenerat;**  
Einzelne, individuals, weil because niemand no one sehr greatly in in neuem new  
**factionibus** **inter**<sup>Prp</sup> **ordines** **certabatur.**  
zwischen between

§ 2 **oriundi**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **ab**<sup>Prp</sup> **Sabinis,** **ne,**<sup>Kon</sup> **quia**<sup>Kon</sup> **post**<sup>Prp</sup> **Tatii** **mortem** **ab**<sup>Prp</sup> **sua**<sup>AdjAbl</sup>  
entstammend sprung von from damit nicht, lest, weil because nach after von from eigener their own  
**parte** **non**<sup>Pt</sup> **erat** **regnatum,**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **in**<sup>Prp</sup> **societate** **aequam**<sup>AdjA</sup> **possessionem** **imperii**  
nicht not geherrscht worden, having been ruled, in in gleiche equal  
**amitterent,** **sui**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **corporis** **creari** **regem** **volebant;**  
ihres of their own

§ 3 **Romani** **veteres**<sup>AdjN</sup> **peregrinum**<sup>AdjA</sup> **regem** **aspernabantur.** **in**<sup>Prp</sup> **variis**<sup>AdjAbl</sup> **voluntatibus**  
alten old fremden foreign in in verschiedenen various

regnari tamen<sup>Adv</sup> omnes<sup>AdjN</sup> volebant libertatis dulcedine nondum<sup>Adv</sup>  
jedoch nevertheless alle all noch nicht not yet  
experta.<sup>Abl</sup> PerPas  
erfahren.  
having been experienced.

§ 4 timor deinde<sup>Adv</sup> patres incessit, ne<sup>Kon</sup> sine<sup>Prp</sup> imperio, exercitum sine<sup>Prp</sup> duce  
dann then damit nicht lest ohne without ohne without  
multarum<sup>AdjG</sup> circa<sup>Prp</sup> civitatum inritatis<sup>Abl</sup> PerPas animis vis aliqua<sup>AdjN</sup> externa<sup>AdjN</sup>  
vieler of many um her around aufgeregten with having been provoked irgendeine some äußere external  
adoriretur. et<sup>Kon</sup> esse igitur<sup>Adv</sup> aliquod<sup>AdjN</sup> caput placebat, et<sup>Kon</sup> nemo<sup>N</sup> Pr alteri<sup>D</sup> Pr  
und and also therefore now irgendein some und niemand dem anderen  
concedere in<sup>Prp</sup> animum inducebat.  
in in

§ 5 ita<sup>Adv</sup> rem inter<sup>Prp</sup> se centum<sup>AdjN</sup> patres decem<sup>AdjA</sup> decuriis factis<sup>Abl</sup> PerPas  
so thus unter among hundert a hundred zehn ten gemacht worden having been made  
singulisque<sup>AdjDKon</sup> in<sup>Prp</sup> singulas<sup>AdjA</sup> decurias creatis<sup>Abl</sup> PerPas qui<sup>N</sup> Pr summae<sup>AdjD</sup> rerum  
den einzelnen und to each and in into jeweilige single ernannt worden, having been appointed, die who der höchsten of the highest  
praeessent, consociant. decem<sup>AdjN</sup> imperitabant; unus<sup>AdjN</sup> cum<sup>Prp</sup> insignibus imperii et<sup>Kon</sup>  
zehn ten einer one mit with und and  
lictoribus erat;

§ 6 quinque<sup>AdjG</sup> dierum spatio finiebatur imperium ac<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> omnes<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> orbem ibat;  
von fünf five und and durch through alle all im in  
annuumque<sup>AdjN</sup> Kon intervallum regni id<sup>N</sup> Pr ab<sup>Prp</sup> re, quod<sup>N</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> quoque<sup>Pt</sup> tenet  
jährliches und yearly and dies this von from was which jetzt now auch also  
nomen, interregnum appellatum.<sup>N</sup> PerPas fremere deinde<sup>Adv</sup> plebs multiplicatam<sup>A</sup> PerPas  
genannt. having been called. dann then vermehrte increased  
servitutum,

§ 7 centum<sup>AdjN</sup> pro<sup>Prp</sup> uno dominos factos<sup>A</sup> PerPas nec<sup>Kon</sup> ultra<sup>Adv</sup> nisi<sup>Kon</sup> regem et<sup>Kon</sup>  
hundert a hundred anstatt for gemacht: having been made: und nicht nor weiter beyond außer unless und and  
ab<sup>Prp</sup> ipsis creatum<sup>A</sup> PerPas videbantur passuri.<sup>N</sup> Fu1Akt  
von by erschaffen having been created dulden werden. about to suffer.

§ 8 cum<sup>Kon</sup> sensissent ea<sup>A</sup> Pr moveri patres, offerendum<sup>N</sup> GdvFu1Pas ultro<sup>Adv</sup>  
als when diese these things zu anbietende to be offered freiwillig of their own accord  
rati,<sup>N</sup> PerPas quod<sup>A</sup> Pr amissuri<sup>N</sup> Fu1Akt erant, ita<sup>Adv</sup> gratiam ineunt summa potestate  
gemeint habend, having thought, was what verlieren werdend about to lose so thus  
populo permissa<sup>Abl</sup> PerPas ut<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> plus<sup>AdjN</sup> darent iuris, quam<sup>Kon</sup> retinerent.  
überlassen, having been granted, dass that nicht not mehr more als than

§ 9 decreverunt enim<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> populus regem iussisset, id<sup>N</sup> Pr sic<sup>Adv</sup> ratum<sup>AdjN</sup> esset,  
nämlich, indeed, dass, that, wenn when dies this so thus gültig valid  
si<sup>Kon</sup> patres auctores fierent. hodie<sup>Adv</sup> quoque<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> legibus magistratibusque  
wenn if heute today auch also in in





§ 4

suapte<sup>AdjAbl</sup>

durch sein eigenes  
by his own

igitur<sup>Pt</sup>

also  
therefore

ingenio

temperatum<sup>A</sup>

gemäßigt  
tempered

PerPas

animus

virtutibus

fuisse

opinor

magis<sup>AdvKmp</sup>

mehr  
more

instructumque<sup>AKon</sup>

ausgestattet und  
equipped and

PerPas

non<sup>Pt</sup>

nicht  
not

tam<sup>Adv</sup>

so  
so

peregrinis<sup>AdjAbl</sup>

fremden  
by foreign

artibus

quam<sup>Kon</sup>

als  
than

disciplina

tetrica<sup>AdjAbl</sup>

strengen  
stern

ac<sup>Kon</sup>

und  
and

tristi<sup>AdjAbl</sup>

ernsten  
grim

veterum<sup>AdjG</sup>

der Alten  
of the ancients

Sabinorum,

quo<sup>Abi</sup>

in welcher  
in which

Pr

genere

nullum<sup>AdjN</sup>

keiner  
none

quondam<sup>Adv</sup>

einst  
formerly

incorruptius<sup>AdjNKmp</sup>

unverdorbenener  
more uncorrupted

fuit.

§ 5

audito<sup>Abi</sup>

nach gehörtem  
with having been heard

PerPas

nomine

Numae

patres

Romani,<sup>AdjN</sup>

römischen,  
Roman,

quamquam<sup>Kon</sup>

wenngleich  
although

inclinari

opes

ad<sup>Prp</sup>

zu  
toward

Sabinos

rege

inde<sup>Adv</sup>

von dort  
then

sumpto<sup>Abi</sup>

genommen  
having been taken

PerPas

videbantur,

tamen<sup>Adv</sup>

dennoch  
nevertheless

neque<sup>Kon</sup>

weder  
nor

se<sup>A</sup>

sich  
himself

Pr

quisquam<sup>N</sup>

irgendjemand  
anyone

Pr

nec<sup>Kon</sup>

noch  
nor

factionis

suae<sup>AdjG</sup>

seiner  
of their own

AdjG

alium<sup>AdjA</sup>

einen anderen  
another

nec<sup>Kon</sup>

noch  
nor

denique<sup>Adv</sup>

schließlich  
finally

patrum

aut<sup>Kon</sup>

oder  
or

civium

quemquam<sup>A</sup>

irgendjemanden  
anyone

Pr

praeferre

illi<sup>D</sup>

jenem  
to that

Pr

viro

ausi<sup>N</sup>

gewagt habend  
having dared

PerPas

ad<sup>Prp</sup>

zu  
to

unum<sup>AdjA</sup>

einem  
one

omnes<sup>AdjN</sup>

alle  
all

Numae

Pompilio

regnum

deferendum<sup>A</sup>

zu übertragenden  
to be conferred

GdvFu1Pas

decernunt.

§ 6

accitus,<sup>N</sup>

herbeigerufen,  
having been summoned,

PerPas

sicut<sup>Kon</sup>

wie  
just as

Romulus

augurato<sup>Abi</sup>

nach Augurium  
with having been augured

PerPas

urbe

condenda<sup>Abi</sup>

zu gründenden  
to be founded

GdvFu1Pas

regnum

adeptus<sup>N</sup>

erlangt habend  
having obtained

PerPas

est,

de<sup>Prp</sup>

über  
about

se<sup>A</sup>

sich  
himself

Pr

quoque<sup>Pt</sup>

auch  
also

deos

consuli

iussit.

inde<sup>Adv</sup>

dann  
then

ab<sup>Prp</sup>

von  
by

augure,

cui<sup>D</sup>

dem  
to whom

Pr

deinde<sup>Adv</sup>

darauf  
then

honoris

ergo<sup>Prp</sup>

wegen  
for the sake

publicum<sup>AdjA</sup>

öffentliches  
public

id<sup>N</sup>

dies  
this

Pr

perpetuumque<sup>AdjAKon</sup>

dauerndes und  
perpetual and

sacerdotium

fuit,

deductus<sup>N</sup>

hinab geführt  
having been led down

PerPas

in<sup>Prp</sup>

in  
into

arcem

in<sup>Prp</sup>

auf  
on

lapide

ad<sup>Prp</sup>

nach  
toward

meridiem

versus<sup>N</sup>

gewandt  
having been turned

PerPas

consedit.

§ 7

augur

ad<sup>Prp</sup>

zur  
to

laevam<sup>AdjA</sup>

linken  
left

eius<sup>G</sup>

seiner  
of him

Pr

capite

velato<sup>Abi</sup>

bedeckt  
having been veiled

PerPas

sedem

cepit,

dextra<sup>AdjAbl</sup>

mit der rechten  
with right

manu

baculum

sine<sup>Prp</sup>

ohne  
without

nodo

aduncum<sup>AdjA</sup>

gekrümmten  
curved hooked

tenens,<sup>N</sup>

haltend,  
holding,

PräAkt

quem<sup>A</sup>

welchen  
which

Pr

lituum

appellarunt.

inde<sup>Adv</sup>

dann  
then

ubi<sup>Kon</sup>

als  
when

prospectu

in<sup>Prp</sup>

auf  
toward

urbem

agrumque

capto<sup>Abi</sup>

eingenommen  
having been taken

PerPas

deos

precatus<sup>N</sup>

angefleht habend  
having prayed

PerPas

regiones

ab<sup>Prp</sup>

vom  
from

oriente

ad<sup>Prp</sup>

bis zum  
to

occasum

determinavit,

dextras<sup>AdjA</sup>

rechte  
right

ad<sup>Prp</sup>

nach  
toward

meridiem

partes,

laevas<sup>AdjA</sup>

linke  
left

ad<sup>Prp</sup>

nach  
toward

septentrionem

esse

dixit,

§ 8

signum

contra,<sup>Adv</sup>

gegenüber,  
opposite,

quoad<sup>Kon</sup>

bis  
until

longissime<sup>AdvSup</sup>

weitest  
very far

conspectum

oculi

ferebant,

animo

finivit;

	lituo	in <sup>Prp</sup>	laevam <sup>AdjA</sup>	manum	dextra <sup>AdjAbl</sup>	in <sup>Prp</sup>	caput	Numae	imposita <sup>Abl</sup>	PerPas	
		in into	die linke left		mit der rechten with right	auf onto			aufgelegt having been placed		
	precatus <sup>N</sup>	PerPas	ita <sup>Adv</sup>	est:							
	gebetet habend having prayed		so thus								
§ 9	“Iuppiter	pater,	si <sup>Kon</sup>	est	fas	hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Numam	Pompilium,	cuius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	caput
			wenn if			diesen this			dessen of whom	ich I	
	teneo,	regem	Romae	esse,	uti <sup>Kon</sup>	tu <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	signa	nobis <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	certa <sup>AdjA</sup>	adclarassis	inter <sup>Prp</sup>
					damit that	du you		uns for us	sichere sure		zwischen among
	eos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	fines,	quos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	feci.	”	peregit	verbis	auspicia,	quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	mitti	vellet.
	jene those		die which		”				die which		
§ 10	quibus <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	missis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>		declaratus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	rex	Numa	de <sup>Prp</sup>	templo	descendit.		
	wodurch with which	gesandt having been sent		erklärt having been declared			vom from				

## Kapitel 19

§ 1	qui <sup>N</sup>	regno	ita <sup>Adv</sup>	potitus <sup>N</sup>	urbem	novam,	conditam <sup>A</sup>	vi	et <sup>Kon</sup>	armis,
	der who		so thus	innehabend having obtained		neue, new,	gegründete having been founded		und and	
	iure	legibusque	ac <sup>Kon</sup>	moribus	de <sup>Prp</sup>	integro <sup>AdjAbl</sup>	condere	parat.		
			sowie and		von from	Neuem anew				
§ 2	quibus <sup>Abl</sup>	cum <sup>Kon</sup>	inter <sup>Prp</sup>	bella	adsuescere	videret	non <sup>Pt</sup>	posse,	quippe <sup>Pt</sup>	efferari
	woran to these	als when	zwischen among				nicht not		nämlich indeed now	
	militia	animos,	mitigandum <sup>A</sup>	ferocem <sup>AdjA</sup>	populum	armorum	desuetudine			
			zu besänftigenden to be softened	wilden fierce						
	ratus, <sup>N</sup>	lanum	ad <sup>Prp</sup>	infimum <sup>AdjA</sup>	Argiletum	indicem	pacis	bellique	fecit,	
	meinend, having thought,		zum to	untersten the lowest						
	apertus <sup>N</sup>	ut <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	armis	esse	civitatem,	clausus <sup>N</sup>	pacatos <sup>A</sup>	circa <sup>Prp</sup>	
	geöffnet open	dass so that	in in				geschlossen closed	befriedete peaceful	rund um around	
	omnes <sup>AdjA</sup>	populos	significaret.							
	alle all									
§ 3	bis <sup>Adv</sup>	deinde <sup>Adv</sup>	post <sup>Prp</sup>	Numae	regnum	clausus <sup>N</sup>	fuit,	semel <sup>Adv</sup>	T.	Manlio
	zweimal twice	dann then	nach after			geschlossen closed		einmal once		
	consule	post <sup>Prp</sup>	Punicum <sup>AdjA</sup>	primum <sup>AdjA</sup>	perfectum <sup>A</sup>	bellum,	iterum, <sup>Adv</sup>			
		nach after	punischen Punic	ersten first	beendeten having been completed		zum zweiten Mal, again,			
	quod <sup>N</sup>	nostrae <sup>AdjD</sup>	aetati	dii	dederunt	ut <sup>Kon</sup>	videremus,	post <sup>Prp</sup>	bellum	Actiacum <sup>AdjA</sup>
	was which	unserer to our				dass that		nach after		bei Actium Actian
	ab <sup>Prp</sup>	imperatore	Caesare	Augusto	pace	terra	marique	parta. <sup>Abl</sup>	PerPas	
	von by from							errungen. having been achieved.		
§ 4	clauso <sup>Abl</sup>	eo <sup>Abl</sup>	cum <sup>Kon</sup>	omnium <sup>AdjG</sup>	circa <sup>Prp</sup>	finitimorum <sup>AdjG</sup>	societate	ac <sup>Kon</sup>		
	geschlossen with having been closed	diesem it	als when	aller of all	rings um around	der Nachbarn of neighbors		und and		
	foederibus	iunxisset	animos,	positis <sup>Abl</sup>	externorum <sup>AdjG</sup>	periculorum	curis			
				nach abgelegten with having been laid aside	der äußeren of external					

ne<sup>Kon</sup> luxuriarent otio animi, quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> metus hostium disciplinaque militaris<sup>AdjG</sup>  
damit nicht welche whom militärische  
lest military  
continuerat, omnium<sup>AdjG</sup> primum<sup>Adv</sup> rem ad<sup>Prp</sup> multitudinem inperitam<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> illis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
vor allem zuerst, für unerfahrene und in jenen  
of all first, for unskilled and in those  
saeculis rudem<sup>AdjA</sup> efficacissimam<sup>AdjASup</sup> deorum metum iniciendum<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> ratus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
rohe sehr wirksame, einzuflößenden meinend  
rough most effective, to be introduced having thought  
est.

§ 5 qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup> descendere ad<sup>Prp</sup> animos sine<sup>Prp</sup> aliquo<sup>AdjAbl</sup> commento miraculi non<sup>Pt</sup>  
welches da zu ohne irgendeinen nicht  
which since to without any not  
posset, simulat sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> dea Egeria congressus nocturnos<sup>AdjA</sup> esse; eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
sich mit nächtliche deren  
to himself with nightly of her  
se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> monitu, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> acceptissima<sup>AdjNSup</sup> diis essent, sacra instituere, sacerdotes  
sich welche sehr angenehm  
himself which most acceptable  
suos<sup>AdjA</sup> cuique<sup>D</sup><sub>Pr</sub> deorum praeficere.  
eigene jedem  
his own to each

§ 6 atque<sup>Kon</sup> omnium<sup>AdjG</sup> primum<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> cursus lunae in<sup>Prp</sup> duodecim<sup>AdjA</sup> menses describit  
und auch vor allem zuerst nach in zwölf  
and of all first for into twelve  
annum; quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quia<sup>Kon</sup> tricenos<sup>AdjA</sup> dies singulis<sup>AdjAbl</sup> mensibus luna non<sup>Pt</sup> explet,  
welches, weil je dreißig in jeweiligen nicht  
which, because thirty each for each not  
desuntque dies solido<sup>AdjAbl</sup> anno, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> solstitiali<sup>AdjAbl</sup> circumagitur orbe,  
im vollen der sonnenwendlichen  
in solid which solstitial  
intercalariis<sup>AdjAbl</sup> mensibus interponendis<sup>Abl</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> ita<sup>Adv</sup> dispensavit, ut<sup>Kon</sup> vicesimo<sup>AdjAbl</sup>  
durch eingeschobene durch einzuschiebenden so dass im zwanzigsten  
with intercalary by to be interposed thus so that in the twentieth  
anno ad<sup>Prp</sup> metam eandem<sup>AdjA</sup> solis, unde<sup>Adv</sup> orsi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> essent, plenis<sup>AdjAbl</sup>  
zu dem selben von woher begonnen habend mit vollen  
to the same whence having begun with full  
omnium<sup>AdjG</sup> annorum spatiis dies congruerent.  
aller  
of all

§ 7 idem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nefastos<sup>AdjA</sup> dies fastosque<sup>AdjAKon</sup> fecit, quia<sup>Kon</sup> aliquando<sup>Adv</sup> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
derselbe rechtlich verbotenem rechtlich zulässigen und weil bisweilen nichts  
the same unlawful lawful days and because sometimes nothing  
cum<sup>Prp</sup> populo agi utile<sup>AdjN</sup> futurum<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> erat.  
mit nützlich sein werdend  
with useful about to be

## Kapitel 20

§ 1 Tum<sup>Adv</sup> sacerdotibus creandis<sup>D</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> animum adiecit, quamquam<sup>Kon</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> plurima<sup>AdjA</sup>  
dann zu erschaffenden obwohl er selbst sehr viele  
then for being created although himself very many  
sacra obibat, ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> maxime<sup>AdvSup</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> Dialem<sup>AdjA</sup> flaminem  
diese Dinge besonders, die jetzt zu dem Dialis  
those most especially, which now to the Dialis  
pertinent.

§ 2 sed<sup>Kon</sup> quia<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> civitate bellicosa<sup>AdjAbl</sup> plures<sup>AdjN</sup> Romuli quam<sup>Kon</sup> Numae similes<sup>AdjN</sup>  
aber weil in kriegesischen mehr als ähnliche  
but because in warlike more than similar

	reges	putabat	fore	iturosque <sup>AKon</sup>	Fu1Akt gehen werdende und about to go and	ipsos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ad <sup>Prp</sup>	bella,	ne <sup>Kon</sup>	sacra	
						sie selbst themselves	zu to		damit nicht lest		
	regiae <sup>AdjG</sup>	vicis	desererentur,	flaminem	lovi	adsiduum <sup>AdjA</sup>		sacerdotem	creavit		
	des königlichen of the royal					beständigen constant					
	insignie <sup>AdjAblKon</sup>		eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	veste	et <sup>Kon</sup>	curuli <sup>AdjAbl</sup>	regia <sup>AdjAbl</sup>	sella	adornavit.		
	er distinguished and		mit auszeichnender und him		und and	kurulischem with a curule	königlichem royal				
	huic <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	duos <sup>AdjA</sup>	flamines	adiecit,	Marti	unum <sup>AdjA</sup>	alterum <sup>AdjA</sup>	Quirino;			
	diesem to this	zwei two				einen, one,	den anderen another				
§ 3	virginesque	Vestae	legit,	Alba	oriundum <sup>AdjA</sup>	sacerdotium	et <sup>Kon</sup>	genti	conditoris		
					her stammendes sprung		und and				
	alienum <sup>AdjA</sup>	iis <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ut <sup>Kon</sup>	adsiduae <sup>AdjN</sup>	templi	antistites	essent,	stipendium	de <sup>Prp</sup>		
	fremdes. foreign.	ihnen, to them,	damit so that	ständig constant					aus from		
	publico	statuit,	virginitate	aliisque <sup>AdjAblKon</sup>	caerimoniis	venerabiles <sup>AdjA</sup>	ac <sup>Kon</sup>	sanctas <sup>AdjA</sup>			
				und anderen and other		verehrungswürdig venerable	und and	heilig holy			
	fecit.										
§ 4	Salios	item <sup>Adv</sup>	duodecim <sup>AdjA</sup>	Marti	Gradivo <sup>AdjD</sup>	legit	tunicaeque	pictae <sup>AdjD</sup>	insigne		
		ebenso likewise	zwölf twelve		dem Schreitenden Gradivus			bemalten painted			
	dedit	et <sup>Kon</sup>	super <sup>Prp</sup>	tunicam	aeneum <sup>AdjA</sup>	pectori	tegumen	caelestiaque <sup>AdjAKon</sup>	arma,		
		und and	über over		bronzenes brazen			himmlische und heavenly and			
	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ancilia	appellantur,	ferre	ac <sup>Kon</sup>	per <sup>Prp</sup>	urbem	ire	canentes <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	carmina	
	die which				und and	durch through			singend singing		
	cum <sup>Prp</sup>	tripudiis	sollemnique <sup>AdjAblKon</sup>	saltatu	iussit.	pontificem	deinde <sup>Adv</sup>	Numam			
	mit with		feierlichem und solemn and				darauf then				
	Marcium,										
§ 5	Marci	filium,	ex <sup>Prp</sup>	patribus	legit	eique <sup>DKon</sup> <sub>Pr</sub>	sacra	omnia <sup>AdjA</sup>	exscripta <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>		
			aus from			ihm und and to him		alle all	abgeschriebene written out		
	exsignataque <sup>AKon</sup>		attribuit,	quibus <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	hostiis,	quibus <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	diebus,	ad <sup>Prp</sup>	quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>		
	und versiegelte sealed and			mit welchen with which		an welchen on which		zu to	welchen which		
	templa	sacra	fierent	atque <sup>Kon</sup>	unde <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	eos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	sumptus	pecunia	erogaretur.	
				und auch and	von woher whence	in into	diese those				
§ 6	cetera <sup>AdjA</sup>	quoque <sup>Adv</sup>	omnia <sup>AdjA</sup>	publica <sup>AdjA</sup>	privataque <sup>AdjAKon</sup>	sacra	pontificis	scitis			
	die übrigen the rest	auch also	alle all	öffentlichen public	und privaten private and						
	subiecit,	ut <sup>Kon</sup>	esset,	quo <sup>Adv</sup>	consultum	plebes	veniret,	ne <sup>Kon</sup>	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	divini <sup>AdjG</sup>	
		damit so that		wohin where				damit nicht lest	etwas anything	göttlichen of divine	
	iuris	neglegendo <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub>	patrios <sup>AdjA</sup>	ritus	peregrinosque <sup>AdjAKon</sup>	adsciscendo <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub>	turbaretur;				
			väterliche ancestral		und fremde foreign and						
§ 7	nec <sup>Kon</sup>	caelestes <sup>AdjA</sup>	modo <sup>Adv</sup>	caerimonias	sed <sup>Kon</sup>	iusta <sup>AdjA</sup>	quoque <sup>Adv</sup>	funebria <sup>AdjA</sup>			
	und nicht not	himmlische heavenly	nur only		sondern but	gebührende just	auch also	Toten Feierlichkeiten funerary			
	placandosque <sup>AKon</sup>		manes	ut <sup>Kon</sup>	idem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	pontifex	edoceret,	quaeque <sup>NKon</sup> <sub>Pr</sub>	prodigia		
	zu besänftigenden und to be appeased and			damit so that	derselbe the same			und welche auch which and			

fulminibus aliove<sup>AdjAblKon</sup> quo<sup>AblPr</sup> visu missa<sup>NPerPas</sup> susciperentur atque<sup>Kon</sup> curarentur.  
oder anderem welchem gesandte und auch  
or other by what things sent and  
ad<sup>Prp</sup> ea<sup>APr</sup> elicienda<sup>AGdvFu1Pas</sup> ex<sup>Prp</sup> mentibus divinis<sup>AdjAbl</sup> Iovi Elicio<sup>AdjD</sup> aram  
um diese heraus zu lockenden aus göttlichen dem Herab Lockenden  
for those for to be drawn forth from divine Elicius  
in<sup>Prp</sup> Aventino dicavit deumque consuluit auguriis, quae<sup>NPr</sup> suscipienda<sup>NGdvFu1Pas</sup> essent.  
auf welche zu übernehmenden  
on which to be undertaken

## Kapitel 21

§ 1 ad<sup>Prp</sup> haec<sup>APr</sup> consultanda<sup>AGdvFu1Pas</sup> procurandaque<sup>AKonGdvFu1Pas</sup> multitudine omni<sup>AdjAbl</sup> a<sup>Prp</sup>  
zu diesen Dingen zu befragenden und zu besorgenden ganzen von  
to these for consulting for managing and all from  
vi et<sup>Kon</sup> armis conversa<sup>NPerPas</sup> et<sup>Kon</sup> animi aliquid<sup>NPr</sup> agendo<sup>AblGer</sup> occupati<sup>NPerPas</sup>  
und ab gewandt und etwas beschäftigt  
and having been turned and something occupied  
erant, et<sup>Kon</sup> deorum assidua<sup>AdjN</sup> insidens<sup>NPräAkt</sup> cura, cum<sup>Kon</sup> interesse rebus  
und beständige auf sitzend als  
and constant sitting upon when  
humanis<sup>AdjAbl</sup> caeleste<sup>AdjN</sup> numen videretur, ea<sup>NPr</sup> pietate omnium<sup>AdjG</sup> pectora imbuerat,  
menschlichen himmlische diese pietate aller  
human heavenly these of all  
ut<sup>Kon</sup> fides ac<sup>Kon</sup> ius pro<sup>Prp</sup> obnoxio<sup>AdjAbl</sup> legurm ac<sup>Kon</sup> poenarum metu civitatem  
so dass so that und an statt unterworfenen und  
so that and in place of binding and  
regerent.

§ 2 et<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> ipsi<sup>NPr</sup> se<sup>APr</sup> homines in<sup>Prp</sup> regis velut<sup>Adv</sup> unici<sup>AdjG</sup> exempli mores  
und wenn sie selbst sich an regis gleichsam einzigen  
and when themselves themselves on as of the single  
formarent, finitimi<sup>AdjN</sup> etiam<sup>Adv</sup> populi, qui<sup>NPr</sup> antea<sup>Adv</sup> castra, non<sup>Pt</sup> urbem  
benachbarte auch die zuvor nicht  
neighboring also who before not  
positam<sup>APerPas</sup> in<sup>Prp</sup> medio ad<sup>Prp</sup> sollicitandam<sup>AGdvFu1Pas</sup> omnium<sup>AdjG</sup> pacem  
gesetzt in zum zu beunruhigenden aller  
placed in for stirring up of all  
crediderant, in<sup>Prp</sup> verecundiam adducti<sup>NPerPas</sup> sunt, ut<sup>Kon</sup> civitatem totam<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup>  
in in hingeführt dass  
into into led so that  
civitatem ganzen  
whole into  
cultum versam<sup>APerPas</sup> deorum violare ducerent nefas.  
gewendet  
turned

§ 3 lucus erat, quem<sup>APr</sup> medium<sup>AdjA</sup> ex<sup>Prp</sup> opaco<sup>AdjAbl</sup> specu fons perenni<sup>AdjAbl</sup> rigabat  
den welchen mittleren aus dunklen beständiger  
which middle from dark with perennial  
aqua. quo<sup>Adv</sup> quia<sup>Kon</sup> se<sup>APr</sup> persaepe<sup>Adv</sup> Numa sine<sup>Prp</sup> arbitris velut<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> congressum  
wohin weil sich sehr oft ohne gleichsam zu  
whither because himself very often without as to  
deae inferebat, Camenis eum<sup>APr</sup> lucum sacravit, quod<sup>Kon</sup> earum<sup>GPr</sup> ibi<sup>Adv</sup> concilia  
jenen that weil deren dort  
that because of them there  
cum<sup>Prp</sup> coniuge sua<sup>AdjAbl</sup> Egeria essent.  
mit eigenen  
with his

§ 4 et<sup>Kon</sup> Fidei sollemne instituit. ad<sup>Prp</sup> id<sup>APr</sup> sacrarium flamines bigis curru arcuato<sup>AdjAbl</sup>  
und diesem zu diesem gebogenem  
and that to that in arched  
vehi iussit manuque ad<sup>Prp</sup> digitos usque<sup>Adv</sup> involuta<sup>AblPerPas</sup> rem divinam<sup>AdjA</sup> facere,  
bis zu hin eingehüllt göttliche  
to to all the way wrapped divine

	<b>significans</b> <sup>N</sup> bedeutend indicating	<b>PräAkt</b>	<b>fidem</b>	<b>tutandam</b> <sup>A</sup> zu schützende to be protected	<b>GdvFu1Pas</b>	<b>sedemque</b>	<b>eius</b> <sup>G</sup> deren of her	<b>etiam</b> <sup>Adv</sup> auch even	<b>in</b> <sup>Prp</sup> in in						
	<b>dexteris</b> <sup>AdjAbl</sup> den rechten Händen right hands		<b>sacratam</b> <sup>A</sup> geweiht consecrated	<b>PerPas</b>	<b>esse.</b>										
§ 5	<b>multa</b> <sup>AdjA</sup> viele many	<b>alia</b> <sup>AdjA</sup> andere other	<b>sacrificia</b>	<b>locaque</b>	<b>sacris</b>	<b>faciendis,</b> <sup>Abl</sup> zu machenden, for being done,	<b>GdvFu1Pas</b>	<b>quae</b> <sup>N</sup> die which	<b>Pr</b>	<b>Argeos</b>	<b>pontifices</b>				
	<b>vocant,</b>	<b>dedicavit.</b>	<b>omnium</b> <sup>AdjG</sup> von allen of all	<b>tamen</b> <sup>Adv</sup> dennoch however	<b>maximum</b> <sup>AdjNSup</sup> das größte greatest	<b>eius</b> <sup>G</sup> seiner of his	<b>Pr</b>	<b>operum</b>	<b>fuit</b>	<b>tutela</b>					
	<b>per</b> <sup>Prp</sup> durch through	<b>omne</b> <sup>AdjA</sup> das ganze every	<b>regni</b>	<b>tempus</b>	<b>haud</b> <sup>Pt</sup> keineswegs not	<b>minor</b> <sup>AdjNKmp</sup> geringer less	<b>pacis</b>	<b>quam</b> <sup>Kon</sup> als than	<b>regni.</b>						
§ 6	<b>ita</b> <sup>Adv</sup> so thus	<b>duo</b> <sup>AdjN</sup> zwei two	<b>deinceps</b> <sup>Adv</sup> nacheinander in succession	<b>reges,</b>	<b>alius</b> <sup>N</sup> der eine one	<b>Pr</b>	<b>alia</b> <sup>A</sup> auf anderem another	<b>Pr</b>	<b>via,</b>	<b>ille</b> <sup>N</sup> jener that man	<b>Pr</b>	<b>bello</b>	<b>hic</b> <sup>N</sup> dieser this man	<b>Pr</b>	<b>pace,</b>
	<b>civitatem</b>	<b>auxerunt.</b>	<b>Romulus</b>	<b>septem</b> <sup>AdjA</sup> sieben seven	<b>et</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>triginta</b> <sup>AdjA</sup> dreißig thirty	<b>regnavit</b>	<b>annos,</b>	<b>Numa</b>						
	<b>tres</b> <sup>AdjA</sup> drei three	<b>et</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>quadraginta.</b> <sup>AdjA</sup> vierzig. forty.	<b>cum</b> <sup>Kon</sup> als when	<b>valida</b> <sup>AdjN</sup> stark strong	<b>temperata</b> <sup>N</sup> maßvoll tempered	<b>PerPas</b>	<b>et</b> <sup>Kon</sup> sowohl and	<b>belli</b>	<b>et</b> <sup>Kon</sup> als auch and	<b>pacis</b>				
	<b>artibus</b>	<b>erat</b>	<b>civitas.</b>												

## Kapitel 22

§ 1	<b>Numae</b>	<b>morte</b>	<b>ad<sup>Prp</sup></b> zum to	<b>interregnum</b>	<b>res</b>	<b>rediit.</b>	<b>inde<sup>Adv</sup></b> dann then	<b>Tullum</b>	<b>Hostilium,</b>	<b>nepotem</b>
	<b>Hostili,</b>	<b>cuius<sup>G</sup></b> dessen whose	<b>in<sup>Prp</sup></b> in in	<b>infima<sup>AdjAbl</sup></b> untersten lowest	<b>arce</b>	<b>clara<sup>AdjN</sup></b> berühmte famous	<b>pugna</b>	<b>adversus<sup>Prp</sup></b> gegen against	<b>Sabinos</b>	<b>fuerat,</b>
	<b>regem</b>	<b>populus</b>	<b>iussit;</b>							
§ 2	<b>patres</b>	<b>auctores</b>	<b>facti<sup>N</sup></b> geworden. having been.	<b>hic<sup>N</sup></b> dieser this man	<b>non<sup>Pt</sup></b> nicht not	<b>solum<sup>Adv</sup></b> nur only	<b>proximo<sup>AdjD</sup></b> dem nächsten to the nearest	<b>regi</b>	<b>dissimilis<sup>AdjN</sup></b> unähnlich unlike	<b>sed<sup>Kon</sup></b> sondern but
	<b>ferocior<sup>AdjNKmp</sup></b> wilder fiercer	<b>etiam<sup>Adv</sup></b> sogar even	<b>quam<sup>Kon</sup></b> als than	<b>Romulus</b>	<b>fuit.</b>	<b>cum<sup>Kon</sup></b> sowohl when	<b>aetas</b>	<b>viresque</b>	<b>tum<sup>Adv</sup></b> als auch then	<b>avita<sup>AdjN</sup></b> ererbte ancestral
	<b>quoque<sup>Adv</sup></b> auch also	<b>gloria</b>	<b>animum</b>	<b>stimulabat.</b>	<b>senescere</b>	<b>igitur<sup>Adv</sup></b> daher therefore	<b>civitatem</b>	<b>otio</b>	<b>ratus<sup>N</sup></b> meinend having reckoned	
	<b>undique<sup>Adv</sup></b> überallher on all sides	<b>excitandi<sup>G</sup></b> des anzuheizenden of to be stirred	<b>belli</b>	<b>quaerebat.</b>	<b>forte<sup>Adv</sup></b> zufällig by chance	<b>evenit,</b>				
§ 3	<b>ut<sup>Kon</sup></b> so dass so that	<b>agrestes<sup>AdjN</sup></b> ländliche countryfolk	<b>Romani</b>	<b>ex<sup>Prp</sup></b> aus out of	<b>Albano<sup>AdjAbl</sup></b> dem albanischen Alban	<b>agro,</b>	<b>Albani</b>	<b>ex<sup>Prp</sup></b> aus out of	<b>Romano<sup>AdjAbl</sup></b> dem römischen Roman	<b>praedas</b>
	<b>in<sup>Prp</sup></b> in in	<b>vicem</b>	<b>agerent.</b>							
§ 4	<b>imperitabat</b>	<b>C. Cluilius</b>	<b>Albae.</b>	<b>utrimque<sup>Adv</sup></b> beiderseits on both sides	<b>legati</b>	<b>fere<sup>Adv</sup></b> fast almost	<b>sub<sup>Prp</sup></b> um under	<b>idem<sup>AdjA</sup></b> dieselbe same	<b>tempus</b>	<b>ad<sup>Prp</sup></b> zu to
	<b>res</b>	<b>repetendas<sup>A</sup></b> zurück zu fordernden for to be demanded back	<b>missi<sup>N</sup></b> gesandt. sent.	<b>Tullus</b>	<b>praeceperat</b>	<b>suis<sup>AdjD</sup></b> den Seinen, to his,	<b>ne<sup>Kon</sup></b> damit nicht lest	<b>quid<sup>N</sup></b> etwas anything		

**prius**<sup>Adv</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **mandata** **agerent;** **satis**<sup>Adv</sup> **sciebat** **negaturum**<sup>A</sup> **Fu1Akt** **Albanum;** **ita**<sup>Adv</sup>  
 zuerst bevor mandata agerent; genug sciebat ablehnen werdend about to deny so thus  
 earlier than enough about to deny thus  
**pie**<sup>Adv</sup> **bellum** **indici** **posse.**  
 fromm dutifully

§ 5 **ab**<sup>Prp</sup> **Albanis** **socordius**<sup>AdvKmp</sup> **res** **acta:**<sup>N</sup> **PerPas **excepti**<sup>N</sup> **PerPas **hospitio** **ab**<sup>Prp</sup> **Tullo**  
 von träge er betrieben: aufgenommen von  
 by more sluggishly done: having been received by  
**blande**<sup>Adv</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **benigne,**<sup>Adv</sup> **comiter**<sup>Adv</sup> **regis** **convivium** **celebrant.** **tantisper**<sup>Adv</sup> **Romani**  
 freundlich und gütig, höflich indessen  
 sweetly and more kindly, courteously meanwhile  
**et**<sup>Kon</sup> **res** **repetiverant** **priores**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **neganti**<sup>D</sup> **PräAkt** **Albano** **bellum** **in**<sup>Prp</sup>  
 und zuerst und dem ablehnenden auf  
 both earlier and to the denying for  
**tricesimum**<sup>AdjA</sup> **diem** **indixerant.**  
 dreißigsten  
 thirtieth****

§ 6 **haec**<sup>N</sup> **Pr** **renuntiant** **Tullo.** **legatis** **Tullus** **dicendi**<sup>G</sup> **Ger** **potestatem,** **quid**<sup>A</sup> **Pr** **petentes**<sup>N</sup> **PräAkt**  
 dies these was what suchend  
 these seeking  
**venerint,** **facit.** **illi**<sup>N</sup> **Pr** **omnium**<sup>G</sup> **Pr** **ignari**<sup>AdjN</sup> **primum**<sup>Adv</sup> **purgando**<sup>Abi</sup> **Ger** **terunt** **tempus:**  
 jene von allem unwissend zuerst  
 they of all ignorant first  
**se**<sup>A</sup> **Pr** **invitos**<sup>AdjA</sup> **quicquam,**<sup>A</sup> **Pr** **quod**<sup>A</sup> **Pr** **minus**<sup>AdvKmp</sup> **placeat** **Tullo,** **dicturos,**<sup>A</sup> **Fu1Akt**  
 sich widerwillig irgendetwas, was weniger sagen werdend,  
 themselves unwilling anything, which less about to say,  
**sed**<sup>Kon</sup> **imperio** **subigi;** **res** **repetitum**<sup>A</sup> **Spn** **se**<sup>A</sup> **Pr** **venisse;** **ni**<sup>Kon</sup> **reddantur,** **bellum**  
 aber sich venisse; wenn nicht  
 but themselves if not  
**indicere** **iussos.**<sup>A</sup> **PerPas**  
 befohlen worden.  
 having been ordered.

§ 7 **ad**<sup>Prp</sup> **haec**<sup>A</sup> **Pr** **Tullus** **“nuntiate”** **inquit** **“regi** **vestro**<sup>AdjD</sup> **regem** **Romanum**<sup>AdjA</sup> **deos**  
 auf dies eurem römischen  
 to these your Roman  
**facere** **testes,** **uter**<sup>N</sup> **Pr** **prius**<sup>Adv</sup> **populus** **res** **repetentes**<sup>A</sup> **PräAkt** **legatos**  
 welcher von beiden zuerst  
 which of the two earlier  
**aspernatus**<sup>N</sup> **PerPas** **dimiserit,** **ut**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **eum**<sup>A</sup> **Pr** **omnes**<sup>AdjN</sup> **expetant** **huiusce**<sup>G</sup> **Pr** **clades**  
 verschmäht habend damit gegen ihn alle dieses hier  
 having spurned so that upon him all this here  
**belli.** **”**  
**”**  
**”**

## Kapitel 23

§ 1 **haec**<sup>N</sup> **Pr** **nuntiant** **domum**<sup>Adv</sup> **Albani.** **et**<sup>Kon</sup> **bellum** **utrimque**<sup>Adv</sup> **summa**<sup>AdjAbl</sup> **ope** **parabatur,**  
 dies nach Hause und beiderseits mit größter  
 these home and on both sides with highest  
**civili**<sup>AdjAbl</sup> **simillimum**<sup>AdjA</sup> **bello,** **prope**<sup>Adv</sup> **inter**<sup>Prp</sup> **parentes** **natosque,** **Troianam**<sup>AdjA</sup>  
 bürgerlichen sehr ähnlichen nahezu zwischen trojanische  
 to a civil very similar nearly between Trojan  
**utramque**<sup>AdjA</sup> **prolem,** **cum**<sup>Kon</sup> **Lavinium** **ab**<sup>Prp</sup> **Troia,** **ab**<sup>Prp</sup> **Lavinio** **Alba,** **ab**<sup>Prp</sup> **Albanorum**  
 beide da von von von  
 each since from from from  
**stirpe** **regum** **oriundi**<sup>N</sup> **PräPas **Romani** **essent.**  
 entstammend  
 having been begotten**



§ 2

eventus

tamen<sup>Pt</sup>  
dennoch  
however

belli

minus<sup>AdvKmp</sup>  
weniger  
less

miserabilem<sup>AdjA</sup>  
jämmerlichen  
pitiable

dimicationem

fecit,

quod<sup>Kon</sup>  
weil  
because

nec<sup>Kon</sup>  
weder  
neither

acie

certatum<sup>N</sup>  
gekämpft  
fought

est

et<sup>Kon</sup>  
und  
and

tectis

modo<sup>Adv</sup>  
nur  
only

dirutis<sup>Abl</sup>  
abgerissen wordenen  
having been torn down

alterius<sup>AdjG</sup>  
einer anderen  
of the other

urbis

duo<sup>AdjN</sup>  
zwei  
two

populi

in<sup>Prp</sup>  
zu  
into

unum<sup>AdjA</sup>  
einem  
one

confusi<sup>N</sup>  
vermengt  
having been merged

sunt.

§ 3

Albani

priores<sup>AdjN</sup>  
zuerst  
first

ingenti<sup>AdjAbl</sup>  
mit gewaltigem  
with a huge

exercitu

in<sup>Prp</sup>  
in  
into

agrum

Romanum<sup>AdjA</sup>  
römische  
Roman

impetum

fecere.

castra

ab<sup>Prp</sup>  
von  
from

urbe

haud<sup>Pt</sup>  
nicht  
not

plus<sup>AdjNKmp</sup>  
mehr  
more

quinque<sup>Adj</sup>  
fünf  
five

milias

passuum

locant;

fossa

circumdant;

fossa

Cluilia

ab<sup>Prp</sup>  
nach  
from

nomine

ducis

per<sup>Prp</sup>  
durch  
through

aliquot<sup>Adj</sup>  
einige  
several

saecula

appellata<sup>N</sup>  
genannt worden  
having been called

est,

donec<sup>Kon</sup>  
bis  
until

cum<sup>Prp</sup>  
mit  
with

re

nomen

quoque<sup>Pt</sup>  
auch  
also

vetustate

abolevit.

§ 4

in<sup>Prp</sup>  
in  
in

his<sup>Abl</sup>  
diesen  
these

castris

Cluilius,

Albanus<sup>AdjN</sup>  
albanischer  
Alban

rex,

moritur;

dictatorem

Albani

Mettium

Fufetium

creant.

interim<sup>Adv</sup>  
inzwischen  
meanwhile

Tullus

ferox,<sup>AdjN</sup>  
kampflostig,  
fierce,

praecipue<sup>Adv</sup>  
besonders  
especially

morte

regis,

magnumque<sup>AdjA</sup>  
große und  
great and

deorum

numen

ab<sup>Prp</sup>  
von  
from

ipso<sup>AdjAbl</sup>  
dem selbst  
very

capite

orsum<sup>A</sup>  
begonnen  
having begun

in<sup>Prp</sup>  
über  
upon

omne<sup>AdjA</sup>  
das ganze  
every

nomen

Albanum<sup>AdjA</sup>  
albanische  
Alban

expetiturum<sup>A</sup>  
fordern werdend  
about to seek

Fu1Akt

poenas

ob<sup>Prp</sup>  
wegen  
because of

bellum

inpium<sup>AdjA</sup>  
gottlosen  
impious

dictitans,<sup>N</sup>  
immer sagend,  
saying repeatedly,

PräAkt

nocte

praeteritis<sup>Abl</sup>  
vorüber gegangen an  
with having been passed

PerPas

hostium

castris

infesto<sup>AdjAbl</sup>  
feindlichen  
with hostile

exercitu

in<sup>Prp</sup>  
in  
into

agrum

Albanum<sup>AdjA</sup>  
albanische  
Alban

pergit.

ea<sup>N</sup>  
diese  
this

res

ab<sup>Prp</sup>  
aus  
from

stativis

excivit

Mettium.

§ 5

ducit

quam<sup>Adv</sup>  
so  
as

proxume<sup>AdvSup</sup>  
nächst möglich  
near

ad<sup>Prp</sup>  
an  
to

hostem

potest.

inde<sup>Adv</sup>  
dann  
then

legatum

praemissum<sup>A</sup>  
voraus geschickten  
sent ahead

PerPas

nuntiare

Tullo

iubet,

priusquam<sup>Kon</sup>  
bevor  
before

dimicent,

opus

esse

colloquio;

si<sup>Kon</sup>  
wenn  
if

secum<sup>AblPrp</sup>  
mit ihm  
with himself

Pr

congressus<sup>N</sup>  
begegnet  
having met

PerPas

sit,

satis<sup>Adv</sup>  
genug  
well

scire

ea<sup>A</sup>  
dies  
those things

Pr

se<sup>A</sup>  
sich  
he

Pr

allaturum,<sup>A</sup>  
bringen werdend,  
about to bring,

Fu1Akt

quae<sup>A</sup>  
was  
which

Pr

nihilo<sup>Adv</sup>  
um nichts  
by nothing

minus<sup>Adv</sup>  
weniger  
less

ad<sup>Prp</sup>  
zur  
to

rem

Romanam<sup>AdjA</sup>  
römische  
Roman

quam<sup>Kon</sup>  
als  
than

ad<sup>Prp</sup>  
zur  
to

Albanam<sup>AdjA</sup>  
albanische  
Alban

pertineant.

haud<sup>Pt</sup>  
nicht  
not

aspernatus<sup>N</sup>  
verschmäht habend  
having spurned

PerPas

Tullus,

§ 6

tamen,<sup>Adv</sup>  
dennoch,  
however,

si<sup>Kon</sup>  
wenn  
if

vana<sup>AdjN</sup>  
leere  
empty things

adferantur,

in<sup>Prp</sup>  
in  
into

aciem

educit.

exeunt

contra<sup>Adv</sup>  
entgegen  
against

et<sup>Kon</sup>  
auch  
and

Albani.

postquam<sup>Kon</sup>  
nachdem  
after

structi<sup>N</sup>  
aufgestellt  
having been drawn up

PerPas

utrimque<sup>Adv</sup>  
beiderseits  
on both sides

stabant,

cum<sup>Prp</sup>  
mit  
with

paucis<sup>AdjAbl</sup>  
wenigen  
few

procerum in<sup>Prp</sup> medium<sup>AdjA</sup> duces procedunt.  
in into die Mitte middle

§ 7 ibi<sup>Adv</sup> infit Albanus: "iniurias et<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> redditas<sup>A</sup> PerPas res ex<sup>Prp</sup> foedere quae<sup>N</sup> Pr  
dort und nicht zurück gegebene aus die  
there and not returned from which  
repetitae<sup>N</sup> PerPas sint et<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr regem nostrum<sup>AdjA</sup> Cluilius causam huiusce<sup>G</sup> Pr  
zurück verlangt worden und ich unseren dieses hier  
having been demanded and I our of this here  
esse belli audisse videor nec<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup> Pr dubito, Tulle, eadem<sup>A</sup> Pr prae<sup>Prp</sup> te<sup>A</sup> Pr ferre;  
und nicht dich die selben vor dich  
nor you the same before you  
sed<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> vera<sup>AdjA</sup> potius<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> dictu<sup>Abl</sup> Spn speciosa<sup>AdjA</sup> dicenda<sup>A</sup> GdvFu1Pas sunt,  
aber wenn wahre eher als ansprechende zu sagende  
but if true things rather than showy to be said  
cupido duos<sup>AdjA</sup> cognatos<sup>AdjA</sup> vicinosque<sup>AdjAKon</sup> populos ad<sup>Prp</sup> arma stimulat.  
zwei verwandte benachbarte und zu  
two related neighboring and to

§ 8 neque<sup>Kon</sup> recte<sup>Adv</sup> an<sup>Kon</sup> perperam<sup>Adv</sup> interpreter; fuerit ista<sup>N</sup> Pr eius<sup>G</sup> Pr deliberatio, qui<sup>N</sup> Pr  
und nicht, richtig oder falsch, jene da dessen der  
nor, rightly or wrongly, that of him who  
bellum suscepit; me<sup>A</sup> Pr Albani gerendo<sup>Abl</sup> Ger bello ducem creavere. illud<sup>A</sup> Pr te<sup>A</sup> Pr  
mich me jenes dich,  
you,  
Tulle, monitum<sup>A</sup> Spn velim: Etrusca<sup>AdjN</sup> res quanta<sup>N</sup> Pr circa<sup>Prp</sup> nos<sup>A</sup> Pr teque<sup>AKon</sup> Pr  
etruskische wie groß um herum uns dich und  
Etruscan how great around us you and  
maxime<sup>AdvSup</sup> sit, quo<sup>Abl</sup> Pr propior<sup>AdjNKmp</sup> es Tuscis, hoc<sup>N</sup> Pr magis<sup>AdvKmp</sup> scis.  
am meisten je näher  
especially by how much nearer  
desto mehr  
by this more  
multum<sup>Adv</sup> illi<sup>N</sup> Pr terra, plurimum<sup>AdvSup</sup> mari pollent.  
viel jene am meisten  
much to them most

§ 9 memor<sup>AdjN</sup> esto, iam<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> signum pugnae dabis, has<sup>A</sup> Pr duas<sup>AdjA</sup> acies spectaculo  
eingedenk schon wenn diese zwei  
mindful now when these two  
fore, ut<sup>Kon</sup> fessos<sup>AdjA</sup> confectosque<sup>AKon</sup> PerPas simul<sup>Adv</sup> victorem ac<sup>Kon</sup> victum,  
dass Müde Zermürbte und, zugleich und  
so that weary and worn out, at once and  
adgrediantur. itaque<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> nos<sup>A</sup> Pr di amant, quoniam<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> contenti<sup>N</sup> PerPas  
daher, wenn uns da nun nicht zufrieden  
and so, if us since not content  
libertate certa<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> dubiam<sup>AdjA</sup> imperii servitiique aleam imus, ineamus  
sicheren in unsichere  
sure into doubtful  
aliquam<sup>AdjA</sup> viam, qua<sup>Abl</sup> Pr utri<sup>D</sup> Pr utris<sup>D</sup> Pr imperent, sine<sup>Prp</sup> magna<sup>AdjAbl</sup>  
irgendeinen auf der, welche von beiden welchen von beiden ohne großen  
some by which, which of the two to which of the two without great  
clade, sine<sup>Prp</sup> multo<sup>AdjAbl</sup> sanguine utriusque<sup>G</sup> Pr populi decerni possit. "  
ohne viel beider  
without much of each  
"

§ 10 haud<sup>Pt</sup> displicet res Tullo, quamquam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> indole animi tum<sup>Kon</sup> spe victoriae  
nicht obwohl sowohl als auch  
not although with then  
ferocior<sup>AdjNKmp</sup> erat. quaerentibus<sup>Abl</sup> PräAkt utrimque<sup>Adv</sup> ratio initur, cui<sup>D</sup> Pr et<sup>Kon</sup>  
kühner den Suchenden beiderseits der auch  
more fierce for those seeking on both sides to which even  
fortuna ipsa<sup>AdjN</sup> praebuit materiam.  
selbst  
itself

# Kapitel 24

§ 1	<b>forte</b> <sup>Adv</sup> zufällig by chance	<b>in</b> <sup>Prp</sup> in in	<b>duobus</b> <sup>AdjAbl</sup> zweien two	<b>tum</b> <sup>Adv</sup> damals then	<b>exercitibus</b>	<b>erant</b>	<b>trigemini</b> <sup>AdjN</sup> Drillinge triplet	<b>fratres</b>	<b>nec</b> <sup>Kon</sup> und nicht nor	<b>aetate</b>		
	<b>nec</b> <sup>Kon</sup> und nicht nor	<b>viribus</b>	<b>dispaes</b> <sup>AdjN</sup> ungleiche. unequal.	<b>Horatios</b>	<b>Curiatiosque</b>	<b>fuisse</b>	<b>satis</b> <sup>Adv</sup> genug enough	<b>constat</b> <sup>Adv</sup>	<b>ferme</b> <sup>Adv</sup> beinahe almost	<b>res</b>		
	<b>antiqua</b> <sup>AdjN</sup> alt ancient	<b>alia</b> <sup>AdjN</sup> andere another	<b>est</b>	<b>nobilior</b> <sup>AdjNKmp</sup> berühmter; more notable;	<b>tamen</b> <sup>Adv</sup> jedoch nevertheless	<b>in</b> <sup>Prp</sup> in in	<b>re</b>	<b>tam</b> <sup>Adv</sup> so so	<b>clara</b> <sup>AdjAbl</sup> klar famous	<b>nominum</b>		
	<b>error</b>	<b>manet</b>	<b>utrius</b> <sup>G</sup> wessen of which of two	<b>populi</b>	<b>Horatii</b>	<b>utrius</b> <sup>G</sup> wessen of which of two	<b>Curiatii</b>	<b>fuerint</b>	<b>auctores</b>			
	<b>utroque</b> <sup>AdjAbl</sup> auf beide Seiten to either side	<b>trahunt</b>	<b>plures</b> <sup>AdjN</sup> mehrere more	<b>tamen</b> <sup>Adv</sup> jedoch nevertheless	<b>invenio</b>	<b>qui</b> <sup>N</sup> die who	<b>Romanos</b> <sup>AdjA</sup> die Römer Romans	<b>Horatios</b>	<b>vocent</b>			
	<b>hos</b> <sup>A</sup> diese these	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> damit so that	<b>sequar</b>	<b>inclinat</b>	<b>animus</b>							
§ 2	<b>cum</b> <sup>Prp</sup> mit with	<b>trigeminis</b> <sup>AdjAbl</sup> Drillingen triplets	<b>agunt</b>	<b>reges</b>	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> damit so that	<b>pro</b> <sup>Prp</sup> für for	<b>sua</b> <sup>AdjAbl</sup> ihrer eigenen their own	<b>quisque</b> <sup>N</sup> jeweils each	<b>patria</b>	<b>dimicent</b>		
	<b>ferro</b>	<b>ibi</b> <sup>Adv</sup> dort there	<b>imperium</b>	<b>fore</b>	<b>unde</b> <sup>Adv</sup> woher whence	<b>victoria</b>	<b>fuerit</b>	<b>nihil</b> <sup>N</sup> nichts nothing	<b>recusatur</b>	<b>tempus</b> <b>et</b> <sup>Kon</sup> und and		
	<b>locus</b>	<b>convenit</b>										
§ 3	<b>priusquam</b> <sup>Kon</sup> ehe before	<b>dimicarent</b>	<b>foedus</b>	<b>ictum</b> <sup>N</sup> geschlossen having been struck	<b>inter</b> <sup>Prp</sup> zwischen between	<b>Romanos</b> <sup>AdjA</sup> die Römer Romans	<b>et</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>Albanos</b>	<b>est</b>			
	<b>his</b> <sup>Abl</sup> mit diesen by these	<b>legibus</b>	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> dass, that,	<b>cuius</b> <sup>G</sup> wessen of which	<b>populi</b>	<b>cives</b>	<b>eo</b> <sup>Abl</sup> in diesem in that	<b>certamine</b>	<b>vicissent</b>	<b>is</b> <sup>N</sup> dieser that one		
	<b>alteri</b> <sup>AdjD</sup> dem anderen to the other	<b>populo</b>	<b>cum</b> <sup>Prp</sup> mit with	<b>bona</b> <sup>AdjAbl</sup> gutem good	<b>pace</b>	<b>imperitaret</b>						
§ 4	<b>foedera</b>	<b>alia</b> <sup>AdjN</sup> andere other	<b>aliis</b> <sup>AdjAbl</sup> anderen by other	<b>legibus</b>	<b>ceterum</b> <sup>Adv</sup> übrigens however	<b>eodem</b> <sup>AdjAbl</sup> derselben in the same	<b>modo</b>	<b>omnia</b> <sup>AdjN</sup> alle all things	<b>fiunt</b>	<b>tum</b> <sup>Adv</sup> dann then		
	<b>ita</b> <sup>Adv</sup> so thus	<b>factum</b> <sup>N</sup> das Geschehene having been done	<b>accepimus</b>	<b>nec</b> <sup>Kon</sup> und nicht nor	<b>ullius</b> <sup>AdjG</sup> irgendeines of any	<b>vetustior</b> <sup>AdjNKmp</sup> älter older	<b>foederis</b>	<b>memoria</b>				
	<b>est</b>	<b>fetialis</b>	<b>regem</b>	<b>Tullum</b>	<b>ita</b> <sup>Adv</sup> so thus	<b>rogavit</b>	<b>“iubesne</b>	<b>me</b> <sup>A</sup> mich, me,	<b>rex</b>	<b>cum</b> <sup>Prp</sup> mit with	<b>patre</b>	
	<b>patrato</b> <sup>Abl</sup> vollzogen having been accomplished	<b>populi</b>	<b>Albani</b> <sup>AdjG</sup> der Albaner Alban	<b>foedus</b>	<b>ferire?</b>	<b>“</b>	<b>iubente</b> <sup>Abl</sup> auf Befehl ordering	<b>rege</b>				
	<b>“sagmina”</b>	<b>inquit</b>	<b>“te</b> <sup>A</sup> “dich, “you,	<b>rex</b>	<b>posco</b>	<b>“</b>						
§ 5	<b>rex</b>	<b>ait</b>	<b>“puram</b> <sup>AdjA</sup> “reines “pure	<b>tollito</b>	<b>“</b>	<b>fetialis</b>	<b>ex</b> <sup>Prp</sup> aus from	<b>arce</b>	<b>graminis</b>	<b>herbam</b>	<b>puram</b> <sup>AdjA</sup> reines pure	<b>attulit</b>
	<b>postea</b> <sup>Adv</sup> danach afterwards	<b>regem</b>	<b>ita</b> <sup>Adv</sup> so thus	<b>rogavit</b>	<b>“rex</b>	<b>facisne</b>	<b>me</b> <sup>A</sup> mich me	<b>tu</b> <sup>N</sup> du you	<b>regium</b> <sup>AdjA</sup> königlichen royal	<b>nuntium</b>	<b>populi</b>	
	<b>Romani</b> <sup>AdjG</sup> römischen Roman	<b>Quiritium</b>	<b>vasa</b>	<b>comitesque</b>	<b>meos?</b> <sup>AdjA</sup> meine? my?	<b>“</b>	<b>rex</b>	<b>respondit</b>	<b>“quod</b> <sup>Kon</sup> “dass “that	<b>sine</b> <sup>Prp</sup> ohne without		

	fraude	mea <sup>AdjAbl</sup>	populique	Romani <sup>AdjG</sup>	Quiritium	fiat,	facio.	"	"	"	
		meinen my		römischen Roman							
§ 6	fetialis	erat	M. Valerius;	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	patrem	patratum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	Sp. Fusium	fecit	verbena		
				dieser he		vollzogen accomplished					
	caput	capillosque	tangens. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	pater	patratus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	ad <sup>Prp</sup>	ius	iurandum <sup>A</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>			
			berührend. touching.		vollzogen accomplished	zu for		zu schwörende to be sworn			
	patrandum <sup>A</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>	id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	est	sanciendum <sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>	fit	foedus	multisque <sup>AdjAblKon</sup>	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>			
			dies this	zu bekräftigende to be consecrated			mit vielen und with many and	diesen these			
	verbis,	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	longo <sup>AdjAbl</sup>	effata <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	carmine	non <sup>Pt</sup>	operae	est	referre,		
		die which	langem long	ausgesagt having been spoken		nicht not					
	peragit.										
§ 7	legibus	deinde <sup>Adv</sup>	recitatis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	"audi"	inquit,	"Iuppiter,	audi,	pater			
		danach then	vorgelesenen having been recited								
	patrate <sup>V</sup> <sub>PerPas</sub>	populi	Albani, <sup>AdjG</sup>	audi	tu, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	populus	Albanus: <sup>AdjN</sup>	ut <sup>Kon</sup>	illa <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>		
			der Albaner, of Alba,		du, you,		albanisches: Alban:	wie as	jene those things		
	palam <sup>Adv</sup>	prima <sup>AdjN</sup>	postrema <sup>AdjN</sup>	ex <sup>Prp</sup>	illis <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	tabulis	cerave	recitata <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	sunt		
		öffentlich openly	erste first	letzte last	aus from	jenen those		vorgetragen having been read out			
	sine <sup>Prp</sup>	dolo	malo <sup>AdjAbl</sup>	utique <sup>Adv</sup>	ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hic <sup>Adv</sup>	hodie <sup>Adv</sup>	rectissime, <sup>AdvSup</sup>			
		ohne without	böser evil	durchaus certainly	diese these things	hier here	heute today	am richtigsten, very correctly,			
	intellecta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	sunt,	illis <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	legibus	populus	Romanus <sup>AdjN</sup>	prior <sup>AdjN</sup>	non <sup>Pt</sup>	deficiet.		
		verstanden having been understood	jenen by those			römisches Roman	zuerst the former	nicht not			
§ 8	si <sup>Kon</sup>	prior <sup>AdjN</sup>	defexit	publico <sup>AdjAbl</sup>	consilio	dolo	malo, <sup>AdjAbl</sup>	tum <sup>Adv</sup>	illo <sup>AdjAbl</sup>	die,	
	wenn if	zuerst the former		öffentlichem public			böser, evil,	dann then	jenem on that		
	Diespiter,	populum	Romanum <sup>AdjA</sup>	sic <sup>Adv</sup>	ferito,	ut <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	porcum	hic <sup>Adv</sup>	
			römisches Roman	so thus		wie as	ich I	diesen this		hier here	
	hodie <sup>Adv</sup>	feriam;	tantoque <sup>AdvKon</sup>	magis <sup>Adv</sup>	ferito,	quanto <sup>Adv</sup>	magis <sup>Adv</sup>	potes	pollesque.		
		heute today	um so und by so much and	mehr more		je by how much	mehr more				
	"										
	"										
	"										
§ 9	id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ubi <sup>Kon</sup>	dixit,	porcum	saxo	silice	percussit.	sua <sup>AdjN</sup>	item <sup>Adv</sup>	carmina	Albani
	dies this	als when						eigene their own	ebenso likewise		
	suumque <sup>AdjAKon</sup>	ius	iurandum <sup>A</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>	per <sup>Prp</sup>	suum <sup>AdjA</sup>	dictatorem	suosque <sup>AdjAKon</sup>				
		ihren und their own and	zu schwörende to be sworn	durch through	ihren their own		ihre und their and				
	sacerdotes	peregerunt.									

## Kapitel 25

§ 1	—	Foedere	icto <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	trigemini,	sicut <sup>Kon</sup>	convenerat,	arma	capiunt.	cum <sup>Kon</sup>	
			geschlossen having been struck		so wie just as				während when	
	sui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	utrosque <sup>AdjA</sup>	adhortarentur,	deos	patrios, <sup>AdjA</sup>	patriam	ac <sup>Kon</sup>	parentes,		
	die Ihren their own	beide both			väterliche, ancestral,		und and			

	quicquid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	civium	domi, <sup>Adv</sup>	quicquid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	in <sup>Prp</sup>	exercitu	sit, illorum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	arma, illorum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
	was auch immer whatever		zu Hause, at home,	was auch immer whatever	in in		deren of those	deren of those
	intueri	manus, feroces <sup>AdjN</sup>	et <sup>Kon</sup>	suo <sup>AdjAbl</sup>	ingenio	et <sup>Kon</sup>	pleni <sup>AdjN</sup>	
		wild fierce	und and	aus eigener by their very own		und and	voll full	
	adhortantium <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	vocibus	in <sup>Prp</sup>	medium <sup>AdjA</sup>	inter <sup>Prp</sup>	duas <sup>AdjA</sup>	acies	procedunt.
	der Ermahnenden of those encouraging		in into	die Mitte the middle	zwischen between	zwei two		
§ 2	consederant	utrimque <sup>Adv</sup>	pro <sup>Prp</sup>	castris	duo <sup>AdjN</sup>	exercitus	periculi	magis <sup>Adv</sup> praesentis <sup>AdjG</sup>
		beiderseits on both sides	vor before		zwei two		mehr more	gegenwärtigen present
	quam <sup>Kon</sup>	curae	expertes; <sup>AdjN</sup>	quippe <sup>Pt</sup>	imperium	agebatur	in <sup>Prp</sup>	tam <sup>Adv</sup> paucorum <sup>AdjG</sup>
	als than		frei; free;	nämlich indeed			in in	so so
	virtute	atque <sup>Kon</sup>	fortuna	positum. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	itaque <sup>Adv</sup>	ergo <sup>Pt</sup>	erecti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	
		und and		gesetzt. having been placed.	daher therefore	also therefore	erregt raised	
	suspensique <sup>NKon</sup> <sub>PerPas</sub>	in <sup>Prp</sup>	minime <sup>AdvSup</sup>	gratum <sup>AdjA</sup>	spectaculum	animos	intendunt.	
	angespannt und suspended and	in in	am wenigsten least	angenehmes pleasing				
§ 3	datur	signum	infestisque <sup>AdjAblKon</sup>	armis	velut <sup>Kon</sup>	acies	terni <sup>AdjN</sup>	iuvenes magnorum <sup>AdjG</sup>
			mit feindlichen und hostile and		gleichwie as if		je drei three each	großen of great
	exercituum	animos	gerentes <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	concurrunt.	nec <sup>Kon</sup>	his <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	nec <sup>Kon</sup>	illis <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> periculum
			tragend bearing		und nicht neither	diesen to these	und nicht nor	jenen to those
	suum, <sup>AdjN</sup>	publicum <sup>AdjN</sup>	imperium	servitiumque	obversatur	animo	futuraque <sup>AdjNKon</sup>	
	eigene, their own,	öffentliche public					künftige und about to be and	
	ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	deinde <sup>Adv</sup>	patriae	fortuna, quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ipsi <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	fecissent.		
	diese those things	danach then		welches which	sie selbst themselves			
§ 4	ut <sup>Kon</sup>	primo <sup>AdjAbl</sup>	statim <sup>Adv</sup>	concursu	concrepuere	arma	micantesque <sup>NKon</sup> <sub>PräAkt</sub>	fulsere
	als as	beim ersten at first	sofort immediately				blinkend und shining and	
	gladii,	horror	ingens <sup>AdjN</sup>	spectantis <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	perstringit;	et <sup>Kon</sup>	neutro <sup>AdjAbl</sup>	
			gewaltiger huge	der Zuschauenden the watchers		und and	keiner with neither	
	inclinata <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	spe	torpebat	vox	spiritusque.			
	geneigten having been inclined							
§ 5	consertis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	deinde <sup>Adv</sup>	manibus	cum <sup>Kon</sup>	iam <sup>Adv</sup>	non <sup>Pt</sup>	motus tantum <sup>Adv</sup>	corporum
	mit verschlungenen with having been joined	danach then		als when	schon already	nicht not	nur only	
	agitatioque	anceps <sup>AdjN</sup>	telorum	armorumque	sed <sup>Kon</sup>	vulnera	quoque <sup>Pt</sup>	et <sup>Kon</sup> sanguis
		zwiespältig double edged			sondern but		auch also	und and
	spectaculo	essent, duo <sup>AdjN</sup>	Romani,	super <sup>Prp</sup>	alium <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	alius, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>		
		zwei two		über over	einen anderen one	ein anderer, another,		
	vulneratis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	tribus <sup>AdjAbl</sup>	Albanis <sup>AdjAbl</sup>	expirantes <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	corruerunt.			
	verwundeten with having been wounded	dreien three	Albanern Albans	aushauchend dying				
§ 6	ad <sup>Prp</sup>	quorum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	casum	cum <sup>Kon</sup>	conclamasset	gaudio	Albanus <sup>AdjN</sup>	exercitus, Romanas <sup>AdjA</sup>
	bei at	deren whose		als when			albanisches Alban	römische Roman
	legiones	iam <sup>Adv</sup>	spes	tota, <sup>AdjN</sup>	nondum <sup>Adv</sup>	tamen <sup>Adv</sup>	cura	deseruerat, exanimis <sup>AdjN</sup> vice
		schon already		ganze, whole,	noch nicht not yet	doch however		entseelt breathless

	unius, <sup>AdjG</sup> eines, of one,	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> welchen whom	tres <sup>AdjN</sup> drei three	Curiatii	circumsteterant.						
§ 7	forte <sup>Adv</sup> zufällig by chance	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dieser he	integer <sup>AdjN</sup> unverletzt unhurt	fuit,	ut <sup>Kon</sup> so dass as	universis <sup>AdjD</sup> allen to all	solus <sup>AdjN</sup> allein alone	nequaquam <sup>Adv</sup> keineswegs by no means	par, <sup>AdjN</sup> ebenbürtig, equal,	sic <sup>Adv</sup> so thus	
	adversus <sup>Prp</sup> gegen against	singulos <sup>AdjA</sup> Einzelne individuals	ferox. <sup>AdjN</sup> kühn. fierce.	ergo, <sup>Pt</sup> also, therefore,	ut <sup>Kon</sup> damit so that	segregaret	pugnam	eorum, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ihren, of them,	capessit		
	fugam,	ita <sup>Adv</sup> so thus	ratus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> meinend having thought	secuturos, <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> folgen werdende, about to follow,	ut <sup>Kon</sup> so dass as	quemque <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jeden each	vulnere	corpus	sineret.		
§ 8	iam <sup>Adv</sup> schon already	aliquantum <sup>AdjN</sup> einiges some amount	spatii	ex <sup>Prp</sup> aus from	eo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> jenem that	loco,	ubi <sup>Adv</sup> wo where	pugnatum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> gekämpft worden having been fought	est,	aufugerat,	
	cum <sup>Kon</sup> als when	respiciens <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> zurückblickend looking back	videt	magnis <sup>AdjAbl</sup> mit großen with great	intervallis	sequentes; <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> die Folgenden; following;	unum <sup>AdjA</sup> einen one	haud <sup>Pt</sup> nicht not			
	procul <sup>Adv</sup> weit far	ab <sup>Prp</sup> von from	sese <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sich himself	abesse.							
§ 9	in <sup>Prp</sup> gegen against	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ihn him	magno <sup>AdjAbl</sup> mit großem with great	impetu	redii,	et <sup>Kon</sup> und and	dum <sup>Kon</sup> während while	Albanus <sup>AdjN</sup> albanisches Alban	exercitus	inclamat	
	Curiatios,	uti <sup>Kon</sup> damit that	opem	ferant	fratri,	iam <sup>Adv</sup> schon already	Horatius	caeso <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> dem getöteten with having been slain	hoste	victor	
	secundam <sup>AdjA</sup> einen zweiten second	pugnam	petebat.	clamore,	qualis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> wie solches such as	ex <sup>Prp</sup> aus out of	insperato <sup>AdjAbl</sup> Unerwartetem unexpected	faventium <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> der Zuneigenden of those favoring			
	solet,	Romani <sup>AdjN</sup> die Römer the Romans	adiuvant	militem	suum; <sup>AdjA</sup> ihren eigenen; his own;	et <sup>Kon</sup> und and	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jener that man	defungi	proelio	festinat.	
§ 10	prius <sup>Adv</sup> zuerst earlier	itaque, <sup>Adv</sup> also, and so,	quam <sup>Kon</sup> ehe than that	alter, <sup>AdjN</sup> der andere, the other,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der who	nec <sup>Kon</sup> und nicht and not	procul <sup>Adv</sup> weit far	aberat,	consequi	posset,	
	et <sup>Kon</sup> und and	alterum <sup>AdjA</sup> den anderen the second	Curiatium	conficit;							
§ 11	iamque <sup>Adv</sup> und schon and already	aequato <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> bei ausgeglichenem with having been made equal	Marte	singuli <sup>AdjN</sup> je einer single men	supererant,	sed <sup>Kon</sup> aber but	nec <sup>Kon</sup> weder nor	spe			
	nec <sup>Kon</sup> noch nor	viribus	pares. <sup>AdjN</sup> gleich. equal.	alterum <sup>AdjN</sup> der eine the one	intactum <sup>AdjA</sup> unberührten untouched	ferro	corpus	et <sup>Kon</sup> und and			
	geminata <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> durch verdoppelte with having been doubled	victoria	ferocem <sup>AdjA</sup> kampfkühn fierce	in <sup>Prp</sup> in into	certamen	tertium <sup>AdjA</sup> dritten third	dabat;	alter <sup>AdjN</sup> der andere the other			
	fessum <sup>AdjA</sup> ermüdeten weary	vulnere,	fessum <sup>AdjA</sup> ermüdeten weary	cursu	trahens <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ziehend dragging	corpus	victusque <sup>NKon</sup> <sub>PerPas</sub> besiegt und defeated and	fratrum			
	ante <sup>Prp</sup> vor before	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sich himself	strage	victori	obicitur	hosti.					
§ 12	nec <sup>Kon</sup> und nicht nor	illud <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jenes that	proelium	fuit.	Romanus <sup>AdjN</sup> der Römer the Roman	“duos” <sup>AdjA</sup> “zwei” “two”	inquit	“fratrum	Manibus	dedi;	
	tertium <sup>AdjA</sup> den dritten third	causae	belli	huiusce, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> dieses hier, of this,	ut <sup>Kon</sup> damit that	Romanus <sup>AdjN</sup> der Römer Roman	Albano <sup>AdjD</sup> den Albanern to the Alban	imperet,	dabo.	” ” ”	

**male**<sup>Adv</sup> **sustinenti**<sup>D PräAkt</sup> **arma** **gladium** **superne**<sup>Adv</sup> **iugulo** **defigit;** **iacentem**<sup>A PräAkt</sup>  
 schlecht dem Haltenden von oben  
 badly to the one holding up from above  
**spoliat.**

§ 13 **Romani**<sup>AdjN</sup> **ovantes**<sup>N PräAkt</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **gratulantes**<sup>N PräAkt</sup> **Horatium** **accipiunt** **eo**<sup>Adv</sup>  
 die Römer jubelnd und beglückwünschend um so  
 the Romans rejoicing and congratulating by that  
**maiore**<sup>AdjAblKmp</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **gaudio,** **quo**<sup>Abl Pr</sup> **prope**<sup>Adv</sup> **metum** **res** **fuerat.** **ad**<sup>Prp</sup> **sepulturam**  
 größerem mit je nahe zu  
 greater with by which nearly to  
**inde**<sup>Adv</sup> **suorum**<sup>G Pr</sup> **nequaquam**<sup>Adv</sup> **paribus**<sup>AdjAbl</sup> **animis** **vertuntur,** **quippe**<sup>Pt</sup> **imperio** **alteri**<sup>AdjD</sup>  
 von dort der Ihrigen keineswegs mit gleichen nämlich dem einen  
 thence of their by no means with equal indeed the one  
**aucti,**<sup>N PerPas</sup> **alteri**<sup>AdjD</sup> **dicionis** **alienae**<sup>AdjG</sup> **facti.**<sup>N PerPas</sup>  
 vermehrt, dem anderen fremden geworden.  
 having been increased, the other foreign made.

§ 14 **sepulcra** **extant,** **quo**<sup>Adv</sup> **quisque**<sup>N Pr</sup> **loco** **cecidit,** **duo**<sup>AdjN</sup> **Romana**<sup>AdjN</sup> **uno**<sup>AdjAbl</sup> **loco**  
 wo jeweils zwei römische an einem  
 where each two Roman in one  
**propius**<sup>AdvKmp</sup> **Albam,** **tria**<sup>AdjN</sup> **Albana**<sup>AdjN</sup> **Romam** **versus,**<sup>N PerPas</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **distantia**<sup>AdjN</sup>  
 näher drei albanische gerichtet, aber auseinanderliegend  
 nearer three Alban turned, but being distant  
**locis,** **ut**<sup>Kon</sup> **et**<sup>Kon</sup> **pugnatum**<sup>N PerPas</sup> **est.**  
 wie und gekämpft worden  
 as and having been fought

## Kapitel 26

§ 1 **priusquam**<sup>Kon</sup> **inde**<sup>Adv</sup> **digrederentur,** **roganti**<sup>D PräAkt</sup> **Mettio,** **ex**<sup>Prp</sup> **foedere** **icto**<sup>Abl PerPas</sup>  
 bevor von dort dem Fragenden aus geschlossenem  
 before thence to the asking from having been struck  
**quid**<sup>A Pr</sup> **imperaret,** **imperat** **Tullus,** **uti**<sup>Kon</sup> **iuventutem** **in**<sup>Prp</sup> **armis** **habeat;**  
 was dass iuventutem in  
 what that in  
**usurum**<sup>A Fu1Akt</sup> **se**<sup>A Pr</sup> **eorum**<sup>G Pr</sup> **opera,** **si**<sup>Kon</sup> **bellum** **cum**<sup>Prp</sup> **Veientibus** **foret.** **ita**<sup>Adv</sup>  
 werdend gebrauchen sich ihrer wenn mit Veientibus so  
 about to use himself of them if with thus  
**exercitus** **inde**<sup>Adv</sup> **domos** **abducti.**<sup>N PerPas</sup>  
 von dort weggeführt.  
 thence having been led away.

§ 2 **princeps**<sup>AdjN</sup> **Horatius** **ibat** **trigemina**<sup>AdjA</sup> **spolia** **prae**<sup>Prp</sup> **se**<sup>A Pr</sup> **gerens;**<sup>N PräAkt</sup> **cui**<sup>D Pr</sup> **soror**  
 voran dreifache vor sich tragend; welcher  
 as leader threefold before himself bearing; to whom  
**virgo,** **quae**<sup>N Pr</sup> **desponsa**<sup>N PerPas</sup> **uni**<sup>AdjD</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **Curiatiis** **fuerat,** **obvia**<sup>AdjN</sup> **ante**<sup>Prp</sup> **portam**  
 die verlobt einem von Curiatiis begegrend vor  
 who betrothed to one from meeting before  
**Capenam** **fuit;** **cognitoque**<sup>AblKon PerPas</sup> **super**<sup>Prp</sup> **umeros** **fratris** **paludamento** **sponsi,**  
 erkannt und über  
 with having been recognized and over  
**quod**<sup>N Pr</sup> **ipsa**<sup>N Pr</sup> **confecerat,** **solvit** **crines** **et**<sup>Kon</sup> **flebiliter**<sup>Adv</sup> **nomine** **sponsum**  
 welches sie selbst und weinerlich  
 which she herself and tearfully  
**mortuum**<sup>A PerPas</sup> **appellat.**  
 toten  
 dead

§ 3 **movet** **feroci**<sup>AdjD</sup> **iuveni** **animum** **conploratio** **sororis** **in**<sup>Prp</sup> **victoria** **sua**<sup>AdjAbl</sup>  
 dem wilden in seinem  
 to the fierce in his own

	<b>tantoque</b> <sup>AdjAblKon</sup> so großen und so great and	<b>gaudio</b>	<b>publico.</b> <sup>AdjAbl</sup> öffentlicher. public.	<b>stricto</b> <sup>Abl</sup> mit gezogenem with drawn	<b>itaque</b> <sup>Adv</sup> also and so	<b>gladio</b>	<b>simul</b> <sup>Adv</sup> zugleich at once	<b>verbis</b>		
	<b>increpans</b> <sup>N</sup> scheltend rebuking	<b>transfigit</b>	<b>puellam.</b>							
§ 4	<b>“abi</b>	<b>hinc</b> <sup>Adv</sup> von hier from here	<b>cum</b> <sup>Prp</sup> mit with	<b>inmature</b> <sup>AdjAbl</sup> unreifer unripe	<b>amore</b>	<b>ad</b> <sup>Prp</sup> zu to	<b>sponsum”</b>	<b>inquit,</b>	<b>“oblita</b> <sup>N</sup> “vergessend “having forgotten	
	<b>fratrum</b>	<b>mortuorum</b> <sup>G</sup> der Toten of the dead		<b>vivique,</b> <sup>AdjGKon</sup> der Lebenden und, and of the living,		<b>oblita</b> <sup>N</sup> vergessend having forgotten	<b>patriae.</b>			
§ 5	<b>sic</b> <sup>Adv</sup> so thus	<b>eat,</b>	<b>quaecumque</b> <sup>N</sup> welche auch immer whoever	<b>Romana</b> <sup>AdjN</sup> Römerin Roman woman	<b>lugebit</b>	<b>hostem.</b>	<b>”</b>	<b>atrox</b> <sup>AdjN</sup> “ grausam cruel	<b>visum</b> <sup>N</sup> erschienen having been seen	
	<b>id</b> <sup>N</sup> dies that	<b>facinus</b>	<b>patribus</b>	<b>plebique,</b>	<b>sed</b> <sup>Kon</sup> aber but	<b>recens</b> <sup>AdjN</sup> frisches recent	<b>meritum</b>	<b>facto</b>	<b>obstabat.</b>	<b>tamen</b> <sup>Adv</sup> dennoch however
	<b>raptus</b> <sup>N</sup> fort gerissen having been seized	<b>in</b> <sup>Prp</sup> in into	<b>ius</b>	<b>ad</b> <sup>Prp</sup> zum to	<b>regem.</b>	<b>rex,</b>	<b>ne</b> <sup>Kon</sup> damit nicht lest	<b>ipse</b> <sup>N</sup> selbst himself	<b>tamen</b> <sup>Adv</sup> dennoch however	<b>tristis</b> <sup>AdjN</sup> traurig sad
	<b>ingratique</b> <sup>AdjNKon</sup> undankbar und and ungrateful	<b>ad</b> <sup>Prp</sup> zu to	<b>vulgus</b>	<b>iudicii</b>	<b>ac</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>secundum</b> <sup>AdjA</sup> zweites second	<b>iudicium</b>	<b>supplicii</b>	<b>auctor</b>	
	<b>esset,</b>	<b>concilio</b>	<b>populi</b>	<b>advocato</b> <sup>Abl</sup> einberufener with assembly having been called		<b>“duumviros”</b>	<b>inquit,</b>	<b>“qui</b> <sup>N</sup> “die “who	<b>Horatio</b>	
	<b>perduellionem</b>	<b>iudicent,</b>	<b>secundum</b> <sup>Prp</sup> gemäß according to	<b>legem</b>	<b>facio.</b>	<b>”</b>				
§ 6	<b>lex</b>	<b>horrendi</b> <sup>G</sup> Gdv	<b>carminis</b>	<b>erat:</b>	<b>duumviri</b>	<b>perduellionem</b>	<b>iudicent;</b>	<b>si</b> <sup>Kon</sup> wenn if	<b>a</b> <sup>Prp</sup> von by	<b>duumviris</b>
	<b>provocarit,</b>	<b>provocatione</b>	<b>certato;</b>	<b>si</b> <sup>Kon</sup> wenn if	<b>vincent,</b>	<b>caput</b>	<b>obnubito;</b>	<b>infelici</b> <sup>AdjD</sup> dem unglücklichen to the unlucky	<b>arbori</b>	
	<b>reste</b>	<b>suspendito;</b>	<b>verberato</b>	<b>vel</b> <sup>Kon</sup> oder or	<b>intra</b> <sup>Prp</sup> innerhalb within	<b>pomerium</b>	<b>vel</b> <sup>Kon</sup> oder or	<b>extra</b> <sup>Prp</sup> außerhalb outside	<b>pomerium.</b>	
§ 7	<b>hac</b> <sup>Abl</sup> mit diesem by this	<b>lege</b>	<b>duumviri</b>	<b>creati.</b> <sup>N</sup> gewählt. having been appointed.	<b>qui</b> <sup>N</sup> die who	<b>se</b> <sup>A</sup> sich themselves	<b>absolvere</b>	<b>non</b> <sup>Pt</sup> nicht not	<b>rebantur</b>	
	<b>ea</b> <sup>A</sup> dies these things	<b>lege</b>	<b>ne</b> <sup>Kon</sup> dass nicht lest	<b>innoxium</b> <sup>AdjA</sup> den Unschuldigen innocent	<b>posse,</b>	<b>cum</b> <sup>Kon</sup> da when	<b>condemnassent,</b>	<b>alter</b> <sup>AdjN</sup> der eine one	<b>ex</b> <sup>Prp</sup> aus from	
	<b>iis</b> <sup>Abl</sup> denen those	<b>“P.</b>	<b>Horati,</b>	<b>tibi</b> <sup>D</sup> dir to you	<b>perduellionem</b>	<b>iudico”</b>	<b>inquit;</b>			
§ 8	<b>“i,</b>	<b>lictor,</b>	<b>conliga</b>	<b>manus.</b>	<b>”</b>	<b>accesserat</b>	<b>lictor</b>	<b>iniebatque</b>	<b>laqueum.</b>	<b>Horatius</b>
	<b>auctore</b>	<b>Tullo,</b>	<b>clemente</b> <sup>AdjAbl</sup> milden gentle	<b>legis</b>	<b>interprete,</b>	<b>“provoco”</b>	<b>inquit.</b>			
§ 9	<b>ita</b> <sup>Adv</sup> so thus	<b>provocatione</b>	<b>certatum</b> <sup>N</sup> ist gestritten worden having been contested	<b>ad</b> <sup>Prp</sup> zum to	<b>populum</b>	<b>est.</b>	<b>moti</b> <sup>N</sup> bewegt moved	<b>homines</b>	<b>sunt</b>	
	<b>in</b> <sup>Prp</sup> in in	<b>eo</b> <sup>Abl</sup> diesem in that	<b>iudicio</b>	<b>maxime</b> <sup>AdvSup</sup> am meisten most	<b>P.</b>	<b>Horatio</b>	<b>patre</b>	<b>proclamante</b> <sup>Abl</sup> ausrufend proclaiming	<b>se</b> <sup>A</sup> sich himself	<b>filiam</b>



iure caesam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> iudicare; ni<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> esset, patrio<sup>AdjAbl</sup> iure in<sup>Prp</sup> filium  
erschlagene wenn nicht so mit väterlichem gegen  
slain if not thus by paternal against  
animadversurum<sup>A</sup><sub>FuIAkt</sub> fuisse. orabat deinde<sup>Adv</sup> ne<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> paulo<sup>Adv</sup>  
ahnden werdend dann, dass nicht sich, den welchen ein wenig  
about to punish then, lest himself, whom a little  
ante<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> egregia<sup>AdjAbl</sup> stirpe conspexissent, orbem<sup>AdjA</sup> liberis facerent.  
zuvor mit ausgezeichnet verwaist  
before with excellent bereft

§ 10 inter<sup>Prp</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> senex iuvenem amplexus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> spolia Curiatorum fixa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
zwischen diesen umarmt habend, befestigt an jenem  
among these having embraced, fixed in that  
loco, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> pila Horatia<sup>AdjN</sup> appellatur, ostentans<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> "huncine"<sup>Apt</sup><sub>Pr</sub> aiebat,  
welcher jetzt Horatier zeigend "diesen etwa"  
which now Horatian showing "this ?"  
"quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> modo<sup>Adv</sup> decoratum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> ovanemque<sup>AKon</sup><sub>PräAkt</sub> victoria incedentem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
"den soeben geschmückt jubelnd und dahin schreitend  
"whom just now adorned rejoicing and marching  
vidistis, Quirites, eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sub<sup>Prp</sup> furca vinctum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> inter<sup>Prp</sup> verbera et<sup>Kon</sup> cruciatus  
ihn unter gebunden zwischen und  
him him bound amid and  
videre potestis? quod<sup>Kon</sup> vix<sup>Adv</sup> Albanorum oculi tam<sup>Adv</sup> deforme<sup>AdjA</sup> spectaculum ferre  
was kaum so hässliches  
which hardly so deformed  
possent.

§ 11 i, lictor, conliga manus, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> paulo ante<sup>Adv</sup> armatae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> imperium populo  
die zuvor bewaffnet  
which before having been armed  
Romano<sup>AdjD</sup> pepererunt. i, caput obnube liberatoris urbis huius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> arbore infelici<sup>AdjAbl</sup>  
römischen Roman dieser; unglücklichen  
Roman of this; unlucky  
suspende; verbera vel<sup>Kon</sup> intra<sup>Prp</sup> pomerium, modo<sup>Adv</sup> inter<sup>Prp</sup> illa<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pila et<sup>Kon</sup> spolia  
oder innerhalb nur zwischen jenen und  
or within only among those and  
hostium, vel<sup>Kon</sup> extra<sup>Prp</sup> pomerium, modo<sup>Adv</sup> inter<sup>Prp</sup> sepulcra Curiatorum. quo<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup>  
oder außerhalb nur zwischen wohin denn  
or outside only among where indeed  
ducere hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> iuvenem potestis, ubi<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> sua<sup>AdjN</sup> decora eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> a<sup>Prp</sup> tanta<sup>AdjAbl</sup>  
diesen this wo nicht seine eigenen ihn von so großer  
this where not his own him from so great  
foeditate supplicii vindicent? "  
"  
"

§ 12 non<sup>Pt</sup> tulit populus nec<sup>Kon</sup> patris lacrimas nec<sup>Kon</sup> ipsius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> parem<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup>  
nicht und nicht und nicht seiner selbst gleichen in  
not nor nor of him himself equal in  
omni<sup>AdjAbl</sup> periculo animum, absolveruntque admiratione magis<sup>Adv</sup> virtutis quam<sup>Kon</sup> iure  
jedem mehr als  
every more than  
causae. itaque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> caedes manifesta<sup>AdjN</sup> aliquo<sup>AdjAbl</sup> tamen<sup>Pt</sup> piaculo lueretur,  
daher, damit offenkundige durch irgendein dennoch  
and so, that clear by some nevertheless  
imperatum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> patri, ut<sup>Kon</sup> filium expiaret pecunia publica.<sup>AdjAbl</sup>  
war befohlen dass öffentlichem.  
having been ordered that public.

§ 13 is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quibusdam<sup>AdjAbl</sup> piacularibus<sup>AdjAbl</sup> sacrificiis factis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> deinde<sup>Adv</sup> genti  
dieser mit einigen sühne mäßigen gemacht, welche danach  
he with certain piacular having been done, which then

	<b>Horatiae</b> <sup>AdjD</sup> der Horatier Horatian	<b>tradita</b> <sup>N</sup> übergeben having been handed down	<b>sunt,</b>	<b>transmisso</b> <sup>Abl</sup> hinüber gelegt with having been placed across	<b>per</b> <sup>Prp</sup> über through	<b>viam</b>	<b>tigillo</b>			
	<b>capite</b>	<b>adoperto</b> <sup>Abl</sup> bedeckt having been covered	<b>velut</b> <sup>Adv</sup> gleichwie as if	<b>sub</b> <sup>Prp</sup> unter under	<b>iugum</b>	<b>misit</b>	<b>iuvenem.</b>	<b>id</b> <sup>N</sup> dies this	<b>hodie</b> <sup>Adv</sup> heute today	<b>quoque</b> <sup>Pt</sup> auch also
	<b>publice</b> <sup>Adv</sup> öffentlich publicly	<b>semper</b> <sup>Adv</sup> immer always	<b>refectum</b> <sup>N</sup> erneuert having been repaired	<b>manet;</b>	<b>sororium</b> <sup>AdjA</sup> der Schwester gehörig sisters	<b>tigillum</b>	<b>vocant.</b>			
§ 14	<b>Horatiae</b> <sup>AdjG</sup> der Horatierin of Horatia	<b>sepulcrum,</b>	<b>quo</b> <sup>Adv</sup> wo in which	<b>loco</b>	<b>corruerat</b>	<b>icta,</b> <sup>N</sup> getroffen, having been struck,	<b>est</b>	<b>saxo</b>		
	<b>quadrato.</b> <sup>AdjAbl</sup> quadratischem. having been squared.									

## Kapitel 27

§ 1	<b>nec</b> <sup>Kon</sup> und nicht nor	<b>diu</b> <sup>Adv</sup> lange for long	<b>pax</b>	<b>Albana</b> <sup>AdjN</sup> albanische Alban	<b>mansit.</b>	<b>invidia</b>	<b>vulgi,</b>	<b>quod</b> <sup>Kon</sup> weil because	<b>tribus</b> <sup>AdjAbl</sup> drei with three	<b>militibus</b>	
	<b>fortuna</b>	<b>publica</b> <sup>AdjN</sup> öffentliche public	<b>conmissa</b> <sup>N</sup> anvertraut having been entrusted	<b>fuerat,</b>	<b>vanum</b> <sup>AdjN</sup> nichtiges empty vain	<b>ingenium</b>	<b>dictatoris</b>	<b>corrupt</b>			
	<b>et,</b> <sup>Kon</sup> und, and,	<b>quoniam</b> <sup>Kon</sup> da ja since	<b>recta</b> <sup>AdjN</sup> richtige straight right	<b>consilia</b>	<b>bene</b> <sup>Adv</sup> gut well	<b>evenerant,</b>	<b>pravis</b> <sup>AdjAbl</sup> durch verkehrte by crooked	<b>reconciliare</b>			
	<b>popularium</b>	<b>animos</b>	<b>coepit.</b>								
§ 2	<b>igitur,</b> <sup>Pt</sup> also, therefore now,	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> wie as	<b>prius</b> <sup>Adv</sup> zuvor earlier	<b>in</b> <sup>Prp</sup> im in	<b>bello</b>	<b>pacem,</b>	<b>sic</b> <sup>Adv</sup> so so	<b>in</b> <sup>Prp</sup> im in	<b>pace</b>	<b>bellum</b>	<b>quaerens,</b> <sup>N</sup> suchend, seeking,
	<b>quia</b> <sup>Kon</sup> weil because	<b>suae</b> <sup>AdjD</sup> seiner eigenen to his own	<b>civitati</b>	<b>animorum</b>	<b>plus</b> <sup>AdjN</sup> mehr more	<b>quam</b> <sup>Kon</sup> als than	<b>virium</b>	<b>cernebat</b>	<b>esse,</b>	<b>ad</b> <sup>Prp</sup> zu to	
	<b>bellum</b>	<b>palam</b> <sup>Adv</sup> offen openly	<b>atque</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>ex</b> <sup>Prp</sup> nach by	<b>edicto</b>	<b>gerundum</b> <sup>A</sup> zu führenden to be waged	<b>alios</b> <sup>AdjA</sup> andere other	<b>concitat</b>	<b>populos,</b>		
	<b>suis</b> <sup>AdjD</sup> den Seinen for his own	<b>per</b> <sup>Prp</sup> unter dem Anschein through	<b>speciem</b>	<b>societatis</b>	<b>proditionem</b>	<b>reservat.</b>					
§ 3	<b>Fidenates,</b>	<b>colonia</b>	<b>Romana,</b> <sup>AdjN</sup> römische, Roman,	<b>Veientibus</b> <sup>AdjAbl</sup> mit den Veientern with the Veientes	<b>sociis</b>	<b>consilii</b>	<b>adsumptis</b> <sup>Abl</sup> hinzugezogen having been taken up	<b>pacto</b>			
	<b>transitionis</b>	<b>Albanorum</b>	<b>ad</b> <sup>Prp</sup> zu to	<b>bellum</b>	<b>atque</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>arma</b>	<b>incitantur.</b>				
§ 4	<b>cum</b> <sup>Kon</sup> als when	<b>Fidenae</b>	<b>aperte</b> <sup>Adv</sup> offen openly	<b>descissent,</b>	<b>Tullus</b>	<b>Mettio</b>	<b>exercituque</b>	<b>eius</b> <sup>G</sup> seines of him	<b>ab</b> <sup>Prp</sup> von from	<b>Alba</b>	
	<b>accito</b> <sup>Abl</sup> nach Zuziehung with having been summoned	<b>contra</b> <sup>Prp</sup> gegen against	<b>hostes</b>	<b>ducit.</b>	<b>ubi</b> <sup>Kon</sup> als when	<b>Anienem</b>	<b>transiit,</b>	<b>ad</b> <sup>Prp</sup> bei near to			
	<b>Confluentis</b>	<b>collocat</b>	<b>castra.</b>	<b>inter</b> <sup>Prp</sup> zwischen between	<b>eum</b> <sup>A</sup> diesen that	<b>locum</b>	<b>et</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>Fidenas</b>	<b>Veientium</b>	<b>exercitus</b>	
	<b>Tiberim</b>	<b>transierat.</b>									
§ 5	<b>hi</b> <sup>N</sup> diese these	<b>in</b> <sup>Prp</sup> in in	<b>acie</b>	<b>prope</b> <sup>Prp</sup> nahe bei near	<b>flumen</b>	<b>tenuere</b>	<b>dextrum</b> <sup>AdjA</sup> rechtes right	<b>cornu;</b>	<b>in</b> <sup>Prp</sup> auf on	<b>sinistro</b> <sup>AdjAbl</sup> dem linken the left	<b>Fidenates</b>

**propius**<sup>AdvKmp</sup> **montes** **consistunt.** **Tullus** **adversus**<sup>Prp</sup> **Veientem**<sup>AdjA</sup> **hostem** **derigit**  
näher gegen den Veienter  
more near against Veientine  
**suos**,<sup>AdjA</sup> **Albanos**<sup>AdjA</sup> **contra**<sup>Prp</sup> **legionem** **Fidenatium**<sup>AdjG</sup> **conlocat.** **Albano**<sup>AdjD</sup> **non**<sup>Pt</sup> **plus**<sup>AdjN</sup>  
die Seinen, die Albaner gegenüber der Fidenen dem Albaner nicht mehr  
his men, the Albans against of the Fidenates to the Alban not more  
**animi** **erat** **quam**<sup>Kon</sup> **fidei.** **nec**<sup>Kon</sup> **manere** **ergo**<sup>Pt</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **transire** **aperte**<sup>Adv</sup> **ausus**<sup>N</sup>  
als weder also noch offen gewagt  
than nor therefore nor openly having dared

**sensim**<sup>Adv</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **montes** **succedit;**  
allmählich zu  
gradually toward

§ 6 **inde**,<sup>Adv</sup> **ubi**<sup>Kon</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **subisse** **sese**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ratus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est,** **erigit** **totam**<sup>AdjA</sup> **aciem**  
dann, als genug sich gemeint die ganze  
then, when enough himself having thought the whole  
**fluctuansque**<sup>NKon</sup><sub>PräAkt</sub> **animo,** **ut**<sup>Kon</sup> **tereret** **tempus,** **ordines** **explicat.** **consilium** **erat,**  
wankend und damit  
waving and so that  
**qua**<sup>Adv</sup> **fortuna** **rem** **daret,** **ea**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **inclinare** **vires.**  
wodurch dahin  
by which in that direction

§ 7 **miraculo** **primo**<sup>Adv</sup> **esse** **Romanis**,<sup>AdjD</sup> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **proximi**<sup>AdjN</sup> **steterant,** **ut**<sup>Kon</sup> **nudari** **latera**  
zuerst den Römern, die nächsten  
at first to the Romans, who nearest  
**sua**<sup>AdjN</sup> **sociorum** **digressu** **senserunt;** **inde**<sup>Adv</sup> **eques** **citato**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **equo** **nuntiat**  
ihre eigenen darauf mit angetriebenem  
their own then having been spurred  
**regi** **abire** **Albanos.**<sup>AdjA</sup> **Tullus** **in**<sup>Prp</sup> **re** **trepida**<sup>AdjAbl</sup> **duodecim**<sup>AdjA</sup> **vovit** **Salios** **fana,** **:**  
die Albaner. in beunruhigten zwölf  
the Albans. in troubled twelve

**ue**<sup>Kon</sup> **Pallori** **ac**<sup>Kon</sup>  
oder und  
or and

§ 8 **equitem** **clara**<sup>AdjAbl</sup> **increpans**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **voce,** **ut**<sup>Kon</sup> **hostes** **exaudirent,** **redire** **in**<sup>Prp</sup>  
mit lauter scheltend damit  
with clear rebuking so that  
**proelium** **iubet:** **nihil**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **trepidatione** **opus** **esse;** **suo**<sup>AdjAbl</sup> **iussu** **circumduci** **Albanum**<sup>AdjA</sup>  
nichts auf seinen albanischen  
nothing his own Alban  
**exercitum,** **ut**<sup>Kon</sup> **Fidenatium**<sup>AdjG</sup> **nuda**<sup>AdjA</sup> **terga** **invadant;**  
damit der Fidenen nackten  
so that of the Fidenates bare

§ 9 **item**<sup>Adv</sup> **imperat,** **ut**<sup>Kon</sup> **hastas** **equites** **erigerent.** **id**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **factum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **magnae**<sup>AdjD</sup> **parti**  
ebenso dass dies geschehen der großen  
likewise that this having been done to a great  
**peditum** **Romanorum**<sup>AdjG</sup> **conspectum** **abeuntis**<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> **Albani**<sup>AdjG</sup> **exercitus** **intersaepsit;**  
der Römer weggehenden des albanischen  
of the Romans of departing of the Alban  
**qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **viderant,** **id**,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ab**<sup>Prp</sup> **rege** **auditum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **erat,** **rati**,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **eo**<sup>Adv</sup>  
die dies, was von gehört gemeint, umso  
who this, which from having been heard having thought, therefore  
**acrius**<sup>AdvKmp</sup> **pugnant.** **terror** **ad**<sup>Prp</sup> **hostes** **transit;** **et**<sup>Kon</sup> **audiverant** **clara**<sup>AdjAbl</sup> **voce**  
schärfer zu und mit lauter  
more keenly to and with clear  
**dictum**,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **et**<sup>Kon</sup> **magna**<sup>AdjN</sup> **pars** **Fidenatium**,<sup>AdjG</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **coloni** **additi**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
gesagt, und großer der Fidenen, wie die hinzugefügt  
having been said, and great of the Fidenates, as who having been added  
**Romanis**<sup>AdjD</sup> **essent,** **Latine**<sup>Adv</sup> **sciebant.**  
den Römern lateinisch  
to the Romans in Latin

§ 10	itaque, <sup>Kon</sup> daher, and so,	ne <sup>Kon</sup> damit nicht lest	subito <sup>Adv</sup> plötzlich suddenly	ex <sup>Prp</sup> von from	collibus	decursu	Albanorum <sup>AdjG</sup> der Albaner of the Albans	intercluderentur	ab <sup>Prp</sup> vom from
	oppido,	terga	vertunt.	instat	Tullus	fusoque <sup>AbiKon</sup> nach dem zerschlagenen und with having been routed and	Fidenatium <sup>AdjG</sup> der Fidenar of the Fidenates	cornu	
	in <sup>Prp</sup> gegen against	Veientem <sup>AdjA</sup> den Veienter Veientine	alieno <sup>AdjAbl</sup> fremden by anothers	pavore	perculsum <sup>A</sup> nieder gestoßen struck down	ferocior <sup>AdjNKmp</sup> kühner more fierce	redit.	nec <sup>Kon</sup> aber nicht nor	
	illi <sup>N</sup> jene they	tulere	impetum,	sed <sup>Kon</sup> sondern but	ab <sup>Prp</sup> vom by from	effusa <sup>Abi</sup> aus gestreuter having been poured out	fuga	flumen	
	obiectum <sup>N</sup> dazwischen gelegt placed in the way	ab <sup>Prp</sup> von from	tergo	arcebat.					
§ 11	quo <sup>Adv</sup> dorthin whereupon	postquam <sup>Kon</sup> nachdem after	fuga	inclinavit,	alii <sup>AdjN</sup> einige others	arma	foede <sup>Adv</sup> schändlich shamefully	iactantes <sup>N</sup> werfend throwing	in <sup>Prp</sup> ins into
	aquam	caeci <sup>AdjN</sup> blind blind	ruebant,	alii <sup>AdjN</sup> andere, others,	dum <sup>Kon</sup> während while	cunctantur	in <sup>Prp</sup> an on	ripis, inter <sup>Prp</sup> zwischen between	fugae
	pugnaeque	consilium	oppressi. <sup>N</sup> nieder gedrückt. overwhelmed.	non <sup>Pt</sup> nicht not	alia <sup>AdjN</sup> andere another	ante <sup>Adv</sup> zuvor before	Romana <sup>AdjN</sup> römische Roman	pugna	
	atrocior <sup>AdjNKmp</sup> grimmiger more fierce	fuit.							

## Kapitel 28

§ 1	tum <sup>Adv</sup> dann then	Albanus <sup>AdjN</sup> albanisches Alban	exercitus,	spectator	certaminis,	deductus <sup>N</sup> herab geführt having been led down	in <sup>Prp</sup> auf into	campos.	
	Mettius	devictos <sup>A</sup> besiegt having been defeated	hostes	gratulatur;	contra <sup>Adv</sup> hingegen on the other hand	Tullus	Mettium		
	benigne <sup>Adv</sup> freundlich kindly	adloquitur.	quod <sup>Kon</sup> möge so that	bene <sup>Adv</sup> gut well	vertat,	castra	Albanos <sup>AdjA</sup> der Albaner the Albans	Romanis <sup>AdjAbl</sup> mit den römischen with the Roman	castris
	iungere	iubet;	sacrificium	lustrale <sup>AdjA</sup> reinigendes purificatory	in <sup>Prp</sup> für for	diem	posterum <sup>AdjA</sup> den folgenden the next	parat.	
§ 2	ubi <sup>Kon</sup> als when	inluxit,	paratis <sup>Abi</sup> bei vorbereiteten with having been prepared	omnibus, <sup>AdjAbl</sup> allen, all things,	ut <sup>Kon</sup> wie as	adsolet,	vocari	ad <sup>Prp</sup> zu to	
	contionem	utrumque <sup>AdjA</sup> beide both	exercitum	iubet.	praecones	ab <sup>Prp</sup> vom from	extremo <sup>AdjAbl</sup> äußersten Ende the end	orsi <sup>N</sup> begonnen habend having begun	
	primos <sup>AdjA</sup> die Ersten the first	excivere	Albanos.	hi <sup>N</sup> diese these	novitate	etiam <sup>Adv</sup> auch also	rei	moti, <sup>N</sup> bewegt, having been moved,	ut <sup>Kon</sup> damit so that
	Romanum <sup>AdjA</sup> römischen Roman	contionantem <sup>A</sup> versammlung abhaltend addressing the assembly	audirent,	proximi <sup>AdjN</sup> die Nächsten nearest	constitere.				
§ 3	ex <sup>Prp</sup> nach out of	composito	armata <sup>N</sup> bewaffnete armed men	circumdatur	Romana <sup>AdjN</sup> römische Roman	legio;	centurionibus		
	datum <sup>N</sup> gegeben having been given	negotium	erat,	ut <sup>Kon</sup> damit that	sine <sup>Prp</sup> ohne without	mora	imperia	exequerentur.	

§ 4

ita<sup>Adv</sup>

Tullus

infit:

“Romani,

si<sup>Kon</sup>

umquam<sup>Adv</sup>

ante<sup>Adv</sup>

alias<sup>Adv</sup>

ullo<sup>AdjAbl</sup>

in<sup>Prp</sup>

bello

so  
thus

wenn  
if

jemals  
ever

zuvor  
before

andere Male  
others

irgendeinem  
any

in  
in

fuit,

quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub>

primum<sup>Adv</sup>

dis

immortalibus<sup>AdjD</sup>

gratias

ageretis,

deinde<sup>Adv</sup>

vestrae<sup>AdjD</sup>

wofür  
which

zuerst  
first

unsterblichen  
immortal

sodann  
then

eurer  
of your

ipsorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub>

virtuti,

hesternum<sup>AdjN</sup>

id<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

proelium

fuit.

dimicatum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>

est

enim<sup>Pt</sup>

non<sup>Pt</sup>

der Eigenen  
of themselves

das gestrige  
yesterdays

jenes  
that

gekämpft worden  
fought

nämlich  
indeed

nicht  
not

magis<sup>Adv</sup>

cum<sup>Prp</sup>

hostibus

quam,<sup>Kon</sup>

quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

dimicatio

maior<sup>AdjNKmp</sup>

atque<sup>Kon</sup>

mehr  
more

mit  
with

als,  
than,

welcher  
which

größer  
greater

und  
and

periculosior<sup>AdjNKmp</sup>

est,

cum<sup>Prp</sup>

proditione

ac<sup>Kon</sup>

perfidia

sociorum.

gefährlicher  
more dangerous

mit  
with

und  
and

§ 5

nam,<sup>Kon</sup>

ne<sup>Pt</sup>

vos<sup>A</sup><sub>Pr</sub>

falsa<sup>AdjN</sup>

opinio

teneat,

iniussu

meo<sup>AdjAbl</sup>

Albani

subiere

ad<sup>Prp</sup>

denn,  
for,

damit nicht  
lest

euch  
you

falsche  
false

meinem  
my

zu  
to

montes,

nec<sup>Kon</sup>

imperium

illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

meum,<sup>AdjN</sup>

sed<sup>Kon</sup>

consilium

et<sup>Kon</sup>

imperii

simulatio

und nicht  
nor

jener  
that

mein,  
my,

sondern  
but

und  
and

fuit,

ut<sup>Kon</sup>

nec<sup>Kon</sup>

vobis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>

ignorantibus<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub>

deseri

vos<sup>A</sup><sub>Pr</sub>

averteretur

a<sup>Prp</sup>

damit  
so that

auch nicht  
nor

euch  
to you

nicht wissenden  
being unaware

euch  
you

von  
from

certamine

animus

et<sup>Kon</sup>

hostibus

circumveniri

se<sup>A</sup><sub>Pr</sub>

ab<sup>Prp</sup>

tergo

ratis<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>

terror

und  
and

sich  
himself

von  
from

meinend  
having reckoned

ac<sup>Kon</sup>

fuga

iniceretur.

und  
and

§ 6

nec<sup>Kon</sup>

ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

culpa,

quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>

arguo,

omnium<sup>AdjG</sup>

Albanorum

est;

ducem

secuti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>

und nicht  
nor

diese  
this

die  
which

aller  
of all

gefolgt  
having followed

sunt,

ut<sup>Kon</sup>

et<sup>Kon</sup>

vos,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

si<sup>Kon</sup>

quo<sup>Adv</sup>

ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

inde<sup>Adv</sup>

agmen

declinare

voluisssem,

wie  
as

auch  
also

ihr,  
you,

wenn  
if

wohin  
to where

ich  
I

von dort  
from there

fecissetis.

Mettius

ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

est

ductor

itineris

huius<sup>G</sup><sub>Pr</sub>

Mettius

idem<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

huius<sup>G</sup><sub>Pr</sub>

jener  
that

dieses,  
of this,

derselbe  
the same

dieses  
of this

machinator

belli,

Mettius

foederis

Romani<sup>AdjG</sup>

Albanique<sup>AdjGKon</sup>

ruptor.

audeat

deinde<sup>Adv</sup>

römischen  
Roman

albanischen und  
and Alban

danach  
then

talia<sup>AdjA</sup>

alius,<sup>AdjN</sup>

nisi<sup>Kon</sup>

in<sup>Prp</sup>

hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>

insigne<sup>AdjN</sup>

iam<sup>Adv</sup>

documentum

mortalibus

solches  
such things

ein Anderer,  
another,

wenn nicht  
unless

an  
upon

diesen  
this man

auffälliges  
distinguished

schon  
already

dedero.

”

”

”

§ 7

centuriones

armati<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>

Mettium

circumsistunt;

rex

cetera,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

ut<sup>Kon</sup>

orsus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>

bewaffnet  
armed

das Übrige,  
the rest,

wie  
as

begonnen habend  
having begun

erat,

peragit:

“quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

bonum,<sup>AdjN</sup>

faustum<sup>AdjN</sup>

felixque<sup>AdjNKon</sup>

sit

populo

Romano<sup>AdjD</sup>

“dies  
“may this

gut,  
good,

begünstigt  
favorable

und glücklich  
and fortunate

römischen  
Roman

ac<sup>Kon</sup>

mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>

vobisque,<sup>DKon</sup><sub>Pr</sub>

Albani,

populum

omnem<sup>AdjA</sup>

Albanum<sup>AdjA</sup>

Romam

traducere

und  
and

mir  
for me

euch und,  
and for you,

ganzes  
whole

albanisches  
Alban

in<sup>Prp</sup>

animo

est,

civitatem

dare

plebi,

primores

in<sup>Prp</sup>

patres

legere,

unam<sup>AdjA</sup>

im  
in

zu den  
into

eine  
one

[illegible]

# Kapitel 29

§ 1	<b>inter</b> <sup>Prp</sup> unter diesen amid	<b>haec</b> <sup>A</sup> Dingen these things	<b>iam</b> <sup>Adv</sup> schon already	<b>praemissi</b> <sup>N</sup> voraus geschickt having been sent ahead	<b>Albam</b>	<b>erant</b>	<b>equites,</b>	<b>qui</b> <sup>N</sup> die who			
	<b>multitudinem</b>	<b>traducerent</b>	<b>Romam.</b>	<b>legiones</b>	<b>deinde</b> <sup>Adv</sup> dann then	<b>ductae</b> <sup>N</sup> geführt having been led	<b>ad</b> <sup>Prp</sup> zum for				
	<b>diruendam</b> <sup>A</sup> nieder zu reißen to be demolished	<b>GdvFu1Pas</b>	<b>urbem.</b>								
§ 2	<b>quae</b> <sup>N</sup> welche which	<b>ubi</b> <sup>Kon</sup> als when	<b>intravere</b>	<b>portas,</b>	<b>non</b> <sup>Pt</sup> nicht not	<b>quidem</b> <sup>Pt</sup> zwar indeed	<b>fuit</b>	<b>tumultus</b>	<b>ille</b> <sup>N</sup> jener that	<b>nec</b> <sup>Kon</sup> und nicht nor	<b>pavor,</b>
	<b>qualis</b> <sup>N</sup> wie such as	<b>captarum</b> <sup>G</sup> der Eroberten of captured	<b>esse</b>	<b>urbium</b>	<b>solet,</b>	<b>cum</b> <sup>Kon</sup> wenn when	<b>effractis</b> <sup>Abl</sup> eingebrochenen having been broken	<b>PerPas</b>	<b>portis</b>		
	<b>stratisve</b> <sup>AblKon</sup> oder niedergelegten or having been levelled	<b>PerPas</b>	<b>ariete</b>	<b>muris</b>	<b>aut</b> <sup>Kon</sup> oder or	<b>arce</b>	<b>vi</b>	<b>capta</b> <sup>Abl</sup> erobert having been taken	<b>PerPas</b>	<b>clamor</b>	<b>hostilis</b> <sup>AdjN</sup> feindliches hostile
	<b>et</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>cursus</b>	<b>per</b> <sup>Prp</sup> durch through	<b>urbem</b>	<b>armatorum</b>	<b>omnia</b> <sup>N</sup> alles everything	<b>ferro</b>	<b>flammaque</b>	<b>miscet;</b>		
§ 3	<b>sed</b> <sup>Kon</sup> aber but	<b>silentium</b>	<b>triste</b> <sup>AdjN</sup> traurige sad	<b>ac</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>tacita</b> <sup>AdjN</sup> stille silent	<b>maestitia</b>	<b>ita</b> <sup>Adv</sup> so thus	<b>defixit</b>	<b>omnium</b> <sup>AdjG</sup> aller of all	<b>animos,</b>	
	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> dass so that	<b>prae</b> <sup>Prp</sup> vor because of	<b>metu</b>	<b>,</b>	<b>quid</b> <sup>N</sup> was what	<b>relinquerent,</b>	<b>quid</b> <sup>N</sup> was what	<b>secum</b> <sup>AblPrp</sup> bei sich with themselves	<b>Pr</b>	<b>ferrent,</b>	
	<b>deficiente</b> <sup>Abl</sup> fehlend failing	<b>PräAkt</b>	<b>consilio</b>	<b>rogitantesque</b> <sup>NKon</sup> und fragend and asking repeatedly	<b>PräAkt</b>	<b>alii</b> <sup>AdjN</sup> die einen some	<b>alios</b> <sup>AdjA</sup> die anderen others	<b>nunc</b> <sup>Adv</sup> nun now	<b>in</b> <sup>Prp</sup> auf on		
	<b>liminibus</b>	<b>starent,</b>	<b>nunc</b> <sup>Adv</sup> nun now	<b>errabundi</b> <sup>AdjN</sup> umherirrend wandering	<b>domos</b>	<b>suas</b> <sup>AdjA</sup> ihre their own	<b>ultimum</b> <sup>AdjA</sup> letzte last	<b>illud</b> <sup>A</sup> jenes that	<b>visuri</b> <sup>N</sup> sehen werdend about to see	<b>Fu1Akt</b>	
	<b>pervagarentur.</b>										
§ 4	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> als when	<b>vero</b> <sup>Pt</sup> wirklich indeed	<b>iam</b> <sup>Adv</sup> schon already	<b>equitum</b>	<b>clamor</b>	<b>exire</b>	<b>iubentium</b> <sup>G</sup> befehlen der of those ordering	<b>PräAkt</b>	<b>instabat,</b>	<b>iam</b> <sup>Adv</sup> schon already	<b>fragor</b>
	<b>tectorum,</b>	<b>quae</b> <sup>N</sup> welche which	<b>diruebantur,</b>	<b>ultimis</b> <sup>AdjAbl</sup> äußersten farthest	<b>urbis</b>	<b>partibus</b>	<b>audiebatur</b>	<b>pulvisque</b>	<b>ex</b> <sup>Prp</sup> aus from		
	<b>distantibus</b> <sup>Abl</sup> entfernten distant	<b>PräAkt</b>	<b>locis</b>	<b>ortus</b> <sup>N</sup> aufgestiegen having arisen	<b>PerPas</b>	<b>velut</b> <sup>Adv</sup> wie as if	<b>nube</b>	<b>inducta</b> <sup>Abl</sup> überzogen having been drawn over	<b>PerPas</b>	<b>omnia</b> <sup>N</sup> alles everything	<b>Pr</b>
	<b>inpleverat,</b>	<b>raptim</b> <sup>Adv</sup> rasch hurriedly	<b>quibus</b> <sup>Abl</sup> womit with which	<b>Pr</b>	<b>quisque</b> <sup>N</sup> jeder einzelne each	<b>Pr</b>	<b>poterat</b>	<b>elatis</b> <sup>Abl</sup> weg getragenen with having been lifted	<b>PerPas</b>	<b>cum</b> <sup>Prp</sup> mit with	<b>larem</b>
	<b>ac</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>penates</b>	<b>tectaue,</b>	<b>in</b> <sup>Prp</sup> in in	<b>quibus</b> <sup>Abl</sup> welchen which	<b>Pr</b>	<b>natus</b> <sup>N</sup> geboren having been born	<b>PerPas</b>	<b>quisque</b> <sup>N</sup> je der each	<b>Pr</b>	
	<b>educatusque</b> <sup>NKon</sup> und erzogen and having been brought up	<b>PerPas</b>	<b>esset,</b>	<b>relinquentes</b> <sup>N</sup> zurücklassend leaving behind	<b>PräAkt</b>	<b>exirent,</b>					
§ 5	<b>iam</b> <sup>Adv</sup> schon already	<b>continens</b> <sup>N</sup> zusammenhängend holding together	<b>PräAkt</b>	<b>agmen</b>	<b>migrantium</b> <sup>G</sup> der Wandernden of those moving	<b>PräAkt</b>	<b>inpleverat</b>	<b>vias,</b>	<b>et</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>conspectus</b>	
	<b>aliorum</b> <sup>AdjG</sup> der Anderen of others	<b>mutua</b> <sup>AdjN</sup> gegenseitige mutual	<b>miseratione</b>	<b>integrabat</b>	<b>lacrimas,</b>	<b>vocesque</b>	<b>etiam</b> <sup>Adv</sup> auch also	<b>miserabiles</b> <sup>AdjA</sup> erbarmenswürdige pitiable			

	exaudiebantur	mulierum	praecipue, <sup>Adv</sup>	cum <sup>Kon</sup>	obsessa <sup>A</sup> PerPas	ab <sup>Prp</sup>	armatis <sup>Abl</sup> PerPas	
			besonders, especially,	als when	belagert having been besieged	von by	Bewaffneten armed men	
	templa	augusta <sup>AdjA</sup>	praeterirent	ac <sup>Kon</sup>	velut <sup>Kon</sup>	captos <sup>A</sup> PerPas	relinquerent	deos.
		ehrwürdige august		und and	gleichwie as if	Gefangene having been captured		
§ 6	egressis <sup>Abl</sup> PerPas	urbe	Albanis <sup>AdjAbl</sup>	Romanus	passim <sup>Adv</sup>	publica <sup>AdjA</sup>	privataque <sup>AdjAKon</sup>	
	hinaus gegangen with having gone out		von den Albanern the Albans		überall everywhere	öffentliche public	private und private and	
	omnia <sup>AdjA</sup>	tecta	adaequat	solo,	unaque <sup>AdjAblKon</sup>	hora	quadringentorum <sup>AdjG</sup>	annorum
	alle all				einer und and in one		der vierhundert of four hundred	
	opus,	quibus <sup>Abl</sup> Pr	Alba	steterat,	excidio	ac <sup>Kon</sup>	ruinis	dedit; templis tamen <sup>Adv</sup> deum
		während derer by which				und and		jedoch nevertheless
	—	ita <sup>Adv</sup>	enim <sup>Pt</sup>	edictum <sup>N</sup> PerPas	ab <sup>Prp</sup>	rege	fuerat	— temperatum <sup>N</sup> PerPas est.
		so thus	nämlich indeed	verfügt having been ordered	von by			maßgehalten worden having been tempered

## Kapitel 30

§ 1	Roma	interim <sup>Adv</sup>	crescit	Albae	ruinis.	duplicatur	civium	numerus;	Caelius	additur
		inzwischen meanwhile								
	urbi	mons,	et, <sup>Kon</sup>	quo <sup>Abl</sup> Pr	frequentius <sup>AdvKmp</sup>	habitaretur,	eam <sup>A</sup> Pr	sedem	Tullus	
			und, and,	damit in order that	häufiger more frequently		diese that			
	regiae <sup>AdjD</sup>	capit	ibique <sup>AdvKon</sup>	deinde <sup>Adv</sup>	habitavit.					
	der Königswohnung of the palace		dort und and there	danach then						
§ 2	principes	Albanorum	in <sup>Prp</sup>	patres,	ut <sup>Kon</sup>	ea <sup>N</sup> Pr	quoque <sup>Pt</sup>	pars	rei publicae <sup>AdjG</sup>	cresceret,
			in into		damit so that	jener that	auch also		öffentlichen public	
	legit:	Iulios,	Servilios,	Quintios,	Geganios,	Curiatios,	Cloelios;	templumque	ordini	
	ab <sup>Prp</sup>	se <sup>Abl</sup> Pr	aucto <sup>Abl</sup> PerPas	curiam	fecit,	quae <sup>N</sup> Pr	Hostilia <sup>AdjN</sup>	usque <sup>Adv</sup>	ad <sup>Prp</sup>	
	von by	sich himself	vermehrt having been augmented			die which	Hostilia Hostilian	bis all the way	zu to	
	patrum	nostrorum <sup>G</sup> Pr	aetatem	appellata <sup>N</sup> PerPas	est.					
		unserer of our		genannt having been called						
§ 3	et <sup>Kon</sup>	ut <sup>Kon</sup>	omnium <sup>AdjG</sup>	ordinum	viribus	aliquid <sup>N</sup> Pr	ex <sup>Prp</sup>	novo <sup>AdjAbl</sup>	populo	adiceretur,
	und and	damit so that	aller of all			etwas something	aus from	neuem new		
	equitum	decem <sup>AdjA</sup>	turmas	ex <sup>Prp</sup>	Albanis <sup>AdjAbl</sup>	legit,	legiones	et <sup>Kon</sup>	veteres <sup>AdjA</sup>	
		zehn ten		aus from	den Albanern the Albans			und and	alte old	
	eodem <sup>AdjAbl</sup>	supplemento	explevit	et <sup>Kon</sup>	novas <sup>AdjA</sup>	scripsit.	hac <sup>Abl</sup> Pr	fiducia	virium	
	mit dem selben by the same			und and	neue new		mit dieser with this			
	Tullus	Sabinis <sup>AdjD</sup>	bellum	indicit,						
		den Sabinern to the Sabines								
§ 4	genti	ea <sup>Abl</sup> Pr	tempestate	secundum <sup>Prp</sup>	Etruscos	opulentissimae <sup>AdjDSup</sup>	viris	armisque.		
		zu der at that		nach next to		reichsten most wealthy				
§ 5	utrimque <sup>Adv</sup>	iniuriae	factae <sup>N</sup> PerPas	ac <sup>Kon</sup>	res	nequiquam <sup>Adv</sup>	erant			
	beiderseits on both sides		getan having been done	und and		vergeblich in vain				



	repetitae: <sup>N</sup> zurückverlangt: having been demanded back:		Tullus	ad <sup>Prp</sup> bei to	Feroniae	fanum	mercato	frequenti <sup>AdjAbl</sup> dicht besuchten crowded			
	negotiatores	Romanos <sup>AdjA</sup> römische Roman	conprehensos <sup>A</sup> ergriffene having been seized		querebatur,	Sabini	suos <sup>AdjA</sup> die eigenen their own	priua <sup>AdjA</sup> Privates private men			
	in <sup>Prp</sup> in into	lucum	confugisse	ac <sup>Kon</sup> und and	Romae	retentos. <sup>A</sup> zurückgehaltene. having been detained.					
§ 6	hae <sup>N</sup> diese these	causae	belli	ferebantur.	Sabini,	haud <sup>Pt</sup> keineswegs not	parum <sup>Adv</sup> wenig little	memores <sup>AdjN</sup> eingedenk mindful	et <sup>Kon</sup> und and	suarum <sup>G</sup> ihrer eigenen of their own	
	virium	partem	Romae	ab <sup>Prp</sup> von by	Tatio	locatam <sup>A</sup> angesiedelte having been placed	et <sup>Kon</sup> und and	Romanam <sup>AdjA</sup> römische Roman	rem	nuper <sup>Adv</sup> neulich recently	
	etiam <sup>Adv</sup> auch also	adiunctione	populi	Albani <sup>AdjG</sup> albanischen Alban		auctam, <sup>A</sup> vermehrte, having been increased,		circumspicere	et <sup>Kon</sup> und and	ipsi <sup>N</sup> sie selbst themselves	
	externa <sup>AdjA</sup> fremde foreign	auxilia.									
§ 7	Etruria	erat	vicina, <sup>AdjN</sup> nah, near,	proximi <sup>AdjN</sup> nächste nearest	Etruscorum	Veientes.	inde <sup>Adv</sup> daher from there	ob <sup>Prp</sup> wegen because of	residuas <sup>AdjA</sup> verbleibender remaining		
	bellorum	iras	maxime <sup>AdvSup</sup> am meisten most	sollicitatis <sup>Abl</sup> beunruhigten with having been stirred		ad <sup>Prp</sup> zu to	defectionem	animis			
	voluntarios <sup>AdjA</sup> Freiwillige volunteers	traxere,	et <sup>Kon</sup> und and	apud <sup>Prp</sup> bei among	vagos <sup>AdjA</sup> umherziehende wandering	quosdam <sup>A</sup> einige certain	ex <sup>Prp</sup> aus from	inopi <sup>AdjAbl</sup> ärmlicher poor	plebe		
	etiam <sup>Adv</sup> auch also	merces	valuit;	publico <sup>AdjAbl</sup> öffentlicher with public	auxilio	nullo <sup>AdjAbl</sup> durch keinen by no	adiuti <sup>N</sup> Unterstützte having been helped	sunt,			
	valuitque	apud <sup>Prp</sup> bei with	Veientes	— nam <sup>Kon</sup> denn for	de <sup>Prp</sup> von about	ceteris <sup>AdjAbl</sup> den übrigen the others	minus <sup>AdvKmp</sup> weniger less	mirum <sup>AdjN</sup> erstaunlich wonderful	est	—	
	pacta <sup>N</sup> vereinbarte the pact	cum <sup>Prp</sup> mit with	Romulo	indutiarum	fides.						
§ 8	cum <sup>Kon</sup> als when	bellum	utrimque <sup>Adv</sup> beiderseits on both sides	summa <sup>AdjAbl</sup> mit größter with the highest	ope	parent	vertique	in <sup>Prp</sup> in in	eo <sup>Abl</sup> diesem this	res	
	videretur,	utri <sup>D</sup> welchem von beiden to which of the two	prius <sup>Adv</sup> zuerst earlier	arma	inferrent,	occupat	Tullus	in <sup>Prp</sup> in into	agrum		
	Sabinum <sup>AdjA</sup> sabinische Sabine	transire.									
§ 9	pugna	atrox <sup>AdjN</sup> grimmig fierce	ad <sup>Prp</sup> bei at	silvam	Malitiosam <sup>AdjA</sup> Malitiosam Malitiosa	fuit,	ubi <sup>Kon</sup> wo where	et <sup>Kon</sup> und and	peditum	quidem <sup>Pt</sup> doch indeed	robore,
	ceterum <sup>Adv</sup> im Übrigen however	equitatu	aucto <sup>Abl</sup> vermehrter having been increased	nuper <sup>Adv</sup> neulich recently	plurimum <sup>AdvSup</sup> am meisten very much	Romana <sup>AdjN</sup> römische Roman	acies	valuit.			
§ 10	ab <sup>Prp</sup> von by	equitibus	repente <sup>Adv</sup> plötzlich suddenly	investis <sup>Abl</sup> hereingebrochenen having been borne in	turbati <sup>N</sup> verwirrte disturbed	ordines	sunt	Sabinorum;			
	nec <sup>Kon</sup> und nicht nor	pugna	deinde <sup>Adv</sup> danach then	illis <sup>D</sup> ihnen for them	constare	nec <sup>Kon</sup> noch konnte nor	fuga	explicari	sine <sup>Prp</sup> ohne without	magna <sup>AdjAbl</sup> große great	

caede potuit.

## Kapitel 31

§ 1 devictis<sup>Abl PerPas</sup> Sabinis cum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> magna<sup>AdjAbl</sup> gloria magnisque<sup>AdjAblKon</sup> opibus  
besiegt wordenen als in großem großen und  
with having been defeated when in great great and  
regnum Tulli ac<sup>Kon</sup> tota<sup>AdjN</sup> res Romana<sup>AdjN</sup> esset, nuntiatum<sup>N PerPas</sup> regi  
und and gesamte römische gemeldet  
and whole Roman having been announced  
patribusque est in<sup>Prp</sup> monte Albano<sup>AdjAbl</sup> lapidibus pluvisse.  
auf Albanischen  
on Alban

§ 2 quod<sup>N Pr</sup> cum<sup>Kon</sup> credi vix<sup>Adv</sup> posset, missis<sup>Abl PerPas</sup> ad<sup>Prp</sup> id<sup>A Pr</sup> visendum<sup>A Ger</sup>  
was als kaum mit gesandten zu diesem  
which when hardly with having been sent to that  
prodigium, in<sup>Prp</sup> conspectu haud<sup>Pt</sup> aliter<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> grandinem venti  
im keineswegs anders, als wenn  
in not otherwise, than when  
glomeratam<sup>A PerPas</sup> in<sup>Prp</sup> terras agunt, crebri<sup>AdjN</sup> cecidere caelo lapides.  
zusammen Ballte in dicht  
having been gathered into frequent

§ 3 visi<sup>N PerPas</sup> etiam<sup>Adv</sup> audire vocem ingentem<sup>AdjA</sup> ex<sup>Prp</sup> summi<sup>AdjG</sup> cacuminis luco,  
schienen auch gewaltige aus des höchsten  
having been seen also huge out of of the highest  
ut<sup>Kon</sup> patrio<sup>AdjAbl</sup> ritu sacra Albani<sup>AdjN</sup> facerent, quae<sup>N Pr</sup> velut<sup>Adv</sup> diis quoque<sup>Pt</sup>  
damit nach väterlichem die Albaner welche gleichsam auch  
that ancestral the Albans which as if also  
simul<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> patria relictis<sup>Abl PerPas</sup> oblivioni dederant, et<sup>Kon</sup> aut<sup>Kon</sup>  
zugleich zusammen mit zurückgelassenen und entweder  
at the same time with having been left and or  
Romana<sup>AdjA</sup> sacra suscepant aut<sup>Kon</sup> fortunae, ut<sup>Kon</sup> fit, obirati<sup>N PerPas</sup> cultum  
römische oder wie erzürnten  
Roman or as angered  
reliquerant deum.

§ 4 Romanis<sup>AdjD</sup> quoque<sup>Pt</sup> ab<sup>Prp</sup> eodem<sup>AdjAbl</sup> prodigio novendiale<sup>AdjN</sup> sacrum publice<sup>Adv</sup>  
den Römern auch von demselben neuntägiges öffentlich  
for the Romans also by the same nine days festival publicly  
susceptum<sup>N PerPas</sup> est, seu<sup>Kon</sup> voce caelesti<sup>AdjAbl</sup> ex<sup>Prp</sup> Albano<sup>AdjAbl</sup> monte  
übernommen sei es himmlische aus albanischen  
having been undertaken whether heavenly from Alban  
missa<sup>Abl PerPas</sup> — nam<sup>Kon</sup> id<sup>N Pr</sup> quoque<sup>Pt</sup> traditur — seu<sup>Kon</sup> haruspicum monitu;  
gesandte denn dies auch oder wenn  
having been sent for that also or  
mansit certe<sup>Adv</sup> sollemne, ut<sup>Kon</sup> quandoque<sup>Adv</sup> idem<sup>AdjN</sup> prodigium nuntiaretur, feriae  
gewiss certainly dass, sooft dasselbe  
per<sup>Prp</sup> novem<sup>AdjA</sup> dies agerentur. haud<sup>Pt</sup> ita<sup>Adv</sup> multo<sup>AdjAbl</sup> post<sup>Adv</sup> pestilentia  
über neun keineswegs so viel später  
through nine not so by much after  
laboratum<sup>N PerPas</sup> est.  
gelitten  
suffered

§ 5 unde<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> pigritia militandi<sup>G Ger</sup> oreretur, nulla<sup>AdjN</sup> tamen<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> armis quies  
woraus als von  
whence when  
dabatur a<sup>Prp</sup> bellicoso<sup>AdjAbl</sup> rege, salubriora<sup>AdjAKmp</sup> etiam<sup>Adv</sup> credente<sup>Abl PräAkt</sup> militiae  
von kriegerschen gesündere auch meinendem  
by warlike healthier even thinking

	quam <sup>Kon</sup> als than	domi <sup>Adv</sup> daheim at home	iuvenum	corpora	esse,	donec <sup>Kon</sup> bis until	ipse <sup>N Pr</sup> er selbst he himself	quoque <sup>Pt</sup> auch also	longinquo <sup>AdjAbl</sup> langwierigen long lasting		
	morbo	est	implicitus. <sup>N PerPas</sup> verstrickt. having been entangled.								
§ 6	tunc <sup>Adv</sup> damals then	adeo <sup>Adv</sup> so sehr so	fracti <sup>N PerPas</sup> gebrochen broken	simul <sup>Adv</sup> zugleich at once	cum <sup>Prp</sup> mit with	corpore	sunt	spiritus	illi <sup>N Pr</sup> jene those	feroces, <sup>AdjN</sup> wilden, fierce,	
	ut, <sup>Kon</sup> so dass, so that,	qui <sup>N Pr</sup> der who	nihil <sup>N Pr</sup> nichts nothing	ante <sup>Adv</sup> zuvor before	ratus <sup>N PerPas</sup> geglaubt habend having reckoned	esset	minus <sup>AdvKmp</sup> weniger less	regium <sup>AdjA</sup> königlich royal	quam <sup>Kon</sup> als than	sacris	
	dedere	animus,	repente <sup>Adv</sup> plötzlich suddenly	omnibus <sup>AdjAbl</sup> allen to all	magnis <sup>AdjAbl</sup> großen great	parvisque <sup>AdjAblKon</sup> kleinen und and small		superstitionibus			
	obnoxius <sup>AdjN</sup> unterworfen liable	degeret	religionibusque	etiam <sup>Adv</sup> auch also	populum	inpleret.					
§ 7	vulgo <sup>Adv</sup> allgemein commonly	iam <sup>Adv</sup> schon already	homines	eum <sup>A Pr</sup> jenen that	statum	rerum,	qui <sup>N Pr</sup> der which	sub <sup>Prp</sup> unter under	Numa	rege	fuerat,
	requirentes, <sup>A PräAkt</sup> suchend, seeking,	unam <sup>AdjA</sup> eine one	opem	aegris <sup>AdjD</sup> den kranken to the sick	corporibus	relictam, <sup>A PerPas</sup> zurückgelassen, having been left,	si <sup>Kon</sup> wenn if	pax			
	veniaque	ab <sup>Prp</sup> von from	diis	inpetrata <sup>N PerPas</sup> erbeten having been obtained	esset,	credebant.					
§ 8	ipsum <sup>AdjA</sup> selbst himself	regem	tradunt	volventem <sup>A PräAkt</sup> wälzend rolling	commentarios	Numae,	cum <sup>Kon</sup> als when	ibi <sup>Adv</sup> dort there			
	quaedam <sup>AdjN</sup> einige certain	occulta <sup>AdjN</sup> verborgene hidden	sollemnia <sup>AdjN</sup> feierliche solemn	sacrificia	lovi	Elicio <sup>AdjD</sup> dem Herab Lockenden Elicius	facta <sup>N PerPas</sup> gemacht having been made				
	invenisset,	operatum <sup>A Spn</sup>	iis <sup>Abl Pr</sup> bei diesen in those	sacris	se <sup>A Pr</sup> sich himself	abdisse;	sed <sup>Kon</sup> aber but	non <sup>Pt</sup> nicht not	rite <sup>Adv</sup> ordnungsgemäß duly		
	initum <sup>N PerPas</sup> begonnen having been begun	aut <sup>Kon</sup> oder or	curatum <sup>N PerPas</sup> besorgt having been cared for	id <sup>N Pr</sup> diese that	sacrum	esse,	nec <sup>Kon</sup> und nicht nur nor	solum <sup>Adv</sup> nur only			
	nullam <sup>AdjA</sup> keine no	ei <sup>D Pr</sup> ihm to him	oblatam <sup>A PerPas</sup> dargebotene having been offered	caelestium <sup>AdjG</sup> der Himmlischen of the heavenly	speciem,	sed <sup>Kon</sup> sondern but	ira	lovis			
	sollicitati <sup>G PerPas</sup> des aufgeregten of having been stirred	prava <sup>AdjAbl</sup> durch verkehrten by wrong	religione	fulmine	ictum <sup>A PerPas</sup> getroffenen having been struck	cum <sup>Prp</sup> mit with	domo				
	conflagrasse.	Tullus	magna <sup>AdjAbl</sup> mit großem with great	gloria	belli	regnavit	annos	duos <sup>AdjA</sup> zwei two	et <sup>Kon</sup> und and	triginta. <sup>AdjA</sup> dreißig. thirty.	

## Kapitel 32

§ 1	<b>mortuo</b> <sup>Abl PerPas</sup> bei gestorbenem with having died	<b>Tullo</b>	<b>res,</b>	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> wie as	<b>institutum</b> <sup>N PerPas</sup> eingerichtet having been established	<b>iam</b> <sup>Adv</sup> schon already	<b>inde</b> <sup>Adv</sup> seitdem from then	<b>ab</b> <sup>Prp</sup> vom from	<b>initio</b>	<b>erat,</b>
	<b>ad</b> <sup>Prp</sup> an die to	<b>patres</b>	<b>redierat,</b>	<b>hique</b> <sup>NKon Pr</sup> und diese and these	<b>interregem</b>	<b>nominaverant.</b>	<b>quo</b> <sup>Abl Pr</sup> bei welchem by whom	<b>comitia</b>		
	<b>habente</b> <sup>Abl PräAkt</sup> abhaltend holding	<b>Ancum</b>	<b>regem</b>	<b>populus</b>	<b>creavit;</b>	<b>patres</b>	<b>fuere</b>	<b>auctores.</b>	<b>Numae</b>	

Pompili regis nepos, filia ortus,<sup>N PerPas</sup> Ancus Marcius erat.  
 entsprossen,  
 having been born,

§ 2 qui<sup>N Pr</sup> ut<sup>Kon</sup> regnare coepit, et<sup>Kon</sup> avitae<sup>AdjG</sup> gloriae memor<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> quia<sup>Kon</sup>  
 der sobald und des großväterlichen eingedenk und weil  
 who as soon as and of ancestral mindful and because  
 proximum<sup>AdjN</sup> regnum, cetera<sup>AdjN</sup> egregium,<sup>AdjN</sup> ab<sup>Prp</sup> una<sup>AdjAbl</sup> parte haud<sup>Pt</sup> satis<sup>Adv</sup>  
 das nächste im Übrigen ausgezeichnet, von einer keineswegs genug  
 next otherwise excellent, from one not enough  
 prosperum<sup>AdjN</sup> fuerat, aut<sup>Kon</sup> neglectis<sup>Abl PerPas</sup> religionibus aut<sup>Kon</sup> prave<sup>Adv</sup>  
 günstig bei vernachlässigten oder verkehrt  
 favorable or with having been neglected or wrongly  
 cultis,<sup>Abl PerPas</sup> longe<sup>Adv</sup> antiquissimum<sup>AdjNSup</sup> ratus<sup>N PerPas</sup> sacra publica,<sup>AdjA</sup> ut<sup>Kon</sup>  
 gepflegten, bei weitem das älteste gemeint habend öffentliche, wie  
 having been cultivated, far most ancient having reckoned public, as  
 ab<sup>Prp</sup> Numa instituta<sup>N PerPas</sup> erant, facere, omnia<sup>AdjA</sup> ea<sup>A Pr</sup> ex<sup>Prp</sup> commentariis  
 von eingesetzt alle diese aus  
 by having been established all these from  
 regis pontificem in<sup>Prp</sup> album relata<sup>A PerPas</sup> proponere in<sup>Prp</sup> publico iubet. inde<sup>Adv</sup>  
 in übertragene im von da  
 onto having been reported in then  
 et<sup>Kon</sup> civibus otii cupidis<sup>AdjD</sup> et<sup>Kon</sup> finitimis<sup>AdjD</sup> civitatibus facta<sup>N PerPas</sup> spes  
 sowohl und begehrenden als auch den benachbarten gemacht  
 and desirous and to neighboring having been made  
 in<sup>Prp</sup> avi mores atque<sup>Kon</sup> instituta regem abiturum.<sup>A Fu1Akt</sup>  
 auf und weggehen werdend.  
 into and also about to go.

§ 3 igitur<sup>Pt</sup> Latini, cum<sup>Kon</sup> quibus<sup>Abl Pr</sup> Tullo regnante<sup>Abl PräAkt</sup> ictum<sup>N PerPas</sup> foedus  
 daher mit denen herrschend geschlossen  
 therefore now with whom ruling having been struck  
 erat, sustulerant animos et,<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> incursionem in<sup>Prp</sup> agrum Romanum<sup>AdjA</sup> fecissent,  
 und, als in römische  
 and, when into Roman  
 repetentibus<sup>D PräAkt</sup> res Romanis<sup>AdjD</sup> superbe<sup>Adv</sup> responsum reddunt, desidem<sup>AdjA</sup>  
 den zurück fordernden den Römern hochmütig untätigen  
 to those demanding back to the Romans haughtily idle  
 Romanum<sup>AdjA</sup> regem inter<sup>Prp</sup> sacella et<sup>Kon</sup> aras acturum<sup>A Fu1Akt</sup> esse regnum  
 römischen zwischen und betreiben werdend  
 Roman among and about to conduct  
 rati.<sup>N PerPas</sup>  
 gemeint habend.  
 having reckoned.

§ 4 medium<sup>AdjN</sup> erat in<sup>Prp</sup> Anco ingenium, et<sup>Kon</sup> Numae et<sup>Kon</sup> Romuli memor;<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup>  
 mittleres bei und und eingedenk; und  
 middling in and and mindful; and  
 praeterquam<sup>Kon</sup> quod<sup>Kon</sup> avi regno magis<sup>AdvKmp</sup> necessariam<sup>AdjA</sup> fuisse pacem credebat  
 außer dass dass mehr notwendige  
 except that that more necessary  
 cum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> novo<sup>AdjAbl</sup> feroci<sup>AdjAbl</sup> populo, etiam<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> illi<sup>D Pr</sup> contigisset otium  
 da in neuem wilden auch dass jenem  
 since in new fierce also that which to him  
 sine<sup>Prp</sup> iniuria, id<sup>N Pr</sup> se<sup>A Pr</sup> facile<sup>Adv</sup> habiturum;<sup>A Fu1Akt</sup> temptari patientiam et<sup>Kon</sup>  
 ohne dies sich leicht haben werdend; und  
 without that himself easily about to have; and  
 temptatam<sup>A PerPas</sup> contemni, temporaque esse Tullo regi aptiora<sup>AdjNKmp</sup> quam<sup>Kon</sup>  
 versuchte having been tested geeigneter als  
 having been tested more fitting than  
 Numae.

- § 5 **ut**<sup>Kon</sup> **tamen**,<sup>Adv</sup> **quoniam**<sup>Kon</sup> **Numa** **in**<sup>Prp</sup> **pace** **religiones** **instituisset**, **a**<sup>Prp</sup> **se**<sup>Abl Pr</sup>  
 doch dennoch, da ja im pace religiones instituisset, a von sich  
 so that nevertheless, since in in by himself
- bellicae**<sup>AdjN</sup> **caerimoniae** **proderentur** **nec**<sup>Kon</sup> **solum**,<sup>Adv</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **indicerentur** **bella**  
 kriegersche und nicht nur, sondern auch  
 warlike and not only, but also
- aliquo**<sup>AdjAbl</sup> **ritu**, **ius** **ab**<sup>Prp</sup> **antiqua**<sup>AdjAbl</sup> **gente** **Aequiculis**, **quod**<sup>N Pr</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **fetiales**  
 durch irgendeinen von alter gentes Aequiculis, welches jetzt  
 by some from ancient which now
- habent**, **descripsit**, **quo**<sup>Abl Pr</sup> **res** **repetuntur**.  
 womit  
 by which
- § 6 **legatus** **ubi**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **fines** **eorum**<sup>G Pr</sup> **venit**, **unde**<sup>Adv</sup> **res** **repetuntur**, **capite**  
 sobald an fines eorum venit, unde res repetuntur, capite  
 when to of them whence
- velato**<sup>Abl PerPas</sup> **filo** — **lanae** **velamen** **est** — **“audi, Iuppiter, ”** **inquit**;  
 verhüllt having been covered “audi, Iuppiter, ” inquit;  
 ”
- “audite, fines”** — **cuiuscumque**<sup>G Pr</sup> **gentis** **sunt**, **nominat** — ; **“audiat fas: ego**<sup>N Pr</sup>  
 wessen auch immer gentis sunt, nominat — ; “audiat fas: ego ich  
 of whosoever I
- sum** **publicus**<sup>AdjN</sup> **nuntius** **populi** **Romani**,<sup>AdjG</sup> **iuste**<sup>Adv</sup> **pieque**<sup>AdvKon</sup> **legatus** **venio**  
 öffentlicher nuntius populi Romani, iuste pieque legatus venio  
 public Roman; gerecht fromm und  
 public Roman; justly piously and
- verbisque** **meis**<sup>AdjAbl</sup> **fides** **sit**. **”** **peragit** **deinde**<sup>Adv</sup> **postulata**.  
 meinen fides sit. ” peragit deinde postulata.  
 my “ ” danach then
- § 7 **inde**<sup>Adv</sup> **testem** **facit**: **“si**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N Pr</sup> **iniuste**<sup>Adv</sup> **inpieque**<sup>AdvKon</sup> **illos**<sup>A Pr</sup> **homines** **illasque**<sup>AKon Pr</sup>  
 darauf testem facit: “si ego iniuste inpieque illos homines illasque jene und  
 then “wenn ich ungerecht gottlos und impiously and jene und those and those  
 “if I unjustly impiously and those and those
- res** **dedier** **mihi**<sup>D Pr</sup> **exposco**, **patriae** **compotem**<sup>AdjA</sup> **me**<sup>A Pr</sup> **numquam**<sup>Adv</sup> **siris** **esse**. **”**  
 mir exposco, patriae compotem me numquam siris esse. “  
 to me teilhaftig mich niemals never “
- haec**,<sup>N Pr</sup>  
 dieses,  
 these things,
- § 8 **cum**<sup>Kon</sup> **finis** **superscandit**, **haec**,<sup>N Pr</sup> **quicumque**<sup>N Pr</sup> **ei**<sup>D Pr</sup> **primus**<sup>AdjNSup</sup> **vir** **obvius**<sup>AdjN</sup>  
 wenn finis superscandit, haec, quicumque ei primus vir obvius begegnet  
 when these things, whoever to him first meeting
- fuit**, **haec**<sup>N Pr</sup> **portam** **ingrediens**,<sup>N PräAkt</sup> **haec**<sup>N Pr</sup> **forum** **ingressus**<sup>N PerPas</sup> **paucis**<sup>AdjAbl</sup>  
 fuit, haec portam ingrediens, haec forum ingressus paucis mit wenigen  
 these things eintretend, entering, these things having entered with few
- verbis** **carminis** **concipiendique**<sup>G Ger</sup> **iuris** **iurandi**<sup>G Ger</sup> **mutatis**<sup>Abl PerPas</sup> **peragit**.  
 concipiendique iuris iurandi mutatis peragit.  
 Ger Ger verändert  
 with having been changed
- § 9 **si**<sup>Kon</sup> **non**<sup>Pt</sup> **deduntur**, **quos**<sup>A Pr</sup> **exposcit**, **diebus** **tribus**<sup>AdjAbl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **triginta**<sup>AdjAbl</sup> — **tot**<sup>AdjN</sup>  
 si non deduntur, quos exposcit, diebus tribus et triginta — tot so viele  
 if not die whom drei und dreißig so viele  
 not whom three and thirty so many
- enim**<sup>Pt</sup> **sollemnes**<sup>AdjN</sup> **sunt** — **peractis**<sup>Abl PerPas</sup> **bellum** **ita**<sup>Adv</sup> **indicit**:  
 enim sollemnes sunt — peractis bellum ita indicit:  
 nämlich festgesetzte sunt — nach vollendeten bellum ita indicit:  
 indeed customary with having been completed so thus
- § 10 **“audi, Iuppiter, et**<sup>Kon</sup> **tu**,<sup>N Pr</sup> **lane** **Quirine**, **dique** **omnes**<sup>AdjN</sup> **caelestes**<sup>AdjN</sup> **vosque**,<sup>NKon Pr</sup>  
 “audi, Iuppiter, et tu, lane Quirine, dique omnes caelestes vosque euch und,  
 und du, you, alle himmlische you and,  
 and you, all heavenly
- terrestres**,<sup>AdjV</sup> **vosque**,<sup>VKon Pr</sup> **inferni**,<sup>AdjV</sup> **audite**: **ego**<sup>N Pr</sup> **vos**<sup>A Pr</sup> **testor** **populum** **illum**”<sup>A Pr</sup> —  
 terrestres, vosque inferni, audite: ego vos testor populum illum” jenes  
 irdische, euch und, unterirdische, ich euch you that  
 earthly, you and, infernal, I you
- quicumque**<sup>N Pr</sup> **est**, **nominat** — **“iniustum**<sup>AdjA</sup> **esse** **neque**<sup>Kon</sup> **ius** **persolvere**. **sed**<sup>Kon</sup>  
 quicumque est, nominat — “iniustum esse neque ius persolvere. sed  
 wer auch immer est, nominat — “ungerecht und nicht sondern  
 whoever “unjust and not but

	de <sup>Prp</sup>	istis <sup>Abl Pr</sup>	rebus	in <sup>Prp</sup>	patria	maiores	natu	consulemus,	quo <sup>Adv</sup>	pacto	ius
	über about	diesen these		im in					auf welche by what		
	nostrum <sup>AdjA</sup>	adipiscamur.	"	is <sup>N Pr</sup>	nuntius	Romam	ad <sup>Prp</sup>	consulendum <sup>A Ger</sup>	redit.		
	unser our		"	dieser he			zum for				
	confestim <sup>Adv</sup>	rex	his <sup>Abl Pr</sup>	ferme <sup>Adv</sup>	verbis	patres	consulebat:				
	sofort immediately		mit diesen with these	etwa almost							
§ 11	"quarum <sup>G Pr</sup>	rerum,	litium,	causarum	condixit	pater	patratus <sup>N PerPas</sup>	populi			
	"welcher "of which						vollzogen having been accomplished				
	Romani <sup>AdjG</sup>	Quiritium	patri	patrato <sup>D PerPas</sup>	Priscorum <sup>AdjG</sup>	Latinorum	hominibusque				
	römischen Roman			vollzogenen having been accomplished	der Alten of the ancient						
	Priscis <sup>AdjD</sup>	Latinis <sup>AdjD</sup>	quas <sup>A Pr</sup>	res	nec <sup>Kon</sup>	dederunt	nec <sup>Kon</sup>	solverunt	nec <sup>Kon</sup>	fecerunt,	
	alten ancient	Latinern, Latin,	welche which		und nicht and not		und nicht and not		und nicht and not		
	quas <sup>A Pr</sup>	res	dari,	solvi,	fieri	oportuit,	die"	inquit	ei <sup>D Pr</sup>	quem <sup>A Pr</sup>	primum <sup>AdjA</sup>
	welche which								zu dem, to him,	den whom	zuerst first
	sententiam	rogabat,	"quid <sup>N Pr</sup>	censes?	"						
			"was "what		"						
§ 12	ille <sup>N Pr</sup>	"puro <sup>AdjAbl</sup>	pioque <sup>AdjAblKon</sup>	duello	quaerendas <sup>A GdvFu1Pas</sup>	censeo	itaque <sup>Adv</sup>				
	jener: that man:	"reinem "with pure	frommen und and pious		zu suchende to be sought		daher and so				
	consentio	consciscoque.	"	inde <sup>Adv</sup>	ordine	alii <sup>AdjN</sup>	rogabantur;	quandoque <sup>Adv</sup>	pars		
			"	darauf then		die anderen others		wenn einmal whenever			
	maior <sup>AdjNKmp</sup>	eorum <sup>G Pr</sup>	qui <sup>N Pr</sup>	aderant,	in <sup>Prp</sup>	eandem <sup>A Pr</sup>	sententiam	ibat,	bellum	erat	
	größer greater	von ihnen, of them,	die who		in in	dieselbe the same					
	consensum <sup>N PerPas</sup>	fieri	solitum <sup>N PerPas</sup>	ut <sup>Kon</sup>	fetialis	hastam	ferratam <sup>AdjA</sup>	aut <sup>Kon</sup>			
	vereinbart. agreed upon.		üblich, customary,	dass that			mit Eisen beschlagen iron tipped	oder or			
	sanguineam <sup>AdjA</sup>	praeustam <sup>A PerPas</sup>	ad <sup>Prp</sup>	fines	eorum <sup>G Pr</sup>	ferret	et <sup>Kon</sup>	non <sup>Pt</sup>	minus <sup>AdvKmp</sup>		
	blut rot blood stained	vor gebrannt pre burnt	zu to		deren of them		und and	nicht not	weniger less		
	tribus <sup>AdjAbl</sup>	pueribus <sup>AdjAbl</sup>	praesentibus <sup>Abl PräAkt</sup>	diceret:							
	mit drei three	Mündigen adult	anwesend present								
§ 13	"quod <sup>Kon</sup>	populi	Priscorum <sup>AdjG</sup>	Latinorum	hominesque	Prisci <sup>AdjN</sup>	Latini	adversus <sup>Prp</sup>			
	"weil "that		der Alten of the Ancient			alte ancient		gegen against			
	populum	Romanum <sup>AdjA</sup>	Quiritium	fecerunt,	deliquerunt,	quod <sup>Kon</sup>	populus	Romanus <sup>AdjN</sup>			
		römische Roman				weil since		römische Roman			
	Quiritium	bellum	cum <sup>Prp</sup>	Priscis <sup>AdjAbl</sup>	Latinis	iussit	esse	senatusque	populi	Romani <sup>AdjG</sup>	
			mit with	den alten Ancient						römischen Roman	
	Quiritium	censuit,	consensit,	conscivit,	ut <sup>Kon</sup>	bellum	cum <sup>Prp</sup>	Priscis <sup>AdjAbl</sup>	Latinis	fieret,	
					damit that		mit with	den alten the Ancient			
	ob <sup>Prp</sup>	eam <sup>A Pr</sup>	rem	ego <sup>N Pr</sup>	populusque	Romanus <sup>AdjN</sup>	populis	Priscorum <sup>AdjG</sup>	Latinorum		
	wegen on account of	dieser that		ich I		römische Roman		der Alten of the Ancient			
	hominibusque	Priscis <sup>AdjD</sup>	Latinis	bellum	indico	facioque.	"	id <sup>A Pr</sup>	ubi <sup>Kon</sup>	dixisset,	
		den alten Ancient					"	dies this	sobald when		

	<b>hastam</b>	<b>in</b> <sup>Prp</sup>	<b>fines</b>	<b>eorum</b> <sup>G</sup>	<b>emittebat.</b>					
		in into		deren of them						
§ 14	<b>hoc</b> <sup>Abl</sup>	<b>modo</b>	<b>ab</b> <sup>Prp</sup>	<b>Latinis</b>	<b>repetitae</b> <sup>N</sup>	<b>res</b>	<b>ac</b> <sup>Kon</sup>	<b>bellum</b>	<b>indictum,</b> <sup>N</sup>	
	auf diese Weise by this		von by		zurück geforderte sought again		und and		ange kündigt, declared,	
	<b>moremque</b>	<b>eum</b> <sup>A</sup>	<b>poster</b> <sup>Pr</sup>	<b>acceperunt.</b>						
		diesen it								

## Kapitel 33

§ 1	<b>Ancus</b>	<b>demandata</b> <sup>Abl</sup>	<b>cura</b>	<b>sacrorum</b>	<b>flaminibus</b>	<b>sacerdotibusque</b>	<b>aliis,</b> <sup>AdjD</sup>			
		an vertraut with having been entrusted					anderen, other,			
	<b>exercitu</b>	<b>novo</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>conscripto</b> <sup>Abl</sup>	<b>profectus</b> <sup>N</sup>	<b>Politorium,</b>	<b>urbem</b>	<b>Latinorum,</b>			
		neuen new	aus gehoben having been enlisted	auf gebrochen having set out						
	<b>vi</b>	<b>cepit</b>	<b>secutusque</b> <sup>NKon</sup>	<b>morem</b>	<b>regum</b>	<b>priorum,</b> <sup>AdjG</sup>	<b>qui</b> <sup>N</sup>	<b>rem</b>	<b>Romanam</b> <sup>AdjA</sup>	
			gefolgt und having followed and			früheren, former,	die who		römische Roman	
	<b>auxerant</b>	<b>hostibus</b>	<b>in</b> <sup>Prp</sup>	<b>civitatem accipiendis,</b> <sup>Abl</sup>	<b>multitudinem</b>	<b>omnem</b> <sup>AdjA</sup>	<b>Romam</b>			
			in into	auf zu nehmenden, for to be accepted,		ganze all				
	<b>traduxit,</b>									
§ 2	<b>et</b> <sup>Kon</sup>	<b>cum</b> <sup>Kon</sup>	<b>circa</b> <sup>Prp</sup>	<b>Palatium,</b>	<b>sedem</b>	<b>veterum</b> <sup>AdjG</sup>	<b>Romanorum,</b>	<b>Sabini</b>	<b>Capitolium</b>	
	und and	da when	um around			der Alten of the old				
	<b>atque</b> <sup>Kon</sup>	<b>arcem,</b>	<b>Caelium</b>	<b>montem</b>	<b>Albani</b>	<b>inplessent,</b>	<b>Aventinum</b>	<b>novae</b> <sup>AdjD</sup>	<b>multitudini</b>	
	und auch and							der neuen to the new		
	<b>datum.</b> <sup>N</sup>	<b>additi</b> <sup>N</sup>	<b>eodem</b> <sup>Adv</sup>	<b>ita</b> <sup>Adv</sup>	<b>multo</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>post,</b> <sup>Adv</sup>	<b>Tellenis</b>			
	gegeben. having been given.	hinzu gefügt added	an denselben Ort in the same	so thus	um viel by much	später, afterwards,				
	<b>Ficanaque</b>	<b>captis,</b> <sup>Abl</sup>	<b>novi</b> <sup>AdjN</sup>	<b>cives.</b>						
		eroberten, having been captured,	neue new							
§ 3	<b>Politorium</b>	<b>inde</b> <sup>Adv</sup>	<b>rursus</b> <sup>Adv</sup>	<b>bello</b>	<b>repetitum,</b> <sup>N</sup>	<b>quod</b> <sup>Kon</sup>	<b>vacuum</b> <sup>AdjN</sup>	<b>occupaverant</b>		
		dann then	wieder again		zurück gefordert, having been retaken,	weil because	leer empty			
	<b>Prisci</b> <sup>AdjN</sup>	<b>Latini;</b>	<b>eaque</b> <sup>NKon</sup>	<b>causa</b>	<b>diruendae</b> <sup>G</sup>	<b>urbis</b>	<b>eius</b> <sup>G</sup>	<b>fuit</b>	<b>Romanis,</b> <sup>AdjD</sup>	
	die alten the Ancient		und dies and this		des nieder zu reißen den of to be torn down		dieser of it		für die Römer, for the Romans,	
	<b>ne</b> <sup>Kon</sup>	<b>hostium</b>	<b>semper</b> <sup>Adv</sup>	<b>receptaculum</b>	<b>esset.</b>					
	damit nicht lest		immer always							
§ 4	<b>postremo</b> <sup>Adv</sup>	<b>omni</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>bello</b>	<b>Latino</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>Medulliam</b>	<b>conpulso</b> <sup>Abl</sup>	<b>aliquamdiu</b> <sup>Adv</sup>	<b>ibi</b> <sup>Adv</sup>		
	zuletzt finally	mit jedem with all		lateinischen Latin		zusammen gedrängt having been driven	eine Zeitlang for some time	dort there		
	<b>Marte</b>	<b>incerto</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>varia</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>victoria</b>	<b>pugnatum</b> <sup>N</sup>	<b>est;</b>	<b>nam</b> <sup>Kon</sup>	<b>et</b> <sup>Kon</sup>	<b>urbs</b>	
		ungewissen uncertain	mit wechselnder with varied		gekämpft it was fought		denn for	auch and		
	<b>tuta</b> <sup>AdjN</sup>	<b>munitioibus</b>	<b>praesidioque</b>	<b>firmata</b> <sup>N</sup>	<b>valido</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>erat,</b>	<b>et</b> <sup>Kon</sup>	<b>castris</b>	<b>in</b> <sup>Prp</sup>	
	gesichert safe			gefestigt strengthened	durch starken by strong		und and		im in	
	<b>aperto</b>	<b>positis</b> <sup>Abl</sup>	<b>aliquotiens</b> <sup>Adv</sup>	<b>exercitus</b>	<b>Latinus</b> <sup>AdjN</sup>	<b>comminus</b> <sup>Adv</sup>	<b>cum</b> <sup>Prp</sup>			
		auf gestellt having been placed	mehr mals several times		der lateinische the Latin	aus naher Nähe at close quarters	mit with			

Romanis<sup>AdjAbl</sup> signa contulerat.

den Römern  
the Romans

§ 5 ad<sup>Prp</sup> ultimum<sup>AdjA</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> copiis conisus<sup>N PerPas</sup> Ancus acie primum<sup>Adv</sup> vincit;  
zu at letzt the last mit allen with all angestrengt having striven zuerst first

inde<sup>Adv</sup> ingenti<sup>AdjAbl</sup> praeda potens<sup>AdjN</sup> Romam redit, quoque<sup>Pt</sup> multis<sup>AdjAbl</sup> milibus  
dann bei gewaltigem with huge mächtig powerful auch also mit vielen with many

Latinorum in<sup>Prp</sup> civitatem acceptis,<sup>Abl PerPas</sup> quibus,<sup>D Pr</sup> ut<sup>Kon</sup> iungeretur Palatio  
in into auf genommen, having been received, denen, for whom, damit so that

Aventinum, ad<sup>Prp</sup> Murciae datae<sup>N PerPas</sup> sedes.  
bei at gegeben having been given

§ 6 Ianiculum quoque<sup>Pt</sup> adiectum,<sup>N PerPas</sup> non<sup>Pt</sup> inopia loci, sed<sup>Kon</sup> ne<sup>Kon</sup> quando<sup>Adv</sup> ea<sup>N Pr</sup>  
auch also hinzu gefügt, added, nicht not sondern but damit nicht lest irgend wann ever jene it

arx hostium esset. id<sup>N Pr</sup> non<sup>Pt</sup> muro solum,<sup>Adv</sup> sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> ob<sup>Prp</sup> commoditatem  
dies this nicht not allein, only, sondern but auch also wegen because of

itineris ponte sublicio,<sup>AdjAbl</sup> tum<sup>Adv</sup> primum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> Tiberi facto,<sup>Abl PerPas</sup> coniungi  
pfahl gebauten, pile built, damals then zum ersten Mal for the first time im on gemachten, having been made,

urbi placuit. Quiritium quoque<sup>Pt</sup> fossa,  
auch also

§ 7 parvum<sup>AdjN</sup> munimentum a<sup>Prp</sup> planioribus<sup>AdjAblKmp</sup> aditu locis, Anci regis opus est.  
ein kleines a small von from ebeneren flatter

§ 8 ingenti<sup>AdjAbl</sup> incremento rebus auctis<sup>Abl PerPas</sup> cum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> tanta<sup>AdjAbl</sup> multitudine  
bei gewaltigem with great vermehrten having been augmented als when in in so großer so great

hominum discrimine recte<sup>Adv</sup> an<sup>Kon</sup> perperam<sup>Adv</sup> facti confuso<sup>Abl PerPas</sup> facinora  
richtig rightly oder or falsch wrongly ver wirrten having been confused

clandestina<sup>AdjN</sup> fierent, ad<sup>Prp</sup> terrorem increscentis<sup>G PräAkt</sup> audaciae media<sup>AdjAbl</sup> urbe  
heimliche secret zum toward zu wachsender of increasing in mittlerer in the middle

inminens<sup>N PräAkt</sup> foro aedificatur.  
drohend über hängend overhanging

§ 9 nec<sup>Kon</sup> urbs tantum<sup>Adv</sup> hoc<sup>Abl Pr</sup> rege crevit, sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> ager finesque: silva  
nicht nur so sehr only unter diesem under this sondern but auch also

Veientibus adempta<sup>N PerPas</sup> usque<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> mare imperium prolatum<sup>N PerPas</sup> et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup>  
weg genommen having been taken all the way an to aus gedehnt extended und and an in

ore Tiberis Ostia urbs condita,<sup>N PerPas</sup> salinae circa<sup>Adv</sup> factae<sup>N PerPas</sup>  
gegründet, having been founded, rings um around gemacht having been made

egregieque<sup>AdvKon</sup> rebus bello gestis<sup>Abl PerPas</sup> aedis Iovis Feretrii<sup>AdjG</sup>  
ausgezeichnet und excellently and ge leisteten having been waged Feretrius Feretrius

amplificata.<sup>N PerPas</sup>  
ver größert. enlarged.



# Kapitel 34

- § 1 **Anco regnante**<sup>Abi PräAkt</sup> **Lucumo, vir inpiger**<sup>AdjN</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **divitiis potens,**<sup>AdjN</sup> **Romam commigravit** **cupidine maxime**<sup>AdvSup</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **spe magni**<sup>AdjG</sup> **honoris, cuius**<sup>G Pr</sup> **adipiscendi**<sup>G Ger</sup> **Tarquiniis** — **nam**<sup>Kon</sup> **ibi**<sup>Adv</sup> **quoque**<sup>Pt</sup> **peregrina**<sup>AdjAbi</sup> **stirpe oriundus**<sup>AdjN</sup> **erat** — **facultas non**<sup>Pt</sup> **fuerat.**  
herrschend ruling un ermüdlich energetic und and mächtig, powerful, am meisten most und and auf großen of great deren of which denn for dort there auch also aus fremder from foreign ent sprungen sprung nicht not
- § 2 **Demarati Corinthii filius erat, qui**<sup>N Pr</sup> **ob**<sup>Prp</sup> **seditiones domo profugus**<sup>AdjN</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **Tarquiniis forte**<sup>Adv</sup> **consedisset, uxore ibi**<sup>Adv</sup> **ducta**<sup>Abi PerPas</sup> **duos**<sup>AdjA</sup> **filios genuit.** **nomina his**<sup>D Pr</sup> **Lucumo atque**<sup>Kon</sup> **Arruns fuerunt.** **Lucumo superfuit patri bonorum**<sup>AdjG</sup> **omnium**<sup>AdjG</sup> **heres; Arruns prior**<sup>AdjNKmp</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **pater moritur uxore grvida**<sup>AdjAbi</sup> **relicta.**<sup>Abi PerPas</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **diu**<sup>Adv</sup> **manet superstes**<sup>AdjN</sup> **filio pater;**  
zufällig by chance dort there genommen having been taken zwei two der Güter of goods aller of all früher earlier als than schwangeren pregnant zurück gelassen. having been left. und nicht nor lange long über lebend surviving
- § 3 **qui**<sup>N Pr</sup> **cum,**<sup>Kon</sup> **ignorans**<sup>N PräAkt</sup> **nurum ventrem ferre, inmemor**<sup>AdjN</sup> **in**<sup>Prp</sup> **testando**<sup>Abi Ger</sup> **nepotis decessisset, puero post**<sup>Prp</sup> **avi mortem in**<sup>Prp</sup> **nullam**<sup>AdjA</sup> **sortem bonorum**<sup>AdjG</sup> **nato**<sup>D PerPas</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **inopia Egerio inditum**<sup>N PerPas</sup> **nomen.** **Lucumoni contra**<sup>Adv</sup> **omnium**<sup>AdjG</sup> **heredi bonorum**<sup>AdjG</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **divitiae iam**<sup>Adv</sup> **animos facerent,**  
der who als, when, un wissend not knowing nach after in into keine no an Gütern of the goods geboren haben born wegen from dem Name assigned hingegen on the contrary aller of all der Güter of goods da since schon already
- § 4 **auxit ducta**<sup>Abi PerPas</sup> **in**<sup>Prp</sup> **matrimonium Tanaquil summo**<sup>AdjAbi</sup> **loco nata**<sup>N PerPas</sup> **et**<sup>Kon</sup> **quae**<sup>N Pr</sup> **facile**<sup>Adv</sup> **iis,**<sup>D Pr</sup> **in**<sup>Prp</sup> **quibus**<sup>Abi Pr</sup> **nata**<sup>N PerPas</sup> **erat, humiliora**<sup>AdjA</sup> **sineret** **ea,**<sup>N Pr</sup> **quo**<sup>Kon</sup> **innupsisset.**  
durch genomme with having been led in into von höchstem of highest geborene having been born und die who leicht easily denen, for those, in in welchen which geboren having been born Geringeres more lowly jene, those things, wodurch in which
- § 5 **spernentibus**<sup>Abi PräAkt</sup> **Etruscis Lucumonem exule advena ortum,**<sup>A PerPas</sup> **ferre indignitatem non**<sup>Pt</sup> **potuit oblitaque**<sup>NKon PerPas</sup> **ingenitae**<sup>AdjG</sup> **erga**<sup>Prp</sup> **patriam caritatis, dummodo**<sup>Kon</sup> **virum honoratum**<sup>A PerPas</sup> **videret, consilium migrandi**<sup>G Ger</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **Tarquiniis cepit.**  
die ver achtenden with scorning ent sprungen, having been born, vergessen habend und having forgotten and der angeborenen of innate gegenüber toward so nur daß so long as geehrten honored von from

§ 6	Roma	est	ad <sup>Prp</sup>	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	potissimum <sup>AdvSup</sup>	visa: <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	in <sup>Prp</sup>	novo <sup>AdjAbl</sup>	populo,	ubi <sup>Adv</sup>
			zu to	diesem that	vorzüglich especially	gesehen worden: having seemed:	in in	neuen new		wo where
	omnis <sup>AdjN</sup>	repentina <sup>AdjN</sup>	atque <sup>Kon</sup>	ex <sup>Prp</sup>	virtute	nobilitas	sit,	futurum <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub>		locum
	jede all	plötzliche sudden	und and	aus from				zukünftig sein werdend about to be		
	forti <sup>AdjD</sup>	ac <sup>Kon</sup>	strenuo <sup>AdjD</sup>	viro;	regnasse	Tatium	Sabinum, <sup>AdjA</sup>	arcessitum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>		
	dem starken for a brave	und and	tatkräftigen energetic				sabinischen, Sabine,	herbei gerufen having been summoned		
	in <sup>Prp</sup>	regnum	Numam	a <sup>Prp</sup>	Curibus,	et <sup>Kon</sup>	Ancum	Sabina <sup>AdjAbl</sup>	matre	ortum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>
	in into			von from		und and		sabinischer by a Sabine		entsprossen having been born
	nobilemque <sup>AdjAKon</sup>	una <sup>AdjAbl</sup>		imagine	Numae	esse.				
	edel und noble and	durch eine with one								
§ 7	facile <sup>Adv</sup>	persuadet	ut <sup>Kon</sup>	cupido <sup>AdjD</sup>	honorum	et <sup>Kon</sup>	cui <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	Tarquinii	materna <sup>AdjN</sup>	
	leicht easily		dass that	begehrlichen desire		und and	dem welchem to whom		mütterliche maternal	
	tantum <sup>Adv</sup>	patria	esset.		sublatis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>		itaque <sup>Pt</sup>	rebus	amigrant	
	nur only				mit aufgehobenen zusammengepackten with having been taken away		daher therefore			
	Romam.	ad <sup>Prp</sup>	laniculum	forte <sup>Adv</sup>	ventum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	erat.				
		zu to		zufällig by chance	man war gekommen it had been come					
§ 8	ibi <sup>Adv</sup>	ei <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	carpento	sedenti <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	cum <sup>Prp</sup>	uxore	aquila	suspensis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>		
	dort there	ihm to him		sitzendem sitting	mit with			schwebend with wings		
	demissa <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>		leniter <sup>Adv</sup>	alis	pilleum	aufert	superque <sup>PrpKon</sup>	carpentum	cum <sup>Prp</sup>	
	gesenken having been lowered		sanft gently				über und over and		mit with	
	magno <sup>AdjAbl</sup>	clangore	volitans <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	rursus <sup>Adv</sup>	velut <sup>Kon</sup>	ministerio	divinitus <sup>Adv</sup>			
	großem great		umherfliegend flitting	wieder again	gleichsam as if		göttlich divinely			
	missa <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	capiti	apte <sup>Adv</sup>	reponit;						
	gesandt having been sent		passend suitably							
§ 9	inde <sup>Adv</sup>	sublimis <sup>AdjN</sup>	abit.	accepiſſe	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	augurium	laeta <sup>AdjN</sup>	dicitur	Tanaquil,	
	von dort from there	hoch oben aloft			dieses that		froh happy			
	perita, <sup>AdjN</sup>	ut <sup>Kon</sup>	vulgo <sup>Adv</sup>	Etrusci,	caelestium <sup>AdjG</sup>	prodigiorum	mulier.	excelsa <sup>AdjA</sup>	et <sup>Kon</sup>	
	kundig, skilled,	wie as	gewöhnlich commonly		der himmlischen of heavenly			erhabene lofty	und and	
	alta <sup>AdjA</sup>	sperare	virum	iubet:	eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	alitem,	ea <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	regione	caeli	et <sup>Kon</sup>
	hohe high				diesen that		aus jener from that		und and	eius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
	nuntiam	venisse,	circa <sup>Prp</sup>	summum <sup>AdjA</sup>	culmen	hominis	auspicium	fecisse,	levasse	
			um around	höchsten highest						
	humano <sup>AdjAbl</sup>	superpositum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	capiti	decus,	ut <sup>Kon</sup>	divinitus <sup>Adv</sup>	eidem <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	redderet.		
	menschlichem for a human	auf gesetzt es having been set above			damit so that	göttlich divinely	demselben to the same			
§ 10	has <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	spes	cogitationesque	secum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub>	portantes <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	urbem	ingressi <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	sunt		
	diese these			mit sich with themselves	tragend carrying		eingegangen having entered			
	domicilioque	ibi <sup>Adv</sup>	conparato <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>		L. Tarquinius	Priscum <sup>AdjA</sup>	edidere	nomen.		
		dort there	hergerichteten with having been prepared			der Ältere Priscus				
§ 11	Romanis <sup>AdjD</sup>	conspicuum <sup>AdjA</sup>	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	novitas	divitiaeque	faciebant;	et <sup>Kon</sup>	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	fortunam	
	den Römern for the Romans	auffällig conspicuous	ihn him				und and	er selbst himself		

benigno<sup>AdjAbl</sup> adloquio, comitate invitandi<sup>G</sup> Ger beneficiisque, quos<sup>A</sup> Pr poterat, sibi<sup>D</sup> Pr  
 durch freundliches die welchen sich  
 with kind whom for himself  
 conciliando<sup>Abl</sup> Ger adiuuabat, donec<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> regiam quoque<sup>Pt</sup> de<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup> Pr fama  
 bis until in into auch also über about ihn him  
 per<sup>N</sup> lata<sup>PerPas</sup> est.  
 verbreitet  
 having been borne

§ 12 notitiamque breui<sup>Adv</sup> apud<sup>Prp</sup> regem liberaliter<sup>Adv</sup> dextereque<sup>AdvKon</sup> obeundo<sup>Abl</sup> Ger officia  
 in kurzer Zeit bei freigebig geschickt und  
 in short with generously skillfully and  
 in<sup>Prp</sup> familiaris<sup>AdjG</sup> amicitiae adduxerat iura, ut<sup>Kon</sup> publicis<sup>AdjAbl</sup> pariter<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup>  
 in vertrauter sodass öffentlichen gleichermaßen und  
 into intimate so that in public equally and  
 privatis<sup>AdjAbl</sup> consiliis bello domique<sup>AdvKon</sup> interesset et<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> omnia<sup>AdjA</sup>  
 privaten und zu Hause und durch alle  
 in private at home and and through all  
 expertus<sup>N</sup> PerPas postremo<sup>Adv</sup> tutor etiam<sup>Adv</sup> liberis regis testamento institueretur.  
 erprobt schließlich auch  
 having experienced finally even

## Kapitel 35

§ 1 regnavit Ancus annos quattuor<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> viginti, AdjA cuilibet<sup>AdjD</sup> superiorum<sup>AdjG</sup> regum  
 vier und zwanzig, jedem einzelnen der früheren  
 four and twenty, to any of earlier  
 belli pacisque et<sup>Kon</sup> artibus et<sup>Kon</sup> gloria par.<sup>AdjN</sup> iam<sup>Adv</sup> filii prope<sup>Adv</sup> puberem<sup>AdjA</sup>  
 und und gleich. schon nahe mannbaren  
 and and equal. already nearly youthful  
 aetatem erant. eo<sup>Adv</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> Tarquinius instare, ut<sup>Kon</sup> quam<sup>Adv</sup> primum<sup>AdvSup</sup>  
 um so mehr dass möglichst bald  
 by that much more that as soon  
 comitia regi creando<sup>Abl</sup> GdvFu1Pas fierent;  
 zur zu erschaffenden  
 to be created

§ 2 quibus<sup>Abl</sup> Pr indictis<sup>Abl</sup> PerPas sub<sup>Prp</sup> tempus pueros venatum<sup>A</sup> Spn ablegavit.  
 nachdem welche angesetzt worden zur  
 with which having been announced near  
 isque<sup>NKon</sup> Pr primus<sup>AdjNSup</sup> et<sup>Kon</sup> petisse ambitiose<sup>Adv</sup> regnum et<sup>Kon</sup> orationem dicitur  
 und dieser zuerst und ehrgeizig und  
 and he first and ambitiously and  
 habuisse ad<sup>Prp</sup> conciliandos<sup>A</sup> GdvFu1Pas plebis animos conpositam<sup>A</sup> PerPas  
 zum zu gewinnenden zusammengestellt:  
 for to be won composed:

§ 3 se<sup>N</sup> Pr non<sup>Pt</sup> rem novam<sup>AdjA</sup> petere, quippe<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup> Pr non<sup>Pt</sup> primus, AdjN quod<sup>A</sup> Pr quisquam<sup>N</sup> Pr  
 er selbst nicht neue new nämlich der nicht der Erste, was irgendjemand  
 himself not not who not first, because anyone  
 indignari mirarive posset, sed<sup>Kon</sup> tertius<sup>AdjN</sup> Romae peregrinus<sup>AdjN</sup> regnum adfectet;  
 sondern der Dritte Fremder  
 but third foreigner  
 et<sup>Kon</sup> Tatium non<sup>Pt</sup> ex<sup>Prp</sup> peregrino<sup>AdjAbl</sup> solum<sup>Adv</sup> sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> hoste regem  
 und nicht aus Fremden nur sondern auch aus  
 and not from foreigner only but also from  
 factum, A PerPas et<sup>Kon</sup> Numam ignarum<sup>AdjA</sup> urbis non<sup>Pt</sup> petentem<sup>A</sup> PräAkt in<sup>Prp</sup> regnum  
 gemacht, und unwissenden nicht suchend  
 having been made, and ignorant not seeking  
 ultro<sup>Adv</sup> accitum<sup>A</sup> PerPas  
 von selbst herbei gerufen:  
 of his own accord having been summoned:

§ 4	se, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ex <sup>Prp</sup>	quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	sui <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	potens <sup>AdjN</sup>	fuerit,	Romam	cum <sup>Prp</sup>	coniuge	ac <sup>Kon</sup>
	er selbst, himself,	seit from	dem Zeitpunkt since	seiner of himself	mächtig powerful			mit with		und and
	fortunis	omnibus <sup>AdjAbl</sup>	commigrasse;	maio <sup>AdjAKmp</sup>	partem	aetatis	eius, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	qua <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>		
		allen all		größeren the greater			dessen, of him,	in welcher during which		
	civilibus <sup>AdjAbl</sup>	officiis	fungantur	homines,	Romae	se <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	quam <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	vetere <sup>AdjAbl</sup>	
	bürgerlichen in civil					er selbst himself	mehr als than	in in	alter old	
	patria	vixisse;								
§ 5	domi <sup>Adv</sup>	militiaeque <sup>AdvKon</sup>	sub <sup>Prp</sup>	paenitendo <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub>	magistro,	ipso <sup>AdjAbl</sup>	Anco	rege,		
	daheim at home	und im Kriegsdienst and in service	unter under			dem selbst the very				
	Romana <sup>AdjA</sup>	se <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	iura,	Romanos <sup>AdjA</sup>	ritus	didicisse;	obsequio	et <sup>Kon</sup>	observantia	
	römische Roman	sich themselves		römische Roman				und and		
	in <sup>Prp</sup>	regem	cum <sup>Kon</sup>	omnibus, <sup>AdjAbl</sup>	benignitate	erga <sup>Prp</sup>	alios <sup>AdjA</sup>	cum <sup>Prp</sup>	rege	ipso <sup>AdjAbl</sup>
	gegenüber toward		mit with	allen, all,		gegen über toward	andere others	mit with		selbst himself
	certasse.									
§ 6	haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	falsa <sup>AdjA</sup>	memorantem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	ingenti <sup>AdjAbl</sup>	consensu	populus	Romanus <sup>AdjN</sup>		
	dieses these	ihn him	Falsches false	behauptend recounting	mit gewaltigem by great			römische Roman		
	regnare	iussit.	ergo <sup>Adv</sup>	virum	cetera <sup>AdjA</sup>	egregium <sup>AdjA</sup>	secuta, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	quam <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	in <sup>Prp</sup>	
			daher therefore		im Übrigen other	ausgezeichneten outstanding	gefolgt, having followed,	welche which	beim in	
	petendo <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub>	habuerat,	etiam <sup>Adv</sup>	regnantem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	ambitio	est;	nec <sup>Kon</sup>	minus <sup>AdvKmp</sup>		
			auch also	als Herrschenden ruling			und nicht nor	weniger less		
	regni	sui <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	firmandi <sup>G</sup> <sub>Ger</sub>	quam <sup>Kon</sup>	augendae <sup>G</sup> <sub>Ger</sub>	rei	publicae <sup>AdjG</sup>	memor <sup>AdjN</sup>		
		seiner of his		als than			öffentlichen des Staates state	eingedenk mindful		
	centum <sup>AdjA</sup>	in <sup>Prp</sup>	patres	legit,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	deinde <sup>Adv</sup>	minorum <sup>AdjG</sup>	gentium	sunt	
	hundert a hundred	zu into			die who	danach then	der niederen of the younger			
	appellati, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	factio	dubia <sup>AdjN</sup>	regis,	cuius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	beneficio	in <sup>Prp</sup>	curiam	venerant.	
	genannt, having been called,		unsichere doubtful		durch dessen by whose		in into			
	bellum	primum <sup>AdjN</sup>	cum <sup>Prp</sup>	Latinis <sup>AdjAbl</sup>	gessit					
		zuerst first	mit with	den Latinern Latins						
§ 7	et <sup>Kon</sup>	oppidum	ibi <sup>Adv</sup>	Apiolas	vi	cepit	praedaeque	inde <sup>Adv</sup>	maiore, <sup>AdjAbl</sup>	quam <sup>Kon</sup>
	und and		dort there					von dort thence	größerer, greater,	als than
	quanta <sup>AdjN</sup>	belli	fama	fuerat,	revecta <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>		ludos	opulentius <sup>AdvKmp</sup>		
	so groß how great				zurückgebracht having been brought			reicher more sumptuously		
	instructiusque <sup>AdvKmpKon</sup>	quam <sup>Kon</sup>	priores <sup>AdjA</sup>	reges	fecit.					
		ausgestatteter und more arranged and	als than	frühere earlier						
§ 8	primum <sup>Adv</sup>	circo,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	nunc <sup>Adv</sup>	maximus <sup>AdjN</sup>	dicitur,	designatus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	locus	est.	loca
	zuerst first		der which	jetzt now	größte greatest		festgelegt having been marked			
	divisa <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	patribus	equitibusque,	ubi <sup>Adv</sup>	spectacula	sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	quisque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>			
	verteilt having been divided			wo where		sich for themselves	jeder each			
	facient;									
§ 9	fori	appellati, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	spectavere	furcis	duodenos <sup>AdjA</sup>	ab <sup>Prp</sup>	terra	spectacula	alta <sup>AdjA</sup>	
		genannt. were called.			zwölf twelve each	von from			hohe high	

	sustinentibus <sup>Abl</sup> tragend supporting	PräAkt	pedes.	ludicrum	fuit	equi	pugilesque,	ex <sup>Prp</sup> aus from	Etruria	
	maxime <sup>AdvSup</sup> am meisten most		acciti. <sup>N</sup> herbeigeht. having been summoned.	PerPas		sollemnes, <sup>AdjN</sup> feierliche, customary,	deinde <sup>Adv</sup> danach then	annui, <sup>AdjN</sup> jährliche, yearly,	mansere	ludi,
	Romani <sup>AdjN</sup> römische Roman		magnique <sup>AdjNKon</sup> und große great and		varie <sup>Adv</sup> verschieden variously	appellati. <sup>N</sup> genannt. having been called.	PerPas			
§ 10	ab <sup>Prp</sup> von by	eodem <sup>AdjAbl</sup> demselben the same	rege	et <sup>Kon</sup> und and	circa <sup>Prp</sup> um around	forum	privatis <sup>AdjD</sup> den Privaten for private men	aedificanda <sup>N</sup> zu bauende to be built	GdvFu1Pas	
	divisa <sup>N</sup> verteilt having been divided	PerPas	sunt	loca;	porticus	tabernaeque	factae. <sup>N</sup> gemacht. having been made.	PerPas		

## Kapitel 36

§ 1	muro	quoque <sup>Pt</sup> auch also	lapideo <sup>AdjAbl</sup> steinernen of stone	circumdare	urbem	parabat,	cum <sup>Kon</sup> als when	Sabinum <sup>AdjA</sup> sabinischen Sabine	bellum	
	coeptis	intervenit.	adeoque <sup>AdvKon</sup> so sehr und to such an extent	ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> diese this	subita <sup>AdjN</sup> plötzlich sudden	res	fuit, ut <sup>Kon</sup> so dass so that	prius <sup>Adv</sup> zuvor sooner	Anienem	
	transirent	hostes, quam <sup>Kon</sup> eher than	obviam <sup>Adv</sup> entgegen to meet	ire	ac <sup>Kon</sup> und and	prohibere	exercitus	Romanus <sup>AdjN</sup> römische Roman	posset.	
§ 2	itaque <sup>Pt</sup> daher and so	trepidatum <sup>N</sup> es wurde gezittert there was panic		Romae	est, et <sup>Kon</sup> und and	primo <sup>Adv</sup> zuerst at first	dubia <sup>AdjN</sup> zweifelhafte with doubtful	victoria	magna <sup>AdjN</sup> große great	
	utrimque <sup>Adv</sup> beiderseits on both sides	caede	pugnatum <sup>N</sup> es wurde gekämpft it was fought		est.	reductis <sup>Abl</sup> zurückgeführt wordenen with having been led back		deinde <sup>Adv</sup> dann then	in <sup>Prp</sup> in into	castra
	hostium	copiis	datoque <sup>AblKon</sup> gegeben und and with having been given			spatio	Romanis	ad <sup>Prp</sup> zum for	conparandum <sup>A</sup> Ger	de <sup>Prp</sup> von from
	integro <sup>AdjAbl</sup> Neuem fresh	bellum	Tarquinius,	equitem	maxime <sup>Adv</sup> am meisten most of all	suis <sup>AdjAbl</sup> seinen to his own	deesse	viribus		
	ratus <sup>N</sup> gemeint habend having reckoned	ad <sup>Prp</sup> zu to	Ramnes,	Titienses,	Luceres,	quas <sup>A</sup> welche which	centurias	Romulus	scripserat,	
	addere	alias <sup>AdjA</sup> andere other	constituit	suoque <sup>AdjAblKon</sup> seinem und and by his own	insignes <sup>AdjA</sup> ausgezeichnete distinguished	relinquere	nomine.			
§ 3	id <sup>A</sup> dies this	quia <sup>Kon</sup> weil because	inaugurate <sup>Adv</sup> unter Augurien with having been augured	Romulus	fecerat,	negare	Attus	Navius,	inclitus <sup>AdjN</sup> berühmt famous	
	ea <sup>Abl</sup> in jener at that	tempestate	augur,	neque <sup>Kon</sup> und nicht and not	mutari	neque <sup>Kon</sup> und nicht and not	novum <sup>AdjA</sup> Neues new	constitui,	nisi <sup>Kon</sup> wenn nicht unless	aves
	addixissent,	posse.								
§ 4	ex <sup>Prp</sup> aus out of	eo <sup>Abl</sup> diesem that	ira	regi	mota, <sup>N</sup> bewegt, having been moved,	eludensque <sup>NKon</sup> verspottend und and mocking	artem,	ut <sup>Kon</sup> wie as	ferunt,	
	“agedum” <sup>ij</sup> “na los” “come then”	inquit,	“divine” <sup>AdjV</sup> “Göttlicher” “divine	tu, <sup>N</sup> du, you,	inaugura,	fierine	possit,	quod <sup>N</sup> was what	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	ego <sup>N</sup> ich I

	mente	concipio.	"	cum <sup>Kon</sup>	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	augurio	rem	expertus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	profecto <sup>Adv</sup>		
			"	als	jener			erprobt habend	wirklich		
			"	when	that man			having tried out	surely		
	futuram <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	dixisset,	"atque <sup>Pt</sup>		hoc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	animo	agitavi"	inquit,	"te <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	novacula	
	werden werdende about to be		"doch aber "but yet		mit diesem Sinn with this				"dich "you		
	cotem	discissurum; <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	cape		haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	et <sup>Kon</sup>	perage,	quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	aves	tuae <sup>AdjN</sup>	fieri
		zerreißen werdend; about to split;			dieses these things	und and		was which		deine your	
	posse	portendunt.	"	tum <sup>Adv</sup>	illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	haud <sup>Pt</sup>	cunctanter <sup>Adv</sup>	discidis	cotem	ferunt.	
			"	dann	jenen him	keineswegs not at all	zögernd hesitatingly				
			"	then							
§ 5	statua	Atti	capite	velato, <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>		quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	in <sup>Prp</sup>	loco	res	acta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	est,
				bedeckt, having been veiled,		an welchem in which	in in			vollbrachte having been done	
	in <sup>Prp</sup>	comitio	in <sup>Prp</sup>	gradibus	ipsis <sup>AdjAbl</sup>	ad <sup>Prp</sup>	laevam	curiae	fuit;	cotem quoque <sup>Pt</sup>	
	im in		auf on		selbst den the very	zur at the side of				auch also	
	eodem <sup>AdjAbl</sup>	loco	sitam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	fuisse	memorant,	ut <sup>Kon</sup>	esset	ad <sup>Prp</sup>	posterios		
	am demselben in the same		gesetzt having been placed			damit so that		für for to			
	miraculi	eius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	monumentum.								
		dessen of it									
§ 6	auguriis	certe <sup>Adv</sup>	sacerdotioque	augurum	tantus <sup>AdjN</sup>	honos	accessit,	ut <sup>Kon</sup>	nihil <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	belli	
		gewiss certainly			so großer so great			so dass so that	nichts nothing		
	domique <sup>AdvKon</sup>	postea <sup>Adv</sup>	nisi <sup>Kon</sup>	auspicato	gereretur,	concilia	populi,	exercitus			
	zu Hause und and at home	später afterwards	wenn nicht unless								
	vocati, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	summa	rerum,	ubi <sup>Kon</sup>	aves	non <sup>Pt</sup>	admisissent,	dirimerentur.			
	einberufene, having been called,			wo when		nicht not					
§ 7	neque <sup>Kon</sup>	tum <sup>Adv</sup>	Tarquinius	de <sup>Prp</sup>	equitum	centuriis	quicquam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	mutavit;	numero		
	und nicht and not	damals then		an concerning			irgend etwas anything				
	alterum <sup>AdjA</sup>	tantum <sup>Adv</sup>	adiecit,	ut <sup>Kon</sup>	mille <sup>Adj</sup>	et <sup>Kon</sup>	octingenti <sup>Adj</sup>	equites	in <sup>Prp</sup>	tribus <sup>AdjAbl</sup>	
	ein zweites another	ebenso viel only		so dass so that	tausend a thousand	und and	achthundert eight hundred		in in	drei three	
	centuriis	essent	—								
§ 8	posteriores <sup>AdjN</sup>	modo <sup>Adv</sup>	sub <sup>Prp</sup>	iisdem <sup>AdjAbl</sup>	nominibus,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	additi <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	erant,			
	die Späteren later	nur only	unter under	denselben the same		die who	hinzugefügt worden having been added				
	appellati <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	sunt	, quas <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	nunc, <sup>Adv</sup>	quia <sup>Kon</sup>	geminatae <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	sunt,	sex <sup>Adj</sup>	vocant		
	genannt worden having been called		welche which	jetzt, now,	weil because	verdoppelt worden having been twinned		sechs six			
	centurias.										

## Kapitel 37

§ 1	<b>hac</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>parte</b>	<b>copiarum</b>	<b>aucta</b> <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	<b>iterum</b> <sup>Adv</sup>	<b>cum</b> <sup>Prp</sup>	<b>Sabinis</b>	<b>confligitur.</b>	<b>sed</b> <sup>Kon</sup>	
	mit diesem with this			vermehrt having been increased	wieder again	mit with			aber but	
	<b>praeterquam</b> <sup>Kon</sup>	<b>quod</b> <sup>Kon</sup>	<b>viribus</b>	<b>creverat</b>	<b>Romanus</b> <sup>AdjN</sup>	<b>exercitus,</b>	<b>ex</b> <sup>Prp</sup>	<b>occulto</b>	<b>etiam</b> <sup>Adv</sup>	
	außer dass except that	dass that			römische Roman		aus from		auch also	
	<b>additur</b>	<b>dolus</b>	<b>missis,</b> <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	<b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>magnam</b> <sup>AdjA</sup>	<b>vim</b>	<b>lignorum,</b>	<b>in</b> <sup>Prp</sup>	<b>Anienis</b>	<b>ripa</b>
			geschickt wordenen, with having been sent,	die who	große great			an on		

iacentem<sup>A</sup> PräAkt liegend lying  
ardentem<sup>A</sup> PräAkt brennend burning  
in<sup>Prp</sup> in into  
flumen  
conicerent:  
ventoque  
iuvante<sup>Abl</sup> PräAkt helfend helping  
accensa<sup>N</sup> PerPas entzündete having been kindled  
ligna et<sup>Kon</sup> und and  
pleraque<sup>N</sup> Pr das Meiste, most,  
in<sup>Prp</sup> in into  
ratibus,  
inpacta<sup>N</sup> PerPas angestoßen having been driven against  
sublicis  
cum<sup>Kon</sup> als when  
haerent,  
pontem  
incendunt.

§ 2 ea<sup>N</sup> Pr diese this  
quoque<sup>Pt</sup> auch also  
res in<sup>Prp</sup> in in  
pugna  
terrorem  
attulit  
Sabinis et<sup>Kon</sup> und and  
fusus<sup>Abl</sup> PerPas zerstreuten with having been routed  
eadem<sup>N</sup> Pr dieselbe the same  
fugam  
inpediit;  
multique<sup>AdjN</sup> AdjNKon viele und and many  
mortales, cum<sup>Kon</sup> als when  
hostem  
effugissent, in<sup>Prp</sup> im in  
flumine ipso<sup>AdjAbl</sup> selbst itself  
periere;  
quorum<sup>G</sup> Pr deren of whom  
fluitantia<sup>N</sup> PräAkt treibende floating  
arma ad<sup>Prp</sup> zur at  
urbem  
cognita<sup>N</sup> PerPas erkannt having been recognized  
in<sup>Prp</sup> in in  
Tiberi prius<sup>Adv</sup> früher earlier  
paene<sup>Adv</sup> fast, almost,  
quam<sup>Kon</sup> als than  
nuntiari posset, insignem<sup>AdjA</sup> bedeutenden notable  
victoriam fecere.

§ 3 eo<sup>Abl</sup> Pr in diesem in that  
proelio  
praecipua<sup>AdjN</sup> besonders große chief  
equitum  
gloria  
fuit:  
utrumque<sup>Adv</sup> beiderseits on both sides  
ab<sup>Prp</sup> von from  
cornibus  
positos<sup>A</sup> PerPas aufgestellt, having been placed,  
cum<sup>Kon</sup> als when  
iam<sup>Adv</sup> schon already  
pelleretur media<sup>AdjN</sup> mittlere middle  
peditum suorum acies, ita<sup>Adv</sup> so thus  
incurrisse ab<sup>Prp</sup> von from  
lateribus  
ferunt, ut<sup>Kon</sup> dass so that  
non<sup>Pt</sup> nicht not  
sisterent modo<sup>Adv</sup> nur only  
Sabinas<sup>AdjA</sup> sabinische Sabine  
legiones  
ferociter<sup>Adv</sup> heftig fiercely  
instantes<sup>A</sup> PräAkt andrängend pressing on  
cedentibus,  
sed<sup>Kon</sup> sondern but  
subito<sup>Adv</sup> plötzlich suddenly  
in<sup>Prp</sup> in into  
fugam averterent.

§ 4 montes  
effuso<sup>AdjAbl</sup> stürmischen having been poured out  
cursu  
Sabini  
petebant, et<sup>Kon</sup> und and  
pauci tenere; maxima<sup>AdjN</sup> größte greatest  
pars, ut<sup>Kon</sup> wie as  
ante<sup>Adv</sup> zuvor before  
dictum<sup>N</sup> PerPas gesagt having been said  
est, ab<sup>Prp</sup> von by  
equitibus in<sup>Prp</sup> in into  
flumen  
acti<sup>N</sup> PerPas getrieben having been driven  
sunt.

§ 5 Tarquinius instandum<sup>N</sup> GdvFu1Pas zu drängendes pressing on  
perterritis<sup>AdjD</sup> den Erschrockenen to the terrified  
ratus<sup>N</sup> PerPas gemeint habend, having thought,  
praeda captivisque Romam  
missis<sup>Abl</sup> PerPas geschickt wordenen, having been sent,  
spoliis  
hostium — id<sup>N</sup> Pr dies this  
votum Vulcano erat — ingenti<sup>AdjAbl</sup> gewaltigen with huge  
cumulo accensis<sup>Abl</sup> PerPas angezündeten, having been kindled,  
pergit porro<sup>Adv</sup> weiter further  
in<sup>Prp</sup> in into  
agrum Sabinum<sup>AdjA</sup> sabinische Sabine  
exercitum inducere;

§ 6 et<sup>Kon</sup> und and  
quamquam<sup>Kon</sup> obwohl although  
male<sup>Adv</sup> schlecht badly  
gesta<sup>N</sup> PerPas getan having been done  
res erat nec<sup>Kon</sup> und nicht and not  
gesturos<sup>A</sup> Fu1Akt machen werdende about to do  
melius<sup>AdvKmp</sup> besser better  
sperare poterant, tamen<sup>Pt</sup> dennoch, nevertheless, weil because  
quia<sup>Kon</sup> quia  
consulendi<sup>G</sup> Ger  
res non<sup>Pt</sup> nicht not  
dabat  
spatium, iere obviam<sup>Adv</sup> entgegen to meet  
Sabini tumultuario<sup>AdjAbl</sup> ungeordneten makeshift  
milite iterumque<sup>AdvKon</sup> wieder und again and  
ibi<sup>Adv</sup> dort there

**fusi**<sup>N</sup>  
**PerPas**  
geschlagen  
having been routed

**perditis**<sup>Abl</sup>  
**PerPas**  
zugrunde gerichteten  
with having been lost

**iam**<sup>Adv</sup>  
schon  
already

**prope**<sup>Adv</sup>  
beinahe  
nearly

**rebus**   **pacem**   **petiere.**

## Kapitel 38

- § 1 **Collatia** **et**<sup>Kon</sup> **quidquid**<sup>N</sup>  
**Pr** **citra**<sup>Prp</sup> **Collatiam** **agri** **erat,** **Sabinis**  
und alles was diesseits von  
and whatever on this side of
- ademptum;**<sup>N</sup>  
**PerPas** **Egerius** — **hic**<sup>N</sup>  
**Pr** **filius** **erat** **regis** — **Collatiae** **in**<sup>Prp</sup> **praesidio**  
weg genommen; dieser in  
having been taken away; this in
- relictus.**<sup>N</sup>  
**PerPas** **deditosque**<sup>AKon</sup>  
**PerPas** **Collatinos** **ita**<sup>Adv</sup> **accipio** **eamque**<sup>AKon</sup>  
**Pr** **deditionis**  
zurück gelassen. Ergebnisse und so diese und  
having been left. and having been surrendered thus and that
- formulam** **esse;**
- § 2 **rex** **interrogavit:** **“estisne** **vos**<sup>N</sup>  
**Pr** **legati** **oratoresque** **missi**<sup>N</sup>  
**PerPas** **a**<sup>Prp</sup> **populo**  
ihr gesandt worden von  
you having been sent by
- Conlatino,**<sup>AdjAbl</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **vos**<sup>N</sup>  
**Pr** **populumque** **dederetis?** **”** **sumus.** **“estne** **populus** **in**<sup>Prp</sup>  
collatinischen, dass ihr Collatine, that you in  
” ” in  
” ” in
- sua**<sup>AdjAbl</sup> **potestate?** **”** **est.** **“deditisne** **vos**<sup>A</sup>  
**Pr** **populumque** **,** **urbem,** **agros,**  
seiner eigenen ” euch  
their own ” you
- aquam,** **terminos,** **delubra,** **utensilia,** **divina**<sup>AdjA</sup> **humanaque**<sup>AdjAKon</sup> **omnia**<sup>AdjA</sup> **in**<sup>Prp</sup>  
göttliche divine menschliche und alle in  
divine human and all into
- meam**<sup>AdjA</sup> **populique** **Romani**<sup>AdjG</sup> **dicionem?** **”**  
meine römischen  
my Roman ”  
”
- § 3 **dedimus.** **“at**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup>  
**Pr** **recipio.** **”** **bello** **Sabino**<sup>AdjAbl</sup> **perfecto**<sup>Abl</sup>  
**PerPas** **Tarquinius**  
” ” sabinischen vollendet  
” ” Sabine having been completed
- triumphans**<sup>N</sup>  
**PräAkt** **Romam** **redit.** **inde**<sup>Adv</sup> **Priscis**<sup>AdjD</sup> **Latinis**<sup>AdjD</sup> **bellum** **fecit.**  
triumphierend dann den alten Latinern  
triumphing then for the Ancient to the Latins
- § 4 **ubi**<sup>Kon</sup> **nusquam**<sup>Adv</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **universae**<sup>AdjG</sup> **rei** **dimicationem** **ventum**<sup>N</sup>  
**PerPas** **est;** **ad**<sup>Prp</sup>  
als nirgends zu der gesamten gekommen  
when nowhere to of the whole it was come zu  
to
- singula**<sup>AdjA</sup> **oppida** **circumferendo**<sup>Abl</sup>  
**Ger** **arma** **omne**<sup>AdjA</sup> **nomen** **Latinum**<sup>AdjA</sup> **domuit.**  
einzelnen das ganze lateinische  
individual every Latin
- Corniculum,** **Ficulea** **vetus,**<sup>Adj</sup> **Cameria,** **Crustumerium,** **Ameriola,** **Medullia,** **Nomentum,**  
alt,  
old,
- haec**<sup>N</sup>  
**Pr** **de**<sup>Prp</sup> **Priscis**<sup>AdjAbl</sup> **Latinis**<sup>AdjAbl</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **qui**<sup>N</sup>  
**Pr** **ad**<sup>Prp</sup> **Latinos**<sup>AdjA</sup> **defecerant,**  
diese von den alten Latinern oder die zu den Latinern  
these from Ancient Latins or who to the Latins
- capta**<sup>N</sup>  
**PerPas** **oppida.** **pax** **deinde**<sup>Adv</sup> **est** **facta.**<sup>N</sup>  
**PerPas**  
genommene dann geschlossen worden.  
captured then having been made.
- § 5 **maiore**<sup>AdjAbl</sup> **inde**<sup>Adv</sup> **animo** **pacis** **opera** **inchoata,**<sup>N</sup>  
**PerPas** **quam**<sup>Kon</sup> **quanta**<sup>AdjAbl</sup> **mole**  
mit größerem dann angefangen, als wie großer  
with greater then begun, than with how great
- gesserat** **bella,** **ut**<sup>Kon</sup> **non**<sup>Pt</sup> **quietior**<sup>AdjKmpN</sup> **populus** **domi**<sup>Adv</sup> **esset,** **quam**<sup>Kon</sup> **militiae**  
so dass nicht ruhiger zu Hause als  
so that not more calm at home than
- fuisset;**



§ 6	nam <sup>Pt</sup>	et <sup>Kon</sup>	muro	lapideo, <sup>AdjAbl</sup>	cuius <sup>G Pr</sup>	exordium	operis	Sabino <sup>AdjAbl</sup>	bello		
	denn for	und and		steinernen, stone,	deren of which			sabinischen by the Sabine			
	turbatum <sup>N PerPas</sup>		erat,	urbem,	qua <sup>Abl Pr</sup>	nondum <sup>Adv</sup>	munierat,	cingere	parat et <sup>Kon</sup>		
	gestört having been disturbed				wo which	noch nicht not yet			und and		
	infima <sup>AdjA</sup>	urbis	loca	circa <sup>Prp</sup>	forum	aliasque <sup>AdjAKon</sup>	interiectas <sup>A PerPas</sup>	collibus			
	untersten the lowest			um das around		andere und other and	dazwischen geworfene valleys				
	convalles,	quia <sup>Kon</sup>	ex <sup>Prp</sup>	planis <sup>AdjAbl</sup>	locis	facile <sup>Adv</sup>	evehebant	aquas,	cloacis fastigio		
		weil because	aus from	ebenen level		leicht easily					
	in <sup>Prp</sup>	Tiberim	ductis <sup>Abl PerPas</sup>	siccata	et <sup>Kon</sup>	aream	ad <sup>Prp</sup>	aedem	in <sup>Prp</sup>	Capitolio	lovis,
	in into		geführt having been led		und and		zu to		auf on		
§ 7	quam <sup>A Pr</sup>	voverat	bello	Sabino, <sup>AdjAbl</sup>	iam <sup>Adv</sup>	praesagiente <sup>Abl PräAkt</sup>	animo				
	die which			sabinischen, Sabine,	schon already	vorausahnend foreboding					
	futuram <sup>A Fu1Akt</sup>		olim <sup>Adv</sup>	amplitudinem	loci	occupat	fundamentis.				
	zukünftig sein werdende about to be		einst someday								

## Kapitel 39

§ 1	eo <sup>AdjAbl</sup>	tempore	in <sup>Prp</sup>	regia	prodigium	visu <sup>Abl Spn</sup>	eventuque	mirabile <sup>AdjN</sup>	fuit:	puero	
	zu jener at that		im in					wunderbar marvelous			
	dormienti, <sup>D PräAkt</sup>		cui <sup>D Pr</sup>	Servio	Tullio	fuit	nomen,	caput	arsisse	ferunt multorum <sup>AdjG</sup>	
	schlafenden, sleeping,		dem to whom							vieler of many	
	in <sup>Prp</sup>	conspectu.									
	im in										
§ 2	plurimo <sup>AdjAbl</sup>	igitur <sup>Pt</sup>	clamore	inde <sup>Adv</sup>	ad <sup>Prp</sup>	tantae <sup>AdjG</sup>	rei	miraculum	orto <sup>Abl PerPas</sup>		
	mit sehr großem with very great	also therefore		dann then	zu to	so großen of so great			entstanden having arisen		
	excitos <sup>A PerPas</sup>	reges,	et <sup>Kon</sup>	cum <sup>Kon</sup>	quidam <sup>N Pr</sup>	familiarium	aquam	ad <sup>Prp</sup>	restituendum <sup>A Ger</sup>		
	erweckte roused		und and	als when	ein gewisser someone			zu for			
	ferret,	ab <sup>Prp</sup>	regina	retentum, <sup>A PerPas</sup>		sedatoque <sup>AblKon PerPas</sup>		tumultu	moveri		
		von by		zurückgehalten, having been held back,		beruhigt und with having been calmed and					
	vetuisse	puerum,	donec <sup>Kon</sup>	sua <sup>AdjAbl</sup>	sponte	experrectus <sup>N PerPas</sup>		esset.			
			bis until	eigener by his own		aufgewacht having been awakened					
§ 3	mox <sup>Adv</sup>	cum <sup>Prp</sup>	somno	et <sup>Kon</sup>	flammas	abisse.	abducto <sup>Abl PerPas</sup>	in <sup>Prp</sup>	secretum		
	bald soon	mit with		und and			weggeführt with having been led aside	in into			
	viro	Tanaquil	“	tu <sup>N Pr</sup>	puerum	hunc <sup>A Pr</sup>	inquit,	“quem <sup>A Pr</sup>	tam <sup>Adv</sup>	humili <sup>AdjAbl</sup>	cultu
			“	du you		diesen this		“welchen “whom	so so	niedrigen humble	
	educamus?	scire	licet	hunc <sup>A Pr</sup>	lumen	quondam <sup>Adv</sup>	rebus	nostris <sup>AdjAbl</sup>	dubiis <sup>AdjAbl</sup>		
				diesen this		einst sometime		unseren affairs	zweifelhaften doubtful		
	futurum <sup>A Fu1Akt</sup>		praesidiumque		regiae <sup>AdjG</sup>	adfectae; <sup>AdjG</sup>	proinde <sup>Adv</sup>		materiam		
	zukünftig sein werdend about to be				des Königshauses of the palace	erschütterten; stricken;	daher therefore				
	ingentis <sup>AdjG</sup>	publice <sup>Adv</sup>	privatimque <sup>AdvKon</sup>		decoris	omni <sup>AdjAbl</sup>	indulgentia	nostra <sup>AdjAbl</sup>			
	großen of great	öffentlich publicly	privat und privately and			aller with every		unserer our			

nutriamus. "

"

"

§ 4 inde<sup>Adv</sup> puerum liberum<sup>AdjA</sup> loco coeptum<sup>A</sup> PerPas haberi erudirique artibus, quibus<sup>Abl</sup> Pr  
dann dann frei begonnen durch welche  
then then of free begun by which  
ingenia ad<sup>Prp</sup> magnae<sup>AdjG</sup> fortunae cultum excitantur. evenit facile, <sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> diis  
zu for der großen leicht, was  
for to great to easily, what  
cordi esset: iuvenis evasit vere<sup>Adv</sup> indolis regiae, <sup>AdjG</sup> nec, <sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> quaereretur  
wahrhaft königlichen, und nicht, als  
truly royal, nor, when  
gener Tarquinio, quisquam<sup>N</sup> Pr Romanae<sup>AdjG</sup> iuventutis ulla<sup>AdjAbl</sup> arte conferri potuit,  
irgendjemand der römischen irgendeiner  
anyone of Roman by any  
filiamque ei<sup>D</sup> Pr suam<sup>AdjA</sup> rex despondit.  
ihm to him seine his

§ 5 hic<sup>N</sup> Pr quacumque<sup>Abl</sup> Pr de<sup>Prp</sup> causa tantus<sup>AdjN</sup> illi<sup>D</sup> Pr honos habitus<sup>N</sup> PerPas  
dies durch welche auch immer über so große ihm erwiesen  
this fact by whatever of cause great for him having been held  
credere prohibet serva natum<sup>A</sup> PerPas eum<sup>A</sup> Pr parvumque<sup>AdjA</sup> ipsum<sup>A</sup> Pr servisse. eorum<sup>G</sup> Pr  
geboren ihn klein und selbst deren  
born him and small himself of those  
magis<sup>Adv</sup> sententiae sum, qui<sup>N</sup> Pr Corniculo capto<sup>Abl</sup> PerPas Servi Tulli, qui<sup>N</sup> Pr princeps  
mehr die who genommen der  
more who having been taken who  
in<sup>Prp</sup> illa<sup>AdjAbl</sup> urbe fuerat, gravidam<sup>AdjA</sup> viro occiso<sup>Abl</sup> PerPas uxorem, cum<sup>Kon</sup> inter<sup>Prp</sup>  
in jener schwangere erschlagenen als unter  
in that pregnant having been killed when among  
reliquas<sup>AdjA</sup> captivas<sup>AdjA</sup> cognita<sup>N</sup> PerPas esset, ob<sup>Prp</sup> unicam<sup>AdjA</sup> nobilitatem ab<sup>Prp</sup>  
übrige Gefangene erkannt wegen einzigartigen von  
the rest captive women recognized because of unique by  
regina Romana<sup>AdjAbl</sup> prohibitam<sup>A</sup> PerPas ferunt servitio partum Romae edidisse in<sup>Prp</sup>  
römischen zurück gehalten zurück in  
Roman having been kept back in  
Prisci<sup>AdjG</sup> Tarquini domo;  
des Priscus  
of Priscus

§ 6 inde<sup>Adv</sup> tanto<sup>AdjAbl</sup> beneficio et<sup>Kon</sup> inter<sup>Prp</sup> mulieres familiaritatem auctam, <sup>A</sup> PerPas et<sup>Kon</sup>  
daher so großem und zwischen vermehrt, und  
then by so great and among increased, and  
puerum, ut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> domo a<sup>Prp</sup> parvo eductum, <sup>A</sup> PerPas in<sup>Prp</sup> caritate atque<sup>Kon</sup>  
dass im von aufgezogen, in und  
so that in from having been brought up, in and  
honore fuisse; fortunam matris, quod<sup>Kon</sup> capta<sup>Abl</sup> PerPas patria in<sup>Prp</sup> hostium  
weil because erobert in into  
because with having been captured into  
manus venerit, ut<sup>Kon</sup> serva natus<sup>N</sup> PerPas crederetur, fecisse.  
dass so that geboren born

## Kapitel 40

§ 1 duodequadragesimo<sup>AdjAbl</sup> ferme<sup>Adv</sup> anno, ex<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup> Pr regnare coeperat Tarquinius, non<sup>Pt</sup>  
im zwei und vierzigsten ungefähr seit welchem nicht  
in the forty second almost from which not  
apud<sup>Prp</sup> regem modo<sup>Pt</sup> sed<sup>Kon</sup> apud<sup>Prp</sup> patres plebemque longe<sup>Adv</sup> maximo<sup>AdjAblSup</sup> honore  
bei nur sondern bei weit größtem  
at only but among by far with very great  
Servius Tullius erat.

§ 2	Anci	fili	duo, <sup>AdjN</sup>	etsi <sup>Kon</sup>	antea <sup>Adv</sup>	semper <sup>Adv</sup>	pro <sup>Prp</sup>	indignissimo <sup>AdjAblSup</sup>	habuerant
			zwei, two,	wenn although	zuvor before	immer always	als as	unwürdigsten for most unworthy	
	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	patrio <sup>AdjAbl</sup>	regno	tutoris	fraude	pulsos, <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	regnare	Romae	advenam
	sich themselves	vom väterlichen from the paternal				verstoßen, driven,			
	non <sup>Pt</sup>	modo <sup>Pt</sup>	vicinae <sup>AdjG</sup>	sed <sup>Kon</sup>	ne <sup>Pt</sup>	Italicae <sup>AdjG</sup>	quidem <sup>Pt</sup>	stirpis,	impensius <sup>AdvKmp</sup>
	nicht not	nur only	der benachbarten of neighboring	sondern but	auch nicht not	der italienischen Italian	freilich even		umso more earnestly
	iis <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	indignitas	crescere,						
	ihnen for them								
§ 3	si <sup>Kon</sup>	ne <sup>Pt</sup>	ab <sup>Prp</sup>	Tarquinio	quidem <sup>Pt</sup>	ad <sup>Prp</sup>	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	rediret	regnum, sed <sup>Kon</sup>
	wenn if	nicht einmal not	von from		freilich even	zu to	ihnen themselves		sondern but
	praeceptis <sup>Adv</sup>	inde <sup>Adv</sup>	porro <sup>Adv</sup>	ad <sup>Prp</sup>	servitia	caderet,	ut <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	eadem <sup>AdjAbl</sup> civitate
	kopfüber headlong	von dort then	weiter further	zu into			sodass so that	in in	derselben the same
	post <sup>Prp</sup>	centesimum <sup>AdjA</sup>	fere <sup>Adv</sup>	annum	quod <sup>Kon</sup>	Romulus,	deo	prognatus, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	deus
	nach after	hundertsten hundredth	etwa nearly		dass that			abstammend, having been begotten,	
	ipse, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	tenuerit	regnum, donec <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	terris	fuerit,	id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	servus	serva natus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>
	selbst, himself,		bis until	auf on			dies that		geboren born
	possideat.	cum <sup>Kon</sup>	commune <sup>AdjN</sup>	Romani <sup>AdjG</sup>	nominis	praecipue <sup>Adv</sup>	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	domus	suae <sup>AdjG</sup>
		da since	gemeinsame common	des römischen of the Roman		insbesondere especially	dies that		seines their
	dedecus	fore,	si <sup>Kon</sup>	Anci	regis	virili <sup>AdjAbl</sup>	stirpe	salva <sup>AdjAbl</sup>	non <sup>Pt</sup> modo <sup>Pt</sup> advenis
			wenn if			männlicher male		unversehrt safe	nicht not nur only
	sed <sup>Kon</sup>	servis	etiam <sup>Adv</sup>	regnum	Romae	pateret.			
	sondern but		auch even						
§ 4	ferro	igitur <sup>Pt</sup>	arcere	contumeliam	statuunt.	sed <sup>Kon</sup>	et <sup>Kon</sup>	iniuriae	dolor in <sup>Prp</sup>
		also therefore				aber but	und and		gegen against
	Tarquinium	ipsum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	magis <sup>Adv</sup>	quam <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	Servium	eos <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	stimulabat,	et <sup>Kon</sup> quia <sup>Kon</sup>
		selbst himself	mehr more	als than	gegen against		sie them		und and weil because
	gravior <sup>AdjNKmp</sup>	ultor	caedis,	si <sup>Kon</sup>	superesset,	rex	futurus <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	erat	quam <sup>Kon</sup>
	härter more serious			wenn if			werden werdend about to be		als than
	privatus, <sup>AdjN</sup>	Servio	occiso <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	quemcumque <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	alium <sup>AdjA</sup>	generum	delegisset,		
	Privatmann, private man,		getötet having been killed	wen auch immer whomever	anderen other				
	eundem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	regni	heredem	facturus <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	videbatur,				
	denselben the same			machen werdend about to make					
§ 5	ob <sup>Prp</sup>	haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ipsi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	regi	insidiae	parantur.	ex <sup>Prp</sup>	pastoribus	duo <sup>AdjN</sup>
	wegen because of	dieser these	dem selbst to himself				aus from		zwei two
	ferocissimi <sup>AdjNSup</sup>	delecti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	ad <sup>Prp</sup>	facinus,	quibus <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	consueti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	erant		
	die wildesten very fierce men	ausgewählt having been chosen	zu for		mit denen with which	gewöhnt having been accustomed			
	uterque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	agrestibus <sup>AdjAbl</sup>	ferramentis,	in <sup>Prp</sup>	vestibulo	regiae	quam <sup>Adv</sup>	potuere	
	jeder von beiden each	ländlichen rustic		in in			so sehr wie as		
	tumultuosissime <sup>AdvSup</sup>	specie	rixae	in <sup>Prp</sup>	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	omnes <sup>AdjA</sup>	apparitores	regios <sup>AdjA</sup>	
	äußerst lärmend most riotously			gegen onto	sich themselves	alle all		königliche royal	

	convertunt;	inde, <sup>Adv</sup> dann, then,	cum <sup>Kon</sup> als when	ambo <sup>AdjN</sup> beide both	regem	appellarent	clamorque	eorum <sup>G</sup> ihrer of them	penitus <sup>Adv</sup> tief deeply		
	in <sup>Prp</sup> in into	regiam	pervenisset,	vocati <sup>N</sup> gerufen having been called	ad <sup>Prp</sup> zum to	regem	pergunt.				
§ 6	primo <sup>Adv</sup> zuerst at first	uterque <sup>N</sup> jeder von beiden each	vociferari	et <sup>Kon</sup> und and	certatim <sup>Adv</sup> wetteifernd in rivalry	alter <sup>N</sup> der eine the one	alteri <sup>D</sup> dem anderen to the other	obstrepere;			
	coerciti <sup>N</sup> gezwungen worden having been restrained	ab <sup>Prp</sup> von by	lictore	et <sup>Kon</sup> und and	iussi <sup>N</sup> befohlen having been ordered	in <sup>Prp</sup> abwechselnd in	vicem	dicere			
	tandem <sup>Adv</sup> endlich at last	obloqui	desistunt;								
§ 7	unus <sup>AdjN</sup> einer one	rem	ex <sup>Prp</sup> aus out of	conposito	orditur.	dum <sup>Kon</sup> während while	intentus <sup>N</sup> angespannt having been fixed	in <sup>Prp</sup> auf upon	eum <sup>A</sup> ihn him	se <sup>A</sup> sich himself	rex
	totus <sup>AdjN</sup> ganz entire	avertetur,	alter <sup>N</sup> der andere the other	elatum <sup>A</sup> emporgehoben having been raised	securim	in <sup>Prp</sup> auf onto	caput	deiecit,			
	relictoque <sup>AbiKon</sup> zurückgelassen und and with having been left	in <sup>Prp</sup> in in	vulnere	telo	ambo <sup>AdjN</sup> beide both	se <sup>A</sup> sich themselves	foras <sup>Adv</sup> hinaus outside	eiciunt.			

## Kapitel 41

§ 1	Tarquinium	moribundum <sup>A</sup> sterbend dying	PräAkt	cum, <sup>Kon</sup> als, when,	qui <sup>N</sup> die who	circa <sup>Adv</sup> ringsum around	erant,	excepissent,	illos <sup>A</sup> jene those	Pr		
	fugientes <sup>A</sup> fliehend fleeing	PräAkt	lictore	conprehendunt.	clamor	inde <sup>Adv</sup> dann then	concursumque	populi,				
	mirantium, <sup>G</sup> sich wundernder, of those wondering,	PräAkt	quid <sup>N</sup> was what	rei	esset.	Tanaquil	inter <sup>Prp</sup> mitten im amid	tumultum	claudi	regiam iubet,		
	arbitros	eicit.	simul <sup>Adv</sup> zugleich at the same time	quae <sup>N</sup> was the things which	Pr	curando <sup>Abi</sup> Ger	vulneri	opus	sunt,			
	tamquam <sup>Kon</sup> als ob as if	spes	subesset,	sedulo <sup>Adv</sup> emsig diligently	comparat,	simul, <sup>Adv</sup> zugleich, at the same time,	si <sup>Kon</sup> wenn if	destituatur	spes,			
	alia <sup>AdjA</sup> andere other	praesidia	molitur.									
§ 2	Servio	propere <sup>Adv</sup> schnell hastily	accito <sup>Abi</sup> PerPas herbeigerufen having been called	cum <sup>Kon</sup> als when	paene <sup>Adv</sup> fast almost	exanguem <sup>AdjA</sup> blutleeren bloodless	virum	ostendisset,				
	dextram	tenens <sup>N</sup> PräAkt haltend holding	orat,	ne <sup>Kon</sup> dass nicht lest	inultam <sup>AdjA</sup> ungesühnt unavenged	mortem	soceri,	ne <sup>Kon</sup> dass nicht lest	socrum			
	inimicis	ludibrio	esse	sinat.								
§ 3	“tuum <sup>AdjN</sup> “dein “yours	est”	inquit,	“Servi, si <sup>Kon</sup> wenn if	vir	es,	regnum,	non <sup>Pt</sup> nicht not	eorum, <sup>G</sup> derer, of those,	Pr	qui <sup>N</sup> die who	alienis <sup>AdjAbi</sup> mit fremden by others
	manibus	pessimum <sup>AdjASup</sup> schlimmste very worst	facinus	fecere.	erige	te <sup>A</sup> Pr dich yourself	deosque	duces	sequere,	qui <sup>N</sup> Pr die who		

clarum<sup>AdjA</sup> hoc<sup>A<sub>Pr</sub></sup> fore caput divino<sup>AdjAbl</sup> quondam<sup>Adv</sup> circumfuso<sup>Abl<sub>PerPas</sub></sup> igni  
 helles dieses this göttlichem einst umgegossen  
 bright this by divine once having been poured around

portenderunt. nunc<sup>Adv</sup> te<sup>A<sub>Pr</sub></sup> illa<sup>N<sub>Pr</sub></sup> caelestis<sup>AdjN</sup> excitet flamma, nunc<sup>Adv</sup> expergiscere  
 jetzt dich jene himmlische jetzt  
 now you that heavenly now

vere<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> nos<sup>N<sub>Pr</sub></sup> peregrini<sup>AdjN</sup> regnavimus; qui<sup>N<sub>Pr</sub></sup> sis, non<sup>Pt</sup> unde<sup>Adv</sup> natus<sup>N<sub>PerPas</sub></sup>  
 wirklich. auch wir Fremde wer nicht woher geboren  
 truly. and we foreigners who not whence having been born

sis, reputa. si<sup>Kon</sup> tua<sup>AdjN</sup> re subita<sup>AdjAbl</sup> consilia torpent, at<sup>Kon</sup> tu<sup>N<sub>Pr</sub></sup> mea<sup>AdjA</sup> consilia  
 wenn deine plötzlich doch du meine  
 if your sudden but you mine

sequere. " "  
 " "

§ 4 cum<sup>Kon</sup> clamor impetusque multitudinis vix<sup>Adv</sup> sustineri posset, ex<sup>Prp</sup> superiore<sup>AdjAbl</sup>  
 als kaum aus höheren  
 when hardly from higher

parte aedium per<sup>Prp</sup> fenestras in<sup>Prp</sup> Novam<sup>AdjA</sup> viam versas<sup>A<sub>PerPas</sub></sup> — habitabat  
 durch zur into Neuen gerichtete  
 through into New having been turned

enim<sup>Pt</sup> rex ad<sup>Prp</sup> Statoris — populum Tanaquil adloquitur.  
 nämlich bei  
 indeed by the

§ 5 iubet bono<sup>AdjAbl</sup> animo esse: sopitum<sup>A<sub>PerPas</sub></sup> fuisse regem subito<sup>Adv</sup> ictu; ferrum  
 guten betäubt plötzlich  
 with good having been stunned by sudden

haud<sup>Pt</sup> alte<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> corpus descendisse; iam<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> se<sup>A<sub>Pr</sub></sup> redisse; inspectum<sup>A<sub>PerPas</sub></sup>  
 keineswegs tief in schon zu sich besichtigt  
 not deeply into already to him having been examined

vulnus absterso<sup>Abl<sub>PerPas</sub></sup> cruore; omnia<sup>N<sub>Pr</sub></sup> salubria<sup>AdjN</sup> esse; confidere  
 abgewischem alles günstig  
 with having been wiped away all things favorable to health

prope<sup>Adv</sup> diem ipsum<sup>AdjA</sup> eos<sup>A<sub>Pr</sub></sup> visuros; <sup>Fu1Akt</sup> interim<sup>Adv</sup> Servio Tullio iubere populum  
 nahe selbst sie sehen werdend; inzwischen  
 soon itself them about to see; meanwhile

dicto audientem<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> esse; eum<sup>A<sub>Pr</sub></sup> iura redditurum<sup>A<sub>Fu1Akt</sub></sup> obiturumque<sup>A<sub>Kon</sub><sub>Fu1Akt</sub></sup>  
 gehorsam ihm zurückgeben werdend verrichten werdend und  
 obeying him about to administer and about to perform

alia<sup>AdjA</sup> regis munia esse.  
 andere  
 other

§ 6 Servius cum<sup>Prp</sup> trabea et<sup>Kon</sup> lictoribus prodit ac<sup>Kon</sup> sede regia<sup>AdjAbl</sup> sedens<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>  
 mit und und königlichen sitzend  
 with and and royal sitting

alia<sup>AdjA</sup> decernit, de<sup>Prp</sup> aliis<sup>AdjAbl</sup> consulturum<sup>N<sub>Fu1Akt</sub></sup> se<sup>A<sub>Pr</sub></sup> regem esse simulat.  
 anderes über andere Dinge beraten werdend sich  
 other things about other things about to consult himself

itaque<sup>Adv</sup> per<sup>Prp</sup> aliquot<sup>Adj</sup> dies, cum<sup>Kon</sup> iam<sup>Adv</sup> expirasset Tarquinius,  
 so über einige als schon  
 and so for several when already

celata<sup>Abl<sub>PerPas</sub></sup> morte per<sup>Prp</sup> speciem alienae<sup>AdjG</sup> fungendae<sup>G<sub>GdvFu1Pas</sub></sup> vicis suas<sup>AdjA</sup>  
 verheimlichter durch fremder zu verrichtenden seine  
 with having been hidden through of anothers of to be performed his own

opes firmavit. tum<sup>Adv</sup> demum<sup>Adv</sup> palam<sup>Adv</sup> factum<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> est conploratione in<sup>Prp</sup> regia  
 dann erst öffentlich geschehen im  
 then at last openly it was done in

orta<sup>Abl<sub>PerPas</sub></sup> Servius praesidio firmo<sup>AdjAbl</sup> munitus<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> primus<sup>AdjN</sup> iniussu populi  
 entstanden. festem geschützt als Erster  
 having arisen. strong fortified first

voluntate patrum regnavit.

- § 7 **Anci liberi iam<sup>Adv</sup> tum,<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> comprehensis<sup>Abl</sup> sceleris ministris vivere**  
schon damals, als ergriffenen  
already then, when with having been seized
- regem et<sup>Kon</sup> tantas<sup>AdjA</sup> esse opes Servi nuntiatum est, Suessam Pometiam**  
und so große  
and so great
- exulatum<sup>A</sup> Spn ierant.**

## Kapitel 42

- § 1 **nec<sup>Kon</sup> iam<sup>Adv</sup> publicis<sup>AdjAbl</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> consiliis Servius quam<sup>Kon</sup> privatis<sup>AdjAbl</sup> munire**  
und nicht schon öffentlichen mehr als privaten  
and not now by public more than by private
- opes et<sup>Kon</sup> ne,<sup>Kon</sup> qualis<sup>N</sup> pr Anci liberum<sup>AdjG</sup> animus adversus<sup>Prp</sup> Tarquinium**  
und damit nicht, wie beschaffen der Kinder gegen  
and and lest, of what kind of the children against
- fuerat, talis<sup>N</sup> pr adversus<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup> pr Tarquini liberum<sup>AdjG</sup> esset, duas<sup>AdjA</sup> filias iuvenibus<sup>AdjD</sup>**  
solche gegen sich der Kinder zwei den jungen  
such against him of the sons two to the young
- regiis,<sup>AdjD</sup> Lucio atque<sup>Kon</sup> Arrunti Tarquiniis, iungit;**  
königlichen, und auch  
royal, and
- § 2 **nec<sup>Kon</sup> rupit tamen<sup>Adv</sup> fati necessitatem humanis<sup>AdjAbl</sup> consiliis, quin<sup>Kon</sup> invidia regni**  
und nicht dennoch menschlichen dass doch  
and not however by human but that
- etiam<sup>Adv</sup> inter<sup>Prp</sup> domesticos<sup>AdjA</sup> infida<sup>AdjN</sup> omnia<sup>N</sup> pr atque<sup>Kon</sup> infesta<sup>AdjN</sup> faceret.**  
auch unter den Hausleuten treulose alles und auch feindliche  
also among household members untrustworthy all things and hostile
- peropportune<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> praesentis<sup>AdjG</sup> quietem status bellum cum<sup>Prp</sup> Veientibus —**  
äußerst gelegen zu des gegenwärtigen mit  
very opportunely toward of the present with
- iam<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> indutiae exierant — aliisque<sup>AblKon</sup> pr Etruscis<sup>AdjAbl</sup> sumptum.<sup>N</sup> pr Pas**  
schon nämlich indem und anderen Etruskern aufgenommen.  
already indeed and other Etruscans undertaken.
- § 3 **in<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup> pr bello et<sup>Kon</sup> virtus et<sup>Kon</sup> fortuna enituit Tulli; fusoque<sup>AblKon</sup> pr Pas**  
in diesem sowohl als auch und geschlagen und  
in that both and and with having been routed
- ingenti<sup>AdjAbl</sup> hostium exercitu dubius<sup>AdjN</sup> rex, seu<sup>Kon</sup> patrum seu<sup>Kon</sup> plebis animos**  
gewaltigem by a huge unsicher sei es sei es  
by a huge uncertain whether or
- periclitaretur, Romam rediit. Adgrediturque inde<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> pacis longe<sup>Adv</sup> maximum<sup>AdjASup</sup>**  
danach zu bei weitem größtes  
then to by far greatest
- opus,**
- § 4 **ut,<sup>Kon</sup> quem<sup>A</sup> pr ad<sup>Prp</sup> modum Numa divini<sup>AdjG</sup> auctor iuris fuisset, ita<sup>Adv</sup> Servium**  
damit dass, wie nach des göttlichen so  
as, which to of divine so
- conditorem omnis<sup>AdjG</sup> in<sup>Prp</sup> civitate discriminis ordinumque, quibus<sup>D</sup> pr inter<sup>Prp</sup> gradus**  
aller im in bei welchen zwischen  
of every in by which between
- dignitatis fortunaeque aliquid<sup>N</sup> pr interlucet, posteri fama ferrent.**  
etwas  
something
- § 5 **census enim<sup>Pt</sup> instituit, rem saluberrimam<sup>AdjASup</sup> tanto<sup>AdjAbl</sup> futuro<sup>Abl</sup> Fu1Akt imperio,**  
denn äußerst heilsam mit so großer zukünftigen  
indeed most healthful by so great about to be

ex<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> belli pacisque munia non<sup>Pt</sup> viritim,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> ante,<sup>Adv</sup> sed<sup>Kon</sup> pro<sup>Prp</sup>  
 aus woraus nicht Mann für Mann, wie zuvor, sondern nach  
 from which not man by man, as before, but according to  
 habitu pecuniarum fierent; classes centuriasque et<sup>Kon</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ordinem ex<sup>Prp</sup> censu  
 und diesen aus  
 and this from  
 discripsit vel<sup>Kon</sup> paci decorum<sup>AdjN</sup> vel<sup>Kon</sup> bello.  
 sei es angemessen sei es  
 either fitting or

## Kapitel 43

- § 1 ex<sup>Prp</sup> iis,<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> centum<sup>Adj</sup> milium aeris aut<sup>Kon</sup> maiorem<sup>AdjAKmp</sup> censum haberent,  
 aus diesen, die hundert milium aeris oder größeren censum haberent,  
 out of those, who a hundred je vierzig forty each und and  
 octoginta<sup>Adj</sup> confecit centurias, quadragenas<sup>AdjA</sup> seniorum ac<sup>Kon</sup> iuniorum;  
 achtzig eighty je vierzig forty each und and  
 § 2 prima<sup>AdjN</sup> classis omnes<sup>AdjN</sup> appellati;<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> seniores ad<sup>Prp</sup> urbis custodiam ut<sup>Kon</sup>  
 erste first alle genannt; seniores zur urbis custodiam ut<sup>Kon</sup>  
 first all having been called; for so that  
 praesto<sup>Adv</sup> essent, iuvenes ut<sup>Kon</sup> foris<sup>Adv</sup> bella gererent. arma his<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 bereit essent, iuvenes ut<sup>Kon</sup> foris<sup>Adv</sup> bella gererent. arma his<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 ready at hand damit draußen outside diesen to these  
 imperata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> galea, clipeum, ocreae, lorica, omnia<sup>AdjN</sup> ex<sup>Prp</sup> aere, haec,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup>  
 auferlegte galea, clipeum, ocreae, lorica, omnia<sup>AdjN</sup> ex<sup>Prp</sup> aere, haec,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup>  
 having been ordered alles aus diese, damit  
 all things out of these, so that  
 tegumenta corporis essent;  
 § 3 tela in<sup>Prp</sup> hostem hastaque et<sup>Kon</sup> gladius. additae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> classi duae<sup>AdjN</sup>  
 gegen den in<sup>Prp</sup> hostem hastaque et<sup>Kon</sup> gladius. additae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> classi duae<sup>AdjN</sup>  
 against and having been added dieser to this zwei two  
 fabrum centuriae, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sine<sup>Prp</sup> armis stipendia facerent; datum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> munus,  
 die ohne armis stipendia facerent; datum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> munus,  
 which without gegeben having been given  
 ut<sup>Kon</sup> machinas in<sup>Prp</sup> bello ferrent.  
 damit machinas in<sup>Prp</sup> bello ferrent.  
 so that im in  
 § 4 secunda<sup>AdjN</sup> classis intra<sup>Prp</sup> usque<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> quinque<sup>Adj</sup> et<sup>Kon</sup> septuaginta<sup>Adj</sup> milium censum  
 zweite secunda classis intra<sup>Prp</sup> usque<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> quinque<sup>Adj</sup> et<sup>Kon</sup> septuaginta<sup>Adj</sup> milium censum  
 second within all the way to fünf five und and sieben seventy  
 instituta,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> iis,<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> senioribus iunioribusque, viginti<sup>Adj</sup>  
 eingesetzt, et<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> iis,<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> senioribus iunioribusque, viginti<sup>Adj</sup>  
 having been established, und and aus diesen, zwanzig twenty  
 conscriptae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> centuriae.  
 eingeschriebene conscriptae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> centuriae.  
 having been enrolled  
 § 5 arma imperata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> scutum pro<sup>Prp</sup> clipeo et<sup>Kon</sup> praeter<sup>Prp</sup> loricam omnia<sup>AdjN</sup>  
 auferlegte imperata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> scutum pro<sup>Prp</sup> clipeo et<sup>Kon</sup> praeter<sup>Prp</sup> loricam omnia<sup>AdjN</sup>  
 having been ordered anstatt instead of und and außer besides alles all the same  
 eadem.<sup>AdjN</sup> tertiae<sup>AdjG</sup> classis quinquaginta<sup>Adj</sup> milium censum esse voluit; totidem<sup>Adj</sup>  
 gleiche. eadem.<sup>AdjN</sup> tertiae<sup>AdjG</sup> classis quinquaginta<sup>Adj</sup> milium censum esse voluit; totidem<sup>Adj</sup>  
 the same. der dritten third fünfzig of fifty ebenso viele as many  
 centuriae et<sup>Kon</sup> hae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> eodemque<sup>AdjAblKon</sup> discrimine aetatum factae.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> nec<sup>Kon</sup>  
 und et<sup>Kon</sup> hae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> eodemque<sup>AdjAblKon</sup> discrimine aetatum factae.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> nec<sup>Kon</sup>  
 and diese these mit dem selben und the same and gemacht. und nicht  
 and and these the same and having been made. and not  
 de<sup>Prp</sup> armis quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mutatum,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ocreae tantum<sup>Adv</sup> ademptae.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 an den de<sup>Prp</sup> armis quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mutatum,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ocreae tantum<sup>Adv</sup> ademptae.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 concerning irgendetwas anything verändert, having been changed, nur only weggenommen. having been removed.

§ 6 in<sup>Prp</sup> quarta<sup>AdjAbl</sup> classe census quinque<sup>Adj</sup> et<sup>Kon</sup> viginti<sup>Adj</sup> milium; totidem<sup>Adj</sup> centuriae  
in der vierten  
in fourth fünf und zwanzig ebenso viele  
in four five and twenty as many

factae.<sup>N</sup> PerPas arma mutata.<sup>N</sup> PerPas nihil<sup>N</sup> Pr praeter<sup>Prp</sup> hastam et<sup>Kon</sup> verutum  
gemacht.  
having been made. verändert,  
having been changed, nichts außer und  
nothing except and

datum.<sup>N</sup> PerPas  
gegeben.  
having been given.

§ 7 quinta<sup>AdjN</sup> classis aucta;<sup>N</sup> PerPas centuriae triginta<sup>Adj</sup> factae.<sup>N</sup> PerPas fundas  
fünfte  
fifth vermehrt;  
having been increased; dreißig  
thirty gemacht.  
having been made.

lapidesque missiles<sup>AdjA</sup> hi<sup>N</sup> Pr secum<sup>AblPrp</sup> Pr gerebant.  
werfbar  
thrown diese mit sich  
these with themselves

§ 8 his<sup>D</sup> Pr accensi tubicinesque, in<sup>Prp</sup> duas<sup>AdjA</sup> centurias distributi.<sup>N</sup> PerPas undecim<sup>Adj</sup>  
diesen  
to these in zwei  
into two verteilt.  
having been distributed. elf  
eleven

milibus haec<sup>N</sup> Pr classis censebatur. hoc<sup>N</sup> Pr minor<sup>AdjNKmp</sup> census reliquam<sup>AdjA</sup>  
dies  
this geringer  
smaller restliche  
remaining

multitudinem habuit; inde<sup>Adv</sup> una<sup>AdjN</sup> centuria facta<sup>N</sup> PerPas est immunis<sup>AdjN</sup> militia  
daher eine  
from there one gemacht  
having been made befreit  
exempt

pedestri<sup>AdjAbl</sup> exercitu ornato<sup>Abl</sup> PerPas distributoque<sup>AblKon</sup> PerPas equitum ex<sup>Prp</sup>  
zu Fuß  
infantry ausgestattet  
having been equipped und verteilt  
having been distributed and aus  
from

primoribus civitatis duodecim<sup>Adj</sup> scripsit centurias.  
zwölf  
twelve

§ 9 sex<sup>Adj</sup> item<sup>Adv</sup> alias<sup>AdjA</sup> centurias, tribus ab<sup>Prp</sup> Romulo institutis,<sup>Abl</sup> PerPas sub<sup>Prp</sup>  
sechs ebenso andere  
six likewise other von  
by from eingesetzten,  
having been established, unter  
under

iisdem,<sup>Abl</sup> Pr quibus<sup>Abl</sup> Pr inauguratae<sup>N</sup> PerPas erant, nominibus fecit. ad<sup>Prp</sup> equos  
denselben,  
the same, unter denen  
by which eingeweihte  
having been inaugurated zu  
for

emendos<sup>A</sup> GdvFu1Pas dena<sup>Adj</sup> milia aeris ex<sup>Prp</sup> publico data,<sup>N</sup> PerPas et,<sup>Kon</sup> quibus<sup>D</sup> Pr  
zu kaufenden  
to be bought je zehn  
ten aus  
from gegeben,  
having been given, und,  
and, denen  
to whom

equos alerent, viduae adtributae,<sup>N</sup> PerPas quae<sup>N</sup> Pr bina<sup>Adj</sup> milia aeris in<sup>Prp</sup> annos  
zugeteilt,  
having been assigned, die je zwei  
who two each pro  
in

singulos<sup>AdjA</sup> penderent. haec<sup>N</sup> Pr omnia<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> dites<sup>AdjA</sup> a<sup>Prp</sup> pauperibus inclinata<sup>N</sup> PerPas  
einzelne  
single each dies  
these alles  
all auf  
upon Reiche  
the rich von  
from geneigte  
having been inclined

onera.

§ 10 deinde<sup>Adv</sup> est honos additus;<sup>N</sup> PerPas non<sup>Pt</sup> enim,<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> Romulo  
dann  
then hinzugefügt;  
having been added; nicht nämlich, wie  
not indeed, as von  
by

traditum<sup>N</sup> PerPas ceteri<sup>AdjN</sup> servaverant reges, viritim<sup>Adv</sup> suffragium eadem<sup>AdjAbl</sup>  
überliefert  
having been handed down die übrigen  
the other Mann für Mann  
man by man mit derselben  
with the same

vi eodemque<sup>AdjAblKon</sup> iure omnibus<sup>AdjD</sup> datum<sup>N</sup> PerPas est, sed<sup>Kon</sup> gradus  
mit dem gleichen und  
the same and allen  
to all gegeben  
having been given sondern  
but

facti,<sup>N</sup> PerPas ut<sup>Kon</sup> neque<sup>Kon</sup> exclusus<sup>N</sup> PerPas quisquam<sup>N</sup> Pr suffragio videretur  
gemacht,  
having been made, so dass  
so that und auch nicht  
and not ausgeschlossen  
excluded irgendwer  
anyone

et<sup>Kon</sup> vis omnis<sup>AdjN</sup> penes<sup>Prp</sup> primores civitatis esset. equites enim<sup>Pt</sup> vocabantur  
und  
and alle  
all bei  
in the control of nämlich  
indeed



**primi;**<sup>AdjN</sup>

die Ersten;  
first;

§ 11 **octoginta**<sup>Adj</sup> **inde**<sup>Adv</sup> **primae**<sup>AdjG</sup> **classis** **centuriae** ; **ibi**<sup>Adv</sup> **si**<sup>Kon</sup> **variaret**, **quod**<sup>Kon</sup> **raro**<sup>Adv</sup>  
achtzig darauf der ersten dort wenn was selten  
eighty then of the first there if which rarely  
**incidebat**, **ut**<sup>Kon</sup> **secundae**<sup>AdjG</sup> **classis** **vocarentur**; **nec**<sup>Kon</sup> **fere**<sup>Adv</sup> **umquam**<sup>Adv</sup> **infra**<sup>Adv</sup> **ita**<sup>Adv</sup>  
dass der zweiten und nicht fast jemals tiefer so  
that of the second and not almost ever below thus  
**descenderunt**, **ut**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **infimos**<sup>AdjA</sup> **pervenirent**.  
dass zu den untersten  
that to the lowest

§ 12 **nec**<sup>Kon</sup> **mirari** **oportet** **hunc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ordinem**, **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **est** **post**<sup>Prp</sup> **expletas**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
und nicht diesen der jetzt nach ausgefüllte  
and not this this who now after having been filled up  
**quinque**<sup>Adj</sup> **et**<sup>Kon</sup> **triginta**<sup>Adj</sup> **tribus** **duplicato**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **earum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **numero** **centuriis** **iuniorum**  
fünf und dreißig verdoppelten ihrer  
five and thirty having been doubled of them  
**seniorumque**, **ad**<sup>Prp</sup> **institutam**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **ab**<sup>Prp</sup> **Servio** **Tullio** **summam** **non**<sup>Pt</sup> **convenire**.  
zu festgelegte von nicht  
to having been established by not

§ 13 **quadrifariam**<sup>Adv</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **urbe** **divisa**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **regionibus** **collibusque**, **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **habitabantur**,  
vier fäch nämlich urbe geteilt regionibus collibusque, die  
four ways indeed having been divided which  
**partes** **eas**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tribus** **appellavit**, **ut**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **arbitror**, **ab**<sup>Prp</sup> **tributo**; **nam**<sup>Pt</sup> **eius**<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
jene tribus appellavit, wie ich arbitror, von denn dessen  
those as I from for of it  
**quoque**<sup>Pt</sup> **aequaliter**<sup>Adv</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **censu** **conferendi**<sup>G</sup><sub>Ger</sub> **ab**<sup>Prp</sup> **eodem**<sup>AdjAbl</sup> **inita**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **ratio**  
auch gleich mäßig aus censu conferendi ab eodem inita ratio  
also equally from by the same having been begun  
**est**; **neque**<sup>Kon</sup> **eae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tribus** **ad**<sup>Prp</sup> **centuriarum** **distributionem** **numerusque**  
und auch nicht jene tribus ad centuriarum distributionem numerusque  
and not those to  
**quicquam**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **pertinere**.  
irgendetwas  
anything

## Kapitel 44

§ 1 **censu** **perfecto**,<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **quem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **maturaverat** **metu** **legis** **de**<sup>Prp</sup> **incensis**  
vollendet, den maturaverat metu legis de incensis  
having been completed, which concerning  
**latae**<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> **cum**<sup>Prp</sup> **vinculorum** **minis** **mortisque**, **edixit**, **ut**<sup>Kon</sup> **omnes**<sup>AdjN</sup> **cives**  
erlassenen mit vinculorum minis mortisque, edixit, dass alle  
of passed with with that all  
**Romani**,<sup>AdjN</sup> **equites** **peditesque**, **in**<sup>Prp</sup> **suis**<sup>AdjAbl</sup> **quisque**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **centuriis** **in**<sup>Prp</sup> **campo**  
römische, equites peditesque, in suis quisque centuriis in campo  
Roman, in ihren jeweils auf  
in their own each in  
**Martio**<sup>AdjAbl</sup> **prima**<sup>AdjAbl</sup> **luce** **adessent**.  
des Mars bei erster  
Martian first

§ 2 **ibi**<sup>Adv</sup> **instructum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **exercitum** **omnem**<sup>AdjA</sup> **suovetaurilibus** **lustravit**; **idque**<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub>  
dort aufgestellten ganzen suovetaurilibus lustravit; dies und  
there having been drawn up whole it and  
**conditum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **lustrum** **appellatum**,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **quia**<sup>Kon</sup> **is**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **censendo**<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> **finis**  
begründete lustrum appellatum, quia is censendo finis  
having been established genannt, having been named, weil dieser it  
**factus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est**. **milia** **octoginta**<sup>Adj</sup> **eo**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **lusto** **civium** **censa**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
gemacht est. milia octoginta eo lusto civium censa  
having been made achtzig in diesem  
eighty in that  
veranschlagt  
having been registered

dicuntur; adicit scriptorum antiquissimus<sup>AdjNSup</sup> Fabius Pictor, eorum,<sup>G Pr</sup> qui<sup>N Pr</sup> arma  
 älteste derer, die  
 very ancient of those, who  
 ferre possent, eum<sup>A Pr</sup> numerum fuisse.  
 diesen  
 that

§ 3 eam<sup>A Pr</sup> multitudinem urbs quoque<sup>Pt</sup> amplificanda<sup>N GdvFu1Pas</sup> visa<sup>N PerPas</sup> est. addit  
 diese auch zu vergrößernde schien  
 that also to be enlarged having been seen  
 duos<sup>AdjA</sup> colles, Quirinalem Viminalemque; inde<sup>Adv</sup> deinceps<sup>Adv</sup> auget Esquilias  
 zwei von dort weiter  
 two thence in succession  
 ibique<sup>AdvKon</sup> ipse,<sup>N Pr</sup> ut<sup>Kon</sup> loco dignitas fieret, habitat.  
 und dort selbst, damit  
 and there himself, so that

§ 4 aggere et<sup>Kon</sup> fossis et<sup>Kon</sup> muro circumdat urbem; ita<sup>Adv</sup> pomerium profert.  
 und und und  
 and and and  
 ita<sup>Adv</sup> so  
 thus  
 pomerium, verbi vim solam<sup>AdjA</sup> intuentes,<sup>N PräAkt</sup> postmoerium interpretantur esse;  
 allein betrachtend,  
 only considering,  
 est autem<sup>Pt</sup> magis<sup>Adv</sup> circummoerium, locus, quem<sup>A Pr</sup> in<sup>Prp</sup> condendis<sup>Abl GdvFu1Pas</sup> urbibus  
 aber mehr welchen bei zu gründenden  
 but now rather which in for to be founded  
 quondam<sup>Adv</sup> Etrusci, qua<sup>Adv</sup> murum ducturi<sup>N Fu1Akt</sup> erant, certis<sup>AdjAbl</sup> circa<sup>Prp</sup> terminis  
 einst wo ziehen werdend festen um her  
 once where about to draw with fixed around  
 inaugurato<sup>Abl PerPas</sup> consecrabant, ut<sup>Kon</sup> neque<sup>Kon</sup> interiore<sup>AdjAbl</sup> parte aedificia  
 durch Augurium geweiht damit und nicht auf der inneren  
 with having been augured so that and not inner  
 moenibus continuarentur, quae<sup>N Pr</sup> nunc<sup>Adv</sup> vulgo<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> coniungunt, et<sup>Kon</sup>  
 die jetzt allgemein auch und  
 which now commonly also and  
 extrinsecus<sup>Adv</sup> puri<sup>AdjG</sup> aliquid<sup>N Pr</sup> ab<sup>Prp</sup> humano<sup>AdjAbl</sup> cultu pateret soli.  
 außen von reinen etwas von menschlichem  
 outside of pure something from human

§ 5 hoc<sup>A Pr</sup> spatium, quod<sup>N Pr</sup> neque<sup>Kon</sup> habitari neque<sup>Kon</sup> arari fas erat, non<sup>Pt</sup> magis,<sup>Adv</sup>  
 diesen der weder noch nicht mehr,  
 this which and not and not not rather,  
 quod<sup>N Pr</sup> post<sup>Prp</sup> murum esset, quam<sup>Kon</sup> quod<sup>N Pr</sup> murus post<sup>Prp</sup> id,<sup>A Pr</sup> pomerium  
 das was hinter als das was hinter dies,  
 because behind after than because behind after that,  
 Romani appellarunt; et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> urbis incremento semper,<sup>Adv</sup> quantum<sup>N Pr</sup> moenia  
 und im immer, wieviel  
 and in in always, as far as how much  
 processura<sup>N Fu1Akt</sup> erant, tantum<sup>Adv</sup> termini hi<sup>N Pr</sup> consecrati<sup>N PerPas</sup> proferebantur.  
 voranschreiten werdend so viel diese geweihten  
 about to advance so much these having been consecrated

## Kapitel 45

§ 1 aucta<sup>Abl PerPas</sup> civitate magnitudine urbis, formati<sup>Abl PerPas</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup>  
 vermehrter geformten allen  
 with having been increased with having been arranged all things  
 domi<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> belli et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> pacis usus, ne<sup>Kon</sup> semper<sup>Adv</sup> armis opes  
 zu Hause und zu und zu  
 at home and for and for  
 damit nicht immer  
 lest always  
 adquirerentur, consilio augere imperium conatus<sup>N PerPas</sup> est, simul<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup>  
 versucht zugleich auch  
 having attempted at the same time and

§ 6	<b>Sabinusque,</b>	<b>ut</b> <sup>Kon</sup>	<b>prima</b> <sup>AdjN</sup>	<b>apta</b> <sup>AdjN</sup>	<b>dies</b>	<b>sacrificio</b>	<b>visa</b> <sup>N</sup>	<b>est,</b>	<b>bovem</b>	<b>Romam</b>
		sobald	erster	geeigneter			schienen			
		as	first	suitable			having seemed			
	<b>actam</b> <sup>A</sup>		<b>deducit</b>	<b>ad</b> <sup>Prp</sup>	<b>fanum</b>	<b>Dianae</b>	<b>et</b> <sup>Kon</sup>	<b>ante</b> <sup>Prp</sup>	<b>aram</b>	<b>statuit.</b>
	getrieben			zu			und	vor		ibi <sup>Adv</sup>
	having been driven			to			and	before		dort there

antistes Romanus, <sup>AdjN</sup> cum <sup>Kon</sup> eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> magnitudo victumae celebrata <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> fama  
römisch, als ihn ihm so durch verbreiteten  
Roman, when him thus having been renowned  
movisset, memor <sup>AdjN</sup> responsi Sabinum ita <sup>Adv</sup> adloquitur: "quidnam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tu, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hospes,  
eingedenk so "was denn du,  
mindful thus "what then you,  
paras? " inquit "inceste <sup>Adv</sup> sacrificium Dianae facere? quin <sup>Pt</sup> tu <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ante <sup>Adv</sup>  
" "unrein du vorher  
" "impiously why not you before  
vivo <sup>AdjAbl</sup> perfunderis flumine? infima <sup>AdjAbl</sup> valle prae fluit Tiberis. " religione  
mit lebendigem in der tiefsten  
living lowest  
tactus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> hospes,  
berührt  
having been touched

§ 7 qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> omnia, <sup>AdjA</sup> ut <sup>Kon</sup> prodigio responderet eventus, cuperet rite <sup>Adv</sup> facta, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>  
der alles, damit ordnungsgemäß getan,  
who all things, so that duly things done,  
exemplo <sup>Adv</sup> descendit ad <sup>Prp</sup> Tiberim. interea <sup>Adv</sup> Romanus <sup>AdjN</sup> immolat Dianae bovem.  
sofort zu inzwischen der Römer  
immediately to meanwhile the Roman  
id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mire <sup>Adv</sup> gratum <sup>AdjN</sup> regi atque <sup>Kon</sup> civitati fuit.  
dies sehr angenehm und  
this wonderfully pleasing and

## Kapitel 46

§ 1 Servius quamquam <sup>Kon</sup> iam <sup>Adv</sup> usu haud <sup>Pt</sup> dubie <sup>Adv</sup> regnum possederat, tamen, <sup>Adv</sup> quia <sup>Kon</sup>  
obwohl schon keineswegs zweifelhaft dennoch, weil  
although already not doubtfully but now, because  
interdum <sup>Adv</sup> iactari voces a <sup>Prp</sup> iuvene Tarquinio audiebat se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> iniussu populi  
bisweilen von sich  
sometimes by himself  
regnare, conciliata <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> prius <sup>Adv</sup> voluntate plebis agro capto <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> ex <sup>Prp</sup>  
versöhnt vorher erobert von  
with having been conciliated first having been seized from  
hostibus viritim <sup>Adv</sup> diviso <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> ausus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est ferre ad <sup>Prp</sup> populum,  
mannweise verteilt gewagt an  
man by man with having been divided having dared to  
vellent iuberentne se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> regnare; tantoque <sup>AdjAblKon</sup> consensu, quanto <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> haud <sup>Pt</sup>  
ihn so großem und wie großem keineswegs  
him with so great and by how much not  
quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> alius <sup>AdjN</sup> ante, <sup>Adv</sup> rex est declaratus. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>  
irgendwer anderer zuvor, erklärt worden.  
anyone else before, declared.

§ 2 neque <sup>Kon</sup> ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> res Tarquinio spem adfectandi <sup>G</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> regni minuit; immo <sup>Adv</sup> eo <sup>Adv</sup>  
und nicht diese des anzustrebenden vielmehr um so  
nor this of aiming nay the more  
impensius, <sup>AdvKmp</sup> quia <sup>Kon</sup> de <sup>Prp</sup> agro plebis <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> adversa <sup>AdjAbl</sup> patrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> voluntate  
eifriger, weil über der Plebs gegen stehenden der Väter  
more intensely, because about of the plebs against the senators  
senserat agi, criminandi <sup>G</sup> <sub>Ger</sub> Servi apud <sup>Prp</sup> patres crescendique <sup>G</sup> <sub>Ger</sub> in <sup>Prp</sup> curia sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
bei in sich  
before in in for himself  
occasionem datam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> ratus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est, et <sup>Kon</sup> ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> iuvenis ardentis <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>  
gegeben gemeint und selbst des brennenden  
having been given having judged and himself of burning  
animi et <sup>Kon</sup> domi <sup>Adv</sup> uxore Tullia inquietum <sup>AdjA</sup> animum stimulant. <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub>  
und zu Hause den unruhigen antreibend.  
and at home restless while urging on.

§ 3	tulit	enim <sup>Pt</sup>	et <sup>Kon</sup>	Romana <sup>AdjN</sup>	regia	sceleris	tragici <sup>AdjG</sup>	exemplum,	ut <sup>Kon</sup>	taedio
		nämlich for now	auch and	römische Roman			tragischen tragic		so dass so that	
	regum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	maturior <sup>AdjNKmp</sup>		veniret	libertas	ultimumque <sup>AdjNKon</sup>		regnum	esset,	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	der Könige of kings	reifer more ripe				und letztes and final				welches which
	scelere	partum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>		foret.	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	L. Tarquinius	—			
		erlangt having been begotten			dieser this					
§ 4	Prisci <sup>AdjG</sup>	Tarquini	regis	filius	neposne	fuerit,	parum <sup>Adv</sup>	liquet;	pluribus <sup>AdjAbIKmp</sup>	
	des Priscus of Priscus						wenig too little		mehreren to more	
	tamen <sup>Adv</sup>	auctoribus	filium	ediderim	—	fratrem	habuerat	Arruntem	Tarquinium,	
	doch however									
	mitis <sup>AdjG</sup>	ingenii	iuvenem.							
	milden of gentle									
§ 5	his <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	duobus,	ut <sup>Kon</sup>	ante <sup>Adv</sup>	dictum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	est,	duae <sup>AdjN</sup>	Tulliae,	regis	filiae,
	diesen to these		wie as	zuvor before	gesagt having been said		zwei two			
	nupserant,	et <sup>Kon</sup>	ipsae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	longe <sup>Adv</sup>	dispares <sup>AdjN</sup>	moribus.	forte <sup>Adv</sup>	ita <sup>Adv</sup>	inciderat,	
		und and	sie selbst themselves	weit far	ungleich unequal		zufällig by chance	so thus		
	ne <sup>Kon</sup>	duo <sup>AdjN</sup>	violenta <sup>AdjN</sup>	ingenia	matrimonio	iungerentur,	fortuna,	credo,	populi	
	damit nicht lest	zwei two	gewalttätige violent							
	Romani, <sup>AdjG</sup>	quo <sup>Adv</sup>	diuturnius <sup>AdjNKmp</sup>	Servi	regnum	esset	constituique	civitatis	mores	
	römischen, Roman,	wodurch by which	länger more long lasting							
	possent.									
§ 6	angebatur	ferox <sup>AdjN</sup>	Tullia	nihil <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	materiae	in <sup>Prp</sup>	viro	neque <sup>Kon</sup>	ad <sup>Prp</sup>	cupiditatem
		wild fierce		nichts nothing		in in		noch and not	zu toward	
	neque <sup>Kon</sup>	ad <sup>Prp</sup>	audaciam	esse;	tota <sup>AdjN</sup>	in <sup>Prp</sup>	alterum <sup>AdjA</sup>	aversa <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	Tarquinium	
	und nicht nor	zu to			ganz whole entire	auf toward	den anderen the other	abgewandt having been turned		
	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	mirari,	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	virum	dicere	ac <sup>Kon</sup>	regio <sup>AdjAbl</sup>	sanguine	ortum; <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	
	ihn him		ihn him			und and	königlichem of royal		entsprossen; having been begotten;	
	spernere	sororem,	quod <sup>Kon</sup>	virum	nacta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	muliebri <sup>AdjAbl</sup>	cessaret	audacia.		
			weil because		erlangt habend having got	weiblicher with womanly				
§ 7	contrahit	celeriter <sup>Adv</sup>	similitudo	eos, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ut <sup>Kon</sup>	fere <sup>Adv</sup>	fit:	malum	malo	aptissimum; <sup>AdjNSup</sup>
		schnell quickly		sie, them,	wie as	etwa almost				am besten passend; most fitting;
	sed <sup>Kon</sup>	initium	turbandi <sup>G</sup> <sub>Ger</sub>	omnia <sup>AdjN</sup>	a <sup>Prp</sup>	femina	ortum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	est.	ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	secretis <sup>AdjAbl</sup>
	aber but			alles all things	von by		entstanden having arisen		sie she	heimlichen in secrets
	vir	alieni <sup>AdjG</sup>	adsuefacta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	sermonibus	nullis <sup>AdjAbl</sup>	verborum	contumeliis	parcere		
	fremden of another		gewöhnt worden having been accustomed		keinen by no					
	de <sup>Prp</sup>	viro	ad <sup>Prp</sup>	fratrem,	de <sup>Prp</sup>	sorore	ad <sup>Prp</sup>	virum;	et <sup>Kon</sup>	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	über about		an to	über about			an to		und and	sich herself
										richtiger more rightly
	et <sup>Kon</sup>	caelibem <sup>AdjA</sup>	futurum <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	fuisse	contendere,	quam <sup>Kon</sup>	cum <sup>Prp</sup>	inpari <sup>AdjAbl</sup>		
	und and	als Ledigen unmarried	zukünftig sein werdend about to be			als rather than	mit with	Ungleichen unequal		
	iungi,	ut <sup>Kon</sup>	elanguescendum <sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>	aliena <sup>AdjAbl</sup>	ignavia	esset.				
	damit so that		erschlaffen zu müssen to be languished		durch fremde by anothers					

§ 8	si <sup>Kon</sup> wenn if	sibi <sup>D Pr</sup> sich to herself	eum, <sup>A Pr</sup> den, him,	quo <sup>Abl Pr</sup> dessen with whom	digna <sup>AdjN</sup> würdig worthy	esset,	dii	dedissent	virum,	domi <sup>Adv</sup> zu Hause at home	se <sup>A Pr</sup> sich herself
	prope <sup>Adv</sup> bald near	diem	visuram <sup>A Fu1Akt</sup> sehen werdend about to see	regnum	fuisse,	quod <sup>Kon</sup> dass which	apud <sup>Prp</sup> bei with	patrem	videat.		
	celeriter <sup>Adv</sup> schnell quickly	adulescentem	suae <sup>AdjG</sup> ihrer of her own	temeritatis	implet.						
§ 9	Lucius	Tarquinius	et <sup>Kon</sup> und and	Tullia	minor, <sup>AdjN</sup> die jüngere, younger,	prope <sup>Adv</sup> nahezu almost	continuatis <sup>Abl PerPas</sup> aufeinander folgend gewordenen with continued	funeribus			
	cum <sup>Kon</sup> als when	domos	vacuas <sup>AdjA</sup> leer empty	novo <sup>AdjAbl</sup> durch neue with new	matrimonio	fecissent,	iunguntur	nuptiis	magis <sup>AdvKmp</sup> mehr rather		
	non <sup>Pt</sup> nicht not	prohibente <sup>Abl PräAkt</sup> hindernd preventing	Servio	quam <sup>Kon</sup> als than	adprobante. <sup>Abl PräAkt</sup> zustimmend. approving.						

## Kapitel 47

§ 1	tum <sup>Adv</sup> dann then	vero <sup>Pt</sup> aber indeed	in <sup>Prp</sup> mit by	dies	infestior <sup>AdjNKmp</sup> feindlicher more hostile	Tulli	senectus,	infestius <sup>AdjNKmp</sup> feindseliger more hostilely	coepit	regnum	
	esse.	iam <sup>Adv</sup> schon already	enim <sup>Pt</sup> nämlich for	ab <sup>Prp</sup> von from	scelere	ad <sup>Prp</sup> zu to	aliud <sup>AdjA</sup> einem anderen another	spectare	mulier	scelus,	nec <sup>Kon</sup> weder neither
	nocte	nec <sup>Kon</sup> noch nor	interdiu <sup>Adv</sup> bei Tag by day	virum	conquiescere	pati,	ne <sup>Kon</sup> damit nicht lest	gratuita <sup>AdjN</sup> unvergoltene gratuitous	praeterita <sup>N PerPas</sup> vergangene having been past		
	parricidia	essent:									
§ 2	non <sup>Pt</sup> nicht not	sibi <sup>D Pr</sup> sich to herself	defuisse,	cui <sup>D Pr</sup> wem to whom	nupta <sup>N PerPas</sup> verheiratet worden having been married	diceretur,	nec <sup>Kon</sup> noch nor	cum <sup>Prp</sup> mit with	quo <sup>Abl Pr</sup> wem whom		
	tacita <sup>AdjN</sup> still having been silent	serviret;	defuisse,	qui <sup>N Pr</sup> der who	se <sup>A Pr</sup> sich himself	regno	dignum <sup>AdjA</sup> würdig worthy	putaret,	qui <sup>N Pr</sup> der who		
	meminisset	se <sup>A Pr</sup> sich himself	esse	Prisci <sup>AdjG</sup> des Priscus of Priscus	Tarquini	filium,	qui <sup>N Pr</sup> der who	habere	quam <sup>Kon</sup> als rather than	sperare	
	regnum	mallet.									
§ 3	“si <sup>Kon</sup> “wenn “if	tu <sup>N Pr</sup> du you	is <sup>N Pr</sup> derjenige that one	es,	cui <sup>D Pr</sup> dem to whom	nuptam <sup>A PerPas</sup> verheiratet wordene having been married	esse	me <sup>A Pr</sup> mich me	arbitror,	et <sup>Kon</sup> und and	virum
	et <sup>Kon</sup> und and	regem	appello;	sin <sup>Kon</sup> wenn aber but if	minus, <sup>AdvKmp</sup> weniger, less,	eo <sup>Adv</sup> umso by that	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	peius <sup>AdvKmp</sup> schlechter worse	mutata <sup>N PerPas</sup> verändert worden having been changed		
	res	est,	quod <sup>Kon</sup> weil because	istic <sup>Adv</sup> bei dir dort there	cum <sup>Prp</sup> mit with	ignavia	est	scelus.			
§ 4	quin <sup>Kon</sup> warum nicht why not	accingeris?	non <sup>Pt</sup> nicht not	tibi <sup>D Pr</sup> dir for you	ab <sup>Prp</sup> von from	Corintho	nec <sup>Kon</sup> noch nor	ab <sup>Prp</sup> von from	Tarquiniis,	ut <sup>Kon</sup> wie as	patri
	tuo, <sup>AdjD</sup> deinen, your,	peregrina <sup>AdjA</sup> fremde foreign	regna	moliri	necesse <sup>AdjN</sup> nötig necessary	est;	di	te <sup>A Pr</sup> dich you	penates	patriique <sup>AdjNKon</sup> und die väterlichen ancestral and	
	et <sup>Kon</sup> und and	patris	imago	et <sup>Kon</sup> und and	domus	regia <sup>AdjN</sup> königliches royal	et <sup>Kon</sup> und and	in <sup>Prp</sup> im in	domo	regale <sup>AdjN</sup> königlicher royal	solium et <sup>Kon</sup> und and

nomen Tarquinius creat vocatque regem.

§ 5 aut<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> parum<sup>Adv</sup> est animi, quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> frustraris civitatem? quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
oder wenn für dieses zu wenig warum warum dich  
or if to these too little why why yourself

ut<sup>Kon</sup> regium<sup>AdjA</sup> iuvenem conspici sinis? facesse hinc<sup>Adv</sup> Tarquinius aut<sup>Kon</sup> Corinthum,  
als königlichen iuvenem von hier oder  
as royal from here or

devolvere retro<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> stirpem,  
rückwärts zur  
back to

§ 6 fratris similior<sup>AdjNKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> patris. " his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> aliisque<sup>AdjAblKon</sup> increpando<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub>  
ähnlicher als " durch dieses und anderes  
more similar than " by these and by other

iuvenem instigat nec<sup>Kon</sup> conquiescere ipsa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> potest, si<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> Tanaquil,  
und nicht sie selbst wenn, da  
and not herself if, with

peregrina<sup>AdjN</sup> mulier, tantum<sup>Adv</sup> moliri potuisset animo, ut<sup>Kon</sup> duo<sup>AdjA</sup> continua<sup>AdjA</sup>  
fremde so viel dass zwei aufeinander folgende  
foreign so much that two continuous

regna viro ac<sup>Kon</sup> deinceps<sup>Adv</sup> genero dedisset, ipsa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> regio<sup>AdjAbl</sup> semine orta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
und danach sie selbst, königlichem entsprossen,  
and in succession herself, by royal having arisen,

nullum<sup>AdjA</sup> momentum in<sup>Prp</sup> dando<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> adimendoque<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> regno faceret.  
kein im in  
no in

§ 7 his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> muliebribus<sup>AdjAbl</sup> instinctus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> furiis Tarquinius circumire et<sup>Kon</sup> prensare  
von diesen weiblichen angestachelt und  
by these womanly having been stirred and

minorum<sup>AdjG</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> gentium patres; admonere paterni<sup>AdjG</sup> beneficii ac<sup>Kon</sup> pro<sup>Prp</sup>  
der niedrigeren am meisten des väterlichen und für  
of the lesser most of paternal and for

eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> gratiam repetere; allicere donis iuvenes; cum<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> se<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ingentia<sup>AdjA</sup>  
dies indem über sich gewaltige  
it while about himself great

pollicendo<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> regis criminibus omnibus<sup>AdjAbl</sup> locis crescere.  
an allen  
in all

§ 8 postremo<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> iam<sup>Adv</sup> agenda<sup>G</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> rei tempus visum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est,  
zuletzt, als schon der zu betreibenden erschienen  
finally, when already of to be done having been seen

stipatus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> agmine armatorum in<sup>Prp</sup> forum inrupit. inde<sup>Adv</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup>  
umgeben in into darauf bei allen  
having been surrounded into then for all

perculsis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> pavore in<sup>Prp</sup> regia sede pro<sup>Prp</sup> curia sedens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> patres in<sup>Prp</sup>  
nieder geschmetterten im vor sitzend in  
having been struck down in in before sitting into

curiam per<sup>Prp</sup> praeconem ad<sup>Prp</sup> regem Tarquinium citari iussit. convenere extemplo<sup>Adv</sup>  
durch zum sofort,  
through to immediately,

§ 9 alii<sup>N</sup><sub>Pr</sub> iam<sup>Adv</sup> ante<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> praeparati<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> alii<sup>N</sup><sub>Pr</sub> metu, ne<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup>  
die einen schon zuvor zu diesem vorbereitet, die anderen damit nicht nicht  
some already before for this having been prepared, others lest not

venisse fraudi esset, novitate ac<sup>Kon</sup> miraculo attoniti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> iam<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> Servio  
und und betroffen und schon über  
and and stunned and already about

actum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> rati<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
abgetan meinend.  
having been done away having reckoned.

§ 10	<b>ibi</b> <sup>Adv</sup> dort there	<b>Tarquinius</b>	<b>maledicta</b>	<b>ab</b> <sup>Prp</sup> von from	<b>stirpe</b>	<b>ultima</b> <sup>AdjAblSup</sup> letzten lowest	<b>orsus</b> <sup>N</sup> angefangen habend: having begun:	<b>servum</b>	
	<b>servaque</b>	<b>natum</b> <sup>A</sup> geboren born	<b>post</b> <sup>Prp</sup> nach after	<b>mortem</b>	<b>indignam</b> <sup>AdjA</sup> unwürdigen unworthy	<b>parentis</b>	<b>sui</b> <sup>G</sup> seines, his own,	<b>non</b> <sup>Pt</sup> nicht not	<b>interregno,</b>
	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> wie as	<b>antea</b> <sup>Adv</sup> zuvor, before,	<b>irrito</b> <sup>Abl</sup> eingegangen, invalid,	<b>non</b> <sup>Pt</sup> nicht not	<b>comitiis</b>	<b>habitis</b> <sup>Abl</sup> abgehaltenen, having been held,	<b>non</b> <sup>Pt</sup> nicht not	<b>per</b> <sup>Prp</sup> durch through	<b>suffragium</b>
	<b>populi,</b>	<b>non</b> <sup>Pt</sup> nicht not	<b>auctoribus</b>	<b>patribus,</b>	<b>muliebri</b> <sup>AdjAbl</sup> durch weibliche by womanly	<b>dono</b>	<b>regnum</b>	<b>occupasse.</b>	
§ 11	<b>ita</b> <sup>Adv</sup> so thus	<b>natum</b> <sup>A</sup> geborenen, born,	<b>ita</b> <sup>Adv</sup> so thus	<b>creatum</b> <sup>A</sup> geschaffenen created	<b>regem,</b>	<b>fautorem</b>	<b>infimi</b> <sup>AdjGSup</sup> des niedrigsten of the lowest	<b>generis</b>	
	<b>hominum,</b>	<b>ex</b> <sup>Prp</sup> aus from	<b>quo</b> <sup>Abl</sup> aus welchem which	<b>ipse</b> <sup>N</sup> er selbst himself	<b>sit,</b>	<b>odio</b>	<b>alienae</b> <sup>AdjG</sup> fremder of anothers	<b>honestatis</b>	<b>ereptum</b> <sup>A</sup> entrissen snatched away
	<b>primoribus</b>	<b>agrum</b>	<b>sordidissimo</b> <sup>AdjDSup</sup> dem schmutzigsten to the filthiest	<b>cuique</b> <sup>D</sup> jedem to each	<b>divisisse;</b>				
§ 12	<b>omnia</b> <sup>AdjA</sup> alle all	<b>onera,</b>	<b>quae</b> <sup>N</sup> die which	<b>communia</b> <sup>AdjN</sup> gemeinsam common	<b>quondam</b> <sup>Adv</sup> einst formerly	<b>fuerint,</b>	<b>inclinasse</b>	<b>in</b> <sup>Prp</sup> auf onto	<b>primores</b>
	<b>civitatis;</b>	<b>instituisse</b>	<b>census,</b>	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> damit so that	<b>insignis</b> <sup>AdjN</sup> auffällig conspicuous	<b>ad</b> <sup>Prp</sup> zum toward	<b>invidiam</b>	<b>locupletiorum</b> <sup>AdjGKmp</sup> der Reicheren of the richer	
	<b>fortuna</b>	<b>esset</b>	<b>et</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>parata</b> <sup>N</sup> bereit, prepared,	<b>unde</b> <sup>Adv</sup> woher, from which,	<b>ubi</b> <sup>Kon</sup> wo where	<b>vellet,</b>	<b>egentissimis</b> <sup>AdjDSup</sup> den Ärmsten to the most needy	

largiretur.

## Kapitel 48

§ 1	<b>huic</b> <sup>D</sup> dieser to this	<b>orationi</b>	<b>Servius</b>	<b>cum</b> <sup>Kon</sup> als when	<b>intervenisset</b>	<b>trepido</b> <sup>AdjAbl</sup> durch aufgeregten by anxious	<b>nuntio</b>	<b>excitatus</b> <sup>N</sup> aufgerüttelt, having been aroused,
	<b>exemplo</b> <sup>Adv</sup> sofort immediately	<b>a</b> <sup>Prp</sup> vom from	<b>vestibulo</b>	<b>curiae</b>	<b>magna</b> <sup>AdjAbl</sup> mit lauter with loud	<b>voce</b>	<b>“quid</b> <sup>N</sup> “was “what	<b>hoc</b> <sup>N</sup> dies” this”
	<b>rei</b>	<b>est?</b>	<b>qua</b> <sup>Abl</sup> mit welcher with what	<b>tu</b> <sup>N</sup> du you	<b>audacia</b>	<b>me</b> <sup>Abl</sup> bei mir me	<b>vivo</b> <sup>AdjAbl</sup> lebend alive	<b>vocare</b>
	<b>ausus</b> <sup>N</sup> gewagt habend having dared	<b>es</b>						
	<b>patres</b>	<b>aut</b> <sup>Kon</sup> oder or	<b>in</b> <sup>Prp</sup> auf in	<b>sede</b>	<b>considerare</b>	<b>mea</b> <sup>AdjAbl</sup> meinem? my?	<b>”</b>	<b>”</b>
§ 2	<b>cum</b> <sup>Kon</sup> als when	<b>ille</b> <sup>N</sup> jener that man	<b>ferociter</b> <sup>Adv</sup> heftig fiercely	<b>ad</b> <sup>Prp</sup> zu to	<b>haec</b> <sup>A</sup> diesen Dingen, these things,	<b>se</b> <sup>A</sup> sich himself	<b>patris</b>	<b>sui</b> <sup>G</sup> seines eigenen of his
	<b>tenere</b>	<b>sedem,</b>						
	<b>multo</b> <sup>Adv</sup> viel by much	<b>quam</b> <sup>Kon</sup> als than	<b>servum</b>	<b>potiorem</b> <sup>AdjAKmp</sup> tüchtiger more worthy	<b>filium</b>	<b>regis</b>	<b>regni</b>	<b>heredem,</b>
	<b>satis</b> <sup>Adv</sup> genug enough	<b>illum</b> <sup>A</sup> jenen him						
	<b>diu</b> <sup>Adv</sup> lange for a long time	<b>per</b> <sup>Prp</sup> durch through	<b>licentiam</b>	<b>eludentem</b> <sup>A</sup> verspottend mocking	<b>insultasse</b>	<b>dominis,</b>	<b>clamor</b>	<b>ab</b> <sup>Prp</sup> von from
	<b>utriusque</b> <sup>AdjG</sup> beider of each	<b>fautoribus</b>	<b>oritur,</b>	<b>et</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>concursus</b>	<b>populi</b>	<b>fiebat</b>	<b>in</b> <sup>Prp</sup> in into
	<b>curiam</b>							
	<b>apparebatque</b>	<b>regnaturum</b> <sup>A</sup> zu herrschen beabsichtigend, about to rule,	<b>qui</b> <sup>N</sup> der who	<b>vicisset.</b>				



§ 3	tum <sup>Adv</sup> dann then	Tarquinius	necessitate	iam <sup>Adv</sup> schon now	etiam <sup>Adv</sup> auch also	ipsa <sup>AdjAbl</sup> selbst itself	cogente <sup>Abl</sup> antreibend compelling	ultima <sup>AdjA</sup> das Äußerste the last things			
	audere,	multo <sup>Adv</sup> viel by much	et <sup>Kon</sup> und and	aetate	et <sup>Kon</sup> und and	viribus	validior, <sup>AdjNKmp</sup> stärker, stronger,	medium	arripit	Servium	
	elatumque <sup>AKon</sup> empor gehoben und having been lifted and	PerPas	e <sup>Prp</sup> aus out of	curia	in <sup>Prp</sup> in into	inferiorem <sup>AdjAKmp</sup> die untere lower	partem	per <sup>Prp</sup> über through	gradus	deicit;	
§ 4	inde <sup>Adv</sup> dann then	ad <sup>Prp</sup> zum to	cogendum <sup>A</sup> Ger	senatum	in <sup>Prp</sup> in into	curiam	redit.	fit	fuga	regis	apparitorum
	atque <sup>Kon</sup> und and	comitum;	ipse <sup>N</sup> Pr selbst himself	prope <sup>Adv</sup> fast nearly	exanguis, <sup>AdjN</sup> blutleer, bloodless,	cum <sup>Kon</sup> als when	sine <sup>Prp</sup> ohne without	regio <sup>AdjAbl</sup> königlichem royal	comitatu		
	domum	se <sup>A</sup> Pr sich himself	reciperet,	ab <sup>Prp</sup> von by	iis, <sup>Abl</sup> Pr denen, those,	qui <sup>N</sup> Pr die who	missi <sup>N</sup> PerPas gesandt having been sent	ab <sup>Prp</sup> von by	Tarquinio		
	fugientem <sup>A</sup> PräAkt fliehend fleeing		consecuti <sup>N</sup> PerPas eingeholt habend having overtaken	erant,	interficitur.						
§ 5	creditur,	quia <sup>Kon</sup> weil because	non <sup>Pt</sup> nicht not	abhorret	a <sup>Prp</sup> von from	cetero <sup>AdjAbl</sup> übrigen the other	scelere,	admonitu	Tulliae	id <sup>N</sup> Pr dies that	
	factum. <sup>N</sup> PerPas getan. done.	carpento	certe, <sup>Adv</sup> gewiss, certainly,	id <sup>N</sup> Pr das this	quod <sup>N</sup> Pr was which	satis <sup>Adv</sup> hinreichend enough	constat,	in <sup>Prp</sup> in into	forum		
	invecta <sup>N</sup> PerPas hinein gefahren having been carried	nec <sup>Kon</sup> und nicht and not	reverita <sup>N</sup> PerPas ge scheut habend having revered	coetum	virorum	evocavit	virum	e <sup>Prp</sup> aus out of	curia		
	regemque	prima <sup>Adv</sup> als Erste first	appellavit.								
§ 6	a <sup>Prp</sup> von by	quo <sup>Abl</sup> Pr dem welchen whom	facessere	iussa <sup>N</sup> PerPas beauftragt worden having been ordered	ex <sup>Prp</sup> aus out of	tanto <sup>AdjAbl</sup> so großem so great	tumultu	cum <sup>Kon</sup> als when	se <sup>A</sup> Pr sich herself		
	domum	reciperet	pervenissetque	ad <sup>Prp</sup> bis zu to	summum <sup>AdjA</sup> obersten top	Cyprium <sup>AdjA</sup> kyprischen Cyprian	vicum,	ubi <sup>Adv</sup> wo where	Dianium		
	nuper <sup>Adv</sup> neulich recently	fuit,	flectenti <sup>D</sup> PräAkt dem lenkenden to the one turning	carpentum	dextra <sup>AdjAbl</sup> nach rechts with right	in <sup>Prp</sup> in into	clivum,	ut <sup>Kon</sup> damit so that	in <sup>Prp</sup> auf onto	collem	
	Esquiliarum	eveheretur,	restitit	pavidus <sup>AdjN</sup> erschrocken fearful	atque <sup>Kon</sup> und and	inhibuit	frenos	is, <sup>N</sup> Pr der, this man,	qui <sup>N</sup> Pr der who		
	iumenta	agebat,	iacentemque <sup>AKon</sup> PräAkt liegend und lying and	dominae	Servium	trucidatum <sup>A</sup> PerPas nieder gemetzelt having been slaughtered	ostendit.				
§ 7	foedum <sup>AdjN</sup> scheußlich foul	inhumanumque <sup>AdjNKon</sup>	inde <sup>Adv</sup> daher from there	traditur	scelus,	monumentoque	locus	est.			
	Sceleratum <sup>AdjA</sup> Verfluchten Accursed	vicum	vocant,	quo <sup>Abl</sup> Pr wo where	amens <sup>AdjN</sup> rasend mad	agitantibus <sup>Abl</sup> PräAkt antreibenden by driving	furiis	sororis	ac <sup>Kon</sup> und and		
	vir	Tullia	per <sup>Prp</sup> über through	patris	corpus	carpentum	egisse	fertur	partemque	sanguinis	ac <sup>Kon</sup> und and
	caedis	paternae <sup>AdjG</sup> väterlichen paternal	cruento <sup>AdjAbl</sup> blutigen with bloody	vehiculo,	contaminata <sup>N</sup> PerPas befleckt having been stained	ipsa <sup>AdjN</sup> selbst herself					

**respersaque,**<sup>NKon</sup>  
 bespritzt und,  
 and sprinkled,  
**tulisse** <sup>ad<sup>Prp</sup></sup> **penates** **suos**<sup>AdjA</sup> **virique** **sui,**<sup>G<sub>Pr</sub></sup> **quibus**<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
 zu to ihren eigenen her own seines eigenen, of hers, denen to whom  
**iratis**<sup>AdjD</sup> **malo** **regni** **principio** **similes**<sup>AdjN</sup> **prope**<sup>Adv</sup> **diem** **exitus** **sequerentur.** **Servius**  
 zornigen angry ähnliche like nahe near  
**Tullius** **regnavit** **annos** **quattuor**<sup>AdjA</sup>  
 vier four

§ 8 **et**<sup>Kon</sup> **quadraginta**<sup>AdjA</sup> **ita,**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **bono**<sup>AdjD</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **moderatoque**<sup>DKon</sup> **succedenti**<sup>D<sub>PräAkt</sub></sup>  
 und vierzig so, dass dem guten auch mäßigen und nach folgenden  
 and forty thus, that to a good also and moderate succeeding  
**regi** **difficilis**<sup>AdjN</sup> **aemulatio** **esset.** **ceterum**<sup>Adv</sup> **id**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **quoque**<sup>Adv</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **gloriam** **accessit,**  
 schwierig übrigens dies auch zu  
 difficult moreover this also to  
**quod**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **illo**<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup> **simul**<sup>Adv</sup> **iusta**<sup>AdjN</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **legitima**<sup>AdjN</sup> **regna** **occiderunt.**  
 dass mit jenem zugleich rechtmäßige und gesetzliche  
 because when with that man together just and lawful  
 § 9 **id**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **ipsum**<sup>AdjN</sup> **tam**<sup>Adv</sup> **mite**<sup>AdjN</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **tam**<sup>Adv</sup> **imperium** **tamen,**<sup>Adv</sup> **quia**<sup>Kon</sup> **unius**<sup>AdjG</sup>  
 genau dies selbst so milde und so dennoch, weil eines Einzigen  
 that very so mild and so however, because of one  
**esset,** **deponere** **eum**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **in**<sup>Prp</sup> **animo** **habuisse** **quidam**<sup>AdjN</sup> **auctores** **sunt,** **ni**<sup>Kon</sup>  
 es im einige wenn nicht  
 him in certain unless  
**scelus** **intestinum**<sup>AdjN</sup> **liberandae**<sup>G<sub>GdvFu1Pas</sub></sup> **patriae** **consilia** **agitanti**<sup>D<sub>PräAkt</sub></sup> **intervenisset.**  
 inneres zu befreienden dem Planenden  
 internal of to be freed to one deliberating

## Kapitel 49

§ 1 **inde**<sup>Adv</sup> **L. Tarquinius** **regnare** **occepit,** **cui**<sup>D<sub>Pr</sub></sup> **Superbo**<sup>AdjD</sup> **cognomen** **facta**  
 darauf dem dem Hochmütigen  
 then to whom Proud  
**indiderunt,** **quia**<sup>Kon</sup> **socerum** **gener** **sepultura** **prohibuit,** **Romulum** **quoque**<sup>Adv</sup>  
 weil auch  
 because also  
**insepultum**<sup>AdjA</sup> **perisse** **dictitans,**<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>  
 unbestattet häufig behauptend,  
 unbursed saying repeatedly,  
 § 2 **primoresque** **patrum,** **quos**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **Servi** **rebus** **favisce** **credebat,** **interfecit;** **consciis**<sup>AdjN</sup>  
 die bewusst  
 whom aware  
**deinde**<sup>Adv</sup> **male**<sup>Adv</sup> **quaerendi**<sup>G<sub>Ger</sub></sup> **regni** **ab**<sup>Prp</sup> **se**<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup> **ipso**<sup>AdjAbl</sup> **adversus**<sup>Prp</sup> **se**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **exemplum**  
 danach schlecht von sich selbst gegen sich  
 then badly by himself himself against himself  
**capi** **posse,** **armatis** **corpus** **circumsaepsit;**  
 § 3 **neque**<sup>Kon</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **ius** **regni** **quicquam**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **praeter**<sup>Prp</sup> **vim** **habebat,** **ut**<sup>Kon</sup> **qui**<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
 und nicht nämlich zum irgend etwas außer so dass der  
 nor for to anything except so that as one who  
**neque**<sup>Kon</sup> **populi** **iussu** **neque**<sup>Kon</sup> **auctoribus** **patribus** **regnaret.**  
 weder noch  
 neither nor  
 § 4 **eo**<sup>Adv</sup> **accedebat,** **ut**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **caritate** **civium** **nihil**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **spei** **reponenti**<sup>D<sub>PräAkt</sub></sup> **metu**  
 dazu dass an nichts dem setzenden  
 to this that in nothing to one placing again  
**regnum** **tutandum**<sup>N<sub>GdvFu1Pas</sub></sup> **esset.** **quem**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **ut**<sup>Kon</sup> **pluribus**<sup>AdjD</sup> **incuteret,** **cognitiones**  
 zu schützenden den damit den Mehreren  
 to be protected which so that to more

**capitalium**<sup>AdjG</sup> **rerum** **sine**<sup>Prp</sup> **consiliis** **per**<sup>Prp</sup> **se**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **solus**<sup>AdjN</sup> **exercebat** **perque**<sup>PrpKon</sup> **eam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
kapitaler of capital ohne without durch sich allein durch und diesen that

**causam occidere,**

§ 5 **in**<sup>Prp</sup> **exilium** **agere,** **bonis** **multare** **poterat** **non**<sup>Pt</sup> **suspectos**<sup>AdjA</sup> **modo**<sup>Adv</sup> **aut**<sup>Kon</sup>  
ins into nicht Verdächtige allein oder  
not suspected only or

**invisos,**<sup>AdjA</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **unde**<sup>Adv</sup> **nihil**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **aliud**<sup>AdjN</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **praedam** **sperare** **posset.**  
Verhasste, hated, sondern but wovon whence nichts nothing anderes else als than

§ 6 **praecipue**<sup>Adv</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **patrum** **numero** **inminuto**<sup>Abl</sup> **statuit** **nullos**<sup>AdjA</sup> **in**<sup>Prp</sup> **patres**  
zumal especially so thus verringert having been diminished keine none zu into

**legere,** **quo**<sup>Kon</sup> **contemptior**<sup>AdjNKmp</sup> **paucitate** **ipsa**<sup>AdjAbl</sup> **ordo** **esset** **minusque**<sup>AdvKon</sup> **per**<sup>Prp</sup>  
damit so that verächtlicher more despised selbst itself weniger und through  
so that more despised itself less and through

**se**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nihil**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **agi** **indignarentur.**  
sich nichts  
itself nothing

§ 7 **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **enim**<sup>Pt</sup> **regum** **primus**<sup>AdjN</sup> **traditum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **a**<sup>Prp</sup> **prioribus** **morem** **de**<sup>Prp</sup> **omnibus**<sup>AdjAbl</sup>  
dieser nämlich der Erste überlieferte von über alle  
this indeed first handed down by about all

**senatum** **consulendi**<sup>G</sup><sub>Ger</sub> **solvit,** **domesticis**<sup>AdjAbl</sup> **consiliis** **rem** **publicam**<sup>AdjA</sup> **administravit;**  
häuslichen with domestic staatliche affair

**bellum,** **pacem,** **foedera,** **societates** **per**<sup>Prp</sup> **se**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ipse,**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **cum**<sup>Prp</sup> **quibus**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **voluit,**  
durch sich selbst, mit welchen  
through himself with whom

**iniussu** **populi** **ac**<sup>Kon</sup> **senatus** **fecit** **diremitque.**  
und and

§ 8 **Latinorum** **sibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **maxime**<sup>AdvSup</sup> **gentem** **conciliabat,** **ut**<sup>Kon</sup> **peregrinis**<sup>AdjAbl</sup> **quoque**<sup>Adv</sup>  
für sich am meisten damit fremden auch  
to himself most so that by foreign also

**opibus** **tutior**<sup>AdjNKmp</sup> **inter**<sup>Prp</sup> **cives** **esset,** **neque**<sup>Kon</sup> **hospitia** **modo**<sup>Adv</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **primoribus**  
sicherer safer unter among weder nor nur only mit with

**eorum,**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **sed**<sup>Kon</sup> **adfinitates** **quoque**<sup>Adv</sup> **iungebat.** **Octavio** **Mamilio** **Tusculano** **—**  
ihrer, of them, sondern but auch also

§ 9 **is**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **longe**<sup>Adv</sup> **princeps** **Latini**<sup>AdjG</sup> **nominis** **erat,** **si**<sup>Kon</sup> **famae** **credimus,** **ab**<sup>Prp</sup> **deaque**  
dieser weit des latinischen wenn fama von  
he by far of the Latin if if from

**Circa** **oriundus**<sup>AdjN</sup> **—** **ei**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **Mamilio** **filiam** **nuptum**<sup>A</sup><sub>Spn</sub> **dat** **perque**<sup>PrpKon</sup> **eas**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nuptias**  
entsprossen dem dem durch und diese  
sprung to him to him through and those

**multos**<sup>AdjA</sup> **sibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **cognatos** **amicosque** **eius**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **conciliat.**  
viele für sich von ihm  
many for him of him

## Kapitel 50

§ 1 **iam**<sup>Adv</sup> **magna**<sup>AdjN</sup> **Tarquini** **auctoritas** **inter**<sup>Prp</sup> **Latinorum**<sup>AdjG</sup> **proceres** **erat,** **cum**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup>  
schon already groß great zwischen among der Latiner of the Latins als when in into

**diem** **certam**<sup>AdjA</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **lucum** **Ferentinae** **convenient** **indicit:** **esse,** **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nuptias**  
fest gesetzten fixed damit that zu to die welche which

agere <sup>de</sup>Prp rebus communibus<sup>AdjAbl</sup> velit.  
über  
about gemeinsamen  
common

§ 2 conveniunt frequentes<sup>AdjN</sup> prima<sup>AdjAbl</sup> luce; ipse<sup>N</sup>Pr Tarquinius diem quidem<sup>Pt</sup> servavit,  
zahlreich  
numerous ersten  
at first er selbst  
himself zwar  
indeed

sed<sup>Kon</sup> paulo<sup>Adv</sup> ante<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> sol occideret, venit. multa<sup>AdjN</sup> ibi<sup>Adv</sup> toto<sup>AdjAbl</sup> die  
aber  
but ein wenig  
a little vorher,  
before, als  
than vieles  
many dort  
there den ganzen  
on the whole

in<sup>Prp</sup> concilio variis<sup>AdjAbl</sup> iactata<sup>N</sup>PerPas sermonibus erant.  
in  
in verschiedenen  
by various hin und her geworfen  
having been tossed

§ 3 Turnus Herdonius ab<sup>Prp</sup> Aricia ferociter<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> absentem<sup>AdjA</sup> Tarquinium erat  
aus  
from heftig  
fiercely gegen  
against abwesenden  
absent

invectus<sup>N</sup>PerPas haud<sup>Pt</sup> mirum<sup>AdjN</sup> esse Superbo<sup>AdjD</sup> inditum<sup>N</sup>PerPas Romae  
geschmäht:  
having launched: keineswegs  
not erstaunlich  
marvelous dem Hochmütigen  
to the Proud gegeben  
having been given

cognomen — iam<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> ita<sup>Adv</sup> clam<sup>Adv</sup> quidem<sup>Pt</sup> mussitantes<sup>N</sup>PräAkt vulgo<sup>Adv</sup> tamen<sup>Adv</sup>  
schon  
already nämlich  
indeed so  
thus heimlich  
secretly doch  
indeed murmelnd,  
muttering, allgemein  
commonly dennoch  
however

eum<sup>A</sup>Pr appellabant — ; an<sup>Kon</sup> quicquam<sup>N</sup>Pr superbius<sup>AdjNKmp</sup> esse quam<sup>Kon</sup> ludificari  
ihn  
him ob  
whether irgend etwas  
anything hochmütiger  
more arrogant als  
than

sic<sup>Adv</sup> omne<sup>AdjA</sup> nomen Latinum<sup>AdjA</sup> principibus longe<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> domo excitis<sup>Abl</sup>PerPas  
so  
thus den ganzen  
every lateinischen?  
Latin? weit  
far von  
from heraus gerufen  
having been called out

ipsum<sup>A</sup>Pr  
ihn selbst,  
himself,

§ 4 qui<sup>N</sup>Pr concilium indixerit, non<sup>Pt</sup> adesse. temptari profecto<sup>Pt</sup> patientiam, ut<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup>  
der  
who nicht  
not gewiss  
surely damit,  
that, wenn  
if

iugum acceperint, obnoxios<sup>AdjA</sup> premat. cui<sup>D</sup>Pr enim<sup>Pt</sup> non<sup>Pt</sup> apparere, adfectare  
abhängig Gewordene  
compliant wem  
to whom nämlich  
indeed nicht  
not

eum<sup>A</sup>Pr imperium in<sup>Prp</sup> Latinos<sup>AdjA</sup>  
ihn  
him über  
over die Latiner?  
Latins?

§ 5 quod<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> sui<sup>G</sup>Pr bene<sup>Adv</sup> crediderint cives aut<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> creditum<sup>N</sup>PerPas illud<sup>N</sup>Pr et<sup>Kon</sup>  
aber  
but wenn  
if seiner  
of him gut  
well oder  
or wenn  
if Anvertrautes  
believed thing jenes  
that und  
and

non<sup>Pt</sup> raptum<sup>N</sup>PerPas parricidio sit, credere et<sup>Kon</sup> Latinos<sup>AdjA</sup> quamquam<sup>Kon</sup> ne<sup>Pt</sup>  
nicht  
not geraubt  
seized thing auch  
and die Latiner,  
the Latins, obwohl  
although nicht einmal  
not even

sic<sup>Adv</sup> quidem<sup>Pt</sup> alienigenae<sup>AdjN</sup> debere;  
so  
thus doch  
indeed Fremd Geborene,  
foreigners,

§ 6 sin<sup>Kon</sup> suos<sup>AdjA</sup> eius<sup>G</sup>Pr paeniteat, quippe<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup>Pr alii<sup>N</sup>Pr super<sup>Prp</sup> alios<sup>A</sup>Pr  
wenn aber  
but if die Seinen  
his von ihm  
their own denn  
indeed die  
who die einen  
some über  
over die anderen  
others

trucidantur, exulatum<sup>A</sup>Spn eant, bona amittant, quid<sup>N</sup>Pr spei melioris<sup>AdjGKmp</sup> Latinis<sup>AdjD</sup>  
was  
what besseren  
better den Latinern  
for the Latins

portendi? si<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup>Pr audiant, domum suam<sup>AdjA</sup> quemque<sup>A</sup>Pr inde<sup>Adv</sup> abituros<sup>A</sup>Fu1Akt  
wenn  
if ihm  
themselves ihr eigenes  
their jeder  
each von dort  
from there werden weggehen  
about to depart

neque<sup>Kon</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> observaturos<sup>A</sup>Fu1Akt diem concilii, quam<sup>Adv</sup> ipse<sup>N</sup>Pr qui<sup>N</sup>Pr  
und nicht  
and not mehr  
more werden beachten  
about to observe als  
than er selbst,  
he himself, der  
who

indixerit, observet.

§ 7	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	atque <sup>Kon</sup>	alia <sup>AdjN</sup>	eodem <sup>Adv</sup>	pertinentia <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	sediciosus <sup>AdjN</sup>	homo	hisque <sup>AbIKon</sup> <sub>Pr</sub>
	dies these	und and	andere other	zum Selben to the same	sich erstreckend pertaining	auführerischer seditious		mit diesen und with these
	artibus	opes	domi <sup>Adv</sup>	nactus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	cum <sup>Kon</sup>	maxime <sup>AdvSup</sup>	dissereret,	intervenit
			zu Hause at home	erlangt having obtained	als when	am meisten especially		

Tarquinius.

§ 8	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	finis	orationi	fuit;	aversi <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	omnes <sup>AdjN</sup>	ad <sup>Prp</sup>	Tarquinium
	dies this				abgewandt having turned away	alle all	zu to	
	salutandum <sup>A</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	silentio	facto <sup>Abi</sup> <sub>PerPas</sub>	monitus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	a <sup>Prp</sup>	proximis <sup>AdjAbi</sup>	
	zum Zu grüßen. for greeting.	der who		gemacht having been made	gewarnt having been warned	von by	den Nächsten, bystanders,	
	ut <sup>Kon</sup>	purgaret	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	quod <sup>Kon</sup>	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	temporis	venisset,	disceptatorem
	damit that		sich, himself,	weil because	dies that			ait se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	sumptum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	inter <sup>Prp</sup>	patrem	et <sup>Kon</sup>	filium,	cura	reconciliandi <sup>G</sup> <sub>Ger</sub>	eos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	aufgenommen having been taken	zwischen between		und and				sie them
	moratum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	esse	et <sup>Kon</sup>	quia <sup>Kon</sup>	ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	res	exemisset	illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	aufgehalten having lingered		und, and,	weil because	diese these things			jenen that
	postero <sup>AdjAbi</sup>	die	acturum <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	constituisset.			
	am nächsten on the next		werde tun, about to do,	die Dinge the things which				
§ 9	ne <sup>Pt</sup>	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	quidem <sup>Pt</sup>	ab <sup>Prp</sup>	Turno	tulisse	tacitum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	ferunt;
	nicht einmal not	dies even	doch that	von by			verschwiegen silent	dixisse
	nullam <sup>AdjA</sup>	breviorem <sup>AdjAKmp</sup>	esse	cognitionem	quam <sup>Kon</sup>	inter <sup>Prp</sup>	patrem	et <sup>Kon</sup>
	keine no	kürzere shorter			als than	zwischen between		und and
	paucisque <sup>AdjAbi</sup>	transigi	verbis	posse:	ni <sup>Kon</sup>	pareat	patri,	habiturum <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub>
	mit wenigen with few and				wenn nicht unless			werde haben about to have
	infortunium	esse.						

## Kapitel 51

§ 1	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	Aricinus <sup>AdjN</sup>	in <sup>Prp</sup>	regem	Romanum <sup>AdjA</sup>	increpans <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ex <sup>Prp</sup>	concilio	abiit.
	dieses these	der Ariciner the Arician	gegen against		römischen Roman	tadelnd rebuking	aus out of		
	quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	rem	Tarquinius	aliquanto <sup>Adv</sup>	quam <sup>Kon</sup>	videbatur	aegrius <sup>AdvKmp</sup>	ferens <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	
	welche which			um einiges somewhat	als than		schwerer more grievously	ertragend bearing	
	confestim <sup>Adv</sup>	Turno	necem	machinatur,	ut <sup>Kon</sup>	eundem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	terrorem,	quo <sup>Abi</sup> <sub>Pr</sub>	civium
	sofort immediately				damit that	denselben the same		womit by which	
	animos	domi <sup>Adv</sup>	oppresserat,	Latinis <sup>AdjD</sup>	iniceret.				
		zu Hause at home		den Latinern for the Latins					
§ 2	et <sup>Kon</sup>	quia <sup>Kon</sup>	pro <sup>Prp</sup>	imperio	palam <sup>Adv</sup>	interfici	non <sup>Pt</sup>	poterat,	oblato <sup>Abi</sup> <sub>PerPas</sub>
	und and	weil because	kraft for		offen openly		nicht not		mit dargebrachtem with offered
	crimine	insontem <sup>AdjA</sup>	oppressit.	per <sup>Prp</sup>	adversae <sup>AdjG</sup>	factionis	quosdam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Aricinos <sup>AdjA</sup>	falso <sup>AdjAbi</sup>
		Unschuldigen innocent		durch through	gegnerischer of the opposite		einige certain	Ariciner Aricians	false
	servum	Turni	auro	corrupt,	ut <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	deversorium	eius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	vim
					damit that	in into		seines of him	große great

gladiorum inferri clam<sup>Adv</sup> sineret.  
heimlich  
secretly

§ 3 ea<sup>N</sup> cum<sup>Kon</sup> multa<sup>AdjAbl</sup> nocte perfecta<sup>N</sup> PerPas essent, Tarquinius paulo<sup>Adv</sup> ante<sup>Adv</sup>  
diese als tief vollendet ein wenig zuvor  
these when late having been completed a little before  
lucem accitis<sup>Abl</sup> PerPas ad<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> principibus Latinorum<sup>AdjG</sup> quasi<sup>Pt</sup> re nova<sup>AdjAbl</sup>  
herbei gerufen zu sich der Latiner gleichsam neue  
with having been called to himself of the Latins as if new  
perturbatus<sup>N</sup> PerPas moram suam<sup>AdjA</sup> hesternam<sup>AdjA</sup> velut<sup>Kon</sup> deorum quadam<sup>AdjAbl</sup>  
beunruhigt, seine gestrige, gleichwie durch eine gewisse  
disturbed, his own yesterday's, as if a certain  
providentia inlatam<sup>A</sup> PerPas ait saluti sibi<sup>D</sup> pr<sup>Pr</sup> atque<sup>Kon</sup> illis<sup>D</sup> pr<sup>Pr</sup> fuisse.  
hereingebracht, ihm selbst und auch ihnen  
brought in, for himself and for them

§ 4 ab<sup>Prp</sup> Turno dici sibi<sup>D</sup> pr<sup>Pr</sup> et<sup>Kon</sup> primoribus populorum parari necem, ut<sup>Kon</sup> Latinorum<sup>AdjG</sup>  
von ihm und damit der Latiner  
by for him and that of the Latins  
solus<sup>AdjN</sup> imperium teneat. adgressurum<sup>A</sup> Fu1Akt fuisse hesterno<sup>AdjAbl</sup> die in<sup>Prp</sup> concilio;  
allein werde angegriffen haben am gestrigen in in  
alone about to attack on yesterday in in  
dilatam<sup>A</sup> PerPas rem esse, quod<sup>Kon</sup> auctor concilii afuerit, quem<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> maxime<sup>AdvSup</sup>  
aufgeschoben weil because den whom am meisten most  
delayed because whom most  
peteret.

§ 5 inde<sup>Adv</sup> illam<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> absentis<sup>AdjG</sup> insectationem esse natam<sup>A</sup> PerPas quod<sup>Kon</sup> morando<sup>Abl</sup> Ger  
daher jene des Abwesenden entstanden, weil  
thence that of the absent having been born, because  
spem destituerit. non<sup>Pt</sup> dubitare, si<sup>Kon</sup> vera<sup>AdjN</sup> deferantur, quin<sup>Kon</sup> prima<sup>AdjAbl</sup> luce,  
nicht wenn Wahres dass bei erster  
not if true but that first  
ubi<sup>Kon</sup> ventum<sup>N</sup> PerPas in<sup>Prp</sup> concilium sit, instructus<sup>N</sup> PerPas cum<sup>Prp</sup> coniuratorum  
sobald gekommen in into gerüstet mit  
when it has been come into having been drawn up with  
manu armatusque<sup>N</sup> PerPas venturus<sup>N</sup> Fu1Akt sit. dici gladiorum ingentem<sup>AdjA</sup> esse  
bewaffnet und werden kommen ungeheure  
and armed about to come huge  
numerus ad<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> convectum<sup>A</sup> PerPas  
zu ihm herbei geschafft.  
toward him having been carried together.

§ 6 id<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> vanum<sup>AdjN</sup> necne<sup>Kon</sup> sit, extemplo<sup>Adv</sup> sciri posse. rogare eos<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> ut<sup>Kon</sup> inde<sup>Adv</sup>  
dies leer oder nicht sofort sie, dass von dort  
this empty or not immediately them, that from there  
secum<sup>AblPrp</sup> pr<sup>Pr</sup> ad<sup>Prp</sup> Turnum veniant. suspectam<sup>AdjA</sup> fecit rem  
mit sich zu verdächtig  
with him to suspicious

§ 7 et<sup>Kon</sup> ingenium Turni ferox<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> oratio hesternam<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> mora Tarquini, quod<sup>Kon</sup>  
und heftig und gestrige und weil  
and fierce and of yesterday and because  
videbatur ob<sup>Prp</sup> eam<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> differri caedes potuisse. eunt inclinatis<sup>Abl</sup> PerPas quidem<sup>Pt</sup>  
wegen dieser that differri caedes potuisse. eunt inclinatis<sup>Abl</sup> PerPas quidem<sup>Pt</sup>  
on account of that that inclining with bent zwar indeed  
ad<sup>Prp</sup> credendum<sup>A</sup> Ger animis, tamen<sup>Adv</sup> nisi<sup>Kon</sup> gladiis deprehensis<sup>Abl</sup> PerPas cetera<sup>AdjN</sup>  
zum dennoch wenn nicht gladiis deprehensis<sup>Abl</sup> PerPas cetera<sup>AdjN</sup>  
for however unless having been seized the rest  
vana<sup>AdjN</sup> existimaturi<sup>N</sup> Fu1Akt  
leer werden halten.  
empty about to judge.

§ 8	ubi <sup>Kon</sup> sobald when	est	eo <sup>Abl</sup> dorthin there	ventum, <sup>N</sup> gekommen, it has been come,	Turnum	ex <sup>Prp</sup> aus from	somno	excitatum <sup>A</sup> geweckt having been roused	circumsistunt
	custodes;	conprehensisque <sup>AblKon</sup> ergriffen und with having been seized and		servis, <sup>PerPas</sup>	qui <sup>N</sup> die welche who	caritate	domini	vim	parabant,
	cum <sup>Kon</sup> als when	gladii	abdit <sup>N</sup> versteckt having been hidden	ex <sup>Prp</sup> aus out of	omnibus <sup>AdjAbl</sup> allen all	locis	deverticuli	protraherentur,	
	enimvero <sup>Pt</sup> denn wahrlich indeed	manifesta <sup>AdjN</sup> offenkundig clear	res	visa, <sup>N</sup> erschieden, having been seen,		iniectaeque <sup>NKon</sup> angelegt und having been thrown on and	Turno	catenae;	
	et <sup>Kon</sup> und and	confestim <sup>Adv</sup> sofort immediately	Latinorum	concilium	magno <sup>AdjAbl</sup> großen with great	cum <sup>Prp</sup> mit with	tumultu	advocatur.	
§ 9	ibi <sup>Adv</sup> dort there	tam <sup>Adv</sup> so so	atrox <sup>AdjN</sup> grausam fierce	invidia	orta <sup>N</sup> entstanden having arisen	est	gladiis	in <sup>Prp</sup> in	medio <sup>AdjAbl</sup> der Mitte the middle
	ut <sup>Kon</sup> so dass so that	indicta <sup>Abl</sup> nicht angezeigt with not having been declared		causa,	novo <sup>AdjAbl</sup> neuer by new	genere	leti,	deiectus <sup>N</sup> hinabgestürzt having been thrown down	
	ad <sup>Prp</sup> zu to	caput	aquae	Ferentinae	crate	superne <sup>Adv</sup> von oben from above	iniecta <sup>A</sup> aufgelegt having been thrown on	saxisque	
	congestis <sup>Abl</sup> angehäuft having been heaped up		mergeretur.						

## Kapitel 52

§ 1	revocatis <sup>Abl</sup> zurückgerufen with having been called back	deinde <sup>Adv</sup> danach then	ad <sup>Prp</sup> zu to	concilium	Latinis	Tarquinius			
	conlaudatisque, <sup>AblKon</sup> gelobt und, having been praised together and,	qui <sup>N</sup> die welche who	Turnum	novantem <sup>A</sup> umstürzend making new	res	pro <sup>Prp</sup> für for	manifesto <sup>AdjAbl</sup> offenkundigen clear		
	parricidio	merita <sup>A</sup> verdiente with deserved	poena	adfecissent,	ita <sup>Adv</sup> so thus	verba	fecit:		
§ 2	posse	quidem <sup>Pt</sup> doch indeed	se <sup>A</sup> sich himself	vetusto <sup>AdjAbl</sup> mit altem ancient	iure	agere,	quod, <sup>Kon</sup> weil, because,	cum <sup>Kon</sup> da since	omnes <sup>AdjN</sup> alle all
	Alba	oriundi <sup>N</sup> abstammend having originated	sint,	eo <sup>Abl</sup> durch jenes by that	foedere	teneantur,	quo <sup>Abl</sup> durch welches by which	ab <sup>Prp</sup> von from	Tullo
	omnis <sup>AdjN</sup> alle all	Albana <sup>AdjN</sup> albanische Alban	cum <sup>Prp</sup> mit with	coloniis	suis	in <sup>Prp</sup> in into	Romanum <sup>AdjA</sup> römische Roman	cesserit	imperium;
§ 3	ceterum <sup>Adv</sup> im Übrigen but	se <sup>A</sup> sich himself	utilitatis	id <sup>A</sup> dies that	magis <sup>AdvKmp</sup> mehr more	omnium	causa	censere,	ut <sup>Kon</sup> dass that
	id <sup>N</sup> dieses that	foedus,	secundaque <sup>AdjNKon</sup> günstige und favorable and	potius <sup>AdvKmp</sup> eher rather	fortuna	populi	Romani <sup>AdjG</sup> römischen Roman	ut <sup>Kon</sup> dass so that	
	participes <sup>AdjN</sup> Teilhaber participants	Latini <sup>AdjN</sup> lateinische the Latins	fruantur,	quam <sup>Kon</sup> als rather than	urbium	excidia	vastationesque	agrorum,	
	quas <sup>A</sup> welche which	Anco	prius, <sup>Adv</sup> früher, earlier,	patre	deinde <sup>Adv</sup> danach then	suo <sup>AdjAbl</sup> bei seinem their own	regnante <sup>Abl</sup> herrschend ruling	perpessi <sup>N</sup> erduldet having suffered	sint,





rege, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Romano<sup>AdjD</sup> imperio, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ipsius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> etiam<sup>Adv</sup> loci maiestate esset.  
 die which dem römischen for Roman die which des Ortes selbst also  
 captivam<sup>AdjA</sup> pecuniam in<sup>Prp</sup> aedificationem eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> templi seposuit.  
 gefangene captured in into jenes of that

§ 4 excepit deinde<sup>Adv</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> lentius<sup>AdvKmp</sup> spe bellum, quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> Gabios, propinquam<sup>AdjA</sup>  
 danach then ihn him langsamer more slowly womit whereby nahe gelegene near  
 urbem, neququam<sup>Adv</sup> vi adortus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> cum<sup>Kon</sup> obsidendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> quoque<sup>Pt</sup> urbem spes  
 vergeblich in vain angegriffen, having attacked, als when auch also  
 pulso<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> a<sup>Prp</sup> moenibus adempta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> esset, postremo<sup>Adv</sup>  
 verjagt with having been driven back von from entzogen having been taken away zuletzt finally  
 minime<sup>AdvSup</sup> arte Romana, fraude ac<sup>Kon</sup> dolo, adgressus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est.  
 am wenigsten least und and angegangeren having approached

§ 5 nam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> velut<sup>Adv</sup> posito<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> bello fundamentis templi  
 denn als when gleichsam as if abgelegt with having been laid aside  
 iaciendis<sup>Abl</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> aliisque<sup>AdjAblKon</sup> urbanis<sup>AdjAbl</sup> operibus intentum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse  
 zu werfenden for to be thrown anderen und and other städtischen urban beflissen intent sich himself  
 simularet, Sextus filius eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> minimus<sup>AdjNSup</sup> ex<sup>Prp</sup> tribus erat, ex<sup>Prp</sup>  
 seines, of him, der who kleinste youngest von of nach from  
 composito<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> Gabios, patris in<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> saevitiam intolerabilem<sup>AdjA</sup>  
 Absprache arrangement gegen sich against himself unerträgliche intolerable  
 conquerens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 beklagend: complaining:

§ 6 iam<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> alienis in<sup>Prp</sup> suos vertisse superbiam, et<sup>Kon</sup> liberorum quoque<sup>Pt</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 schon von already from auf against und and auch also ihn him  
 frequentiae taedere, ut<sup>Kon</sup> quam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> curia solitudinem fecerit, domi<sup>Adv</sup> quoque<sup>Adv</sup>  
 so dass, so that, welche such as im in zu Hause at home auch also  
 faciat, ne<sup>Kon</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> stirpem, ne<sup>Kon</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> heredem regni relinquat.  
 damit nicht lest irgendeinen any damit nicht lest irgendeinen any

§ 7 se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> inter<sup>Prp</sup> tela et<sup>Kon</sup> gladios patris elapsum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> usquam<sup>Adv</sup>  
 sich doch indeed zwischen among und and entwischt having slipped out nichts anywhere  
 sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> tutum<sup>AdjN</sup> nisi<sup>Kon</sup> apud<sup>Prp</sup> hostes L. Tarquinii credidisse. nam<sup>Kon</sup> ne<sup>Kon</sup>  
 sich for himself sicher safe außer except bei among denn for damit nicht lest  
 errarent, manere iis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> bellum, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> positum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> simuletur, et<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup>  
 ihnen for them das which beendet having been laid aside und and bei through  
 occasionem eum<sup>N</sup><sub>Pr</sub> incautos<sup>AdjA</sup> invasurum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub>  
 er him die Arglosen the unsuspecting werde überfallen. about to attack.

§ 8 quod<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> apud<sup>Prp</sup> eos supplicibus<sup>AdjD</sup> locus non<sup>Pt</sup> sit, pererraturum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 weil but wenn if bei among Bittenden for suppliants nicht not werde durchstreifen about to wander through sich himself  
 omne<sup>AdjA</sup> Latium Volcosque inde<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> Aequos et<sup>Kon</sup> Hernicos petiturum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub>  
 ganzes all von dort thence und and und and werde aufsuchen, about to seek,

donec<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> eos perveniat, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> a<sup>Prp</sup> patrum crudelibus atque<sup>Kon</sup> iniis suppliciis  
 bis zu die vor den und  
 until to who from and  
 tegere liberos sciant.

§ 9 forsitan<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> ardoris aliquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> bellum armaque se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> adversus<sup>Prp</sup>  
 vielleicht auch etwas zum sich gegen  
 perhaps also something for himself against  
 superbissimum<sup>AdjASup</sup> regem ac<sup>Kon</sup> ferocissimum<sup>AdjASup</sup> populum inventurum.<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub>  
 den übermütigsten und sehr wildesten werde finden.  
 most proud and fiercest about to find.

§ 10 cum,<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> nihil<sup>A</sup><sub>Pr</sub> morarentur, infensus<sup>AdjN</sup> ira porro<sup>Adv</sup> inde<sup>Adv</sup> abiturus<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub>  
 als, wenn nichts feindlich weiter von dort werde weggehen  
 when, if nothing hostile forth thence about to depart  
 videretur, benigne<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> Gabinis excipitur. vetant mirari, si,<sup>Kon</sup> qualis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup>  
 freundlich von gegenüber  
 kindly by against  
 cives, qualis<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> socios, talis<sup>AdjN</sup> ad<sup>Prp</sup> ultimum<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> liberos esset;  
 wie beschaffen gegen so beschaffen bis zum Äußersten gegen  
 such as toward such to the end toward

§ 11 in<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ipsum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> postremo<sup>Adv</sup> saevituum,<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> si<sup>Kon</sup> alia<sup>AdjN</sup> desint. sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> vero<sup>Pt</sup>  
 gegen sich selbst schließlich wüten werdend, wenn andere Dinge sich doch  
 against himself very at last about to rage, if other things to him indeed  
 gratum<sup>AdjA</sup> adventum eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> esse, futurumque<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> credere brevi,<sup>AdjAbl</sup> ut<sup>Kon</sup>  
 angenehm seiner werden und in Kürze, dass  
 pleasing of him about to be and in a short time, that  
 illo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> adiuvante<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> a<sup>Prp</sup> portis Gabinis<sup>AdjAbl</sup> sub<sup>Prp</sup> Romana<sup>AdjA</sup> moenia bellum  
 durch jenen helfend von der Gabinern unter die römischen  
 by that man helping from Gabine to under Roman

transferatur.

## Kapitel 54

§ 1 inde<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> consilia publica<sup>AdjA</sup> adhiberi. ubi<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> aliis<sup>AdjAbl</sup> rebus  
 dann zu öffentlichen als als über andere Dinge  
 then into public when when about other  
 adsentire se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> veteribus<sup>AdjD</sup> Gabinis<sup>AdjD</sup> diceret, quibus<sup>D</sup><sub>Pr</sub> eae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> notiores<sup>AdjNKmp</sup> essent,  
 sich den alten Gabinern für welche jene bekannter  
 himself to the old Gabines to whom those more known  
 ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> identidem<sup>Adv</sup> belli auctor esse et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> praecipuam<sup>AdjA</sup>  
 er selbst immer wieder und in diesem sich besondere  
 he himself repeatedly and in this for himself exceptional  
 prudentiam adsumere, quod<sup>Kon</sup> utriusque<sup>G</sup><sub>Pr</sub> populi vires nosset sciretque invisam<sup>AdjA</sup>  
 weil beider in der Tat  
 because of each of hateful  
 profecto<sup>Adv</sup> superbiam regiam<sup>AdjA</sup> civibus esse, quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ferre ne<sup>Pt</sup> liberi quidem<sup>Pt</sup>  
 verhasste königliche die nicht einmal eben  
 indeed royal which not not even  
 potuissent.

§ 2 ita<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> sensim<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> rebellandum<sup>A</sup><sub>Ger</sub> primores Gabinorum<sup>AdjG</sup> incitaret, ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 so als allmählich zum der Gabinern er selbst  
 thus when little by little to of the Gabines he himself  
 cum<sup>Prp</sup> promptissimis<sup>AdjAblSup</sup> iuvenum praedatum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> expeditiones iret et<sup>Kon</sup>  
 mit den tatkräftigsten und auch in und  
 with the readiest and and into and  
 dictis factisque omnibus<sup>AdjAbl</sup> ad<sup>Prp</sup> fallendum<sup>A</sup><sub>Ger</sub> instructis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> vana<sup>AdjN</sup>  
 allem zum vorbereitet trügerisch leer  
 with all for having been prepared empty  
 adcreceret fides, dux ad<sup>Prp</sup> ultimum<sup>AdjA</sup> belli legitur.  
 bis zum Letzten  
 to the last

§ 3	ibi <sup>Adv</sup> dort there	cum <sup>Kon</sup> als when	inscia <sup>AdjAbl</sup> ahnungsloser with unknowing	multitudine,	quid <sup>N</sup> was what	ageretur,	proelia	parva <sup>AdjN</sup> kleine small	inter <sup>Prp</sup> zwischen between
	Romam	Gabiosque	fierent,	quibus <sup>Abl</sup> wobei in which	plerumque <sup>Adv</sup> meistens for the most part	Gabina <sup>AdjN</sup> gabinsche Gabine	res	superior <sup>AdjNKmp</sup> überlegen superior	
	esset,	certatim <sup>Adv</sup> wetteifernd in emulation	summi <sup>AdjN</sup> die Obersten the highest	infimique <sup>AdjNKon</sup> die Niedrigsten und and the lowest	Gabinorum <sup>AdjG</sup> der Gabinern of the Gabines	Sex.			
§ 4	Tarquinium	dono	deum	sibi <sup>D</sup> sich to themselves	missum <sup>A</sup> gesandt having been sent	ducem	credere.	apud <sup>Prp</sup> bei among	milites
	vero <sup>Pt</sup> aber indeed	obeundo <sup>Abl</sup> Ger	pericula	ac <sup>Kon</sup> und and	labores	pariter, <sup>Adv</sup> gleichermaßen, equally,	praedam	munifice <sup>Adv</sup> freigebig generously	largiendo <sup>Abl</sup> Ger
	tanta <sup>AdjAbl</sup> so großer with so great	caritate	esse,	ut <sup>Kon</sup> so dass that	non <sup>Pt</sup> nicht not	pater	Tarquinius	potentior <sup>AdjNKmp</sup> mächtiger more powerful	Romae
	quam <sup>Kon</sup> als than	filius	Gabiis	esset.					
§ 5	itaque <sup>Kon</sup> daher therefore	postquam <sup>Kon</sup> nachdem after	satis <sup>Adv</sup> genug enough	virium	collectum <sup>N</sup> PerPas gesammelt having been gathered	ad <sup>Prp</sup> für for	omnes <sup>AdjA</sup> alle all	conatus	
	videbat,	ex <sup>Prp</sup> aus from	suis <sup>AdjAbl</sup> den Seinen his men	unum <sup>AdjA</sup> einen one	sciscitatum <sup>A</sup> Spn	Romam	ad <sup>Prp</sup> zu to	patrem	mittit, quidnam <sup>A</sup> Pr was denn what ?
	se <sup>A</sup> Pr sich himself	facere	vellet,	quandoquidem, <sup>Kon</sup> da ja, since,	ut <sup>Kon</sup> dass that	omnia <sup>AdjN</sup> alles everything	unus <sup>AdjN</sup> allein alone	Gabiis	posset, ei <sup>D</sup> Pr ihm to him
	dedissent.								
§ 6	huic <sup>D</sup> Pr diesem to this	nuntio,	quia, <sup>Kon</sup> weil, because,	credo,	dubiae <sup>AdjG</sup> zweifelhafter of doubtful	fidei	videbatur,	nihil <sup>N</sup> Pr nichts nothing	voce
	responsum <sup>N</sup> PerPas geantwortet answered	est;	rex	velut <sup>Kon</sup> gleichsam as if	deliberabundus <sup>N</sup> PräAkt nachdenkend pondering	in <sup>Prp</sup> in into	hortum	aedium	transit
	sequenti <sup>D</sup> PräAkt dem folgenden with the following	nuntio	filii;	ibi <sup>Adv</sup> dort there	inambulans <sup>N</sup> PräAkt umher gehend walking about	tacitus <sup>AdjN</sup> schweigend silent	summa <sup>AdjA</sup> die obersten topmost	papaverum	
	capita	dicitur	baculo	decussisse.					
§ 7	interrogando <sup>Abl</sup> Ger	expectandoque <sup>Abl</sup> Ger	responsum	nuntius	fessus, <sup>AdjN</sup> ermüdet, weary,	ut <sup>Kon</sup> gleichwie as	re		
	inperfecta, <sup>Abl</sup> PerPas unvollendet, unfinished,	redit	Gabios;	quae <sup>A</sup> Pr was what	dixerit	ipse <sup>N</sup> Pr er selbst himself	quaeque <sup>AKon</sup> Pr und was and what	viderit,	refert:
	seu <sup>Kon</sup> sei es whether	ira	seu <sup>Kon</sup> sei es or	odio	seu <sup>Kon</sup> sei es or	superbia	insita <sup>Abl</sup> PerPas eingepflanzt inborn	ingenio	nullam <sup>AdjA</sup> keine no
	vocem	emisisse.						eum <sup>A</sup> Pr ihn him	
§ 8	sexto <sup>AdjAbl</sup> am sechsten on the sixth	ubi, <sup>Kon</sup> als, when,	quid <sup>A</sup> Pr was what	vellet	parens	quidve <sup>AKon</sup> Pr und was and what	praeciperet	tacitis <sup>AdjAbl</sup> durch stillschweigende with silent	
	ambagibus,	patuit,	primores	civitatis	criminando <sup>Abl</sup> Ger	alios <sup>A</sup> Pr die einen some	apud <sup>Prp</sup> bei among	populum,	

	<b>alios</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>sua</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ipsos</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>invidia</b>	<b>opportunos</b> <sup>AdjA</sup>	<b>interemit.</b>			
	die anderen others	durch eigene by their own	sie selbst very selves		als angreifbare vulnerable				
§ 9	<b>multi</b> <sup>AdjN</sup>	<b>palam</b> , <sup>Adv</sup>	<b>quidam</b> , <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>in</b> <sup>Prp</sup>	<b>quibus</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	<b>minus</b> <sup>AdvKmp</sup>	<b>speciosa</b> <sup>AdjN</sup>	<b>criminatio</b>	<b>erat</b>
	viele many	offen, openly,	einige, some,	bei in	denen whom	weniger less	ansehnliche plausible		
	<b>futura</b> , <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	<b>clam</b> <sup>Adv</sup>	<b>interfecti</b> , <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	<b>patuit</b>	<b>quibusdam</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>volentibus</b> <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub>	<b>fuga</b> ,		
	werdend, about to be,	heimlich secretly	getötet. killed.		einigen to some	willigen willing			
	<b>alii</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>in</b> <sup>Prp</sup>	<b>exilium</b>	<b>acti</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	<b>sunt</b>	<b>absentiumque</b> <sup>AdjGKon</sup>	<b>bona</b>	<b>iuxta</b> <sup>Adv</sup>	<b>atque</b> <sup>Kon</sup>
	andere others	ins into		getrieben driven		der Abwesenden und and of the absent		gleichermaßen equally	wie auch and
	<b>interemptorum</b> <sup>G</sup> <sub>PerPas</sub>	<b>divisui</b>	<b>fuere.</b>						
	der Ermordeten of the slain								
§ 10	<b>largitiones</b>	<b>inde</b> <sup>Adv</sup>	<b>praedaeque</b> ;	<b>et</b> <sup>Kon</sup>	<b>dulcedine</b>	<b>privati</b> <sup>AdjG</sup>	<b>commodi</b>	<b>sensus</b>	<b>malorum</b> <sup>AdjG</sup>
		danach then		und and		des privaten of private			der Übel of public
	<b>publicorum</b> <sup>AdjG</sup>	<b>adimi</b> ,	<b>donec</b> <sup>Kon</sup>	<b>orba</b> <sup>AdjN</sup>	<b>consilio</b>	<b>auxilioque</b>	<b>Gabina</b> <sup>AdjN</sup>	<b>res</b>	<b>regi</b>
	öffentlichen evils		bis until	beraubt bereft			gabinsche Gabine		
	<b>Romano</b> <sup>AdjD</sup>	<b>sine</b> <sup>Prp</sup>	<b>ulla</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>dimicatione</b>	<b>in</b> <sup>Prp</sup>	<b>manum</b>	<b>traditur.</b>		
	römischen Roman	ohne without	irgendeinem any		in into				

## Kapitel 55

§ 1	Gabiis	receptis <sup>Abl</sup> wieder eingenommen having been recovered	PerPas	Tarquinius	pacem	cum <sup>Prp</sup> mit with	Aequorum <sup>AdjG</sup> der Äquer of the Aequi	gente	fecit,	foedus	
	cum <sup>Prp</sup> mit with	Tuscis <sup>AdjAbl</sup> den Etruskern the Tuscans	renovavit.	inde <sup>Adv</sup> danach then	ad <sup>Prp</sup> zu to	negotia	urbana <sup>AdjA</sup> städtischen urban	animus	convertit;		
	quorum <sup>G</sup> deren of which	erat	primum, <sup>Adv</sup> als Erstes, first,	ut <sup>Kon</sup> dass that	lovis	templum	in <sup>Prp</sup> auf on	monte	Tarpeio <sup>AdjAbl</sup> Tarpeischen Tarpeian	monumentum	
	regni	sui <sup>G</sup> seiner of his own	nominisque	relinqueret:	Tarquinius	reges	ambos, <sup>AdjA</sup> beide, both,	patrem	vovisse,		
	filium	perfecisse.									
§ 2	et <sup>Kon</sup> und and	ut <sup>Kon</sup> damit that	libera <sup>AdjN</sup> frei free	a <sup>Prp</sup> von from	ceteris <sup>AdjAbl</sup> den übrigen other	religionibus	area	esset	tota <sup>AdjN</sup> ganz whole	lovis	templique
	eius, <sup>G</sup> dessen, of it,	quod <sup>N</sup> welches which	inaedificaretur,	exaugurare	fana	sacellaque	statuit,	quae <sup>N</sup> welche which	aliquot <sup>AdjN</sup> einige several		
	ibi, <sup>Adv</sup> dort, there,	a <sup>Prp</sup> vom by	Tatio	rege	primum <sup>Adv</sup> zuerst first	in <sup>Prp</sup> in	ipso <sup>AdjAbl</sup> dem selben the very	discrimine	adversus <sup>Prp</sup> gegen against	Romulum	
	pugnae	vota,	consecrata <sup>N</sup> geweiht consecrated	PerPas	inaugurataque <sup>NKon</sup> eingesetzt und and inaugurated	PerPas	postea <sup>Adv</sup> später afterwards	fuerant.			
§ 3	inter <sup>Prp</sup> unter among	principia	condendi <sup>G</sup> Ger	huius <sup>G</sup> dieses of this	Pr	operis	movisse	numen	ad <sup>Prp</sup> zum for	indicandam <sup>A</sup> an zu zeigenden to be shown	GdvFu1Pas
	tanti <sup>AdjG</sup> so großen of so great	imperii	molem	traditur	deos;	nam <sup>Kon</sup> denn for	cum <sup>Kon</sup> als when	omnium <sup>AdjG</sup> aller of all	sacellorum		

	exaugurationes	admitterent	aves,	in <sup>Prp</sup> im in	Termini	fano	non <sup>Pt</sup> nicht not	addixere;	
§ 4	idque <sup>NKon</sup> dies und and that	omen	auguriumque	ita <sup>Adv</sup> so thus	acceptum <sup>N</sup> angenommen received	est,	non <sup>Pt</sup> nicht not	motam <sup>A</sup> bewegt moved	
	Termini	sedem	unumque <sup>AdjAKon</sup> den Einzigen und and one	eum <sup>A</sup> ihn him	deorum	non <sup>Pt</sup> nicht not	evocatum <sup>A</sup> heraus gerufen called away	sacratiss <sup>Abi</sup> geweihten in sacred	
	sibi <sup>D</sup> für sich to himself	finibus	firma <sup>AdjN</sup> feste firm	stabiliaque <sup>AdjNKon</sup> stabile und and stable	cuncta <sup>AdjN</sup> alles all things	portendere.			
§ 5	hoc <sup>Abi</sup> mit diesem with this	perpetuitatis	auspicio	accepto <sup>Abi</sup> empfangen received	secutum <sup>N</sup> gefolgt there followed	aliud <sup>AdjN</sup> ein anderes another	magnitudinem		
	portendens <sup>N</sup> verkündigendes portending	prodigium	est:	caput	humanum <sup>AdjN</sup> menschlicher human	integra <sup>AdjAbi</sup> mit unversehrter with intact	facie		
	aperientibus <sup>Abi</sup> den Öffnenden to those opening	fundamenta	templi	dicitur	apparuisse.				
§ 6	quae <sup>N</sup> diese which	visa <sup>N</sup> erschienene seen	species	per <sup>Prp</sup> durch through	ambages	arcem	eam <sup>A</sup> jene that	imperii	caputque
	fore	portendebat,	idque <sup>AKon</sup> dies und and this	ita <sup>Adv</sup> so thus	cecinere	vates,	quique <sup>NKon</sup> und die and who	in <sup>Prp</sup> in	erant
	quosque <sup>AKon</sup> und welche and whom	ad <sup>Prp</sup> zu to	eam <sup>A</sup> jener that	rem	consultandam <sup>A</sup> zum zu Beratenden for consulting	ex <sup>Prp</sup> aus from	Etruria	acciverant.	
	augebatur	ad <sup>Prp</sup> zu to	inpenas	regis	animus.				
§ 7	itaque <sup>Adv</sup> daher and so	Pomptinae <sup>AdjN</sup> pomptinischen Pomptine	manubiae,	quae <sup>N</sup> welche which	perducendo <sup>Abi</sup> Ger	ad <sup>Prp</sup> zu to	culmen	operi	
	destinatae <sup>N</sup> bestimmt having been destined	erant,	vix <sup>Adv</sup> kaum scarcely	in <sup>Prp</sup> in into	fundamenta	suppeditavere.	eo <sup>Adv</sup> um so the more	magis <sup>AdvKmp</sup> mehr more	
	Fabio,								
§ 8	praeterquam <sup>Adv</sup> abgesehen davon except that	quod <sup>Kon</sup> dass that	antiquior <sup>AdjNKmp</sup> älter older	est,	crediderim	quadraginta <sup>Adj</sup> vierzig forty	ea <sup>N</sup> diese those	sola <sup>AdjN</sup> allein only	
	talenta	fuisse,							
§ 9	quam <sup>Kon</sup> als than	Pisoni,	qui <sup>N</sup> der who	quadraginta <sup>Adj</sup> vierzig forty	milia	pondo	argenti	seposita <sup>N</sup> beiseite gelegt having been set apart	in <sup>Prp</sup> in into
	eam <sup>A</sup> jene that	rem	scribit,	summam	pecuniae	neque <sup>Kon</sup> weder neither	ex <sup>Prp</sup> aus out of	unius <sup>AdjG</sup> einer of one	tum <sup>Adv</sup> damals then
	sperandam <sup>A</sup> zu erhoffende to be hoped	et <sup>Kon</sup> und and	nullorum <sup>AdjG</sup> keines of none	ne <sup>Pt</sup> auch nicht not	huius <sup>G</sup> dieser even	quidem <sup>Pt</sup> doch of this	magnificentiae	operum	
	fundamenta	non <sup>Pt</sup> nicht not							

# Kapitel 56

- § 1 **intentus**<sup>N PerPas</sup> **perficiendo**<sup>Abl Ger</sup> **templo** **fabris** **undique**<sup>Adv</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **Etruria**  
 hinge wendet  
 intent von allen Seiten  
 on all sides aus  
 from
- accitis**<sup>Abl PerPas</sup> **non**<sup>Pt</sup> **pecunia** **solum**<sup>Adv</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **id**<sup>A Pr</sup> **publica**<sup>AdjN</sup> **est** **usus**, **sed**<sup>Kon</sup>  
 herbei gerufen  
 with having been called nicht  
 not nur  
 only zu  
 to diesem  
 that öffentlichen  
 public sondern  
 but
- operis** **etiam**<sup>Adv</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **plebe**. **qui**<sup>N Pr</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **haud**<sup>Pt</sup> **parvus**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **ipse**<sup>N Pr</sup> **militiae**  
 auch  
 even aus  
 from der welche  
 which als  
 when keineswegs  
 not klein  
 small und  
 and selbst  
 himself
- adderetur** **labor**, **minus**<sup>AdvKmp</sup> **tamen**<sup>Adv</sup> **plebs** **gravabatur** **se**<sup>A Pr</sup> **templa** **deum**  
 weniger  
 less jedoch  
 nevertheless sich  
 themselves
- exaedificare** **manibus** **suis**,<sup>AdjAbl</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **postquam**<sup>Kon</sup>  
 ihren,  
 their own, als  
 than nachdem  
 after when
- § 2 **et**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **alia**<sup>AdjA</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **specie** **minora**<sup>AdjNKmp</sup> **sic**<sup>Adv</sup> **laboris** **aliquanto**<sup>Adv</sup> **maioris**<sup>AdjGKmp</sup>  
 und  
 and zu  
 to andere  
 other wie  
 as kleineren  
 smaller so  
 thus ein wenig  
 by somewhat größeren  
 greater
- traducebantur** **opera**, **foros** **in**<sup>Prp</sup> **circo** **faciendos**<sup>A GdvFu1Pas</sup> **cloacamque** **maximam**,<sup>AdjASup</sup>  
 im  
 in zu machenden  
 to be made größte,  
 very great,
- receptaculum** **omnium**<sup>AdjG</sup> **purgamentorum** **urbis**, **sub**<sup>Prp</sup> **terra** **agendam**,<sup>A GdvFu1Pas</sup>  
 aller  
 of all unter  
 under zu führen sei;  
 to be driven;
- quibus**<sup>Abl Pr</sup> **duobus**<sup>AdjAbl</sup> **operibus** **vix**<sup>Adv</sup> **nova**<sup>AdjN</sup> **haec**<sup>N Pr</sup> **magnificentia** **quicquam**<sup>A Pr</sup>  
 durch welche  
 by which zwei  
 two kaum  
 scarcely neue  
 new diese  
 this etwas  
 anything
- adaequare** **potuit**.
- § 3 **his**<sup>Abl Pr</sup> **laboribus** **exercita**<sup>Abl PerPas</sup> **plebe**, **quia**<sup>Kon</sup> **et**<sup>Kon</sup> **urbi** **multitudinem**, **ubi**<sup>Kon</sup>  
 durch diese  
 by these geübt  
 having been trained weil  
 because sowohl  
 and wo  
 where
- usus** **non**<sup>Pt</sup> **esset**, **oneri** **rebatur** **esse**, **et**<sup>Kon</sup> **colonis** **mittendis**<sup>Abl GdvFu1Pas</sup> **occupari**  
 nicht  
 was not und  
 and zu sendenden  
 to be sent
- latius**<sup>AdvKmp</sup> **imperii** **fines** **volebat**, **Signiam** **Circeiosque** **colonos** **misit**, **praesidia** **urbi**  
 weiter  
 more widely
- futura**<sup>N Fu1Akt</sup> **terra** **marique**. **haec**<sup>A Pr</sup> **agenti**<sup>D PräAkt</sup> **portentum** **terribile**<sup>AdjN</sup>  
 werden sollende  
 about to be dieses  
 these dem Handelnden  
 to the one acting schrecklich  
 terrible
- visum**:<sup>N PerPas</sup>  
 erschienen:  
 having been seen:
- § 4 **anguis** **ex**<sup>Prp</sup> **columna** **ligna**<sup>AdjAbl</sup> **elapsus**<sup>N PerPas</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **terrorem** **fugamque** **regia**  
 aus  
 out of hölzernen  
 wooden hinaus gegliitten  
 having slipped out als  
 when
- fecisset**, **ipsius**<sup>G Pr</sup> **regis** **non**<sup>Pt</sup> **tam**<sup>Adv</sup> **subito**<sup>Adv</sup> **pavore** **perculit** **pectus**, **quam**<sup>Kon</sup>  
 des selbst  
 of the very nicht  
 not so  
 so plötzlich  
 by sudden als  
 than
- anxiis**<sup>AdjAbl</sup> **inplevit** **curis**.  
 mit ängstlichen  
 with anxious
- § 5 **itaque**<sup>Adv</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **publica**<sup>AdjA</sup> **prodigia** **Etrusci**<sup>AdjN</sup> **tantum**<sup>Adv</sup> **vates** **adhiberentur**, **hoc**<sup>A Pr</sup>  
 daher  
 and so als  
 when zu  
 to öffentlichen  
 public etruskische  
 Etruscans nur  
 only dies  
 this
- velut**<sup>Adv</sup> **domestico**<sup>AdjAbl</sup> **exterritus**<sup>N PerPas</sup> **visu** **Delphos** **ad**<sup>Prp</sup> **maxime**<sup>AdvSup</sup> **inclitum**<sup>AdjA</sup>  
 gleichsam  
 as if durch häuslichen  
 by household auf geschreckt  
 having been terrified zu  
 to am meisten  
 most berühmt  
 famous

§ 10	<b>quo</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	<b>postquam</b> <sup>Kon</sup>	<b>ventum</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	<b>est,</b>	<b>perfectis</b> <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	<b>patris</b>	<b>mandatis</b>		
	wohin where	nachdem after when	gekommen worden come		vollendeten with having been completed				
	<b>cupido</b>	<b>incessit</b>	<b>animos</b>	<b>iuvenum</b>	<b>sciscitandi</b> <sup>G</sup> <sub>Ger</sub>	<b>ad</b> <sup>Prp</sup>	<b>quem</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>eorum</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>regnum</b>
						zu to	wen whom	von ihnen of them	
	<b>Romanum</b> <sup>AdjN</sup>	<b>esset</b>	<b>venturum.</b> <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	<b>ex</b> <sup>Prp</sup>	<b>infimo</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>specu</b>	<b>vocem</b>	<b>redditam</b> <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	
	römische Roman		zukommen werdend. about to come.	aus out of	der tiefsten lowest			zurück gegeben having been returned	

ferunt: "imperium summum<sup>AdjN</sup> Romae habebit, qui<sup>N Pr</sup> vestrum<sup>G Pr</sup> primus, <sup>AdjNSup</sup> o ij  
höchste highest wer who von euch of you der Erste, first, o O  
iuvenes, osculum matri tulerit. "  
"  
"

§ 11 Tarquinii, ut<sup>Kon</sup> Sextus, qui<sup>N Pr</sup> Romae relictus<sup>N PerPas</sup> fuerat, ignarus<sup>AdjN</sup> responsi  
so dass as der who zurück gelassen having been left unwissend ignorant  
expersque<sup>AdjNKon</sup> imperii esset rem summa<sup>AdjAbl</sup> ope taceri iubent; ipsi<sup>N Pr</sup> inter<sup>Prp</sup>  
ohne Anteil und lacking and mit größter with highest sie selbst themselves among  
se, <sup>A Pr</sup> uter<sup>N Pr</sup> prior, <sup>AdjNKmp</sup> cum<sup>Kon</sup> Romam redissent, matri osculum daret,  
sich, wer von beiden zuerst, earlier, als when  
sorti permittunt.

§ 12 Brutus alio<sup>AdjAbl</sup> ratus<sup>N PerPas</sup> spectare Pythicam<sup>AdjA</sup> vocem, velut<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup>  
auf anderes otherwise meint habend having thought pythische Pythian gleichwie as if wenn if  
prolapsus<sup>N PerPas</sup> cecidisset, terram osculo contigit, scilicet<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> ea<sup>N Pr</sup>  
aus geglitten having slipped offen kundig evidently weil because sie she  
communis<sup>AdjN</sup> mater omnium<sup>AdjG</sup> mortalium<sup>AdjG</sup>  
gemeinsame common aller of all Sterblichen mortals

§ 13 reditum inde<sup>Adv</sup> Romam, adversus<sup>Prp</sup> Rutulos bellum summa<sup>AdjAbl</sup> vi  
von dort thence gegen against mit größter with highest

## Kapitel 57

§ 1 Ardeam Rutuli habebant, gens ut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> ea<sup>Abl Pr</sup> regione atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> ea<sup>Abl Pr</sup> aetate  
wie as in in jener that und and in in zu jener in that  
divitiis praepollens<sup>N PräAkt</sup> eaque<sup>NKon Pr</sup> ipsa<sup>AdjN</sup> causa belli fruit, quod<sup>Kon</sup> rex  
über mächtig. prevailing. diese und and this selbst itself weil because  
Romanus<sup>AdjN</sup> cum<sup>Kon</sup> ipse<sup>N Pr</sup> ditari, exhaustus<sup>N PerPas</sup> magnificentia publicorum<sup>AdjG</sup> operum,  
römische Roman als when selbst himself erschöpft having been drained der öffentlichen of public  
praeda delenire popularium<sup>AdjG</sup> animos studebat,  
der Volksgenossen of the commoners

§ 2 praeter<sup>Prp</sup> aliam<sup>AdjA</sup> superbiam regno infestus<sup>AdjA</sup> etiam, <sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> se<sup>A Pr</sup> in<sup>Prp</sup>  
außer besides einer anderen other feindlich hostile auch, also, weil because sich themselves in in  
fabrorum ministeriis ac<sup>Kon</sup> servili<sup>AdjAbl</sup> tam<sup>Adv</sup> diu<sup>Adv</sup> habitos<sup>A PerPas</sup> opere ab<sup>Prp</sup> rege  
und and knechtischer servile so so lange long gehalten having been kept von by  
indignabantur.

§ 3 temptata<sup>N PerPas</sup> res est, si<sup>Kon</sup> primo<sup>AdjAbl</sup> impetu capi Ardea posset. ubi<sup>Adv</sup> id<sup>N Pr</sup>  
versucht worden having been tried wenn if bei dem ersten at the first wo when dies that  
parum<sup>Adv</sup> processit, obsidione munitionibusque coepti<sup>N PerPas</sup> premi hostes.  
zu wenig too little begonnen of the begun

§ 4 in<sup>Prp</sup> his<sup>Abl Pr</sup> stativis, ut<sup>Kon</sup> fit longo<sup>AdjAbl</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> acri<sup>AdjAbl</sup> bello, satis<sup>Adv</sup>  
in in diesen these wie as bei langem in a long mehr more als than heftigem sharp ziemlich enough



	<b>liberi</b> <sup>AdjN</sup> freie free	<b>commeatus</b>	<b>erant,</b>	<b>primoribus</b>	<b>tamen</b> <sup>Pt</sup> doch however	<b>magis</b> <sup>AdvKmp</sup> mehr more	<b>quam</b> <sup>Kon</sup> als than	<b>militibus;</b>		
§ 5	<b>regii</b> <sup>AdjN</sup> königliche royal	<b>quidem</b> <sup>Pt</sup> doch indeed	<b>iuvenes</b>	<b>interdum</b> <sup>Adv</sup> bisweilen sometimes	<b>otium</b>	<b>conviviis</b>	<b>comisationibusque</b>	<b>inter</b> <sup>Prp</sup> unter among	<b>se</b> <sup>A Pr</sup> einander themselves	
	<b>terebant.</b>	<b>forte</b> <sup>Adv</sup> zufällig by chance	<b>potantibus</b> <sup>Abl PräAkt</sup> den Trinkenden for those drinking	<b>his</b> <sup>Abl Pr</sup> diesen these	<b>apud</b> <sup>Prp</sup> bei at	<b>Sex.</b>				
§ 6	<b>Tarquinium,</b>	<b>ubi</b> <sup>Adv</sup> wo where	<b>et</b> <sup>Kon</sup> auch and	<b>cenabat</b>	<b>Tarquinius,</b>	<b>Egerii</b> <sup>G Pr</sup> des Egerius of Egerius	<b>filius,</b>	<b>incidit</b>	<b>de</b> <sup>Prp</sup> über about	<b>uxoribus</b>
	<b>mentio;</b>	<b>suam</b> <sup>AdjA</sup> die eigene his own	<b>quisque</b> <sup>N Pr</sup> jeder each	<b>laudare</b>	<b>miris</b> <sup>AdjAbl</sup> in wunderbaren with wonderful	<b>modis.</b>				
§ 7	<b>inde</b> <sup>Adv</sup> darauf then	<b>certamine</b>	<b>accenso</b> <sup>Abl PerPas</sup> angefacht having been kindled	<b>negat</b>	<b>verbis</b>	<b>opus</b>	<b>esse,</b>	<b>paucis</b> <sup>AdjAbl</sup> in wenigen with few	<b>id</b> <sup>N Pr</sup> dies that	<b>quidem</b> <sup>Pt</sup> doch indeed
	<b>horis</b>	<b>posse</b>	<b>sciri,</b>	<b>quantum</b> <sup>N Pr</sup> wieviel how much	<b>ceteris</b> <sup>AdjD</sup> den übrigen to the others	<b>praestet</b>	<b>Lucretia</b>	<b>sua.</b> <sup>AdjN</sup> die eigene. his own.	<b>“quin, ij</b> <sup>Kon</sup> “na los, “why not,	<b>si</b> <sup>Kon</sup> wenn if
	<b>vigor</b>	<b>iuventae</b>	<b>inest,</b>	<b>conscendimus</b>	<b>equos</b>	<b>invisimusque</b>	<b>praesentes</b> <sup>AdjA</sup> anwesend in person	<b>nostrarum</b> <sup>AdjG</sup> unserer of our women		
	<b>ingenia?</b>	<b>id</b> <sup>N Pr</sup> dies that	<b>cuique</b> <sup>D Pr</sup> jedem to each	<b>spectatissimum</b> <sup>AdjNSup</sup> am deutlichsten most noteworthy	<b>sit,</b>	<b>quod</b> <sup>N Pr</sup> was what	<b>necopinato</b> <sup>AdjAbl</sup> unvermuteten by unexpected	<b>viri</b>	<b>adventu</b>	
	<b>occurrerit</b>	<b>oculis.</b>	<b>”</b> <b>”</b> <b>”</b>							
§ 8	<b>incaluerant</b>	<b>vino;</b>	<b>“age</b> <sup>ij</sup> “los “come on	<b>sane!</b> <sup>Adv</sup> wirklich! indeed!	<b>”</b> <b>”</b>	<b>omnes;</b>	<b>citatis</b> <sup>Abl PerPas</sup> mit angetriebenen with sped up	<b>equis</b>	<b>avolant</b>	<b>Romam.</b>
	<b>quo</b> <sup>Adv</sup> wohin whither	<b>cum</b> <sup>Kon</sup> als when	<b>primis</b> <sup>AdjAbl</sup> mit den ersten at the first	<b>se</b> <sup>A Pr</sup> sich itself	<b>intendentibus</b> <sup>Abl PräAkt</sup> ausbreitend seienden stretching	<b>tenebris</b>	<b>pervenissent,</b>	<b>pergunt</b>		
	<b>inde</b> <sup>Adv</sup> von dort from there	<b>Collatiam,</b>								
§ 9	<b>ubi</b> <sup>Adv</sup> wo where	<b>Lucretiam</b>	<b>haudquaquam</b> <sup>Adv</sup> keineswegs by no means	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> wie as	<b>regias</b> <sup>AdjA</sup> königliche royal	<b>nurus,</b>	<b>quas</b> <sup>A Pr</sup> die whom	<b>in</b> <sup>Prp</sup> in in	<b>convivio</b>	<b>luxuque</b>
	<b>cum</b> <sup>Kon</sup> mit with	<b>aequalibus</b>	<b>viderant</b>	<b>tempus</b>	<b>terentes,</b> <sup>A PräAkt</sup> verbringend, wasting,	<b>sed</b> <sup>Kon</sup> sondern but	<b>nocte</b>	<b>sera</b> <sup>AdjAbl</sup> Nacht late		
	<b>deditam</b> <sup>A PerPas</sup> hingegeben having been devoted	<b>lanae</b>	<b>inter</b> <sup>Prp</sup> zwischen among	<b>lucubrantēs</b> <sup>A PräAkt</sup> nachtarbeitenden working by night	<b>ancillas</b>	<b>in</b> <sup>Prp</sup> in in	<b>medio</b> <sup>AdjAbl</sup> der Mitte the middle	<b>aedium</b>		
	<b>sedentem</b> <sup>A PräAkt</sup> sitzend sitting	<b>inveniunt.</b>	<b>muliebris</b> <sup>AdjG</sup> des weiblichen womanly	<b>certaminis</b>	<b>laus</b>	<b>penes</b> <sup>Prp</sup> bei with	<b>Lucretiam</b>	<b>fuit.</b>		
§ 10	<b>adveniens</b> <sup>N PräAkt</sup> ankommend arriving	<b>vir</b>	<b>Tarquinii</b> <sup>que</sup>	<b>excepti</b> <sup>N PerPas</sup> aufgenommen having been welcomed	<b>benigne;</b> <sup>Adv</sup> freundlich; kindly;	<b>victor</b> <sup>AdjN</sup> siegreich victorious	<b>maritus</b>			
	<b>comiter</b> <sup>Adv</sup> höflich courteously	<b>invitat</b>	<b>regios</b> <sup>AdjA</sup> die Königlichen royal	<b>iuvenes.</b>	<b>ibi</b> <sup>Adv</sup> dort there	<b>Sex.</b>	<b>Tarquinium</b>	<b>mala</b> <sup>AdjN</sup> schlechte evil	<b>libido</b>	
	<b>Lucretiae</b>	<b>per</b> <sup>Prp</sup> durch through	<b>vim</b>	<b>stuprandae</b> <sup>G GdvFu1Pas</sup> zu schänden of to be raped	<b>capit;</b>					

§ 11	<b>cum</b> <sup>Kon</sup>	<b>forma</b>	<b>spectata</b> <sup>Abi</sup> PerPas	<b>castitas</b>	<b>incitat.</b>	<b>et</b> <sup>Kon</sup>	<b>quidem</b> <sup>Pt</sup>	<b>ab</b> <sup>Prp</sup>	<b>nocturno</b> <sup>AdjAbi</sup>
	wenn with		angeschaut having been looked at			und and	doch indeed	von from	nächtlichem nightly
	<b>iuvenali</b> <sup>AdjAbi</sup>	<b>ludo</b>	<b>in</b> <sup>Prp</sup>	<b>castra</b>	<b>redeunt.</b>				
	jugendlichem youthful		in into						

## Kapitel 58

§ 1	<b>paucis</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>interiectis</b> <sup>Abi</sup>	<b>PerPas</b>	<b>diebus</b>	<b>Sex.</b>	<b>Tarquinius</b>	<b>inscio</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>cum</b> <sup>Prp</sup>	<b>comite</b>	
	nach wenigen after a few	eingeschoben having been interposed					ohne Wissen unknown	mit with		
	<b>uno</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>Collatiam</b>	<b>venit.</b>							
	einem one									
§ 2	<b>ubi</b> <sup>Adv</sup>	<b>exceptus</b> <sup>N</sup>	<b>PerPas</b>	<b>benigne</b> <sup>Adv</sup>	<b>ab</b> <sup>Prp</sup>	<b>ignaris</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>consilii</b>	<b>cum</b> <sup>Kon</sup>	<b>post</b> <sup>Prp</sup>	<b>cenam</b>
	wo where	aufgenommen having been welcomed		freundlich kindly	von by	Unkundigen the unaware		als when	nach after	
	<b>in</b> <sup>Prp</sup>	<b>hospitale</b> <sup>AdjA</sup>	<b>cubiculum</b>	<b>deductus</b> <sup>N</sup>	<b>PerPas</b>	<b>esset,</b>	<b>amore</b>	<b>ardens,</b> <sup>N</sup>	<b>postquam</b> <sup>Kon</sup>	
	in into	gastliche guest		hinabgeführt worden having been led				brennend, burning,	nachdem after that	
	<b>satis</b> <sup>Adv</sup>	<b>tuta</b> <sup>AdjN</sup>	<b>circa</b> <sup>Adv</sup>	<b>sopitique</b> <sup>NKon</sup>	<b>PerPas</b>	<b>omnes</b> <sup>AdjN</sup>	<b>videbantur,</b>	<b>stricto</b> <sup>Abi</sup>	<b>PerPas</b>	
	hinreichend enough	sicher safe things	ringsum around	und eingeschläfert having been asleep and		alle all		mit gezücktem with drawn		
	<b>gladio</b>	<b>ad</b> <sup>Prp</sup>	<b>dormientem</b> <sup>A</sup>	<b>Lucretiam</b>	<b>venit</b>	<b>sinistraque</b> <sup>AdjAblKon</sup>	<b>manu</b>	<b>mulieris</b>		
		zu to	der schlafenden the sleeping			und mit der linken with the left and				
	<b>pectore</b>	<b>oppresso</b> <sup>Abi</sup>	<b>PerPas</b>	<b>“tace, ij</b>	<b>Lucretia”</b>	<b>inquit;</b>	<b>“Sex. Tarquinius</b>	<b>sum;</b>	<b>ferrum</b>	
		gedrückt having been pressed		“schweig, “be silent,						
	<b>in</b> <sup>Prp</sup>	<b>manu</b>	<b>est;</b>	<b>moriere,</b>	<b>si</b> <sup>Kon</sup>	<b>emiseris</b>	<b>vocem.</b>	<b>”</b>		
	in in				wenn if			” ”		
§ 3	<b>cum</b> <sup>Kon</sup>	<b>pavida</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ex</b> <sup>Prp</sup>	<b>somno</b>	<b>mulier</b>	<b>nullam</b> <sup>AdjA</sup>	<b>opem,</b>	<b>prope</b> <sup>Adv</sup>	<b>mortem</b>	
	als when	erschrocken fearful	aus from			keine no		nahe nearly		
	<b>imminentem</b> <sup>A</sup>	<b>PräAkt</b>	<b>videret,</b>	<b>Tarquinius</b>	<b>fateri</b>	<b>amorem,</b>	<b>orare,</b>	<b>miscere</b>	<b>precibus</b>	<b>minas,</b>
	drohend threatening									
	<b>versare</b>	<b>in</b> <sup>Prp</sup>	<b>omnes</b> <sup>AdjA</sup>	<b>partes</b>	<b>muliebrem</b> <sup>AdjA</sup>	<b>animum.</b>				
		in in	alle all		weiblichen womanly					
§ 4	<b>ubi</b> <sup>Adv</sup>	<b>obstinatam</b> <sup>AdjA</sup>	<b>videbat</b>	<b>et</b> <sup>Kon</sup>	<b>ne</b> <sup>Pt</sup>	<b>mortis</b>	<b>quidem</b> <sup>Pt</sup>	<b>metu</b>	<b>inclinari,</b>	<b>addit</b>
	als when	standhafte having been made firm		und and	auch nicht not		doch indeed			
	<b>ad</b> <sup>Prp</sup>	<b>metum</b>	<b>dedecus:</b>	<b>cum</b> <sup>Kon</sup>	<b>mortua</b> <sup>A</sup>	<b>iugulatum</b> <sup>A</sup>	<b>servum</b>	<b>nudum</b> <sup>AdjA</sup>		
	zur to			dass when	tot with the dead woman	den Gekehlten having been throat cut		nackt naked		
	<b>positurum</b> <sup>A</sup>	<b>ait,</b>	<b>ut</b> <sup>Kon</sup>	<b>in</b> <sup>Prp</sup>	<b>sordido</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>adulterio</b>	<b>necata</b> <sup>N</sup>	<b>dicatur.</b>		
	hinlegen werde about to place		damit so that	in in	schmutzigem sordid		getötete having been killed			
§ 5	<b>quo</b> <sup>Abi</sup>	<b>terrore</b>	<b>cum</b> <sup>Kon</sup>	<b>vicisset</b>	<b>obstinatam</b> <sup>AdjA</sup>	<b>pudicitiam</b>	<b>velut</b> <sup>Adv</sup>	<b>vi</b>	<b>trux</b> <sup>AdjN</sup>	<b>libido</b>
	durch welchen by which		als when		standhafte obstinate		gleichsam as if		wild fierce	
	<b>profectusque</b> <sup>NKon</sup>	<b>inde</b> <sup>Adv</sup>	<b>Tarquinius</b>	<b>ferox</b> <sup>AdjN</sup>	<b>expugnato</b> <sup>Abi</sup>	<b>decore</b>				
	aufgebrochen und having set out and	von dort from there		wild fierce	nach erobertem with conquered					
	<b>muliebri</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>esset,</b>	<b>Lucretia</b>	<b>maesta</b> <sup>AdjN</sup>	<b>tanto</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>malo</b>	<b>nuntium</b>	<b>Romam</b>	<b>eundem</b> <sup>AdjA</sup>	
	weiblichen womanly			traurig sad	von so großem by so great				denselben the same	

	ad <sup>Prp</sup>	patrem	Ardeamque	ad <sup>Prp</sup>	virum	mittit,	ut <sup>Kon</sup>	cum <sup>Prp</sup>	singulis <sup>AdjAbl</sup>	fidelibus <sup>AdjAbl</sup>
	zu to			zu to			damit so that	mit with	einzelnen individual	treuen faithful
	amicis	veniant;	ita <sup>Adv</sup>	facto <sup>Abl</sup> PerPas		maturatoque <sup>AbIKon</sup> PerPas		opus	esse;	
			so thus	der Tat having been done		beschleunigt und having been hurried and				
§ 6	rem	atrocem <sup>AdjA</sup>	incidisse.	Sp.	Lucretius	cum <sup>Prp</sup>	P.	Valerio	Volesi	filio, cum <sup>Prp</sup> L.
		grausame harsh				mit with				mit with
	Iunio	Bruto	venit,	cum <sup>Kon</sup>	quo <sup>Abl</sup> Pr	forte <sup>Adv</sup>	Romam	rediens <sup>N</sup> PräAkt	ab <sup>Prp</sup>	nuntio
				mit with	welchem whom	zufällig by chance		zurückkehrend returning	von by	
	uxoris	erat	conventus <sup>N</sup> PerPas		Lucretiam	sedentem <sup>A</sup> PräAkt	maestam <sup>AdjA</sup>	in <sup>Prp</sup>	cubiculo	
			zusammengetroffen. met.			sitzend sitting	traurig sad	in in		
	inveniunt.									
§ 7	adventu	suorum <sup>AdjG</sup>	lacrimae	obortae <sup>N</sup> PerPas		quaerentique <sup>DKon</sup> PräAkt	viro	"satin <sup>Adv</sup>	salve? <sup>ij</sup>	
		der Seinen of her people		aufgestiegen having sprung up		und dem fragenden to the asking and		"wohl "enough	heil? well?	
	"	"minime" <sup>Adv</sup>	inquit;	"quid <sup>N</sup> Pr	enim <sup>Pt</sup>	salvi <sup>AdjN</sup>	est	mulieri	amissa <sup>Abl</sup> PerPas	pudicitia?
	"	"keineswegs"		"was "what	denn indeed	des Heils of safety			bei verlorener with lost	
	"	"least of all"								
	vestigia	viri	alieni, <sup>AdjG</sup>	Conlatine,	in <sup>Prp</sup>	lecto	sunt	tuo; <sup>AdjAbl</sup>	ceterum <sup>Adv</sup>	corpus est
			Mannes, of another,		in in			deinem; yours;	im Übrigen the rest	
	violatum, <sup>N</sup> PerPas	animus	insons; <sup>AdjN</sup>	mors	testis	erit.	sed <sup>Kon</sup>	date	dexteras	
	verletzt, having been violated,		unschuldig; innocent;				aber but			
	fidemque	haud <sup>Pt</sup>	inpune <sup>Adv</sup>	adultero	fore.	Sex.				
	keineswegs not		straffrei unpunished							
§ 8	est	Tarquinius,	qui <sup>N</sup> Pr	hostis	pro <sup>Prp</sup>	hospite	priore <sup>AdjAbl</sup>	nocte	vi	armatus <sup>N</sup> PerPas
			der who		an statt instead of		in früher on the earlier			bewaffnet armed
	mihi <sup>D</sup> Pr	sibique, <sup>DKon</sup> Pr	si <sup>Kon</sup>	vos <sup>N</sup> Pr	viri	estis,	pestiferum <sup>AdjA</sup>	hinc <sup>Adv</sup>	abstulit	gaudium. "
	mir for me	und sich, for himself and,	wenn if	ihr you			verderbliches pest bearing	von hier hence		" "
§ 9	dant	ordine	omnes <sup>AdjN</sup>	fidem;	consolantur	aegram <sup>AdjA</sup>	animi	avertendo <sup>Abl</sup> Ger	noxam	
			alle all			die Kranke sick				
	ab <sup>Prp</sup>	coacta <sup>Abl</sup> PerPas	in <sup>Prp</sup>	auctorem	delicti:	mentem	peccare,	non <sup>Pt</sup>	corpus,	et <sup>Kon</sup>
	von from	der Gezwungenen having been forced	auf onto					nicht not		und and
	unde <sup>Adv</sup>	consilium	afuerit,	culpam	abesse.					
	woher whence									
§ 10	"vos" <sup>N</sup> Pr	inquit	"videritis,	quid <sup>N</sup> Pr	illi <sup>D</sup> Pr	debeatur;	ego <sup>N</sup> Pr	me <sup>A</sup> Pr	etsi <sup>Kon</sup>	peccato
	"ihr" "you"			was what	jenem to that man		ich I	mich myself	auch wenn even if	
	absolvo,	supplicio	non <sup>Pt</sup>	libero;	nec <sup>Kon</sup>	ulla <sup>AdjN</sup>	deinde <sup>Adv</sup>	inpudica <sup>AdjN</sup>	Lucretiae	
			nicht not		und nicht and not	irgendeine any	danach then	Unkeusche unchaste woman		
	exemplo	vivet.	"							
			"							
			"							
§ 11	cultrum,	quem <sup>A</sup> Pr	sub <sup>Prp</sup>	veste	abditum <sup>A</sup> PerPas	habebat,	eum <sup>A</sup> Pr	in <sup>Prp</sup>	corde	defigit
		welches which	unter under		verborgen having been hidden		dieses it	in in		

prolapsaque<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup> vulnus moribunda<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> cecidit.  
hinab gesunken und in sterbend  
having slipped down and into dying

§ 12 conclamat vir paterque.

## Kapitel 59

§ 1 Brutus illis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> luctu occupatis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> cultrum ex<sup>Prp</sup> vulnere Lucretiae  
bei jenen beschäftigt wordenen aus  
with those having been occupied from  
extractum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> manantem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> cruore prae<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tenens,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> "per<sup>Prp</sup> hunc"  
heraus gezogen tröpfelnd dripping vor sich haltend,  
having been drawn out dripping before himself holding,  
"by  
inquit "castissimum<sup>AdjASup</sup> ante<sup>Prp</sup> regiam<sup>AdjA</sup> iniuriam sanguinem iuro vosque,<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub>  
"den sehr reinen vor die königliche euch und,  
"most chaste before royal you and,  
dii, testes facio me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> L. Tarquinius Superbum cum<sup>Prp</sup> scelerata coniuge et<sup>Kon</sup>  
mich mit  
me with  
and  
omni liberorum stirpe ferro, igni, quacumque<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> dehinc<sup>Adv</sup> vi possim,  
mit welcher auch immer von nun an  
by whatever from now  
exacturum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> nec<sup>Kon</sup> illos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nec<sup>Kon</sup> alium<sup>AdjA</sup> quemquam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> regnare Romae  
austreiben werdend weder jene noch einen anderen irgendeinen  
about to drive out nor them nor any other anyone  
passurum.<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> "  
dulden werdend. "  
about to allow. "

§ 2 cultrum deinde<sup>Adv</sup> tradit, inde<sup>Adv</sup> Lucretio ac<sup>Kon</sup> Valerio, stupentibus<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> miraculo  
dann darauf und staunenden  
then from there and being astonished  
rei, unde<sup>Adv</sup> novum<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> Bruti pectore ingenium. ut<sup>Kon</sup> praeceptum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> erat,  
woher neues in wie vorge schrieben  
whence new in as having been instructed  
iurant; totique<sup>AdjNKon</sup> ab<sup>Prp</sup> luctu versi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup> iram, Brutum iam<sup>Adv</sup> inde<sup>Adv</sup>  
alle und von luctu gewandt worden in schon von da an  
all and from having been turned into already from there  
ad<sup>Prp</sup> expugnandum<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> regnum vocantem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> sequuntur ducem.  
zum zu erobernden rufend  
to for being to be stormed calling

§ 3 elatum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> domo Lucretiae corpus in<sup>Prp</sup> forum deferunt concientque  
hinaus getragen auf  
having been borne out into  
miraculo, ut<sup>Kon</sup> fit, rei novae atque<sup>Kon</sup> indignitate homines.  
wie und auch  
so that and

§ 4 pro<sup>Prp</sup> se<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> scelus regium ac<sup>Kon</sup> vim queruntur. movet cum<sup>Kon</sup> patris  
für sich je der und sowohl  
for himself each and both  
maestitia, tum<sup>Adv</sup> Brutus castigator lacrimarum atque<sup>Kon</sup> inertium querellarum  
als auch und auch  
and and  
auctorque, quod<sup>Kon</sup> viros, quod<sup>Kon</sup> Romanos deceret, arma capiendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> adversus<sup>Prp</sup>  
dass dass gegen  
what what against  
hostilia ausos.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
Gewagte.  
having dared.

§ 5	<b>ferocissimus</b> <sup>AdjNSup</sup>	<b>quisque</b> <sup>NPr</sup>	<b>iuenum</b>	<b>cum</b> <sup>Prp</sup>	<b>armis</b>	<b>voluntarius</b> <sup>AdjN</sup>	<b>adest;</b>	<b>sequitur</b>	<b>et</b> <sup>Kon</sup>		
	der tapferste fiercest	je der each		mit with		freiwillig voluntary			auch and		
	<b>cetera</b> <sup>AdjN</sup>	<b>iuventus.</b>	<b>inde</b> <sup>Adv</sup>	<b>parte</b>	<b>praesidio</b>	<b>relicta</b> <sup>AbiPerPas</sup>	<b>Collatiae</b>	<b>custodibusque</b>			
	das übrige the rest		dann then			zurück gelassen having been left					
	<b>ad</b> <sup>Prp</sup>	<b>portas</b>	<b>locatis,</b> <sup>AbiPerPas</sup>	<b>ne</b> <sup>Kon</sup>	<b>quis</b> <sup>NPr</sup>	<b>eum</b> <sup>APr</sup>	<b>motum</b>	<b>regibus</b>	<b>nuntiaret,</b>		
	an to		aufgestellt wordenen, having been placed,	damit nicht lest	irgend wer anyone	diesen that					
	<b>ceteri</b> <sup>AdjN</sup>	<b>armati</b> <sup>NPerPas</sup>	<b>duce</b>	<b>Bruto</b>	<b>Romam</b>	<b>profecti.</b> <sup>NPerPas</sup>					
	die übrigen the rest	bewaffnet armed				aufgebrochen. having set out.					
§ 6	<b>ubi</b> <sup>Kon</sup>	<b>eo</b> <sup>AbiPr</sup>	<b>ventum</b> <sup>NPerPas</sup>	<b>est,</b>	<b>quacumque</b> <sup>AbiPr</sup>	<b>incedit</b>	<b>armata</b> <sup>NPerPas</sup>	<b>multitude,</b>			
	sobald when	dahin there	war gekommen it has been come		wo auch immer wherever		bewaffnete armed				
	<b>pavorem</b>	<b>ac</b> <sup>Kon</sup>	<b>tumultum</b>	<b>facit;</b>	<b>rursus</b> <sup>Adv</sup>	<b>ubi</b> <sup>Kon</sup>	<b>anteire</b>	<b>primores</b>	<b>civitatis</b>	<b>vident,</b>	
		und and			wieder again	wenn when					
	<b>quidquid</b> <sup>NPr</sup>	<b>sit,</b>	<b>temere</b> <sup>Adv</sup>	<b>esse</b>	<b>rentur.</b>						
	was auch immer whatever		unüberlegt rashly								
§ 7	<b>nec</b> <sup>Kon</sup>	<b>minorem</b> <sup>AdjAKmp</sup>	<b>motum</b>	<b>animorum</b>	<b>Romae</b>	<b>tam</b> <sup>Adv</sup>	<b>atrox</b> <sup>AdjN</sup>	<b>res</b>	<b>facit,</b>	<b>quam</b> <sup>Kon</sup>	
	und nicht nor	geringeren lesser				so so	grässlich cruel			als than	
	<b>Collatiae</b>	<b>fecerat.</b>	<b>ergo</b> <sup>Adv</sup>	<b>ex</b> <sup>Prp</sup>	<b>omnibus</b> <sup>AdjAbi</sup>	<b>locis</b>	<b>urbis</b>	<b>in</b> <sup>Prp</sup>	<b>forum</b>	<b>curritur.</b>	<b>quo</b> <sup>Adv</sup>
			also therefore	aus from	allen all			auf into			wohin where
	<b>simul</b> <sup>Adv</sup>	<b>ventum</b> <sup>NPerPas</sup>	<b>est,</b>	<b>praeco</b>	<b>ad</b> <sup>Prp</sup>	<b>tribunum</b>	<b>celerum,</b>	<b>in</b> <sup>Prp</sup>	<b>quo</b> <sup>AbiPr</sup>	<b>tum</b> <sup>Adv</sup>	
	sogleich at once	war gekommen it has been come			zum to			in in	welchem whom which	damals then	
	<b>magistratu</b>	<b>forte</b> <sup>Adv</sup>	<b>Brutus</b>	<b>erat,</b>	<b>populum</b>	<b>advocavit.</b>	<b>ibi</b> <sup>Adv</sup>	<b>oratio</b>	<b>habita</b> <sup>NPerPas</sup>		
		zufällig by chance					dort there		gehalten having been held		
	<b>nequaquam</b> <sup>Adv</sup>	<b>eius</b> <sup>GPr</sup>	<b>pectoris</b>	<b>ingeniique,</b>							
	keineswegs by no means	seines of him									
§ 8	<b>quod</b> <sup>Kon</sup>	<b>simulatum</b> <sup>NPerPas</sup>	<b>ad</b> <sup>Prp</sup>	<b>eam</b> <sup>APr</sup>	<b>diem</b>	<b>fuerat,</b>	<b>de</b> <sup>Prp</sup>	<b>vi</b>	<b>ac</b> <sup>Kon</sup>	<b>libidine</b>	<b>Sex.</b>
	welches which	vor getäuscht having been feigned	bis zu to	jenen that			über about		und and		
	<b>Tarquinii,</b>	<b>de</b> <sup>Prp</sup>	<b>stupro</b>	<b>infando</b>	<b>Lucretiae</b>	<b>et</b> <sup>Kon</sup>	<b>miserabili</b>	<b>caede,</b>	<b>de</b> <sup>Prp</sup>	<b>orbitate</b>	
		über about				und and			über about		
	<b>Tricipitini,</b>	<b>cui</b> <sup>DPr</sup>	<b>morte</b>	<b>filiae</b>	<b>causa</b>	<b>mortis</b>	<b>indignior</b> <sup>AdjNKmp</sup>	<b>ac</b> <sup>Kon</sup>			
		dem welchen to whom					unwürdiger more shameful	und and			
	<b>miserabilior</b> <sup>AdjNKmp</sup>	<b>esset.</b>									
	erbärmlicher more wretched										
§ 9	<b>addita</b> <sup>NPerPas</sup>	<b>superbia</b>	<b>ipsius</b> <sup>GPr</sup>	<b>regis</b>	<b>miseriaeque</b>	<b>et</b> <sup>Kon</sup>	<b>labores</b>	<b>plebis</b>	<b>in</b> <sup>Prp</sup>		
	hinzu gefügt having been added		des selbst of the very			und and			in into		
	<b>fossas</b>	<b>cloacasque</b>	<b>exhauriendas</b> <sup>AGdvFu1Pas</sup>		<b>demersae;</b> <sup>NPerPas</sup>		<b>Romanos</b> <sup>AdjA</sup>	<b>homines,</b>			
			zum Ausschöpfen to be drained		hinab getaucht; having been plunged;		römische Roman				
	<b>victores</b>	<b>omnium</b> <sup>AdjG</sup>	<b>circa</b> <sup>Adv</sup>	<b>populorum,</b>	<b>opifices</b>	<b>ac</b> <sup>Kon</sup>	<b>lapidas</b>	<b>pro</b> <sup>Prp</sup>	<b>bellatoribus</b>		
		aller of all	ringsum around			und and		anstatt instead of			
	<b>factos.</b> <sup>APerPas</sup>	<b>indigna</b> <sup>AdjN</sup>	<b>Servi</b>	<b>Tulli</b>	<b>regis</b>	<b>memorata</b> <sup>NPerPas</sup>	<b>caedis</b>	<b>et</b> <sup>Kon</sup>			
	gemacht. having been made.	unwürdige unworthy things				erwähnt having been recounted		und and			

	<b>invecta</b> <sup>N</sup> hinauf getragen having been carried	<b>corpori</b>	<b>patris</b>	<b>nefando</b> <sup>AdjAbl</sup> verderblichen on unspeakable	<b>vehiculo</b>	<b>filia,</b>	<b>invocatique</b> <sup>NKon</sup> angerufen und having been called upon and
	<b>ultores</b>	<b>parentum</b>	<b>dii.</b>				
§ 10	<b>his</b> <sup>Abl</sup> durch diese by these	<b>atrocioribusque,</b> <sup>AdjAblKmpKon</sup> schrecklicheren und, more atrocious and,	<b>credo,</b>	<b>aliis,</b> <sup>AdjAbl</sup> anderen, other,	<b>quae</b> <sup>N</sup> welche which	<b>praesens</b> <sup>AdjN</sup> gegenwärtige present	<b>rerum</b>
	<b>indignitas</b>	<b>haudquaquam</b> <sup>Adv</sup> keineswegs by no means	<b>relatu</b> <sup>Abl</sup> S <sub>pn</sub>	<b>scriptoribus</b>	<b>facilia</b> <sup>AdjN</sup> leichte easy	<b>subicit,</b>	<b>memoratis</b> <sup>Abl</sup> nach Nennung having been recounted
	<b>incensam</b> <sup>A</sup> entflammte inflamed	<b>multitudinem</b>	<b>perpulit,</b>	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> dass so that	<b>imperium</b>	<b>regi</b>	<b>abrogaret</b>
	<b>esse</b>	<b>iuberet</b>	<b>L. Tarquinium</b>	<b>cum</b> <sup>Prp</sup> mit with	<b>coniuge</b>	<b>ac</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>exulesque</b> <sup>AdjAKon</sup> Verstoßene und exiles and
§ 11	<b>ipse</b> <sup>N</sup> er selbst himself	<b>iunioribus,</b> <sup>AdjD</sup> den Jüngeren, to the younger,	<b>qui</b> <sup>N</sup> die welche who	<b>ultra</b> <sup>Adv</sup> freiwillig of their own accord	<b>nomina</b>	<b>dabant,</b>	<b>lectis</b> <sup>Abl</sup> aus gelesenen having been chosen
	<b>armatisque</b> <sup>AblKon</sup> Bewaffneten und having been armed and	<b>ad</b> <sup>Prp</sup> zur to	<b>concitandum</b> <sup>A</sup> Ger	<b>inde</b> <sup>Adv</sup> von da then	<b>adversus</b> <sup>Prp</sup> gegen against	<b>regem</b>	<b>exercitum</b>
	<b>in</b> <sup>Prp</sup> ins into	<b>castra</b>	<b>est</b>	<b>profectus;</b> <sup>N</sup> aufgebrochen; having set out;	<b>imperium</b>	<b>in</b> <sup>Prp</sup> in in	<b>urbis</b>
	<b>iam</b> <sup>Adv</sup> schon already	<b>ante</b> <sup>Adv</sup> zuvor before	<b>ab</b> <sup>Prp</sup> vom by	<b>rege</b>	<b>instituto,</b> <sup>Abl</sup> eingesetzt, having been appointed,	<b>relinquit.</b>	
§ 12	<b>inter</b> <sup>Prp</sup> mitten in amid	<b>hunc</b>	<b>tumultum</b>	<b>Tullia</b>	<b>domo</b>	<b>profugit</b>	<b>exsecrantibus,</b> <sup>Abl</sup> verfluchenden, cursing,
	<b>incede</b> <sup>Prp</sup>	<b>bat,</b>	<b>invocantibusque</b> <sup>AblKon</sup> anrufenden und calling upon and	<b>parentum</b>	<b>furias</b>	<b>viris</b>	<b>mulieribusque.</b>

## Kapitel 60

§ 1	<b>harum</b> <sup>G</sup> dieser of these	<b>rerum</b>	<b>nuntiis</b>	<b>in</b> <sup>Prp</sup> ins into	<b>castra</b>	<b>perlatis</b> <sup>Abl</sup> überbracht having been conveyed	<b>cum</b> <sup>Kon</sup> als when	<b>re</b>	<b>nova</b>	<b>trepidus</b> <sup>AdjN</sup> erschrocken alarmed
	<b>rex</b>	<b>pergeret</b>	<b>Romam</b>	<b>ad</b> <sup>Prp</sup> um for	<b>comprimendos</b> <sup>A</sup> G <sub>dvFu1Pas</sub> zu unterdrückenden to be compressed	<b>motus,</b>	<b>flexit</b>	<b>viam</b>	<b>Brutus</b>	<b>—</b>
	<b>senserat</b>	<b>enim</b> <sup>Pt</sup> nämlich indeed	<b>adventum</b>	<b>—</b>	<b>ne</b> <sup>Kon</sup> damit nicht lest	<b>obvius</b> <sup>AdjN</sup> entgegen meeting	<b>fieret;</b>	<b>eodemque</b> <sup>AdjAblKon</sup> zum selben Ort und to the same place and	<b>fere</b> <sup>Adv</sup> etwa almost	
	<b>tempore</b>	<b>diversis</b>	<b>itineribus</b>	<b>Brutus</b>	<b>Ardeam,</b>	<b>Tarquinius</b>	<b>Romam</b>	<b>venerunt.</b>	<b>Tarquinio</b>	
	<b>clausae</b> <sup>N</sup> geschlossen waren having been closed	<b>portae</b>	<b>exiliumque</b>	<b>indictum;</b> <sup>N</sup> verhängt; having been declared;						
§ 2	<b>liberatore</b>	<b>urbis</b>	<b>laeta</b>	<b>castra</b>	<b>acceperunt,</b>	<b>exactique</b> <sup>NKon</sup> vertrieben und driven out and	<b>inde</b> <sup>Adv</sup> von dort thence	<b>liberi</b>	<b>regis.</b>	
	<b>duo</b> <sup>AdjN</sup> zwei two	<b>patrem</b>	<b>secuti</b> <sup>N</sup> gefolgt having followed	<b>sunt,</b>	<b>qui</b> <sup>N</sup> die welche who	<b>exulatum</b> <sup>A</sup> S <sub>pn</sub>	<b>Caere</b>	<b>in</b> <sup>Prp</sup> in into	<b>Etruscos</b>	<b>ierunt.</b>
	<b>Sex.</b>	<b>Tarquinius</b>	<b>Gabios</b>	<b>tamquam</b> <sup>Adv</sup> gleichsam as if	<b>in</b> <sup>Prp</sup> in into	<b>suum</b>	<b>regnum</b>	<b>profectus</b> <sup>N</sup> aufgebrochen having set out	<b>ab</b> <sup>Prp</sup> von by	

	ultoribus	veterum <sup>AdjG</sup>	simultatium,	quas <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	caedibus	rapinisque	
		alter of old		die welche which	sich for himself	selbst himself			
	conciverat,	est	interfectus. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	L. Tarquinius	Superbus	regnavit	annos	quinque <sup>AdjA</sup>	
			getötet. killed.					fünf five	
§ 3	et <sup>Kon</sup>	viginti. <sup>AdjA</sup>	regnatum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	Romae	ab <sup>Prp</sup>	condita <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	urbe	ad <sup>Prp</sup>	
	und and	zwanzig. twenty.	ist geherrscht having been ruled		seit from	gegründeter having been founded		bis zur to	
	liberatam <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	annos	ducentos <sup>AdjA</sup>	quadraginta <sup>AdjA</sup>	quattuor. <sup>AdjA</sup>				
	befreiten having been freed		zweihundert two hundred	vierzig forty	vier. four.				
§ 4	duo <sup>AdjN</sup>	consules	inde <sup>Adv</sup>	comitiis	centuriatis <sup>AdjAbl</sup>	a <sup>Prp</sup>	praefecto	urbis	ex <sup>Prp</sup>
	zwei two		darauf then		centurien weise having been by centuries	vom by			aus from
	commentariis	Servi	Tulli	creati <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	sunt,	L. Iunius	Brutus	et <sup>Kon</sup>	L.
				gewählt having been elected				und and	
	Tarquinius	Conlatinus.							

## periocha libri I

Ib. <sup>Pt</sup>	**Pt	Latinis <sup>AdjAbl</sup>	victis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	montem	Aventinum	adsignavit,	fines	protulit,	
ebenda. there.		bei den Latinern with the Latins	besiegt wordenen having been defeated						
Ostiam	coloniam	deduxit,	caerimonias	a <sup>Prp</sup>	Numa	institutas <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	renovavit.	regnavit	
				von from		eingesetzte instituted			
annis	xxiii. <sup>Adj</sup>	eo	regnante <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub>	Lucumo	Demarati	Corinthii	filius	a <sup>Prp</sup>	Tarquiniis,
	23. twenty three.		während herrschend ruling					aus from	
Etrusca <sup>AdjAbl</sup>	civitate,	Romam	venit	et <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	amicitiam	Anci	receptus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	Tarquini
etruskischer Etruscan				und and	in into			aufgenommen worden having been received	
Prisci	nomen	ferre	coepit	et <sup>Kon</sup>	post <sup>Prp</sup>	mortem	Anci	regnum	excepit.
				und and	nach after				hundert a hundred
patres	allegit,	Latinos	subegit,	ludos	in <sup>Prp</sup>	circo	edidit,	equitum	centarias
					im in				amplaviit,
urbem	muro	circumdedit,	cloacas	fecit.	occisus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	est	ab <sup>Prp</sup>	Anci	filliis,
					erschlagen worden having been killed		von by		als when
regnasset	annis	XXXVIII. <sup>Adj</sup>	successit	ei	Servius	Tullius,	natus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	ex <sup>Prp</sup>	captiva
		38. thirty eight.					geboren having been born	aus from	
nobili	Corniculana,	cui <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	puero	adhuc <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	cunis	posito <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	caput	arsisse
		dem welchem to whom		noch still	in in		hingelegten worden having been placed		
traditum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	erat.	is	censum	primum <sup>AdjA</sup>	egit,	lustrum	condidit,	quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	
überliefert worden having been handed down				als erstes first				wodurch by which	
censa <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	Lrxx <sup>Adj</sup>	milia	esse	dicuntur,	pomerium	protulit,	colles	urbi	adiecit
eingeschätzt worden having been registered	Lrxx								
Quirinalem,	Viminalem,	Esquilinum,	templum	Dianae	cum <sup>Prp</sup>	Latinis	in <sup>Prp</sup>	Aventino	fecit.
					mit with		auf on		
interfectus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	est	a <sup>Prp</sup>	L. Tarquinio,	Prisci	filio,	consilio	filiae	suae <sup>AdjG</sup>	Tulliae,
getötet worden having been killed		von by						seiner his own	

cum<sup>Kon</sup> regnasset annis XLIII<sup>Adj</sup> post<sup>Prp</sup> hunc L. Tarquinius Superbus neque<sup>Kon</sup> patrum  
 als when 44. forty four. nach after weder neither  
 neque<sup>Kon</sup> populi iussu regnum invasit. is armatos circa<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> custodiam  
 noch nor um herum around sich himself in  
 sui<sup>G</sup> habuit. bellum cum<sup>Prp</sup> Volscis gessit et<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> spoliis eorum<sup>G</sup> templum in<sup>Prp</sup>  
 seiner selbst of himself mit with und and aus from ihrer of them auf on  
 Capitolio Iovi fecit. Gabios dolo in<sup>Prp</sup> potestatem suam<sup>AdjA</sup> redegit. huius<sup>G</sup> filiis  
 in into seine eigene his own dessen of this man  
 Delphos profectis<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> consulentibus<sup>Abl</sup> quis<sup>N</sup> eorum<sup>G</sup> Romae  
 aufgebrochen seienden und and befragenden, consulting, wer who von ihnen of them  
 regnaturus<sup>N</sup> esset, dictum<sup>N</sup> est eum<sup>A</sup> regnaturum<sup>A</sup> qui<sup>N</sup>  
 zu herrschen beabsichtigend about to rule gesagt worden it was said den him herrschen werdenden, about to rule, der who  
 primum<sup>Adv</sup> matrem osculatus<sup>N</sup> esset. quod<sup>N</sup> responsum cum<sup>Kon</sup> ipsi<sup>N</sup> aliter<sup>Adv</sup>  
 zuerst first geküsst habend having kissed welches which als when sie selbst they themselves anders otherwise  
 interpretarentur, Iunius Brutus, qui<sup>N</sup> cum<sup>Prp</sup> eis<sup>Abl</sup> profectus<sup>N</sup> erat,  
 der who mit with ihnen them aufgebrochen worden having set out  
 prolapsus<sup>A</sup> se<sup>A</sup> simulavit et<sup>Kon</sup> terram osculatus<sup>N</sup> est; idque<sup>N</sup> factum  
 hinab geglitten worden sich himself und and geküsst habend having kissed dies und and this  
 eius<sup>G</sup> eventus conprobavit. nam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> inpotenter<sup>Adv</sup> se<sup>A</sup> gerendo<sup>Abl</sup> Tarquinius  
 seine of him denn for als when maßlos arrogantly sich himself  
 Superbus omnes<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> odium sui<sup>G</sup> adduxisset, ad<sup>Prp</sup> ultimum<sup>AdjA</sup> propter<sup>Prp</sup>  
 alle all in into seiner selbst of himself zum to Äußersten the end wegen because of  
 expugnatam<sup>A</sup> nocturna<sup>AdjAbl</sup> vi a<sup>Prp</sup> Sexto filio eius<sup>G</sup> Lucretiae pudicitiam, quae<sup>N</sup>  
 eroberte wordene durch nächtlicher by nightly von by seiner of him die who  
 ad<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup> vocato<sup>Abl</sup> patre Tricipitino et<sup>Kon</sup> viro Collatino obtestata<sup>N</sup>  
 zu sich herbei gerufenen wordenen to herself with having been called und and beschworen habend, having implored,  
 ne<sup>Kon</sup> inulta<sup>AdjN</sup> mors eius<sup>G</sup> esset, cultro se<sup>A</sup> interfecit, Bruti opera maxime<sup>AdvSup</sup>  
 dass nicht lest un gerächt unavenged ihr of her sich herself am meisten most  
 expulsus<sup>N</sup> est, cum<sup>Kon</sup> regnasset annos xxv<sup>Adj</sup> tur<sup>Pt</sup> consules creati<sup>N</sup>  
 vertrieben worden als when 25. twenty five. dann then erwählt worden having been elected  
 sunt L. Iunius Brutus L. Tarquinius Conlatinus.

## periocha libri II

Brutus iure iurando<sup>Abl</sup> populum adstrinxit neminem Romae regnare passuros<sup>A</sup>  
 Ger dulden werdend. about to allow.  
 Tarquinius Collatinum collegam suum<sup>AdjA</sup> propter<sup>Prp</sup> adfinitatem Tarquiniorum  
 seinen eigenen his own wegen because of  
 suspectum<sup>AdjA</sup> coegit consulatu se<sup>A</sup> abdicare et<sup>Kon</sup> civitate cedere. bona regum diripi  
 verdächtig suspected sich himself und and  
 iussit, agrum Marti consecravit, qui<sup>N</sup> campus Martius<sup>AdjN</sup> nominatus<sup>N</sup> est.  
 welcher which Mars Martius benannt worden having been named



adulescentes	nobiles, <sup>AdjA</sup>	in <sup>Prp</sup>	quibus <sup>Abl Pr</sup>	suos <sup>AdjA</sup>	quoque <sup>Pt</sup>	et <sup>Kon</sup>	fratris	filios,	quia <sup>Kon</sup>
	vornehme, noble,	unter among	denen whom	die eigenen his own	auch also	und and			weil because
coniuraverant	de <sup>Prp</sup>	recipiendis <sup>Abl GdvFu1Pas</sup>	regibus,	securi	percussit.	servo	indici,	cui <sup>D Pr</sup>	
	über about	zurückzu nehmenden for to be taken back						dem to whom	
Vindicio	nomen	fuit,	libertatem	dedit;	ex <sup>Prp</sup>	cuius <sup>G Pr</sup>	nomine	vindicta	appellata. <sup>N PerPas</sup>
					aus from	dessen whose			genannt worden. having been called.
cum <sup>Kon</sup>	adversus <sup>Prp</sup>	reges,	qui <sup>N Pr</sup>	contractis <sup>Abl PerPas</sup>		Veientum	et <sup>Kon</sup>	Tarquiniensium	
als when	gegen against		die who	zusammengezogen wordenen with having been drawn together			und and		
copiis	bellum	intulerant,	exercitum	duxisset,	in <sup>Prp</sup>	acie	cum <sup>Prp</sup>	Arrunte	filio
					in in		zusammen mit when		
Superbi	commortuus <sup>N PerPas</sup>	est;	eumque <sup>AKon Pr</sup>	matronae	anno	luxerunt.	L.	Valerius	
	mit gestorben having died together		und ihn him and						
consul	legem	de <sup>Prp</sup>	provocatione	ad <sup>Prp</sup>	populum	tulit.	Capitolium	dedicatum <sup>N PerPas</sup>	est.
		über about		an to				geweiht worden having been dedicated	
Porsenna,	Clusinorum	rex,	bello	pro <sup>Prp</sup>	Tarquiniis	suscepto <sup>Abl PerPas</sup>	cum <sup>Kon</sup>	ad <sup>Prp</sup>	
				für for		aufgenommen wordenem having been undertaken	als when	zum to the	
Ianiculum	venisset,	ne <sup>Kon</sup>	Tiberim	transiret,	virtute	Coclitis	Horati	prohibitus <sup>N PerPas</sup>	
		damit nicht lest						gehindert worden having been prevented	
est,	qui, <sup>N Pr</sup>	dum <sup>Kon</sup>	alii	pontem	sublicium <sup>AdjA</sup>	rescindunt,	solus <sup>AdjN</sup>	Etruscos	sustinuit et <sup>Kon</sup>
	der, who,	während while			hölzerne pilebuilt		allein alone		und and
ponte	rupto <sup>Abl PerPas</sup>		armatus <sup>N PerPas</sup>	in <sup>Prp</sup>	flumen	se <sup>A Pr</sup>	misit	et <sup>Kon</sup>	ad <sup>Prp</sup>
	zerbrochen wordener having been broken		gerüstet armed	ins into		sich himself		und and	zu to
transnavit.	accessit	alterum <sup>AdjN</sup>	virtutis	exemplum	in <sup>Prp</sup>	Mucio,	qui <sup>N Pr</sup>	cum <sup>Kon</sup>	ad <sup>Prp</sup>
		ein zweites a second			bei in		der who	als when	zum for
feriendum <sup>A</sup>		Porsennam	castra	hostium	intrasset,	occiso <sup>Abl PerPas</sup>		scriba,	
zu treffenden striking						erschlagen wordenem with having been killed			
quem <sup>A Pr</sup>	regem	esse	existimaverat,	conprehensus <sup>N PerPas</sup>		inpositam <sup>A PerPas</sup>	manum	altaribus,	
den whom				ergriffen worden having been seized		aufgelegte wordene having been placed			
in <sup>Prp</sup>	quibus <sup>Abl Pr</sup>	sacrificatum <sup>N PerPas</sup>	erat,	exuri	passus <sup>N PerPas</sup>	est	dixitque	tales <sup>AdjA</sup>	
in on	denen which	geopfert worden having been sacrificed			zugelassen habend having suffered			solche such	
trecentos <sup>AdjA</sup>	esse.	quorum <sup>G Pr</sup>	admiratione		coactus <sup>N PerPas</sup>	Porsenna	pacis	condiciones	
dreihundert three hundred		durch deren of whom			gezwungen worden having been compelled				
ferre	bellum	omisit	acceptis <sup>Abl PerPas</sup>		obsidibus.	ex <sup>Prp</sup>	quibus <sup>Abl Pr</sup>	virgo	una <sup>AdjN</sup>
			nach empfangenen with having been received			von from	denen whom		eine one
Cloelia	deceptis <sup>Abl PerPas</sup>		custodibus	per <sup>Prp</sup>	Tiberim	ad <sup>Prp</sup>	suos	transnavit	et <sup>Kon</sup>
	getäuscht wordenen with having been deceived			durch through		zu to			und and
cum <sup>Kon</sup>	reddita <sup>N PerPas</sup>	esset,	a <sup>Prp</sup>	Porsenna	honorifice <sup>Adv</sup>		remissa, <sup>N PerPas</sup>		
als when	zurückgegeben worden having been returned		von by		ehrenvoll honorably		entlassen worden, having been sent back,		
equestri <sup>AdjAbl</sup>	statua	donata <sup>N PerPas</sup>		est.	adversus <sup>Prp</sup>	Tarquinium	Superbum	cum <sup>Prp</sup>	
mit einer reitenden with an equestrian		beschenkt worden having been presented			gegen against			mit with	

Latinorum	exercitu	bellum	inferentem <sup>A</sup> herantragend bringing in	PräAkt	Aulus	Postumius	dictator	prosperere <sup>Adv</sup> erfolgreich successfully			
pugnavit.	Ap.	Claudius	ex <sup>Prp</sup> aus from	Sabinis	Romam	transfugit;	ob <sup>Prp</sup> wegen on account of	hoc <sup>Abl</sup> diesem this	Claudia <sup>AdjN</sup> die Claudische the Claudian		
tribus	adiecta <sup>N</sup> hinzugefügt worden has been added	PerPas	est	numerusque	tribuum	ampliatum <sup>N</sup> vermehrt worden having been increased	PerPas	est,	ut <sup>Kon</sup> damit so that	essent	
viginti <sup>Adj</sup> zwanzig twenty	una. <sup>AdjN</sup> eine. one.	plebs	cum <sup>Kon</sup> als when	propter <sup>Prp</sup> wegen because of	nexos	ob <sup>Prp</sup> wegen for	aes	alienum <sup>AdjN</sup> fremdes owed	in <sup>Prp</sup> auf to	Sacrum <sup>AdjA</sup> den Heiligen Sacred	
montem	secessisset,	consilio	Meneni	Agrippae	a <sup>Prp</sup> von from	seditione	revocata <sup>N</sup> zurückgerufen worden having been called back	PerPas	est.		
idem <sup>N</sup> derselbe the same	Agrippa	cum <sup>Kon</sup> als when	decessisset,	propter <sup>Prp</sup> wegen because of	paupertatem	publico <sup>AdjAbl</sup> auf öffentliche public	inpendio				
elatus <sup>N</sup> bestattet worden having been borne out	PerPas	est.	tribuni	plebis	quinque <sup>Adj</sup> fünf five	creati <sup>N</sup> gewählt worden having been elected	PerPas	sunt.	oppidum		
Vulscorum	Corioli	captum <sup>N</sup> eingenommen worden having been captured	PerPas	est	virtute	et <sup>Kon</sup> und and	opera	Cn.	Marci,	qui <sup>N</sup> der who	
ob <sup>Prp</sup> wegen on account of	hoc <sup>Abl</sup> hierdurch for this	Pr	Coriolanus	vocatus <sup>N</sup> genannt worden having been called	PerPas	est.	T.	Latinus,	vir	de <sup>Prp</sup> aus from	
in <sup>Prp</sup> im in	visu	admonitus, <sup>N</sup> ermahnt worden, having been admonished,	PerPas	ut <sup>Kon</sup> dass that	de <sup>Prp</sup> über about	quibusdam <sup>AdjAbl</sup> einigen certain	religionibus	ad <sup>Prp</sup> an to	senatum		
perferret,	id <sup>A</sup> dies it	Pr	neglexisset,	amisso <sup>Abl</sup> bei verlorenem with having been lost	PerPas	filio	pedibus	debilis <sup>AdjN</sup> schwach lame	factus, <sup>N</sup> gemacht, having been made,	PerPas	
postquam <sup>Kon</sup> nachdem after	delatus <sup>N</sup> hin gebracht having been carried	PerPas	ad <sup>Prp</sup> zu to	senatum	lectica	eadem <sup>AdjAbl</sup> derselben the same	illa <sup>Abl</sup> jener that	Pr	indicaverat,	usu	
pedum	recepto <sup>Abl</sup> wieder erlangt having been regained	PerPas	domum	reversus <sup>N</sup> zurück gekehrt having returned	PerPas	est.	cum <sup>Kon</sup> als when	Cn.	Marcus	Coriolanus,	
qui <sup>N</sup> der who	in <sup>Prp</sup> in into	exilium	erat	pulsus, <sup>N</sup> vertrieben, having been driven out,	PerPas	dux	Vulscorum <sup>AdjG</sup> der Volsker of the Volsci	factus <sup>N</sup> geworden having been made	PerPas	exercitum	
hostium	urbi	admovisset,	et <sup>Kon</sup> und and	missi <sup>N</sup> gesandt having been sent	PerPas	ad <sup>Prp</sup> zu to	eum <sup>A</sup> ihn him	Pr	primum <sup>Adv</sup> zuerst first	legati,	postea <sup>Adv</sup> danach afterwards
sacerdotes	frustra <sup>Adv</sup> vergeblich in vain	deprecati <sup>N</sup> abge bittend having implored	PerPas	essent,	ne <sup>Kon</sup> dass nicht lest	bellum	patriae	inferret,	Veturia		
mater	et <sup>Kon</sup> und and	Volumnia	uxor	impetraverunt	ab <sup>Prp</sup> von from	eo, <sup>Abl</sup> ihm, him,	Pr	ut <sup>Kon</sup> dass that	recederet.	lex	agraria <sup>AdjN</sup> agraris ch agrarian
primum <sup>Adv</sup> zuerst first	lata <sup>N</sup> eingebracht having been passed	PerPas	est.	Spurius	Cassius	consularis <sup>AdjN</sup> konsular isch of consular rank	regni	crimine			
damnatus <sup>N</sup> verurteilt having been condemned	PerPas	est	necatusque. <sup>N</sup> getötet und. having been killed and.	NKon	PerPas	Popillia	virgo	Vestalis <sup>AdjN</sup> Vestal in Vestal	ob <sup>Prp</sup> wegen on account of		
incestum	viva <sup>AdjN</sup> lebend alive	defossa <sup>N</sup> eingegraben having been buried	PerPas	est.	cum <sup>Kon</sup> als when	vicini <sup>AdjN</sup> benachbarte neighboring	Veientes	incommodi <sup>AdjN</sup> unbequem lästig troublesome	magis <sup>AdvKmp</sup> mehr more		

quam<sup>Kon</sup> graves<sup>AdjN</sup> essent, familia Fabiorum id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> bellum gerendum<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> depoposcit  
 als than schwer serious jenen that zu führenden to be waged  
 misitque in<sup>Prp</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> trecentos<sup>AdjA</sup> sex<sup>AdjA</sup> armatos, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> Cremeram praeter<sup>Prp</sup> unum<sup>AdjA</sup>  
 in into jenen that dreihundert three hundred sechs six die who an to außer except einem one  
 ab<sup>Prp</sup> hostibus caesi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt. Appius Claudius consul, cum<sup>Kon</sup> adversus<sup>Prp</sup> Vulscos<sup>AdjA</sup>  
 von by erschlagen having been slain als when gegen against die Volsker the Volsci  
 contumacia exercitus male<sup>Adv</sup> pugnatum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> esset, decimum<sup>AdjA</sup> quemque<sup>A</sup><sub>Pr</sub> militum  
 schlecht badly gekämpft worden it had been fought jeden zehnten tenth je einen each  
 fuste percussit. res praeterea<sup>Adv</sup> adversus<sup>Prp</sup> Vulscos<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> Hernicos et<sup>Kon</sup> Veientes  
 außerdem besides gegen against die Volsker the Volsci und and und and  
 gestas<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> seditiones inter<sup>Prp</sup> patres plebemque continet.  
 vollbrachte having been done und and zwischen between